

The Department of Public Instruction, Bombay

HYMNS FROM THE RIGVEDA

EDITED

WITH SĀYANA'S COMMENTARY, NOTES, AND
A TRANSLATION,

BY

PETER PETERSON, M. A.,

Late Professor of Sanskrit, Elphinstone College, Bombay.

Sixth Edition, being Reprint of the Fourth,

BY

R. D. KARMARKAR, M. A.

Principal and Professor of Sanskrit, Sir Parashrambhai College, Poona.

1937

PRICE THREE RUPEES

Bombay Sanskrit Series, No XXXVI.

PRINTED AT THE ARYABHUSHAN PRESS, 936/3
BHAMBURDA PETH, POONA NO 4,
BY MR ANANT VINAYAK PATVARDHAN,
AND PUBLISHED BY
DR V S SUKTHANKAR, SECRETARY,
THE BHANDARKAR ORIENTAL RESEARCH
INSTITUTE, POONA 4, (INDIA)

PREFACES.

Preface to the Fourth Edition

A certain pathetic interest belongs to the publication of this edition. It was originally undertaken by my late lamented friend Prof. S. R. Bhandarkar, who intended to incorporate in it "new matter extending to three forms of sixteen pages each." But before he could carry out his intention he died, to the great loss of Sanskrit Scholarship in the Bombay Presidency. Nothing being known about the nature of the addition he intended to make, and there being no time to settle new lines of revision and enlargement—while students preparing for the B. A. Examination of the University of Bombay were being put to much inconvenience for want of copies—Government ordered that a mere reprint of the last edition, should be brought out with all possible speed, and that I should be appointed to see through the work. On the 18th of August 1916, I was asked to prepare a press copy and submit it to the Office of the D. P. I. "within a couple of weeks or earlier if possible" working at it "outside office-hours." The press-copy was accordingly prepared and despatched by me to the D. P. I. on the 2nd of September. Arrangements with the press, however, were not completed before the 9th of October; and the actual printing commenced a few weeks later in November. The present edition is thus a work of about three months.

It does not pretend to be a 'revised and enlarged' edition; at the same time, I hope, it will be found to be

something more than a mere reprint. In preparing the press copy for the printers, Professor Max Müller's second edition of the *Rig-Veda* (indicated by M₂), Pāṇini's *Astadhyāyī*, Patañjali's *Vyākaraṇa*, Mahābhāṣya with the text of Kātyāyana's *Vārtika*, Śaunaka's *Bṛhaddevatā* and other necessary works were carefully consulted, and a few new references were also supplied both in the body of the text of the former edition and in the shape of a new row of footnotes. Most of the additions*, however, were made while reading the proof—so far as this could be done without hampering the progress of printing. The new matter thus added comprises references to standard works—to such of them as are easily available to students—on points of grammar, accent, metre, philology and mythology. More emphasis is placed here on some of these points than was done in the previous editions, the subject of Vedic mythology is brought more prominently before the student, while the introduction of Indo-Iranian philology is an entirely new feature of the present edition. Had time and space permitted I would have dealt with the last subject in greater detail than I have actually done. Another subject, which has been hitherto entirely neglected but deserves to be studied carefully, is the *viniyoga* of the different hymns. The elaboration of the sacrificial system in the Brāhmanas and the Sūtras was no doubt unknown to the period of the Hymns, but it is interesting to know how some of the Hymns were fitted into the later sacrificial scheme. I have to leave this work to the future editor of this Selection.

With a view to helping the student to a systematic study of the work apart from the Notes, I have added to

* These are placed at the bottom of the page below a third straight line.

the old brief list a longer classified list of principal books in English bearing upon the subject: I trust it will achieve its purpose.

Lastly, I must apologize to the reader for the many typographical errors which must have inevitably crept into this work, and which I have had no time to discover. Such of them, however, as I could notice by a hurried glance run through the pages, I have shown in the list of Errata.*

Gujarat College,
Ahmedabad,
Feb 10, 1917. }

A. B. DHURVA.

New Impression (Fourth Edition)

THIS is practically a reprint of the Fourth Edition, various minor corrections being made.

S. P. College,
Poona, Jan, 1937. }

R. D. KARMARKAR.

Preface to the First Edition

THE Hymns from the Rigveda in this volume are those appointed to be read by candidates for the degree of B. A. in the University of Bombay; and the book is little more than an attempt to furnish students here with the material without which anything like a full study, or commencement of study, of the Rigveda is hardly now practicable. I hope it may be accepted as a text-book in other Universities, in India or elsewhere, where Sanskrit is studied. But my primary object has been to fulfil a pledge, given I do not like to think how long ago, when I induced the University of Bombay to

* The necessary corrections have been made and the list omitted in the re-impression.

lead the way in making some knowledge at least of the R̥gveda part of the ordinary qualification for a degree in Sanskrit

Editing the text of the Hymns is almost if not altogether, a matter of correcting printer's proofs. I hope this has been done with due care. I have followed Hillebrandt in printing the hymns in such a way as to bring their true metrical character before the eye. This may occasion some difficulty at the end of a line, in cases where the original editors of the collection, if I may so speak, have written as one syllable what is really two, of which one belongs metrically to the one line, and the other to the next. But both in such cases and elsewhere the student should be taught, I think, in reading or learning the hymns by heart, to restore to the letters *y* and *v* their vocalic character.

For the text of Sāyana I have had the use of three manuscripts, one of which I have compared throughout with Max Müller's text, while the other two have been constantly consulted. In a text-book of this kind I should gladly have contented myself with reproducing the text of the *editio princeps*. But that was not always possible. On the other hand, my manuscripts are as unsatisfactory as most of the manuscripts of Sāyana made yet available appear to me to be. I cannot set them up against the weight to be assigned to the text of Sāyana as given by Max Müller from a collation of the manuscripts at his disposal. In these circumstances I have followed a middle course. The text of Sāyana in this book is that of the *editio princeps*, except where I have seen reason to deviate from that. All such cases are, I believe, carefully noted, and the authorities are cited. But my notes for the most part pass over in silence cases where my manuscripts differ from Max Müller's, but not as seemed to me, for the better.

The obligations my book is under to Max Muller, the St Petersburg Dictionary, Muir's Sanskrit Texts, Geldner and Kaegi's Siebenzig Lieder, Grassmann's Dictionary and Translation, Ludwig's Translation, are, I hope, apparent everywhere on the surface. I have given throughout references to Whitney's Sanskrit Grammar, a book which must be useful to every student of the R̥gveda and which is indispensable to those who are trying to study it without a teacher. I hope that my friend, Professor Whitney, will not find fault with me for thinking that I could not better furnish my students with the main facts of the accent in the R̥gveda than by the extract from his book presented here as an Appendix to my Notes.

PETER PETERSON

28th August 1889

Preface to the Second Edition

THE second edition of this book is, with a few corrections merely a reprint of the first edition. It ought to have been stated in the foregoing preface to the first edition that the manuscript which I compared throughout with Professor Max Muller's text was one from Satam, lent to me by my friend, Mr Inamdar. My other two manuscripts were one from Ulwar, and one from the Bho Day collection in the library of the Bombay Branch

of the Royal Asiatic Society Of these three manuscripts the last only has been available for occasional reference in preparing the second edition of my book On the other hand, I have been able to consult a fourth manuscript, from Kohlapore, which was lent to me by my friend, Mr Apte Where it is referred to in the notes this manuscript is called K

In the preface to the second edition of his *Rigveda* (Vol 4, pp clxxx—clxxiv) Muller has made a series of animadversions on my book, which I propose to notice shortly here The passages in which, as he has shown, I have from want of sufficient care reproduced from his book a manifestly false reading may be relegated to a note* They are of no critical importance, and I confess that I feel flattered at the way in which my honoured antagonist glorts over each of them My real controversy with Muller is as to the occasional necessity he has felt

* I do not possess the third and fourth volumes of the second edition of Max Müller's *Rigveda*, and I was not aware of these animadversions until pp 1 to 200 of this second edition of my book had been printed off Some of the mistakes which Müller notes have been corrected Others, and some new readings I note here At p 87, 1 5 (p 90, 1, 3) I would retain उपशस्य I do not know why Müller calls it an impossible form At p 94 (98) commentary on verse 7, M. prefers the readings of his Grantha MS अवाकानो and उद्योजयति Both seem to me to be wrong [All the corrections have been made in this third edition And farther उपशस्य has been substituted for उपशस्य It is the word in the original, Asv Sūtra, and उपशस्य not उपशस्य would be the correct grammatical form from शस्य in the sense included वसता has been substituted for वसताते, looking to Say's explanation on III, 1, 2]

himself under of deserting all his manuscripts and printing in the text of Sāyana an invention of his own. I took the first of the instances he gave (his first edition, 6, xxxi, second edition, 4, cxxviii) of a case in which a change "of a bolder character than usual was" required for a restoration of Sāyana's commentary, and I endeavoured to show, in a letter which appeared in *The Academy*, June 23, 1888, that the violent alterations made by Muller in the text of the manuscripts here were absolutely indefensible. I have not convinced him but, as the only reply he has made to my arguments is that my translation of इक्षितव्या is impossible, I can leave that part of the controversy with the remark that, in my opinion, it is both possible and right.*

* Professor Peterson considered these conjectural emendations too bold, and tried to defend the reading of the MSS, unsuccessfully, it seems to me. He retains प्रायश्चित्त and इक्षितव्या. His own friends, the Editors of the Bombay Edition, however have adopted my conjecture to a great extent, unless they actually found the reading in some of their MSS. They read प्रायश्चित्त आग्नेय्याया ऋणदिश इक्षितव्या — Muller, p cxxx x. 'I's translation of इक्षितव्या is impossible' — Muller, p cxxxiv. 'Here B [the Bombay Edition] has प्रायश्चित्त etc, my own very bold conjectural reading except that it substitutes इक्षितव्या for इक्षितव्याया. How does Professor Peterson, who criticised my conjectural emendations in the *Academy* account for this?' — Muller p cxxxv.

Every controversialist will sympathise with my annoyance at not having seen this question at the time it was addressed to me. There is no difficulty at all about the answer. The Bombay Editors took this perversion of the text from Muller, and the incident is an illustration of how much easier it is to introduce an error into a *textus receptus* than to get it out again. With

The reader is asked to turn to p. 247 (286) of this edition, where it will be found that I have improved, and, as I believe, strengthened, my explanation of what Muller declares to be "simply unintelligible." I am confident that it will be generally admitted, perhaps even by the author himself, that the conjectural "restoration" of Sāyana's text will have to be abandoned. I am tempted to add here that, besides the fact that it is admittedly "a very bold conjecture," there are almost as many independent reasons against Muller's reading प्राच्चारम्मा आमेवायाः कोणदिश ईशानान्ता वा as there are words in it. Sāyana would never have written प्राच्चारम्मा for प्राच्चादय. I am confident that no example of such a use of the word आरम्भ can be produced. He must have written, not कोणदिश ईशानान्ता, but ईशानान्ता-कोणदिश, if he had had the halting opinion attributed to him. And he certainly would not have written ईशाना ता instead of the only correct form ऐशान्यन्ता.

I learned to dislike conjectural emendations from Jowett, and I remain of the opinion my honoured

reference to the remark I have italicised in the above, which is one of several of the same kind made by Muller, I wish to explain that I had no more to do with the Bombay Edition than he himself had. One of the editors was a friend and valued colleague. The other was unknown to me. I was never consulted on the subject of their edition, and the suggestion (Muller p. clixr) that I may have had access to the manuscripts they used is unfounded. Is it necessary to explain that the reason why I did not use Max Muller's new edition of Sāyana for my book, which appears to be made matter of complaint against me on the page just cited, is that my book was published in 1886, and the second volume of Muller's new edition (the first which appeared) in 1890?

Master imbued me with, that in the vast majority of cases they are bound to be wrong I will give what I take leave to consider a second typical instance of this from Muller's text of Sāyana. On 2, 12, 4 Sāyana is commenting upon the clause *अग्निं यो जिगीर्षी लक्ष्मणाद्*. His note on the simile *अग्निं* is *यथा व्याधौ निवृक्षत मृग परिग्रहानि तद्गत् निवृक्षत* here is the reading of the manuscripts. Muller gave it so in his first edition, and I followed him. In the second edition Muller "corrects to *निवृक्षत*. Why? Because he has not seen that we have not two words here, but one. The word is in the accusative, is an epithet of *मृग*, and is required to bring out the commentators meaning, 'Just as the hunter makes a prey of the deer, while, unconscious of danger, it was browsing, &c.' Does the conjectural emendation here, I ask in all seriousness, restore or destroy Sāyana's text? And what answer am I to make when it is pointed out to me, as it is here, that "Professor Peterson, according to his system, ought to have printed *निवृक्षत्* !

It would, of course, be easy to make this reply as long as the attack is. When, for example, in his first unimad version, Muller informs me that "there is no suffix *तच्* nor is *पवन* formed by it it would be easy to protest that I have nowhere said that there is a suffix *तच्*. I have, by mistake, printed *दिना तच्* instead of *दिनात* which is an accident that might happen to anybody. It is the same with

[* But *निवृक्ष* has no object here and cannot by itself mean *browse*. In the Bham Daji MS. and in Ca. of Muller's the word is *निवृक्षत*. Could the correct word have been *निवृक्षित* ?]

the 'द्वय' which is the subject of the third animadversion. It would not be difficult to draw up a list of similar mistakes from Muller's own pages

But I feel, that I have said enough. My object in this defence has been to show that I have reasons which Muller has not upset, for my dislike of the diplomatic criticism which makes Sayana say what it is morally certain he never did say. And that object has been I trust in some measure attained

PETER PETERSON.

Bombay, 31st October, 1897

Preface to the Third Edition

BEYOND a few most necessary corrections, the principal change made in this edition is the use of diacritical marks (except in the original prefaces). Dr Peterson seemed to have unnecessarily had a prejudice against them. But surely, if such familiar European names as those of Max Muller and Buhler are not to go without them such names as Śyama and Śyū and other ordinary words foreign to Europe stand in need of them much more.

The original notes have however, been supplemented by a few new ones. These have been drawn from Pischel

and Geldner's *Vedische Studien* (3 vols)*, *Vedic Hymns* (Parts I and II) in the *Sacred Books of the East*, Muir's *Sanskrit Texts* (5 vols), Whitney's *Grammar*, Lanman's *Noun-inflection in the Veda*, and other works. The new notes have been enclosed in square brackets, as is sometimes done, under similar circumstances, in the case of annotated editions of the English Classics. I have also followed another practice very frequently observed in these editions, and added in index of words and passages explained in the notes. This index as well as the index of dates and a list of books in English likely to be useful to the student, these also being now added for the first time, will, I hope, be found to render the book more helpful.

The English translation I have not interfered with at all. It may not in places be as close to the original as one would wish. But a student who has mastered the notes does not stand in need of such closeness. The translation is sufficiently well done for its purpose, and by such a writer of very good English as Dr Peterson was so well known to be. I did not therefore like to spoil its effect by any changes of mine.

The quotations made from Whitney's *Grammar* in the previous editions of this selection were from the first edition. Some of the parts quoted were, however, in the second edition of that book so altered and expanded as

* The first two vols of this work appeared before the publication of the 2nd edition of this Selection and the third has appeared since.

to exceed the legitimate limits of quotation. In such cases the first form, which was serviceable enough, has been retained and the edition specified.

Lastly, I have to thank very much the Rev. Father A. Hegglin, S. J., Professor of Sanskrit, St. Xavier's College, Bombay, for very kindly looking over my renderings and abridgments of notes from the German.

S. R. BHANDARKAR.

Bombay, 28th January, 1905.

TABLE OF CONTENTS

Prefaces	1—XII
Table of Contents	XIII
A Brief List of Books in English for Students of this Selection	XV—XVII
Index of Deities	XVIII
Samhita Text of the selection	1—50
Pada Text, Sayana's Bhasya and Notes	51—300
Appendix to Notes	301—304
Translation	305—333
Index	335—342

A BRIEF LIST OF BOOKS IN ENGLISH FOR STUDENTS OF THIS SELECTION

- Arnold, E. V. : The Rigveda (published by David Nutt).
Barth : The Religions of India.
Griffith : The Hymns of the Rigveda.
Hopkins : The Religions of India.
Kaegi : The Rigveda.
Lanman : Noun-inflection in the Veda.
MacDonell : Sanskrit Literature.
 " " : Vedic Mythology.
Monier-Williams : Sanskrit-English Dictionary.
Muir : Original Sanskrit Texts, 5 Vols.
Whitney : Sanskrit Grammar.

[Reproduced from the Third edition.]

A CLASSIFIED LIST OF PRINCIPAL BOOKS IN ENGLISH FOR STUDENTS OF THIS SELECTION

(*FOURTH EDITION.*)

GENERAL :

- Dutt's Civilization in Ancient India, Vedic Period.
Ragozin's Vedic India (Story of the Nations Series).
Macdonell and Keith's Vedic Index.

THE HOME OF THE ARYANS :

- Max Muller's Home of the Aryans.
Whitney's Oriental and Linguistic Studies—First Series.
Isaac Taylor's Origin of the Aryans.
 (*Comparative Science Series*)
Tilak's Arctic Home in the Vedas.

LITERATURE :

Macdonell's History of Sanskrit Literature.

Weber's History of Indian Literature : Vedic Period.

Whitney's Introduction to the Notes on the selections from the Vedic Literature in his Sanskrit Reader.

Kaegi's Rig-Veda.

Handbook to Rigveda (Peterson's Translation of Sāyana's Introduction to the Rigveda-Bombay Sanskrit Series.)

GRAMMAR :

Macdonell's Vedic Grammar for Students.

Lanman's Noun-inflection in the Veda.

Macdonell's Vedic Grammar.

Whitney's Grammar.

ACCENT :

Macdonell's Vedic Grammar for Students, Appendix III.

Macdonell's Vedic Grammar.

Whitney's Grammar.

METRE :

Macdonell's Vedic Grammar for Students, Appendix II.

Arnold's Vedic Metre.

COMPARATIVE PHILOLOGY :

Bopp's Comparative Grammar.

Max Muller's Biographies of Words.

Max Müller's Science of Language.

Whitney's Oriental and Linguistic Studies-First Series.

Jackson's Avestan Reader.

Lanman's Sanskrit Reader, Glossary.

RELIGION AND MYTHOLOGY :

Muir's Original Sanskrit Texts.

Macdonell's Vedic Mythology.

Bloomfield's Religion of the Veda.

Hopkin's Religions of India, Chs. i-xi.

Max Muller's Hibbert Lectures on the Origin and Growth of Religion.

Cox's Mythology of the Aryan Nations.

Moulton's Early Zoroastrianism.

Lanman's Brihaddevata.

Haug's Introduction to the Aitareya Brāhmaṇa.

Eggeling's Introduction to the Śatapatha Brāhmaṇa (S. B. E. Series).

Barnett's Antiquities of India-Chapter IV, ii. (Śrauta Ritual).



INDEX OF DEITIES

- Agni—I 19 (and Maruts) 143, V 26 (and Visve Devah)
 " VII 49 (and Apah, &c)
 Asvins—VII 68
 Āpah—VII 49 (and Varuna, Visve Devah &c)
 Indra—II 12, IV 46 (and Vayu), VI 57 (and Pusan),
 VII 28 (and Varuna), 49 (and Āpah, &c), 83
 (and Varuna), X 119
 Uṣas—III 61, VII 75
 Ka—X 121
 Parjanya—V 83, VII 102
 Purusa—X 90
 Pusan—VI 53, 54, 55, 56, 57 (and Indra)
 Maruts—I 19 (and Agni)
 Mitra—III 59
 Yama—X 14 (and Varuna)
 Varuna—I 25, VII 28 (and Indra), 49 (and Āpah, &c),
 83 (and Indra), 86, 88, 89, X 14 (and Yama)
 Vāk—X 125
 Vāta—X 168
 Vāyu—IV 46 (and Indra)
 Vāstospati—VII 54
 Visve Devah—V 26 (and Agni), VII 49 (and Āpah, &c)
 VIII 30
 Viṣṇu—I 154
 Savitr—IV 54
 Surya—I 115
 Hiranyagarbha—X 121
-

प्रति त्वं चारुमध्वरं गोपीथाय प्र हूयसे ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ १

नहि देवो न मर्त्यो महस्तव क्रतुं परः ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ २

ये महो रजसो विदुर्विश्वे देवासो अद्भुतः ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ ३

य उग्रा अर्कमानचुरनाधृष्टा ओजसा ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ ४

ये शुभ्रा योस्वर्पसः सुक्षत्रासो रिशार्दसः ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ ५

ये नाकस्याधि रोचने द्विवि देवास आसते ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ ६

य ईद्वयन्ति पर्वतान् तिरः समुद्रमण्वम् ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ ७

आ ये तुन्वन्ति रश्मिभिस्तिरः समुद्रमोजसा ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ ८

अभि त्वां पूर्वपीतये सृजामि सोम्यं मधु ।
मरुद्भिरग्न आ गंहि ॥ ९

५५-२०५ ॥ १५-०१ ६-०१

म० १ १२५

V

No. 2

सू० २५

यद्विद्धि ते विशो यथा प्र देव वरुण व्रतम् ।
मिनीमसि द्यविद्यवि ॥ १

मानो वधाय हत्नवे जिहीळानस्यं रीरधः ।
मा हृणानस्यं मन्यवे ॥ २

वि मृलीकाय ते मनो रथीरश्वं न संदितम् ।
गीर्भिर्वरुण सीमहि ॥ ३

परा हि मे विमन्यवः पतन्ति वस्यंष्टये ।
वयो न वसतीरुपं ॥ ४

कदा क्षत्रश्रियं नरमा वरुणं करामहे ।
मृलीकायोरुचक्षंसम् ॥ ५

तदित्समानमाशाते वेनन्ता न प्र युच्छतः ।
धृतवताय दाशुपे ॥ ६

वेदा यो वीनां पदमन्तरिक्षेण पतताम् ।
वेदं नावः समुद्रियः ॥ ७

वेदं मासो धृतव्रतो द्वादश प्रजावतः ।

वेदा य उपजायते ॥ ८

वेद वातस्य वर्तनिमुरोर्ऋष्वस्य बृहतः ।

वेदा ये अध्यासते ॥ ९

नि पसाद धृतव्रतो वरुणः पस्त्या स्वा ।

साम्राज्याय सुक्रतुः ॥ १०

अतो विश्वान्यद्भुता चिकित्वा अभि पश्यति ।

कृतानि या च कर्त्वा ॥ ११

स नो विश्वाहां सुक्रतुरादित्यः सुपथां करत ।

प्र ण आयुषि तारिषत् ॥ १२

विश्वेष्टापि हिरण्यं वरुणो वस्त निणिजम् ।

परि स्पशो नि पेदिरे ॥ १३

न यं दिप्सन्ति दिप्सवो न द्रुह्वाणो जनानाम् ।

न देवमभिमातयः ॥ १४

उत यो मानुषेष्वा यशश्चक्रे असाम्या ।

अस्माकमुदरेष्वा ॥ १५

परां मे यन्ति धीतयो गात्रो न गव्यंतीनु ।

इच्छन्तीं रुचक्षंसम् ॥ १६

सं नु वोचावहै पुनर्यतो मे मध्वाभृतम् ।

होतेव क्षदसे प्रियम् ॥ १७

दर्शं नु विश्वदर्शतं दर्शं रथमाधि क्षमिं ।

एता जुपत मे गिरः ॥ १८

इमं मे वरुण श्रुधी हवमद्या च मृळय ।

त्वामवस्युरा चके ॥ १९

त्वं विश्वस्य मेधिर दिवश्च गमश्च राजसि ।

स यामनि प्रति श्रुधि ॥ २०

उदुत्तमं मुमुग्धि नो वि पाशं मध्यमं चृत ।

अवाधमानि जीवसे ॥ २१

चित्रं देवानामुदगादनीकं

चक्षुर्मित्रस्य वरुणस्याग्रेः ।

आप्रा द्यावापृथिवी अन्तरिक्षं

सूर्य आत्मा जगतस्तस्थुपश्च ॥ १

सूर्यो देवीमुपसं रोचमानां

मर्यो न योषामभ्येति पृश्वात् ।

यत्रा नरो देवयन्तो युगानि

वितन्वते प्रति मद्राप मद्रम् ॥ २

भद्रा अश्वां ह॒रितः सूर्यस्य
 चि॒त्रा एत॑ग्वा अनु॒माद्या॑सः ।
 नम॒स्यन्तो॑ दि॒व आ पृ॑ष्ठम॒स्थुः
 परि॒ द्यावा॑पृथि॒वी य॑न्ति स॒द्यः ॥ ३

तत्सूर्यस्य दे॒वत्वं तन्म॑हित्वं
 म॒ध्या क॑र्तोर्वि॒ततुं स॑ं ज॒मार ।
 यदे॒द्युक्त॑ ह॒रितः स॒धस्था॑-
 दा॒द्रात्री॑ दास॑स्तनुते सि॒मसै॑ ॥ ४

तन्मि॒त्रस्य॑ वरु॑णस्यामि॒चक्षे॑
 सूर्यो॑ रू॒पं कृ॑णुते द्यौरु॒पस्थे॑ ।
 अ॒नन्त॑म॒न्यद्रु॑श॒दस्य॑ पा॒जः
 कृ॒ष्णम॒न्यद्भ॒रितः॑ सं भ॑रन्ति ॥ ५

अ॒द्या दे॒वा उ॒दिता॑ सूर्यस्य
 निर॑हंसः पि॒पृता॑ निर॒वद्यात् ।
 तन्नो॑ मि॒त्रो वरु॑णो माम॒हन्ता॑-
 मदि॑तिः सि॒न्धुः पृथि॒वी उ॒त द्यौः ॥ ६

प्र तद्व्य॑सी नद्व्य॑सी धी॒तिम॒ग्रये॑
 वा॒चो म॒तिं स॒हस्रः॑ सु॒नवे॑ भरे ।

अपां नपाद्यो वसुभिः सह प्रियो
होता पृथिव्यां न्यसीददृत्वियः ॥ १

स जायमानः परमे व्योम-
न्याविरग्निरभवन्मातरिष्वने ।
अस्य क्रत्वा समिधानस्य मज्मना
प्र द्यावा ओचिः पृथिवी अरोचयत् ॥ २

अस्य त्वेषा अजरा अस्य मानवः
सुसंद्दशः सुप्रतीकस्य सुद्युतः ।
भात्वक्षसो अत्यक्तुर्न सिन्धवो-
ऽग्ने रजन्ते असंसन्तो अजराः ॥ ३

यमेरिरे भृगवो विश्ववेदसं
नाभा पृथिव्या भुवनस्य मज्मना ।
अग्निं तं गीर्भिर्हिनुहि स्व आ दमे
य एको वस्वो वरुणो न राजन्ति ॥ ४

न यो वराय मरुतामिव स्वनः
सेनेव सूष्टा दिव्या यथाशनिः ।
अग्निर्जम्भैस्तिगितैरन्ति मयन्ति
योधो न शत्रून्तस् वना नृश्रुते ॥ ५

कुवित्रो अगिरुचर्यस्य वीरस-
द्वसुंक्नुविद्वसुभिः काममावरत् ॥

चोदः कुवितुतुज्यात्सातये धियः

शुचिप्रतीकं तमया धिया गृणे ॥ ६

घृतप्रतीकं व ऋतस्य धूर्पद-

मग्निं मित्रं न समिधान ऋते ।

इन्धानो अक्रो विदथेपु दीद्य-

च्छुकवर्णामुदु नो यंसते धियम् ॥ ७

अप्रयुच्छन्नप्रयुच्छद्भिरग्ने

शिवेभिर्नः पाशुभिः पाहि शग्मैः ।

अदग्धेभिरहंपितेभिरिष्टे-

ऽनिमिषद्भिः परि पाहि नो जाः ॥ ८

सू. १, १०३५५
No. 5

म० १

सू० १५४

विष्णोर्नु कं वीर्याणि प्र वीचं

यः पार्थिवानि विममे रजांसि ।

यो अस्कमायदुत्तरं सधस्थं

विचक्रमाणस्त्रेधोरुगायः ॥ १

प्र तद्विष्णुः स्तवते वीर्येण

मृगो न भीमः कुचरो गिरिष्ठाः ।

यस्योरुपुं त्रिषु विक्रमणे-

प्यधिलियन्ति भुवनानि विश्वा ॥ २

प्र विष्णवे शूपमेतु मन्म
गिरिक्षित उरुगायाय वृष्णे ।
य इदं दीर्घं प्रयतं सधस्थ-
मेको विममे त्रिभिरित्पदेभिः ॥ ३

यस्य त्री पूर्णा मधुना पदा-
न्यक्षीयमाणा स्वधया मदन्ति ।
य उ त्रिधातु पृथिवीमुत द्या-
मेको वाधातु भुवनानि विश्वा ॥ ४

तदस्य प्रियमभि पाथो अश्यां
नरो यत्र देवयवो मदन्ति ।
उरुक्रमस्य स हि बन्धुरिथा
विष्णोः पदे परमे मध्व उत्सः ॥ ५

ता वां वास्तून्युश्मसि गर्मध्वे
यत्र गावो भूरिशृङ्गा अयासः ॥
अत्राह तदुरुगायस्य वृष्णः
परमं पदमव भाति सूरि ॥ ६

—

No. 6

यो जात एव प्रथमो मनस्वा-
न्देवो देवान्कर्तुना पर्यभूपत् ।

यस्य शुष्माद्रोदसी अम्यसेतां
नृम्णस्य महा स जनास इन्द्रः ॥ १

यः पृथिवीं व्यथमानामहं-
द्यः पर्वतान्प्रकुपितो अरम्णात् ।
यो अन्तरिक्षं विमुमे वरीयो
यो द्यामस्तन्नात्स जनास इन्द्रः ॥ २

यो हत्वाहिमरिणात्सुत सिन्धु-
न्यो गा उदाजदपधा वलस्य ।
यो अश्मनोरन्तरि जजान
संवृक्समत्सु स जनास इन्द्रः ॥ ३

येनेमा विश्वा व्यवना कृतानि
यो दासं वर्णमधरं गुहाकः ।
श्वनीव यो जिगीवाँ लक्षमाद-
दर्यः पुष्टानि स जनास इन्द्रः ॥ ४

यं स्मा पृच्छन्ति कुह सेति धोर-
मुतेमार्हूर्नपो अस्तीत्येनम् ।
सो अर्यः पुष्टीविजं दृवा मिनाति
श्रदस्मै धत्त स जनास इन्द्रः ॥ ५

यो रधस्य चोदिता यः कुशस्य
यो ब्रह्मणो नार्धमानस्य कीरिः ।

युक्तग्राव्णो योऽविता सुंशिप्रः
 सुतसोमस्य स जनास इन्द्रः ॥ ६
 यस्याश्वांसः प्रदिशि यस्य गावो
 यस्य ग्रामा यस्य विश्वे रथांसः ।
 यः सूर्यं य उपसं जजान
 यो अपां नेता स जनास इन्द्रः ॥ ७
 यं क्रन्दसी संयती विह्वयेते
 परेऽवर उभयां अमित्राः ।
 समानं चिद्रथमातस्थिवासा
 नानां हवेते स जनास इन्द्रः ॥ ८
 यस्मान्न ऋते विजयन्ते जनासो
 यं युध्यमाना अवसे हवन्ते ।
 यो विश्वस्य प्रतिमानं बभूव
 यो अच्युतच्युत्स जनास इन्द्रः ॥ ९
 यः शश्वतो महेनो दधाना-
 नर्मन्यमानाञ्छर्वा जघान ।
 यः शर्धते नानुददाति शृध्यां
 यो दस्पोहिन्ता स जनास इन्द्रः ॥ १०
 यः शम्बरं पर्वतेषु क्षियन्तं
 चत्वारिंश्यां शरद्यन्वदिन्दत ।

ओजायमानं यो अहिं जघान

दानुं शयानं स जनास इन्द्रः ॥ ११

यः सतरश्मिर्वृषभस्तुविष्मा-

नवासृजत्सर्वे सत सिन्धून् ।

यो रौहिणमस्फुरद्ब्रवाह-

र्यामारोहन्तं स जनास इन्द्रः ॥ १२

द्यावां चिदस्मै पृथिवी नमेते

शुष्माच्चिदस्य पर्वता भयन्ते ।

यः सोमपा निचितो यज्रबाहु-

र्यो यज्रहस्तः स जनास इन्द्रः ॥ १३

यः सुन्वन्तमवाति यः पचन्तं

यः शंसन्तं यः शशमानमूती ।

यस्य ब्रह्म वर्धनं यस्य सोमो

यस्येदं राघः स जनास इन्द्रः ॥ १४

यः सुन्वते पचते दुध आ चि-

द्वाजं दर्दषिं स किलासि सत्यः ।

वर्यं तं इन्द्र विश्वहं प्रियासः

सुवीरासो विदथमा वंदेम ॥ १५

मित्रो जनान्यातयाति ब्रुवाणो
मित्रो दाधार पृथिवीमुत द्याम् ।
मित्रः कृष्टीरनिमिषाभि चष्टे
मित्राय हव्यं घृतवज्जुहोत ॥ १

प्र स मित्रं मर्तो अस्तु प्रयस्वा-
न्यस्तं आवित्य शिक्षति व्रतेन ।
न हन्यते न जीयते त्वोतो
नैनमंहो अश्रोत्यन्तितो न दूरात् ॥ २

अनमीवास इळथा मदन्तो
मितश्वो वरिमन्त्रा पृथिव्याः ।
आदित्यस्य व्रतमुपक्षियन्तो
वयं मित्रस्य सुमतौ स्याम ॥ ३

अयं मित्रो नमस्यः सुशेवो
राजा सुक्षत्रो अंजनिष्ठ वेधाः ।
तस्य वयं सुमतौ यज्ञियस्या-
पि भदे सौमनसे स्याम ॥ ४

महो आदित्यो नमसोपसद्यो
यातयज्जानो गृणते सुशेवः ।
तस्मा एतत्पन्यतमाय जुष्ट-
मग्नौ मित्राय हविरा जुहोत ॥ ५

मित्रस्य चर्पणीधृतोऽवो देवस्य सानसि ।

द्युम्नं चित्रश्रवस्तम् ॥ ६

अभि यो महिना दिवं मित्रो बभूव सप्रथाः ।

अभि श्रवोभिः पृथिवीम् ॥ ७

मित्राय पञ्च येमिरे जना अभिष्टिशवसे ।

स देवान्विश्वान्विभर्ति ॥ ८

मित्रो देवेष्वायुषु जनाय वृक्तवर्हिषे ।

इषं इष्टव्रता अकः ॥ ९

म० ३

No. 8

सू० ६१

उपो वाजेन घाजिनि प्रचेताः

स्तोमं जुपस्व गृणतो मघोनि ।

पुराणी देवि युवतिः पुरंधि-

रनु व्रतं चरसि विश्ववारे ॥ १

उपो देव्यमर्त्या वि माहि

चन्द्ररथा सूनृता ईरयन्ती ।

आ त्वां वहन्तु सुयमांसो अश्वा

हिरण्यवर्णा पृथुपाजंसो ये ॥ २

उषः प्रतीची सुवनानि विश्वो-

ध्वा तिष्ठस्यमृतस्य केतुः ।

समानमर्थं चरणीयमाना

चक्रमिव नव्यस्या ववृत्स्व ॥ ३

अव स्यूमेव चिन्वती मधो-

न्यूपा याति स्वसरस्य पत्नी ।

स्वर्जनन्ती सुभगा सुदंसा

आन्ताद्विः पप्रथ आ पृथिव्याः ॥ ४

अच्छां वो देवीमुपसं विभातीं

प्र वो भरध्वं नमसा सुवृक्तिम् ।

ऊर्ध्वं मधुधा दिवि पाजो अधे-

त्प्र रोचना रुरुचे रुण्वसंहकू ॥ ५

ऋतावरी दिवो अर्कैरबोध्या

रेवती रोदसी चित्रमंस्थात् ।

आयतीमंश उपसं विभातीं

वाममेपि द्रविणं भिक्षमाणः ॥ ६

ऋतस्य बुध्न उपसामिषण्य-

न्यूपा मही रोदसी आ विवेश ।

मही मित्रस्य वरुणस्य माया

चन्द्रेव भानुं वि दधे पुरुत्रा ॥ ७

अग्रं पित्रा मधूनां सुतं वायो दिविष्टिषु ।

त्वं हि पूर्वपा असिं ॥ १

शतेनां नो अभिष्टिभिर्नियुत्वाँ इन्द्रसारथिः ।

वायो सुतस्य नृम्पतम् ॥ २

आ वां सहस्रं हरय इन्द्रवायू अभि प्रयः ।

वहेन्तु सोमपीतये ॥ ३

स्थं हिरण्यवन्धुरमिन्द्रवायू स्वध्वरम् ।

आ हि स्थाथो दिविस्पृशम् ॥ ४

स्थेन पृथुपाजसा दाश्वान्समुप गच्छतम् ।

इन्द्रवायू इहा गतम् ॥ ५

इन्द्रवायू अयं सुतस्तं देवेभिः सजोपसा ।

पिबतं दाशुपो गृहे ॥ ६

इह प्रयाणमस्तु वामिन्द्रवायू विमोचनम् ।

इह वां सोमपीतये ॥ ७



अभूदेवः संविता वन्द्यो नु न

इदानीमहं उपवाच्यो नृमिः ।

वि यो रत्ना भजति मानवेभ्यः
श्रेष्ठं नो अत्र द्रविणं यथा दधत् ॥ १

देवेभ्यो हि प्रथमं यज्ञियेभ्यो-
ऽमृतत्वं सुवसिं भागमुत्तमम् ।
आदिद्धामानं सवितुर्व्यूष्णुपे-
ऽनूचीना जीविता मानुषेभ्यः ॥ २

अचिंत्ती यच्चकृमा दैव्ये जने
दीनैर्दक्षैः प्रभूती पूरुषत्वता ।
देवेषु च सवितुर्मानुषेषु च
त्वं नो अत्र सुवतादनांगसः ॥ ३

न प्रमिये सवितुर्दैव्यस्य त-
द्यथा विश्वं भुवनं धारयिष्यति ।
यत्पृथिव्या वरिमन्त्रा स्वङ्गुरि-
वर्ष्मन्द्दिवः सुवतिं सत्यमस्य तत् ॥ ४

इन्द्रज्येष्ठान्बृहद्भ्यः पर्वतेभ्यः
क्षयौ एभ्यः सुवसि प्रस्थावतः ।
यथायथा पतर्यन्तो वियेमिर
एवैव तस्थुः सवितः सुवार्य ते ॥ ५

ये ते त्रिरहन्तसवितः सुवासो
दिवेदिवे सौमगमासुवन्ति ।

इन्द्रो धावापृथिवी सिन्धुरन्धि-
रादित्यैर्नो अदितिः शर्म यंसत् ॥ ६

म० ५

No. 11

सू० २६

अग्नें पावक रोचिषा मन्द्रया देव जित्वा ।
आ देवान्वक्षि यक्षि च ॥ १

तं त्वा घृतस्रवीमहे चित्रभानो स्वर्दशम् ।
देवाँ आ वीतये वह ॥ २

वीतिहोत्रं त्वा कवे द्युमन्तं समिधीमहि ।
अग्नें बृहन्तमध्वरे ॥ ३

अग्रे विश्वेभिरा गंहि देवेभिर्हव्यदातये ।
होतारं त्वा वृणीमहे ॥ ४

यजमानाय सुन्वत आग्नें सुवीर्यं वह ।
देवैरा संत्ति बर्हिषि ॥ ५

समिधानः संहस्रजिदग्रे धर्माणि पुष्यसि ।
देवानां दूत उक्थ्यः ॥ ६

न्यग्निं जातवेदसं होत्रबाहं यविष्ठयम् ।
दर्धाता देवमृत्विजम् ॥ ७

प्र यज्ञ एत्वानुपगद्या देवव्यचस्तमः ।
स्तूणीत बहिरासदे ॥ ८

एदं मरुतो अश्विना मित्रः सीदन्तु वरुणः ।
देवासः सर्वया विशा ॥ ९

म० ५

No. 12

सू० ८

अच्छा वद तवसं गीर्भिराभिः
स्तुहि पर्जन्यं नमसा विवास ।
कनिकदद्दुपभो जीरदानू
रेतो दधात्योषधीषु गर्भम् ॥ १

वि वृक्षान् हन्त्युत हन्ति रक्षसो
विश्वं विभाय भुवनं महावधात् ।
उतानागा ईपते वृष्ण्यावतो
यत्पर्जन्यः स्तनयन्हन्ति दुष्कृतः ॥ २

स्थीव कश्याश्वो अमिह्विष-
त्राविर्दूतान्कृणुते वृष्यो अहं ।
दूरात्सिंहस्य स्तनथा उदीरते
यत्पर्जन्यः कृणुते वृष्यं नमः ॥ ३

प्र वाता घान्तिं पतयन्ति विद्युत
उदोषधीर्जिह्वे पिन्वते स्यः ।

इरा विश्वस्मै भुवनाय जायते
यत्पर्जन्यः पृथिवीं रेतुसार्वति ॥ ४

यस्य व्रते पृथिवी ननमीति
यस्य व्रते शफवज्जर्भुरीति ।
यस्य व्रत ओषधीर्विश्वरूपाः
स नः पर्जन्य माहि शर्म यच्छ ॥ ५

दिवो नो वृष्टिं मरुतो ररीध्वं
प्र पिन्वत वृष्णो अश्वस्य धाराः ।
अर्वाङ्गितेन स्तनयित्नुने-
ह्यपो निषिञ्चन्नसुरः पिता नः ॥ ६

अभि कन्द स्तनय गर्भमा धां
उदन्वता परि दीपा रथेन ।
दृतिं सु कर्पं विपितं न्यञ्चं
सुमा भवन्तुद्वतो निपादाः ॥ ७

महान्तं कोशमुदंचा नि पिञ्च
स्यन्दन्तां कुल्या विपिताः पुरस्तात् ।
घृतेन द्यावापृथिवी व्युन्धि
सुप्रपाणं भवत्युन्नयाम्यः ॥ ८

यत्पर्जन्य कनिकेद-
त्स्तनयन्हंसि द्रुक्कृतः ।

प्रतीदं विश्वं मोदते
यत्किं च पृथिव्यामधि ॥ ९

अवर्षीर्वर्षमुदु पू गृभाया-
कृधन्वान्यत्यतवा उ ।
अजीजन ओषधीर्मोजनाय
कमुत प्रजाभ्योऽविदो मनीषाम् ॥ १०

म० ६

No. 13



सू० ५३

वयसु त्वा पथस्पते रथं न वार्जसातये ।
धिये पूषन्नयुज्महि ॥ १

अभि नो नयं वसु वीरं प्रयतदक्षिणम् ।
वामं गृहपतिं नय ॥ २

अदित्सन्तं चिदावृणे पूषन्दानाय चोदय ।
पणेश्चिद्वि संदा मनः ॥ ३

वि पथो वार्जसातये चिनुहि वि मृधो जहि
साधन्तामुग्र नो धियः ॥ ४

परिं तृन्धि पणीनामारया हृदया कवे ।
अथेमस्मभ्यं रन्धय ॥ ५

वि पूषन्नारया तुद पणेरिच्छ हृदि प्रियम् ।
अथेमस्मभ्यं रन्धय ॥ ६

आ रिख किकिरा कृणु पणीनां हृदया कवे ।
अथेमस्मभ्यं रन्धय ॥ ७

यां पूपन्वद्गचोदनी-
मारां विभर्ष्यावृणे ।
तया समस्य हृदय-
मा रिख किकिरा कृणु ॥ ८

या ते अष्टा गोओंपशवृणे पशुसाधनी ।
तस्यास्ते सुम्रमीमहे ॥ ९

उत नो गोपणिं धियमश्वसां वाजसामुत ।
नृवत्कृणुहि वीतर्ये ॥ १०

सं पूपन्विदुषां नय यो अश्रंसानुशासन्ति ।
य एवेदमिति ब्रवंत ॥ १

समुं पूष्णा गमेमहि यो गृह्णं अमिश्रासन्ति ।
इम एवेति च ब्रवंत ॥ २

पूष्णाश्चक्रं न रिप्यति न कोशोऽयं पद्यते ।
नो अस्य व्यथते एविः ॥ ३

यो अस्मै हविषाविधुन्न तं पूषापि मृष्यते ।
प्रथमो विन्दते वसु ॥ ४

पूषा गा अन्वेतु नः पूषा रक्षत्वर्वतः ।
पूषा वाजं सनोतु नः ॥ ५

पूषन्ननु प्र गा इहि यजमानस्य सुन्वतः ।
अस्माकं स्तुवतामुत ॥ ६

माकिर्नेशन्माकीं रिपन्माकीं सं शारि केवटे ।
अथारिष्टाभिरा गंहि ॥ ७

शूण्वन्तं पूषणं वयमिर्यमनष्टवेदसम् ।
इशानं राय ईमहे ॥ ८

पूषन्तव व्रते वयं न रिप्येस कदा चन ।
स्तोतारस्त इह स्मांसि ॥ ९

परि पूषा प्रस्ताद्धस्तं दधातु दक्षिणम् ।
पुनर्नो नष्टमार्जनु ॥ १०

एहि वां विमुचो नपादावृणे सं संचावहे ।
स्थीर्कृतस्य नो भव ॥ १

रुथीतमं कपविनीमीशानं राधसो महः ।

रायः सखायमीमहे ॥ २

रायो धारास्यावृणे वसो राशिरंजाश्व ।

धीवतोधीवतः सखा ॥ ३

पूषणं न्वरुंजाश्वमुषं स्तोपाम वाजिनम् ।

स्वसूर्यो जार उच्यते ॥ ४

मातुर्दिधिपुमं ब्रवं स्वसुंजारः शृणोतु नः ।

भ्रातेन्द्रस्य सखा मम ॥ ५

आजासः पूषणं रथे निशुम्भास्ते जनुश्रियम् ।

देवं बहन्तु विभ्रतः ॥ ६

म० ६

No. 16

सू० ५६

य एनमाविदंशति करुम्भादिति पूषणम् ।

न तेन देव आदिशे ॥ १

उत वा स रुथीतमः सख्या सत्पतिर्युजा ।

इन्द्रो वृत्राणि जिह्वते ॥ २

उतादः पुरुषे गवि सूरश्चक्रं हिरण्ययम् ।

निरयद्रुथीतमः ॥ ३

यद्द्य त्वां पुरुष्टुत ब्रवाम दस्र मन्तुमः ।

तत्सु नो मन्म साधय ॥ ४

इमं च नो गवेर्षणं सातये सीषधो गणम् ।

आरात्पूषन्नसि श्रुतः ॥ ५

आ ते स्वस्तिमीमह

आरेअघामुपावसुम् ।

अद्या च सर्वतातये

श्वश्च सर्वतातये ॥ ६

म० ६

No. 17

सू० ५७

इन्द्रा नु पूषणा वयं सख्याय स्वस्तये ।

हुवेम वार्जसातये ॥ १

सोममन्य उपासदत्पातवे चम्बोः सुतम् ।

करम्ममन्य ईच्छति ॥ २

अजा अन्यस्य वह्नयो हरीं अन्यस्य संभृता ।

ताभ्यां वृत्राणि जिघ्रते ॥ ३

यदिन्द्रो अनयद्वितो महीरपो वृषंतमः ।

तत्र पूषामवृत्सर्चा ॥ ४

तां पूष्णाः सुमतिं वयं वृक्षस्य प्र वयामिव ।
इन्द्रस्य चा रमामहे ॥ ५

उत्पूषणं युवामहेऽभीशूखि सारथिः ।
मह्या इन्द्रं स्वस्तये ॥ ६

म० ७

No. 18

सू० २८

ब्रह्मा ण इन्द्रोप याहि विद्वा-
नर्वाश्वस्ते हरयः सन्तु युक्ताः ।
विश्वे चिद्धि त्वां विहवन्त मतीं
अस्माकमिच्छन्तुहि विश्वमिन्व ॥ १

हवं त इन्द्र महिमा व्यान-
ङ्मत्त यत्पासिं शवसिन्नृपीणाम् ।
आ यद्वज्रं दधिषे हस्त उग्र
घोरः सन्क्रत्वा जनिष्ठा अपाञ्चहः ॥ २

तव प्रणीतिन्द्र जोहुवाना-
न्तसं यन्नन्न रोदसी निनेथ ।
महे क्षत्राय शवसे हि जज्ञे-
ऽतूतुजिं चित्तूतुजिरशिश्रत् ॥ ३

एभिर्न इन्द्राहंभिर्दशस्य
दुर्मित्रासो हि क्षितयः पवन्ते ।

प्रति यच्चष्टे अनृतमनेना

अव द्विता वरुणो मायी नः सात् ॥ ४

वोचेमेदिन्द्रं मघवानमेनं

महो रायो राधसो यद्वदन्नः ।

यो अर्चतो ब्रह्मकृतिमविष्टो

यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ५.

म० ७

No. 19

सू० ४९

समुद्रज्येष्ठाः सलिलस्य मध्या-

त्पुनाना यन्त्यनिविशमानाः ।

इन्द्रो या वज्री वृषभो रराट्

ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ १

या आपो दिव्या उत वा स्रवन्ति

खनित्रिमा उत वा याः स्वयंजाः ।

समुद्रार्था याः शुचयः पावका-

स्ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ २

यासां राजा वरुणो याति मध्ये

सत्यानृते अवपश्यञ्जनानाम् ।

मधुश्रुतः शुचयो याः पावका-

स्ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ ३

यासु राजा वरुणो यासु सोमो
 विश्वे देवा यासुर्जं मदन्ति ।
 वैश्वानरो यास्वग्निः प्रविष्ट-
 स्ता आपो देवीरिह मर्मवन्तु ॥ ४

म० ७

No. 20

सू० ५४

वास्तोष्पते प्रति' जानीह्यस्मा-
 न्त्स्वावेशो अ॒नमी॒षो भ॒वा नः ।
 य॒त्स्वेम॑हे प्रति तन्नो जुपस्व
 शं नो भव द्विषदे शं चतु॑ष्पदे ॥ १

वास्तोष्पते प्र॒तर॑णो न एधि
 ग॒य॒स्फानो गोभिर॑श्वेभिरिन्द्रो ।
 अ॒जरा॑सस्ते स॒ख्ये स्या॑म
 पित॑व॒ं पु॒त्रान्प्रति॑ नो जुपस्व ॥ २

वास्तोष्पते अ॒ग्म॒यां संस॑दा ते
 स॒क्षी॒महि॑ र॒ण्व॒यां गा॒तुम॑त्या ।
 पा॒हि क्षेमे॑ उ॒त यो॒गे घ॑रं नो
 यू॒यं पा॑त स्व॒स्तिभिः॑ सदा नः ॥ ३

आ शुभ्रा यातमश्विना स्वश्वा
गिरो दत्ता जुजुषाणा युवाकोः ।
हव्यानि च प्रतिभृता वीतं नः ॥ १

प्र वामन्धांसि मद्यान्यस्थु-
ररं गन्तं हविषो वीतये मे ।
तिरो अर्यो हवन्नानि श्रुतं नः ॥ २

प्र वां रथो मनोजवा इयति
तिरो रजांस्यश्विना श्रुतोतिः ।
अस्मभ्यं सूर्याविसू इयानः ॥ ३

अयं ह यद्वां देवया उ अदि-
रुध्वो विवक्ति सोमसुद्युवभ्याम् ।
आ वल्गू विप्रो ववृतीत हव्यैः ॥ ४

चित्रं ह यद्वां भोजनं न्वस्ति
न्यत्रये महिष्यन्तं युयोतम् ।
यो वामोमानं दधते प्रियः सन् ॥ ५

उत त्यद्वां जुरते अश्विना भू-
च्चयवानाय प्रतीत्यं हविर्दे ।
अधि यद्वपं इतऊति धृत्यः ॥ ६

उत त्वं भुज्युमश्विना सखायो
 मध्ये जहुर्वरेवासः समुद्रे ।
 निरीं पर्षदरावा यो युवाकुः ॥ ७

वृकाय चिज्जसमानाय शक्त-
 मुत श्रुतं शयवे हूयमाना ।
 यावद्वयामपिन्वतमपो न
 स्तर्यं चिच्छक्त्यश्विना शचीभिः ॥ ८

एष स्य कारुर्जरते सूक्तै-
 रग्रे बुधान उपसां सुमन्मा ।
 इषा तं वर्धदृग्नया पयोभि-
 र्युयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ९

द्युर्षु पा आबो दिविजा क्रतेना-
 विष्कृण्वाना महिमानमागात् ।
 अप् द्रुहस्तम आवरजुह-
 मद्भिर्नस्तमा पद्या अजीगः ॥ १

महे नो अद्य सुवितार्य वो-
 ध्युपो महे सौमंगाप् प्र यन्धि ।

चित्रं रयिं यशसं धेह्यस्मे
देवि मर्तेषु मानुषि श्वस्युम् ॥ २

एते त्वे भानवो दर्शताया-
श्चित्रा उपसो अमृतास आगुः ।
जनयन्तो दैव्यानि वृता-
न्यापूणन्तो अन्तरिक्षा व्यस्थुः ॥ ३

एषा स्या युजाना पंराका-
त्पञ्च क्षितीः परि सद्यो जिगाति ।
अभिपर्यन्ती वयुना जनानां
दिवो दुहिता भुवनस्य पत्नी ॥ ४

वाजिनीवती सूर्यस्य योषां
चित्रामवा राय ईशे वसूनाम् ।
ऋषिभृता जरयन्ती मयो-
न्युषा उच्छति वह्निभिर्गृणाना ॥ ५

प्रति द्युतानामरूपासो अश्वा-
श्चित्रा अदृशन्नुपसं वहन्तः ।
याति शुभ्रा विश्वपिशा रथेन
दर्धाति रत्नं विप्रते जनाय ॥ ६

सत्या सत्येमिमहती महद्भि-
र्देवी देवेभिर्यजता यजत्रेः ।

रुजदृळ्हानि दददुस्रियाणां

प्रति गाव उपसं वावशन्त ॥ ७

नू नो गोमंद्दीखद्वेहि रत्न-

मुपो अश्वावत्पुरुभोजो अस्मे ।

मा नो बहिः पुरुपतां निदे क-

रुयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ८

म० ७

No. 23

सू० ८३

युवां नरा पश्यमानासु आप्यं

प्राचा गव्यन्तः पृथुपर्शवो ययुः ।

दासां च वृत्रा हृतमार्याणि च

सुदासमिन्द्रावरुणावसावतम् ॥ १

यत्रा नरः समयन्ते कृतध्वजो

यस्मिन्नाजा भवन्ति किं च न प्रियम् ।

यत्रा भयन्ते भुवना स्वर्द्धश-

स्तत्रा न इन्द्रावरुणाधिं वोचतम् ॥ २

सं भूम्या अन्ता ध्वसिरा अदृक्ष-

तेन्द्रावरुणा दिवि घोष आरुहत् ।

अस्थुर्जनानामुष मामरातयो-

ऽर्वागवसा हवनश्रुता गतम् ॥ ३

इन्द्रावरुणा वधनाभिरप्रति
भेदं वन्वन्ता प्र सुदासमावतम् ।
ब्रह्माण्येषां शृणुतं हवीमनि
सत्या तृत्सूनामभवत्पुरोहितिः ॥ ४

इन्द्रावरुणावभ्या तपन्ति
माधान्युर्यो वनुषामरांतयः ।
युवं हि वस्वं उभयस्य राजथो-
र्धं स्मा नोऽवतं पार्ये दिवि ॥ ५

युवां हवन्त उभयांस आजि-
प्विन्द्रं च वस्यो वरुणं च सातये ।
यत्र राजभिर्दशभिर्निर्वाधितं
प्र सुदासमावतं तृत्सुभिः सह ॥ ६

दश राजानः समिता अयज्यवः
सुदासमिन्द्रावरुणा न युयुधुः ।
सत्या नृणामंशसदामुपस्तुति-
र्देवा एषामभवन्देवहूतिषु ॥ ७

दाशराज्ञे परियत्ताय विश्वतः
सुदास इन्द्रावरुणावशिक्षतम् ।
श्रित्यश्चो यत्र नमसा कणदिनो
धिया धीवन्तो असपन्त तृत्सवः ॥ ८

वृत्राण्यन्यः संमिथेषु जिघ्रते
 व्रतान्यन्यो अभि रक्षते सदा ।
 हवामहे वां वृषणा सुवृक्तिभि-
 रस्मे इन्द्रावरुणा शर्म यच्छतम् ॥ ९-

अस्मे इन्द्रो वरुणो मित्रो अर्यमा
 द्युमं यच्छन्तु महि शर्म सप्रथः ।
 अवधं ज्योतिरदितेर्ऋतावृधो
 देवस्य श्लोकं सवितुर्मनामहे ॥ १०

म० ७

No. 24

सू० ८६

धीरा त्वस्य महिना जनुषि
 वि यस्तस्तम्भ रोदसी चिदुर्वी ।
 प्र नाकमृष्वं तुनुदे बृहन्तं
 द्विता नक्षत्रं पप्रथञ्च भूम ॥ १

उत स्वया तन्वा३सं वदे त-
 त्कदा न्व१न्तर्वरुणे भुवानि ।
 किं मे हव्यमर्हणानो जुपेत
 कदा मृ॒ळीकं सुमनां अभि ख्यम् ॥ २

पृच्छे तदेनो धरुण दिदृक्षु-
 पो एमि चि॒क्रि॒तु॒पो वि॒पृच्छ॑म् ।

समानमिन्मे क्वयश्चिदाहु-

रुयं ह तुभ्यं वरुणो हृणीति ॥ ३

किमार्ग आस वरुण ज्येष्ठं

यत्स्तोतारं जिघांससि सखायम् ।

प्र तन्मे वोचो दूळम स्वधावो-

ऽर्व त्वानेना नमसा तुर इयाम् ॥ ४

अवं द्रुग्धानि पित्र्यां सृजा नो-

ऽव या वयं चकृमा तनूभिः ।

अवं राजन्पशुतृपं न तायुं

सृजा वत्सं न दाग्नो वसिष्ठम् ॥ ५

न स स्यो दक्षो वरुण धृतिः सा

सुरां मनुष्विभीदको अचिन्तिः ।

अस्ति ज्यायान्कर्त्तव्यस उपारे

स्वप्नश्चनेदनुतस्य प्रयोता ॥ ६

अरं दासो न मीळद्दुपं करा-

ण्यहं देवाय भूर्णयेऽनागाः ।

अचेतयदचितो देवो अर्यो

गृत्सं राये कवितरो जुनाति ॥ ७

अयं सु तुभ्यं वरुण स्वधावो

हृदि स्तोम उपश्रितश्चिदन्तु ।

शं नः क्षेमे शमु योगे नो अस्तु
यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥८

म० ७

No. 25

सू० ८८

प्र शुन्ध्युवं वरुणाय प्रेष्ठां
मतिं वसिष्ठ मीळ्हुपे भरस्व ।
य ईमर्वाश्चं करते यजत्रं
सहस्रामघं वृषणं बृहन्तम् ॥ १

अधा न्वस्य संदृशं जगन्वा-
नग्नेरनीकं वरुणस्य मंसि ।
स्व ईयं दशमं नक्षत्रिणा उ अन्धो-
ऽभि मा वपुर्दृशये निनीयात् ॥ २

आ यद्वहाव वरुणश्च नावं
प्र यत्समुद्रमीरयाव मध्यम् ।
अधि यदपां स्नुभिश्चराव
प्र प्रेक्ष ईक्ष्यावहे शुभे कम् ॥ ३

वसिष्ठं ह वरुणो नाव्याधा-
दृषिं चकार स्वपा महोभिः ।
स्तोतारं विप्रः मुदिनत्वे अद्यां
यान्तु धारवस्तुतनन्यादुपासः ॥ ४

क्र॑ त्पानि नौ स॒ख्या ब॑भूवुः
सचा॑वहे यद॒वृकं पुरा चि॑त् ।
बृ॒हन्तं मानं वरु॑ण स्वधावः
सहस्र॑द्वारं जगमा गृहं ते ॥ ५

य आ॒पिर्नित्यो वरु॑ण प्रियः स-
न्त्वामा॑गांसि कृ॒णव॑त्सखा ते ।
मा त ए॒नस्व॑न्तो यक्षिन्भुजेम
यन्धि ण्मा विप्रः स्तुव॑ते वरु॑थम् ॥ ६

ध्रुवा॑सु त्वा॒सु क्षि॒तिपु क्षि॒यन्तो
व्य॑स्मत्पाशं वरु॑णो मुमोचत् ।
अवो वन्वा॒ना अ॒दितेरु॑पस्था-
द्यु॒यं पात॑ स्व॒स्तिभिः सदा॑ नः ॥ ७

मो पु वरु॑ण मृन्मयं गृहं राज॒न्नहं ग॑मम् ।
मृ॒ळ्य सु॑क्षत्र मृ॒ळ्य ॥ १
यदे॒मिं प्रस्फुर॑न्निव दृ॒तिर्न ध्मा॑तो अ॒द्रिवः ।
मृ॒ळ्य सु॑क्षत्र मृ॒ळ्य ॥ २
क्रत्वः॑ समह॒ दीनता॑ प्रती॒पं ज॑गमा शुचे ।
मृ॒ळ्य सु॑क्षत्र मृ॒ळ्य ॥ ३

अपां मध्ये तस्थिवांसं तृष्णाविदज्जितारम् ।

मृळा सुक्षत्र मृळ्य ॥ ४

यत्किं चेदं वरुण दैव्ये जने-

ऽभिद्रोहं मनुष्याऽश्वरामसि ।

अर्विंत्ती यत्तव धर्मा युयोपिम

मा नस्तस्मादेनसो देव रीरिपः ॥ ५

म० ७

No. 27

सू० १०९

पर्जन्याय प्र गायत दिवस्पुत्राय मीळहृषे ।

स नो यवसमिच्छतु ॥ १

यो गर्भमोपधीनां गवां कृणोत्यर्वताम् ।

पर्जन्यः पुरुषीणां ॥ २

तस्मा इदास्ये हविर्जुहोता मधुमत्तमम् ।

इळां नः संयतं करत् ॥ ३

म० ८

No. 28

सू० ३०

नहि वो अमृत्यर्मको देवासो न कुमारकः ।

विश्वे सतोमेहान्त दत् ॥ १

इति स्तुतासो असथा रिशादसो

ये म्य त्रयश्च त्रिंशच्च ।

मनोर्दिवा यज्ञियासः ॥ २

ते नस्त्राध्वं तेऽवत
त उ नो अधि वोचत ।
मा नः पृथः पित्र्यान्मानवा-
दधि दूरं नैष्ट परावतः ॥ ३

ये देवास इह स्थन
विश्वे वैश्वानरा उत ।
अस्मभ्यं शर्म सप्रथो
गवेऽश्वाय यच्छत ॥ ४

म० १०

No. 29

सू० १४

प्रेयिवांसं प्रवतो महीरनु
बहुभ्यः पन्थामनुपस्पज्ञानम् ।
वैवस्वतं संगमनं जनानां
यमं राजानं हविषा दुवस्य ॥ १

यमो नो गातुं प्रथमो विवेद
नैषा गव्यतिरपंभर्तवा उ ।
यत्रा नः पूर्वे पितरः परेयु-
रेना जज्ञानाः पथ्याइ अनु स्वाः ॥ २

मातली कव्यैर्यमो अङ्गिरोभि-
र्बृहस्पतिर्ऋक्भिर्वावृधानः ।

यांश्च देवा वावृधुर्ये च देवा-
न्त्स्वाहान्ये स्वधयान्ये मदन्ति ॥ ३

इमं यम प्रस्तरमा हि सी-
दाङ्गिरोभिः पितृभिः संविदानः ।
आ त्वा मन्त्राः कविशस्ता बह-
न्त्वेना राजन्हविषा मादयस्व ॥ ४

अङ्गिरोभिरा गंहि यज्ञियेभि-
र्यमं वैरूपैरिह मादयस्व ।
विवस्वन्तं हुवे यः पिता ते-
ऽस्मिन्यज्ञे ब्रहिण्या निषद्य ॥ ५

अङ्गिरसो नः पितरो नवंग्वा
अथर्वाणो भृगवः सोम्यासः ।
तेषां वयं सुमती यज्ञियान्ना-
मपि भद्रे सौमनसे स्याम ॥ ६

प्रेहि प्रेहि पृथिभिः पूर्येभि-
र्यत्रा नः पूर्वं पितरः पतेयुः ।
उभा राजाना स्वधया मर्दन्ता
यमं पश्यासि वर्कणं च देवम् ॥ ७

सं गच्छस्व पितृभिः सं यमे-
नेष्टापूर्तेन परमे व्योमन् ।

ह्रित्वायावद्यं पुनरस्तमेहि
सं गच्छस्व तन्वा सुवर्चाः ॥ ८

अपेतं वीतं वि च सर्पतातो-
ऽस्मा एतं पितरो लोकमक्रन् ।
अहोभिरद्भिरक्षुभिर्व्यक्तं
यमो ददात्यवसानमस्मै ॥ ९

अतिं द्रव सारमेयौ श्वानौ'
चतुरक्षौ शत्रूलौ' साधुनां पथा ।
अथा पितृन्सुविदत्राँ उपेहि
यमेन ये संधमादं मदन्ति ॥ १०

यौ ते श्वानौ' यम रक्षितारौ
चतुरक्षौ पथिरक्षी नृचक्षसौ ।
ताभ्यामिनुं परि' देहि राज-
न्स्वस्ति चास्मा अनमीवं च धेहि ॥ ११

उरूणसावसुतृपा उदुम्बलौ
यमस्य दूतौ चरतो जनों अनुं ।
तावस्मभ्यं दृशये सूर्याय
पुनर्दातामसुमद्येह भद्रम् ॥ १२

यमाय सोमं सुनुत
यमाय जुहुता हविः ।

यमं हं यज्ञो गच्छ-
त्यग्निद्वृतो अरंकृतः ॥ १३

यमाय घृतवन्द्ववि-
जुहोत प्र च तिष्ठत ।
स नो देवेष्वा यम-
दीर्घमायुः प्र जीवसे ॥ १४

यमाय मधुमत्तमं
राज्ञं हव्यं जुहोतन ।
इदं नम ऋषिभ्यः पूर्वजेभ्यः
पूर्वेभ्यः पथिकृद्भ्यः ॥ १५

त्रिकटुकेभिः पतति
पटुर्वीरेकमिदुहत् ।
त्रिदुग्गायत्री छन्दांसि
सर्वा ता यम आहिता ॥ १६

म० १०



No. 30

सू० ९०

सहस्रशीर्षा पुरुषः
सहस्राक्षः सहस्रपात् ।
स भूमिं विश्वतो वृ-
त्वात्यतिष्ठद्दशान्मुलम् ॥ १

पुरुष एवेदं सर्वं
 यद्धृतं यच्च भव्यम् ।
 उतामृतत्वस्येशानो
 यदन्नैनातिरोहति ॥ २

एतावानस्य महिमा-
 तो ज्यायांश्च पूरुषः ।
 पादोऽस्य विश्वा भूतानि
 त्रिपादस्यामृतं दिवि ॥ ३

त्रिपादूर्ध्व उदैत्पुरुषः
 पादोऽस्येहामवत्पुनः ।
 ततो विष्वङ्मयक्राम-
 त्साशमानशने अग्नि ॥ ४

तस्माद्विराळजायत
 विराजो अधि पूरुषः ।
 स जातो अत्यरिच्यत
 पश्चान्द्रुमिमथो पुरः ॥ ५

यत्पुरुषेण हविषा
 देवा यज्ञमतन्वत ।
 वसन्तो अस्यासीदाज्यं
 ग्रीष्म इध्मः शरद्विः ॥ ६

तं यज्ञं बर्हिषि प्रौक्ष-
 न्पुरुषं जातमग्रतः ।
 तेन देवा अयजन्त
 साध्या ऋषयश्च ये ॥ ७

तस्माद्यज्ञात्सर्वहुतः
 संभृतं पृषदाज्यम् ।
 पशून्तांश्चक्रे वायव्या-
 नारण्यान्ग्राम्याश्च ये ॥ ८

तस्माद्यज्ञात्सर्वहुत
 ऋचुः सामानि जज्ञिरे ।
 छन्दांसि जज्ञिरे तस्मा-
 द्यजुस्तस्मादजायत ॥ ९

तस्मादश्वं अजायन्त
 ये के चोभयादृतः ।
 गावो ह जज्ञिरे तस्मा-
 त्तस्माज्जाता अजाययः ॥ १०

यत्पुरुषं व्यदधुः
 कतिधा व्यकल्पयन् ।
 मुखं किमस्य को बाहू
 का ऊरू पादा उच्येते ॥ ११

ओपमितृपृथिवीमहं जंघनानीह वेह वा ।
कुवित्सोमस्यापामिति' ॥ १०

दिवि मे अन्यः पक्षोऽधो अन्यमचीकृपम् ।
कुवित्सोमस्यापामिति' ॥ ११

अहमस्मि महामहोऽभिनभ्यमुदीपितः ।
कुवित्सोमस्यापामिति' ॥ १२

गृहो याम्यरंकृतो देवेभ्यो हव्यवाहनः ।
कुवित्सोमस्यापामिति' ॥ १३

म० १०

No. 32

सू० १२१

हिरण्यगर्भः समवर्तताग्रं
भूतस्य जातः पतिरेकं आसीत् ।
स दाधार पृथिवीं द्यामुत्तेमां
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ १

य आर्तमदा बलदा यस्य विश्वं
उपासते प्रशिषं यस्य देवाः ।
यस्य च्छायामृतं यस्य मृत्युः
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ २

यः प्राणतो निमिषतो महि-
त्वेक इद्राजा जगतो बभूव ।

य ईशं अस्य द्विपदश्चतुष्पदः
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ३

यस्येमे हिमवन्तो महित्वा
यस्य समुद्रं रसया सहाहुः ।
यस्येमाः प्रविशो यस्य बाहू
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ४

येन द्यौरुग्रा पृथिवी च दृळ्हा
येन स्वः स्तभितं येन नारकः ।
यो अन्तरिक्षे रजसो विमानः
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ५

यं क्रन्दसी अवसा तस्तभाने
अभ्यैक्षेतां मनसा रेजमाने ।
यन्नाधि सूर उदितो विभाति
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ६

आपो ह यद्रुहतीर्विश्वमाय-
न्गर्भं दधाना जनयन्तीरग्निम् ।
ततो देवानां समवर्ततासुरकः
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ७

यश्चिदापो महिना पर्यपश्य-
दृक्षं दधाना जनयन्तीर्यज्ञम् ।

ब्राह्मणोऽस्य मुखमासी-

द्वाहू राजन्यः कृतः ।

ऊरू तदस्य यद्वैश्यः

पद्भ्यां शूद्रो अजायत ॥ १२

चन्द्रमा मनसो जात-

श्चक्षोः सूर्यो अजायत ।

मुखादिन्द्रश्चाग्निश्च

प्राणाद्वायुरजायत ॥ १३

नाभ्यां आसीदन्तरिक्षं

शीर्ष्णो द्यौः समवर्तत ।

पद्भ्यां भूमिर्दिशः श्रोत्रा-

त्तथा लोको अकल्पयन् ॥ १४

सप्तास्यासन्पृथिव्य-

स्त्रिः सप्त समिधः कृताः ।

देवा यद्यज्ञं तन्वाना

अर्चन्पुरुषं पशुम् ॥ १५

यज्ञेन यज्ञमयजन्त देवा-

स्तानि धर्माणि प्रथमान्यासन् ।

ते ह नाकं महिमानः सचन्त

यत्र पूर्वं साध्याः सन्ति देवाः ॥ १६

इति वा इति मे मनो गामश्वं सनुयामिति ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ १ .

प्र वाता इव दोधंत उन्मा पीता अयंसत ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ २

उन्मा पीता अयंसत रथमश्वा इवाशवः ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ३

उप मा मतिरस्थित वाश्रा पुत्रमिव प्रियम् ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ४

अहं तष्टेव बन्धुरं पर्यचामि हृदा मतिम् ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ५

नहि मे अक्षिपद्भनाच्छांत्सुः पश्वं कूटयः ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ६

नहि मे रोदसी उभे अन्यं पक्षं च न मति ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ७

अभि द्यां मंहिना भुवमभीदमां पृथिवीं महीम् ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ८

हन्ताहं पृथिवीमिमां नि दधानीह वेह वा ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ९

यो देवेष्वधि देव एक आसी-
त्कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ८

मा नो हिंसीज्जनिता यः पृथिव्या
यो वा दिवं सत्यधर्मा जजान ।
यश्चापश्चन्द्रा बृहतीर्जजान
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ९

प्रजापते न त्वदेतान्यन्यो
विश्वा जातानि परि ता बभूव ।
यत्कांमास्ते जुहुमस्तन्नो अस्तु
वयं स्याम पतयो रयीणाम् ॥ १०

म० १०



No 33

सू० ११५

अहं रुद्रेभिर्वसुभिश्चरा-
म्यहमादित्यैरुत विश्वदेवैः ।
अहं मित्रावरुणोभा बिभ-
र्म्यहमिन्द्राग्नी अहमश्विनोभा ॥ १

अहं सोममाहनसं बिभ-
र्म्यहं त्वष्टारमुत पूषणं भगम् ।
अहं दधामि द्रविणं हविष्मते
सुप्राव्येष्टं यजमानाय सुन्वते ॥ २

अहं राष्ट्रीं संगमनीं वसूनां
चिकितुषीं प्रथमा यज्ञियांनाम् ।
तां मां देवा व्यदधुः पुरुत्रा
भूरिस्थात्रां भूर्यविशयन्तीम् ॥ ३

मया सो अन्नमन्ति यो विपश्यति
यः प्राणिति य ईं शृणोत्युक्तम् ।
अमन्तवो मां त उर्प क्षियन्ति
श्रुधि श्रुत श्रद्धिवं तै वदामि ॥ ४

अहमेव स्वयमिदं वदामि
जुष्टं देवेभिरुत मानुषेभिः ।
यं कामये तंतमुग्रं कृणोमि
तं ब्रह्माणं तमृषिं तं सुमेधाम् ॥ ५

अहं रुद्राय धनुरा तनोमि
ब्रह्माद्विष्टे शखि हन्तवा उ ।
अहं जनाय सुमदं कृणो-
म्यहं द्यावापृथिवी आ विवेश ॥ ६

अहं सुवे पितरमस्य मूर्ध-
न्मम योनिर्गन्स्वर्न्तः संमुदे ।
ततो वि तिष्ठे भुवनानु वि-
श्वोत्तामूं द्यां वर्ष्मणोर्प स्पृशामि ॥ ७

अहमेव वातं इव प्र वा-
म्यारभमाणा भुवनानि विश्वा ।
परो दिवा पुर एना पृथि-
व्यैतावती महिना सं बभूव ॥ ८

म० १०

No. 34

सू० १६८

वातस्य नु महिमानं रथस्य
रुजन्नेति स्तनयन्नस्य घोषः ।
द्विविस्पृग्यात्यरूपानि कृण्व-
न्नुतो एति पृथिव्या रेणुमस्यन् ॥ १
सं प्रेरते अनु वातस्य विष्ठा
एनं गच्छन्ति समनं न योषाः ।
ताभिः सयुक्सरथं देव ईय-
तेऽस्य विश्वस्य भुवनस्य राजा ॥ २
अन्तरिक्षे पृथिभिरीर्यमानो
न नि विंशते कतमच्यनाहः ।
अपां ससां प्रथमजा कृतावा
क स्विज्जातः कुत आ बभूव ॥ ३
आत्मा देवानां भुवनस्य गर्भो
यथावशं चरति देव एषः ।
योषा इदस्य शृण्विरे न रूपं
तस्मै वाताय हविषां विधेम ॥ ४

No. 1

Mandala 1

Sūkta 19

Sāyana

प्रति त्वमिति नवर्च द्वितीय सूक्तम् । कपिच्छन्दसि पूर्ववत् । देवता चतुष्कल्पते प्रति त्वमाग्निमक्षतमिति । कारीरिष्टौ प्रति त्वमि थेपा धाप्या । तथा च सूत्रितम् । वर्षकामोष्टि कारीरी तस्या प्रति त्व चाक्रमध्वरमीष्टि अग्निं स्वस्त नमोभिरिति धाप्ये इति (Āśvalāyana Śrauta Sūtra II, 13, 1 and 2) । तामेता सूक्तगता प्रथमावृचनाह ॥

Note *

The hymn is the second in the fifth anuvaka of the first māṇḍala (For the two fold division of the R̥gveda, see Weber's History of Indian Literature, p 31) The r̥shi and metre of the hymn are "the same as before," that is, the same as those of hymns Nos 13 to 18 of this māṇḍala The r̥shi is Medhatithi Kunva and the metre is Gayatrī There remains the question as to the god or gods in whose honour the hymn is sung As to that Sāyana quotes the Anukramanikā of Kātyāyana, where the r̥shi, metre and god of every hymn of the R̥gveda are given in order, the hymns being cited, as here, by their first word-

Sāyana's last general note on the hymn has reference to the ritual This R̥k, with one other इष्टे आग्निं स्वस्त नमोषि (R̥gveda, v, 60, 1) is used at the Karīrī sacrifice, a prayer for rain

[The hymn is translated with notes in "Vedic Hymns," Part I (Sacred Books of the East)] †

Verse 1

Paalapaṭha

प्रति त्वम् चारुम् अध्वरम् गोऽग्नीथार्यं प्र हूयसे । मरुतऽग्निः
अग्ने आ गृहि ॥ १

Sāyana

त्यच्छन्द सर्वनाम तच्छन्दपर्याय । हे अग्ने यो यज्ञं चारुं अद्भुतैकल्यरहितं त्वं तथाविधं चारुमध्वरं प्रति त्वं गोऽग्नीथार्यं सोमयानाय प्र हूयसे यक्षणे त्वं हूयसे । तस्मादग्निमरुतयो एव मरुद्भिः सह* देवविशेषैः सह आ गृहि आगच्छ । सेषसृष्ट्यास्तेनैव व्याख्याता न प्रति चारुमध्वरं सोमयानाय प्रहूयसे संधिं मरुद्भिः सहगच्छेति (Virukta I, 36) । प्रति । निपात आगृदात् † । त्वं । त्वदादीनाम (Pāṇini vii, 2, 102) । प्रतिपदिक एव । चारु । दूतनिजनिपरित्यादिना जुष् (Ugśāstra : 3) अन् उपधाया ऋद्धिः । अत्रगदायुदात्तः § । गोऽग्नीथार्यः । निशीथगोपीथावगथा इति (Uoṭisūtra II, 9)

* M₂ omits सह

† Phit Sutra pāla iv

‡ M₂ इति दृष्टि

§ Prp vi, 1, 197.

word as it stands in the Pada text, where the preceding syllable is not allowed to affect it)

6 मरुद्भि The old and original meaning of the third case, which must have become obscure already in Yāska's time, as he thinks it necessary to add the preposition सह Notice the way in which this word is written in the Pada text The component parts of compound words &c, are, in reciting that text, separated by a pause of the length of a short vowel The pause is graphically represented by the sign commonly called the avagraha Compare Max Muller's remarks in Vedic Hymns, Part, 1 preface p lviii

7 अम् The vocative is not accented unless it stands at the beginning either of a sentence or of a pada Whitney, para 314 *

[8 आ गहि The root is गम् shortened into ग]

Verse 2

Padapatha

नहि देवः न मर्त्यः महः तव क्रतुम् परः । मरुतऽभिः अग्रे
आ गहि ॥ २

Sayana

ये अग्रे महो महत्तत्त्व सचन्द्रिः क्रतु कमविशेषस्तद्वत्परं नदि उत्सृष्टो देवो न भवति खलु । तथा मर्त्या मनुष्यश्च परो न भवति । ये मनुष्याश्च वदीष क्रतुमवतिष्ठन्ति ये च देवास्त्वदीये क्रताविष्मन्ते स एवोत्सृष्टा इत्यर्थः । मरुद्भिरित्यादि पूर्ववत् । गहि । एवमादीनामन्त इत्यन्तोदात्तः । देवः । पञ्चाद्यजन्तादिश्चादन्तोदात्तः । महः । महत्तत्त्वशब्दादन्तः । बृहन्महतीदमसंख्यानमिति विभक्त्येव दात्तत्वम् । तव । दुष्मन्तुर्दोषसंस्पर्शादात्तत्वम् । क्रतुः । क्रतुः क्रतुः (Ugāhitra : 78) । मत्तयाः शुदात्तत्वम् । गहि । गम्ह सुप्रत गतो । रोड सेहि । चहुल सम्दमिति शपो एङ् । अवुदात्तोपदेशेत्पादिना अनुनासिकशेषः । तत्पातिस्त्वद्वद्भादित्यासिस्त्वदादतो हेतिति लुङ् न भवति । निघातः ॥

Notes

1 मर्त्यो The metre shows that we must read a word of three syllables mar tu o † Compare the Latin mor tu us [Av maretan (✓mar) mortal, man]

2 मह Whitney, para 400 § [Av maz great]

3 क्रतु This word is the Greek kratos, like that, means strength, as well of the body as of the mind [see Sayana on षक्रतु , No 2, v. 1-] or of both, the two not being distinguished The English word strong is used in the same way. Kratu

* M s V G S App III paras 11, 18 † M, सचन्द्रि ‡ Pingala-charya : Chh ut 2 and Hallyudha's Com § M s V G S Para 81

lever has in the Rigveda the sense of 'sacrifice, which was afterwards attributed to it. Hence शनक्रतु, for example, a common epithet of Indra both in the Rigveda and the later literature, meant originally 'He whose strength is as the strength of a hundred.' [For the original mg of क्रतु there is the def'n in the Sat Br, 4, 1, 4, 1. स यदेव मनसा कामयत इदं मे स्यादिदं कुर्यादिति स एव क्रतु (Geldner, Vedicche Studien, 1, 267) Av Khratn (✓ kar) wisdom]

4 पर A preposition governing क्रतु The pronoun पर has the accent on the first syllable. Sāyana's series of errors here springs out of the wrong meaning he attaches to क्रतु. Taking that as sacrifice, he next has to supply so important a word to its context as उल्लङ्घ्य must be, or in other words, to ask us to believe that क्रतु can stand for क्रतुमुल्लङ्घ्य which is impossible. Thus, moreover, leaves पर without an accusative, a difficulty which is only got over by confounding पर, the preposition, with पर, the pronoun [See Say., on परो दिना पर एना पृथिव्या No 33, v 8]

Verse 3

Padapāṭha

ये महः रजसः विदुः विश्वे देवासः अद्भुहः । मरुतऽभिः
अग्ने आ गृहि ॥ ३

Sayana

हे अग्ने ये मरुतो महो रजसो महत उदकस्य वपणप्रसार विदुः तेनैव ज्जित्वि-
न्वय । कीदृशा मरुत । विश्वे सव सप्तविधमणोपेता । सप्तगणा य मरुत इति
श्रुते (T S II, 2, 11 1) । देवास द्योतमाना । अद्भुह प्रोदरहिता । वर्पणेन
सर्वभूतोपकारित्वात् । तथा चोपरिष्ठादाम्नायते । उदितयथा मरुत सद्युद्रतो यूष इति
वर्षयथा घृणीयिण इति (RV ५ 55 5) शाखान्तरेषि मन्त्रान्तरस्य प्राद्वर्णमेवमाज्ञा-
यते । मरुत घृणयन्त* स्येत्याह मरुतो वै वृत्ता ईक्षत इति । रज शब्दा यास्येन घट्टा-
ध्याख्यात । रजो रजतेर्ज्याती रज उच्यत उदक रज उच्यते लोका रजास्तुच्यन्ते-
रुगदनी रजसी उच्येते इति (Nirukta iv 19) । रजसः । नञिष्यस्यानिसन्तस्ये-
स्यामुदात्त । विदुः । विदुः ज्ञाने । विदो लटो वेति (Pad III, 4 83) क्षेपसादेश ।
प्रत्ययस्वर । यद्भुतयोगाक्षिपातभाष । विश्वे । विश्वे क्रान्तरस्य निरुदात्तात्तत्त्वम् ।
देवास । आजसेरस्य । देवशब्द पचाद्यजन्त । चित्वाद्तोदान । अद्भुहः । मपदा-
दिस्वाङ्गावे क्तिपि बहुव्रीहौ मञ्जुभ्यामित्यन्तोदात्तत्वं । एतरेषां च गिम् । तत्पुरुषे
दि अरण्यपुष्पदमकृतिस्वरत्वं स्यात् । न च घट्टत्त्वमप्यत्र निरुदात्तत्वं यतो नञ न गनिर्भ
च कारक इति (Pāṇ vi 2, 139)

Notes

1. ये महो रजसो विदुः 'They who know of the great sky, they who live in the great sky.' With regard, to the word रज it is clear the Sayana here, as elsewhere, selects out of the variety of meanings presented by Yūska, the one which seems to him to suit the context best. His present explanation is unsatisfactory, if for no other reason, on account of the necessity of supplying some such word as पर्जन्यप्रसार. The meaning preferred is that which Sayana has already himself appropriately selected in his commentary for रज occurring in the same context. Rigveda i 6, 10 इतो वा इतिमीमहे दिवो वा वायिमादधि । इन्द्र महो वा रजस ॥ Śāyana's note there is इन्द्र देव प्रति सानि धनदानमर्थमहे जायिष्वेन वाच महः । अस्माद्भोवादिनि ननुच्यते । इत अस्माद्भिद्विद्वमानावायिमापृथिवीलासाद्वा दिवो वा वायुकोद्वा महो महत प्रीडाद्वजसो वा पक्ष्यादीना रजसादन्तरिक्षेनाद्वा । अयमिन्द्रो यन् कृतश्चिदान्तियारमस्य मयच्छन्तिस्वर्ध ।

"The sky or welkin (rajas) is the proper abode of the Maruts, and 'they who know of' means simply 'they who dwell' in the great sky. The Vedic poets distinguish commonly between the three worlds, the earth, prithivī (f) or pṛthivā (n), the sky, rajas, and the heaven, dyu" — From Max Müller's note on the passage, Vedic Hymns, part 1, p 55.

2 देवास The older form of the termination.* [Whitney, para 329 a] Both forms are freely used together. Compare in the next verse उग्र and जनधृष्टसि "The appellation विश्वे देवा, all gods together, or more properly, host gods, is often applied to the Maruts, cf i, 3 8, 10 Benfey connects this line with the preceding verse considering विश्वे देवा, it seems, inappropriate as an epithet of the Maruts" — Max Müller Benfey's translation is in his Journal 'Orient and Occident,' Band I, p 27. He supplies from the previous verse 'are not above thy might' But the construction here must be the same as in the verses of a similar kind which follow.

4 अष्टुः 'Beneficent, kindly, who do us no harm' Or, perhaps, the same as अनाष्टुसि in the next verse, 'hurt of none'

Verse 4

Padapāṭha

ये उग्राः अर्कम् आनृचुः अनाष्टुसिः ओजसा । मरुतभिः
अग्रे आ गृहि ॥ ४

* M's H & L p 44, M's V G S p 78, note 7, and Lanman's Noun inflection in the Veda, p 344

Sūyana

ये महान उवास्तीदा सन्त अर्क उदका आद्वु अर्चिनवन्तं वदणेन सपादि-
तवन्ति इत्यर्थः । तैर्महर्द्धिस्त्रियन्वयः । कीदृशा महतः । ओजसा घलेन अनाधृष्टा
अतिरुद्धा सर्वेभ्योऽपि प्रसृता इत्यर्थः । अर्कस्य-दत्त्वोदकाचित्वे वाजमनेवेन आमनन्ति
आपो वा अर्क इति (S Br x, 6, 5, 2) । तन्निर्वचनं च त एवामगन्ति
सोर्चयन्ततत्सर्वाचत आपोऽन्यन्तार्चतो * ये ने कमभूदिति तदेवार्कस्यार्कत्वमिति ।
(S Br x, 6, 5 I) । जगद्यद्व्या हिरण्यगर्भ उदकं सद्युद्युक्तोर्चन्नुदकं † सत्यसकल्प-
महिमप्रत्यापनेन स्वात्मानं पूजयन्त्यस्यत् । तथा पूजयतो हिरण्यगर्भस्य सकाशादुद-
कमुत्पन्नम् । तदानीमर्चतो मत्त कमभूदित्यर्वाचत् । तेनोदकस्पर्शनाम निष्पन्नमित्यर्थः ।
आद्वु । अर्चतेत्यस्युपेधाभित्यादिना निपातः (Paṇ vi, 1 35) । प्रत्ययस्वरः ।
यद्युद्युक्तोवास्त निपातः । अनाधृष्टा । अव्ययपूर्वपदमहृतिरन्तरत्यम् ॥ ओजसा । क्षन्नेर्लेट्
घटोपश्चेत्यहृत् (Un 55 17 1J1) निरन्तादायुदात्तः ॥

Notes

1 अर्कमाद्वु 'Sing their song' The construction is that of the cognate accusative Both words are of quite common occurrence in the Rigveda in the meaning here assigned to them Compare for example, गायन्ति त्वा गावन्निर्गोर्चन्त्यकर्मणि RV 1, 10, 1 The song of the Maruts is the whistling of the storm Max Muller has the following note —

"Sūyana explains arka by water Hence Wilson, 'Who are fierce and send down rain' But arka has only received this meaning of water in the artificial system of interpretation first started by the authors of the Brahmanas, who had lost all knowledge of the natural sense of the ancient hymns The passages in which arka is explained as water in the Brahmanas are quoted by Sūyana, but they require no refutation On the singing of the Maruts, see note to 1, 38, 10 § The perfect in the Veda, like the perfect in

† U'war^o Miss omitt उदक

§ passages like 1, 19, 4, 52, 15 show that the conception of the Maruts as singers was most familiar to the Vedic Rishis (1 54, 10, Kuhn Zeitschrift vol 1, p 521, note) and arka is the very name applied to their songs (1, 19, 4) In the Edda, too 'storm and thunder are represented as a lay, as the wondrous music of the wild hunt The dwarfs and Elfs sing the so-called Alf lach which carries off everything, trees and mountains' See Justi in Orient und Occident, vol 1, p 62 There is no doubt, therefore, that arka here means in music, and that the arka of the Maruts is the music of the winds

Homer, has frequently to be rendered in English by the present " [For the use of the Perf. in the Veda see Whitney, para 523]

[महतं हासं च 30, 9 -सर्ग - शोभनस्तुत्य (Sūyana) नृभ्येदने महत .
जन्मयस्म २, 30, 6 एते स्तोत्रार हे इन्द्र तुभ्यमात्तर्चनीय स्तोत्रमर्चन्ति स्तुयन्ति ।
कुर्वन्तीत्यर्थ (Siv) Siv. similarly on २, 31, 5 * अर्चामात्र ने विभजय
Sūyana रक्त मन्त्रहृदी स्तोत्रम् अर्चाम पूजयाम । उच्चारयामि-यर्थ ।]

Verse 5

Padapatha

ये शुभ्राः घोरऽवर्षसः सुःक्षत्रासः रिशादंसः । मरुत्सभिः
अग्रे आ गृहि ॥ ५

St. jana

ये महत शुभ्रश्चादिवृणोपेतारसैर्मरुद्भिरित्यन्वय । शुभ्रा शोभमाना । घोरवर्षस उग्र-
स्वधरा । सुक्षत्रास शोभमधरापिता । रिशादंस हिंसकानां भयका । मघमित्यादिवृष्टा-
विशवित्सरयानिषु धनमानसु शस्त्र भग इति पठितम् । शुभ्रा । रक्षापितृजीत्यादिना
शुभ्रेरणादिको रक्त । मरुदस्वर । घोरवर्षस । घोर वर्षा येषाम् । बहुव्रीहा पूर्वपदमङ्गति-
स्वरत्वम् । सुक्षत्रास । बहुव्रीहो नञ्शुभ्रमित्युत्तरपदात्तेदात्तत्वम् । आयुदात्त प्रत्यङ्ग-
सीत्येष (Pīn vi, 2 119) तु न भवति शस्त्रशब्दपदान्तेदात्तत्वात् । रिशानि हिंसन्तीणि
रिश एतदन्तीनि रिशादंस । सर्वधत्तुषोऽमुत्तमस्य निरसरेण उत्तरपदमायुदात्तम्
(Pīn vi, 1 197) । बहुत्तरपदमङ्गतिस्वरेण स ष्व शिष्यते ॥

Notes

1 सुसत्रास 'Having a noble dominion, mighty ruler' Dominion
is the ordinary meaning of क्षत्र in the R̥gveda, and it is in that
sense that the word and its derivatives are applied in the later
language to the order of Kshatriyas [see Say on क्षत्रत्रियम्, No 2,
२ ३ and सुक्षत्र, No 7, २ 4] The accent of सुसत्रास calls for remark
The word is a bahuvrīhi compound, and the general rule for such
compounds is that they take the accent proper of their first com-
ponent So for example घोरवर्षस in this verse There are, however,
many exceptions to this rule, and bahuvrīhi components with सु
and दृ generally take the accent of their last component This is
the case in our world, क्षत्र taking the udatta on the last syllable In
the case of a good many compounds with सु and दृ, where the
accent is not, as it is here, already on the last syllable of the final
member it is in the compound shifted to the last syllable Thus,

* (2) RV, 1 62 1 † 5 quotes Nir V, 4

vi, 2, 2) प्रथमतस्तत्पुरुषं धृत्वा पश्चाद्वृद्धिर्दिवो उत्तरपदान्तोदात्तत्वं स्यात्* । अधिशब्द उपर्यर्थः । उपसर्गप्रतिरूपको निपातः । रोचने । इच्छं दीर्घा अउडात्तेनश्च हलादेरिति (Pan. iii, 2, 149) युच् । चित् द्रव्यन्तोदात्तत्वम् (Pan vi, 1, 163) । दिशि । उटिद्-मिस्थादिनां चिभिकेददात्तत्वम् (Pan vi, 1, 171) । द्वेवास्त- । आजमेरुसुमित्त्वसुम् (Pan vii, 1, 50) । आसते । आस उपवेशने । अनुदात्तेचरादारमनेपदम् । प्रत्य अदादेशः । अदिप्रभृतिभ्य णप् (Pan ii, 1, 72) इति णपो लुक् । अनुदात्तेत्यासार्धधातुमातुदात्तत्वम् । (Pan vi, 1, 166) यद्गृह्ययोगाच्च निपातः † (Pan viii, 1, 66) ॥

Note.

नाकस्याधि रोचने 'On the shining arch of heaven' 'The sky (नारु) is conceived of as a 'firmament,' a solid vault on which (अदि with the loc) the Maruts seat themselves Sāyana's attempt to make नारु mean the sun here hardly deserves notice. He may have been led to it by the fact that the phrase सूर्यस्य रोचने occurs elsewhere, RV. iii, 22, 3. A more common collocation is रोचने दिवि, as, for example, in RV. i, 105, 5, अभी ये देवा स्थन् विदस्य रोचने दिवि, where Sāyana's note is हे देवा विषु कूर्ध्व्यादिषु स्थानेषु येभी ब्रूय स्थन् वर्तमाना पश्य । स्थानि स्थानानि दिवो धीतमानस्य सूर्यस्य रोचने दीप्तिविषये वर्तन्ते । सूर्यशकादिषु स्थानेष्वप्यर्थः ।

Max Muller has the following note —

"Naka must be translated by firmament, as there is no other word in English besides heaven, and this is wanted to render dyu. Like the Jewish firmament, the Indian naka, too, is adorned with stars, cf. i 68, 5, विवेश नारु सुमि Dyu, heaven, is supposed to be above the rajaa, sky or welkin Kuhn's Zeitschrift vol xii, p 28.

Sāyana 'In the radiant heaven above the sun' See note I to i, 6, 9, p 40 †"

Verse 7

Padapāṭha

ये ईङ्क्ष्वयन्ति पर्वतान् तिरः समुद्रम् अर्णवम् । मरुतऽभिः
अग्रे आ गृहि ॥ ७

‡ In the note referred to a number of passages are brought together to show that the two words सूर्यदिग् belong together, and that they signify the light of heaven, or the bright place of heaven

* See Pan vi, 2, 172, Kāt Vārt and Pat MBh on Pan vi, 2, 1-2, M's V G S App III para 10, c and d2

† M's V G S App III para 19 B

Sūyana

ये मरुतः पर्वतान्मेघानीहृष्यन्ति चालयन्ति । तथा अर्णवम् उदकयुक्तं समुद्रं तिर-
कुर्वन्तीति शेषः । निश्चलस्य जलस्य तरङ्गाद्युत्पत्तये चालनं तिरस्कारः । तैर्मरुद्भि-
रित्यन्वयः । ईहृष्यन्ति । उद्यजन्तीत्यादावीर्क्षिर्गत्यर्थः । हेतुमति चेति णिक् । इदितो
ह्यम् धातोरिति ह्यम् । णिजन्तधातोश्चित् इत्यन्तोदात्तत्वम् (Pāṇ ५, १, १६३) । ण्य-
पित्वादनुदात्तत्वम् (Pāṇ ३, १, ५) । तिङश्च लसार्वाधातुकसंश्लेषेण धातुस्वर एव शिष्यते
पर्वतान् । पूर्वः पर्वः सर्वः पूरणे । औणादिकोत्तरः* । पत्ययस्वरः ॥

Notes

1 तिर A preposition governing समुद्रः So also in the next verse

2 It must be an open question what the poet means by the mountains which are tossed by the Maruts across the surging sea. Looking to the context I think that he has in view the influence of the storm gods on the waters when they stretch across the sea (verse 8), and that by mountains here he means waves mountain high. Compare समुद्रे पर्वते in 11, 16, 3, where Sūyana's gloss, समुद्रे पर्वतेऽथ is to be rejected न शोणभ्या पविते न इन्द्रियं न समुद्रे पर्वतेऽथ ते रथ "Thy chariot, Indra, is not overstepped by earth and heaven, nor by the mountains of the sea." (But compare Max Müller, *Vedic Hymns*, Part 1, p. 62) The difficulty, it should be noted, is, as frequently the case, not as to the meaning of the word used, but as to the poet's metaphor. Max Müller, who, with Sūyana, assigns the meaning clouds to पर्वतान् here, has the following note —

"That पर्वत (mountain) is used in the sense of cloud, without any further explanation, is clear from many passages

1, 57, 6, त्वं तमिन्द्र पर्वते महामुहं वज्रेण वल्लित्यर्वशशमर्तियः ।

'Thou, Indra, hast cut this great broad cloud to pieces with thy lightning'

We actually find two similes mixed up together, such as v. 32, 2, त्वं पर्वतस्य, the udder of the cloud. All we can do is to translate parvata by mountain, but always to remember that mountain means cloud. In the *Lidda* too, the rocks said to have been fashioned out of Ymir's bones, are supposed to be intended for clouds. In old Norse klakkr means both cloud and rock, nay, the English word cloud itself has been identified with the Anglo-Saxon *clud*, rock. See Justi, *Orient und Occident*, vol. 1, p. 62."

There is nothing distinctive about the passage of clouds across the sea, as contrasted with their passage across the dry land. It must be noted, however, that Roth takes समुद्र here and in some other passages to refer not to the sea, but to the "waters that are above the sky." Compare Max Muller, Vedic Hymns, Part 1, pp 57-61

Verse 8

Padapāṭha

आ ये तन्वन्ति रुश्मिभिः तिरः समुद्रम् ओजसा ।
मरुतभिः अग्रे आ गृहि ॥ ८

Sāyana

ये मरुता रुश्मिभिः सूर्यकिरण सह आ तन्वन्ति आमुषन्ति । आकाशमिति शय । किञ्च ओजसा स्वकीयनलेन समुद्र तिरस्कुर्वन्ति । तैर्मरुद्भिर्तिष्यन्त्य । तन्वन्ति । तदु विस्तारे । लघो ह्योन्त । रुश्मादिक्कुम्भ उ (Pāṇ 10, 1, 79) । सति क्षिप्तस्वरनलीपस्त्वमग्न्यत्र विकरणम्या इति तिङ् एवाद्युदात्तत्वम् । समुद्रम् । उग्दो कृद्ने । रुणापितञ्जीति ऋ (Un Su 11 178) समाप्ते कृत्तरपदमट्तिस्वरत्वम् ॥

Verse 9

Padapāṭha

अभि त्वा पूर्वपीतये सृजामि सोम्यम् मधु । मरुतभिः
अग्रे आ गृहि ॥ ९

Sāyana

हे अग्र पूर्वपीतये पूर्वकाले मृत्ताय पानाय त्वा मति शरम्भ मधु सोमसन्धिना † मधु-
रमम् अभि सृजामि सर्वत सपाद्यामि । अतस्त्व मरुद्भिः सदा § गच्छ । अभि ।
एवमादीनामन्त * इत्यन्तोदात्तत्वम् । त्वामी द्वितीयाया इति त्वादेश मर्षाद्युदात्त ॥
पूर्वपीतये । पूर्वा चासौ पीतिश्च । सुवर्त्मपारयेत्यादिना सुवर्जाय (Pāṇ vi, 3, 42) ।
सृजामि । सृज विमर्ग । भिष पित्राद्युदात्तत्वम् । विकरणस्वर । सोम्यम् । सोममर्हति
य (Pāṇ iv, 4, 137) । यत्पयस्वरणान्तोदात्त । मधु । कल्पिपादिनमीत्यादिना
(Un Su 1 19) उग्रत्यय । निदित्यनुवृत्तेराद्युदात्तत्वम् (Pāṇ vi, 1, 197) ।

* The passages cited are 1, 19, 7 1 159, 4, v, 55, 5, v 79, 8, vi, 58, 3 viii, 10, 1, viii, 51 2 viii, 86, 5, x, 114, 4

† Krt Vkt 2 on Pāṇ vi, 1, 159 ‡ M₁ मधुररमम् § M₂ मदाय*
¶ Phit Sūtra 80, 81 v, 1 एवादीनामन्त * M₁ V 5 G App III
8, A, a, M s V G 5 para 109, 1, a (p 105)

अन्यद्वयम् । *अत्र पारकः । अभिस्तुजाभि त्वा पूर्वपीतये पूर्वगानाय सोम्य मधु सोममय
सोमे मरुद्भिर्† महामण्डेति (Nirukta x, 37)

Note

सोम्यम् The metre shows that we must pronounce so mi am
Compare note 1 on verse 2 supra

पूर्वपीतये For accent see M's V G E. p 454

No. 2

Mandala I

Sūka 25

Sūyana

यच्चिद्विष्वेकविंशत्सु च द्वितीयं सूक्तम् । तथा चातुक्रान्तम् । यच्चित्संकेति । ऋषि-
श्वायस्मादिति परिभाषया ह्युन शेष एव ऋषिः । आदौ गायत्रमिति परिभाषितवाङ्मायत्री
छन्दः । वारुणं चिति पूर्वकृत्स्नास्तुत्यादिपरिभाषया (Anuk. xii 3) वरुणो वृता ।
विनियोग उक्तः शोभनोपाख्यानं । विशेषविनियोगस्तु । अभिस्तुजपट्ट इदं सूक्तं शान्तकश्यपे
स्तीर्त्तानिभित्तमावापार्थम् । अभिस्तुजपट्टाह्वानीति खण्डं तथैव सूत्रितम् । यच्चिद्वि तं विश-
द्विति वारुणमेतस्य तुचमावेषेन मेवावारुणः (Asiatic vii, 5, 9 & 10) इति ॥

Note

[Translated in Max Müller's 'Ancient Sanskrit Literature,'
pp 53a-7]

Verse 1

Padapāṭha

यत् चित् हि ते विशः यथा प्र एव वरुणं व्रतम् ।
मिनीमसि यविष्यति ॥ १

Sūyana

हे वरुणं यथा त्वेति विदुः प्रजा कदाचित्प्रमादं कुर्वन्ति तथा यद्यपि ते तप-
स्यन्ति यच्चिद्वि यदेव मिनीमसि यविष्यति प्रतिदिनं य मिनीमसि प्रमाद-
मिति वरुणः । तदपि व्रतं प्रमादपरिहारणं सद्यः कुर्वन्ति शेषः । यथा । निरुत्तरणायुधानां

* M₉ omits अत्र चउति

† Maruts See Macdonell's Vedic Mythology § 29 last para
and Taylor's 'The Origin of the Aryans' p 319

‡ Varuna For the derivations of the word, and characteristics and
functions of the god, see Muir's Sanskrit Texts, Vol V, Sec V and
Macdonell's Vedic Mythology § 12 and Hopkins's Bel Ind pp 14-72
For *urva* as found in the Boghar-kh (Asia Minor) inscription, see
M and K's Vedic Index Vol I, p viii, and Moulton's Early Zoroastrianism p 6 On the correspondence of Varuna with the Greek Ouranos
see Muir & S T, Vol V, p 76, and Bloomfield's Bel Ind, p 170

मासे (Pān vi 1, 193) यथेति यादान्त (Phit Su 15, 17) इति सर्वावदान्तम् ।
मिनीमसि । मीन् हिमायाम् । इदन्तो मसि । अजादिभ्य आ । मीनातेनिगम (Pān
vii 3, 81) इति द्वयत्वम् । ई हत्वपातिगार । सति शिष्टस्वरपरीपस्त्वमन्यत्र
धिकरणेभ्य इति वचनात्तिष्ठ एव स्वर शिष्यते । यद्बृत्तयोगास्त्रिधाताभाव ॥

Notes

1 Construe this verse with the one following Sayana's construction is wrong

2 म For the position of this word see note 4 on No 1, verse 1.
[3 वनम् (from वृणोति) (1) Originally what is enclosed, protected, set apart, (2) what is fenced off or forbidden, what is determined, what is settled and hence like धनम् law, ordinance, (3) sacrifice, being supposed to be enjoyed by the gods, (4) sway, power, or work (as in v, 83, 5, vi, 74, 9) --Max Muller's Note abridged (Vedic Hymns, Part 1, pp 236-240)]

4 मिनीमसि An older form of the termination of the first person plural. Both forms are used freely together in the Rigveda, but मसि occurs five times as often as म See Whitney, para 548 * The termination mas recovered in the Rigveda, throws a flood of light on the real character of the inflections in the Indo-Germanic languages Terminations like mas and the Latin mus wear little trace of their original signification But mas is obviously the pronoun of the first person plus the pronoun of the third person, I (or rather me an old nominative) + he=we

० यदियति The word is repeated, and forms a compound of which the prior member has its own independent accent, and the other is without accent Whitney para 1260.†

Verse 2

Padapīṭha

मा नः वधाय हन्तव्यं जिह्मिलानस्य रीरधः मा हृणानस्य
मन्यवे ॥ २

Sāyana

ह वधाय निहन्तव्यमनादरं कृतवता हन्तव्यं हन्तु पापं जिह्मिलानस्य तव सान्निध्ये

* Ms V G S para 131 p 120 no c 2 † Phit Su 86, 87 and Subodhina on the same Pīṭha viii, 1, 11 vi, 1, 223, M's V G S App I.I para 10 a ‡ Ms पादि

स्वर्गपुत्राय यथाय न भगवन्ना रीरथ मसिद्धानिषधभूतानां कुह । ह्यनस्य ह्यनस्य-
मानस्य मुद्गस्य तर तन्वये ओषध मा अस्मान्नीरथ । यथाय । हनस्य यथ (Pān-
ni, 2, 76) इत्यन्वयो यथायद् । उज्जदिषु पाठादन्तोदात्त (Pān vi 1, 160) ।
तन्वये । तन् विमानयो । ह्यन्विषां प्रतिनि मुद्गस्य (Un-Sū iii 30)
धतोर्निरास्य तन्वय । निरीजानस्य । तन् भादो । अस्मादिन् वानच् । द्विर्भादला-
दिशेषद्वयपुत्रजन्थानि । तस्मात्स्व ईरासदेभ्योऽन्तः । चित् इत्यन्तादात्तम् ।
रीरथ । राध रीरिद्धा । यत्ति निगर उपपात्ररातम् । द्विर्चनहलादिशेष । तस्वत्-
मन्वद्भावायाऽयामदीर्घा । न मात्तजा इत्यन्तादात्तम् । ह्यनस्य । ह्यनीद् तन्नायाम् ।
अस्मात्तानचि वृषादरादिनादभिरास्यनिदिह ॥

Notes

1. *Saraha takes* जिह्वानस्य with तन्वय ('destructive of the scoffer') and refers ह्यनस्य to Varuna himself. Both constructions are harsh, if indeed the second be not impossible. The two words refer to the enemies, human and superhuman, against whom the favour of Varuna will continue to protect the righteous or the penitent man.

2. जिह्वानस्य. In the Rigveda a lugal (छ) takes the place of ह् when occurring between two vowels, Whitney, para 54

Verse 3

Padapatha

वि मूलीकायं ते मनः रथीः अश्वम् न संदितम् ।
गीर्भिः वरुण सीमहि ॥ ३

Sāyana

हे वरुण मूलीकाय* अस्मत्पुत्राय ते तव मनो गीर्भिः स्तुतिभिः वि सीमाहे विशेषेण
चक्षुर्मा प्रसादयाम इत्यर्थः । तत्र ह्यन्ताः । रथी रथस्वामी संदित सम्पदलक्षित दूरगमनेन
आन्तमश्व न अश्वमिव । यथा स्वामी आन्तमश्व घातप्रदानादिना प्रसादयति तद्वत् । रथी ।
मत्त्वर्थाय ईकार । संदितम् । दा अवलण्डने । निष्ठति क । यतिर्यतिमास्थाः । मितिकिति
(Pān vii, 4 40) इतीकारान्तादेशः । गतिरन्तर इति गते मृदुतिस्वरस्य । गीर्भिः ।
सांकेचाच्च इति भिन्न उदात्तस्य । सीमहि । विबु तन्तुसताने । व्यत्ययेनात्मनेपदम् । षट्ठल
छन्दसीति विकरणस्य छुक् । वटि लोप (Pān vi, 1, 66) । यद्वा विञ् बन्धन
इत्यस्माद्विकरणस्य छुक् । दापदोऽन्तः ॥

Notes

1. * Sayana's interpretation of this verse must be rejected. विसीमहि cannot mean 'to bind fast', and अश्व सदिन, in such a connection, can

* See Arnolds's Vedic Metre p 143

† M. स्यां इतीकारः

mean nothing but 'a horse that is bound.' But the real meaning of the verse is quite uncertain. The context (compare verses 5 and 18) seems to favour the view that the worshipper here expresses the hope that his songs will go up into Varuna's presence, so that by their means he may "loose the mind of Varuna to mercy," as a man, about to undertake a journey, unties his horse. Then and then only will Varuna come to have mercy upon him.

2. अथ न. In the Rigveda the negative particle न has often to be translated by as. We have an idiom in the making here. To say that A is *not* B may in certain connections have no other force, than to suggest that the two are so like each other that it requires to be said of them that the one is not the other (compare the St. Petersburg Dictionary, *sub voce*.).

Verse 4

Padaptūha.

परा हि मे विऽमन्यवः पतन्ति वस्यःऽदृष्टये । वयः न
वसतीः उष ॥ ४

Sāyana :

हे वरुण मे गां ह्यनन्तेष्वप्यन्यवः कोऽप्यरुहतां वृद्धयो वस्यदृष्टये वसीयसोऽतिशयेन वसुमती जीवनस्य मातये परा वतन्ति पराद्वसुखाः पुनरावृत्तिरहिताः अतरन्ति । दिग्भेदोऽस्मिन्कर्त्तव्यं सर्वजनप्रसिद्धिमाह । परापतने दृष्टान्तः । वयो न । पक्षिणो वया वसतीनिवासस्थानान्युप सामीप्येन प्राप्नुवन्ति तद्वत् । वतन्ति । वादादित्वाजिवात्ताभावः * । वस्यदृष्टये । वसुमन्मन्त्रादिन्मतोर्लुपति मनुषो ह्यकिं द्रिष्टोपः । इवसुगणे पकारलोपश्छान्दसः । वसती । अतुरद्वेष्ट इति छीप उदात्तरम् (?)† ।

२१

Noise

1. The thought is apparently continued, the *विमन्यवः* of this verse corresponding to the *गीर्षि* of the last. But *विमन्यवः* itself is a difficulty, occurring as it does only here in the Rigveda. Roth translates, 'desires, longings'

2. वस्यदृष्टये. This word occurs in only two other hymns, i, 176, 1 and viii, 86, 2 and 3. On i, 176, 1 Sāyana's note is वसीयसो धनस्य मातये, On viii, 86, 2 he repeats that explanation, but adds, as an alternative, वसिष्ठधनस्येष्टये मातयः. In all four places the Pada text writes वस्य, not वस्य.

* M's V G App III para 8 B b.

† Pāṇ, vi, 1, 173

[वस्यसु compar. of वसु (of, वसिष्ठ), better than richer, luckier, n. highest good fortune — Grassmann in Dictionary]

Verse 5

Padapāṭha

वृदा क्षत्रश्चिर्यम् नरम् आ वरुणम् करामहे । मूलीकाय
उरुचक्षसम् ॥ ५

Sāyana

मूलीकाय अमृतगुणाय कदा तस्मिन्काले आ करामा अन्तिक्कर्मणाय करवान् । कीदृशम् । क्षत्राभिर्यं चरसेविन नर जेतारम् उरुचक्षसं बहूना इष्टारम् क्षत्राभिर्यं । क्षत्राणि श्रयतीति क्षत्रभूतिः । किञ्चोत्तरवादिना (Pan iii 2, 17, 82) किर दीव्यं वृद्धुत्तरपदवृत्तिस्वरत्वम् । नरम् । रुदोरभित्ययन्त (Pan iii 3, 57) आनुदात्त । करामहे करोतेर्पत्यपेन शब्दः । उरुचक्षसम् । चक्षोर्बहुलं शिष्य इत्यस्य (Ua Sū 14, 232) । शिक्षावात्ख्यात्रादेशाभावः ॥

[Notes

1 *क्षत्राभिर्यम् "Adorned with strength," Max Muller, "who is victory to the warriors"

2 नरम्. The usual sense of man hero will do. The fanciful, etymological and unusual senses that Sāyana is so fond of giving of this word and of words like देव (No 1, v 6 &c) and त्वम् need not be accepted.]

Verse 6

Padapāṭha

तत् इत् समानम् आशते इति वेनन्ता न प्र युच्छतः ।
धृतव्रताय दाशुर्ये ॥ ६

Sāyana

धृतव्रताय अनुष्ठितकर्मण्य दाशुर्ये इविर्दन्तवने वनपाताय वनन्ता कान्तमार्गो । मित्रावरुणाविति शेषः । दाशुर्यो समान साधारण तद्विद्वत्साभिर्दत्तं तदेव हविराशने अनुवाते । न प्र युच्छत कदाचिदपि ममाद् न कुर्वत । आशते । अन्तेवेतिदि विर्भावहता-दिशेषौ । अत आदेः (PTh vii, 4, 70) इत्यलम् । अनित्यमगमज्ञासनमिति वचनादश्वेतेश (Pan vii, 4, 72) इति शुद्धभावः । वेनन्ता । वेनति कास्तिकर्मा । सुपा शुभुमित्याकारः । प्र युच्छत । युच्छ ममादे । दाशुर्ये । दाह दान इत्यस्मादाभ्यान्सादा-निति कसुप्रत्ययो निपातितः । वसोः सप्तसारणमिति सप्तसारणम् । शान्तिरसिधुतीर्ण चेति वत्वम् ॥

Notes

1. Construe न प्र वृच्छत with धृन्मताय दाशुषे 'They never fail the faithful giver' (Max Muller) This is the only passage in the Rigveda in which the word वृच्छत is applied, not to the god, but to the worshipper, and the verse has on that ground, as well as on account of the abrupt introduction in it of another god, been regarded with suspicion as a probable interpolation. The word धृन्मत, however, does not occur in the Rigveda so many as twenty times altogether, and there is therefore nothing to stumble at, if once and once only it is used in a particular connection, provided the connection suit the word. That it does so suit is obvious. It means 'upholder of the law,' and in that sense can be fitly applied either to the god who sustains the law, himself also observing it, or to the man who obeys it. We may illustrate the double application from 1, 3, 7, where we have विधे देवास आ गन् दाक्षसी दाशुष सुतम्.

Nor does the abrupt introduction of Mitra, himself unnamed, constitute a difficulty. The butter is poured into the fire, and "the Two" (the great Twin Brethren) rush forward to accept and enjoy the offering. Who the Two were every worshipper knew.

2. In the Pada text आशुषे* is followed by इति to call attention to the dual form.

3. वेनन्ता. The usual form of the termination in the Rigveda, See Whitney, para 328 †.

4. दाशुषे. A perfect participle without reduplication. See Whitney, para 790 b‡.

Verse 7

Padapāṭha

वेदं यः वीनाम् पदम् अन्तरिक्षेण पतताम् । वेदं नावः
समुद्रियः ॥ ७

Sāyana

अन्तरिक्षेण पततामावाशमर्णं गच्छता वीना वसिष्ठा पदं यो वरुणो वेदं तथा समुद्रिय समुद्रेवस्थितो वरुणो नावो जले गच्छन्त्या पदं वेदं जानाति । सोऽस्मान्वन्धनान्मोक्षयत्विति शेषः । वेदं । विदं ज्ञाने । विदो लब्धो वेत्ति (Pāṇ III 4, 83)

* Usate Arnold's Vedic Metre, p 296 (C I 25)

† M's V G S para 97 A 1 Note 13 (p 78), L's N-I-V, pp 340-43.

‡ M's V G S paras 140 (5) and 89

तिषो ण३ । तिष्ठरेणमुदात्तत्वम् (Pāṇ १४, 1, 193) । द्वजचोतस्तिष्ठ (Pāṇ vi 3, 135) इति संदितायां दीर्घ । चीनां । नामन्यतरस्यामिति (Pāṇ vi, 1 177*) नाम उदात्तत्वम् । पतताम् । शप पिच्छादुदात्तत्वम् । शतुश्च लसार्वाधातुस्वरं धातुस्वर । नाप । साधिकाच्च इति पठरा उदात्तत्वम् । (Pāṇ, vi, 1, 168) समुद्रिय । भवार्ये समुद्राभ्राद् (Pāṇ १४, 4, 118) इति धप्रत्यय ॥

Notes.

1 वेदः Note that the Pada text writes वेद्, which is the reading also of the Samhitā text in three out of the six places in which the word occurs in this and the two following verses. In the other three places the Samhitā text has the long vowel, the Pada text always writing वेद्. Compare Whitney, para 248 "In the Veda the final vowel of a word—generally a, much less often i and u—is in a large number of cases prolonged. Usually the prolongation takes place where it is favoured by the metre, but some times even where the metre opposes the change."

2 चीनां. The metre shows that we must pronounce vi-na-am

3 वेदः नाम समुद्रिय. Sayana takes नाप to be a genitive, supplying पद्, and समुद्रिय he takes as a nom. sing masc agreeing with य. It is clear that समुद्रिय in this clause corresponds to अन्तरिक्षेण पतता in the previous clause, and if we take it as an epithet of Varuna we must translate (with, for example, Max Muller, A S L, p 656) 'Who, on the waters,' &c. But Roth, followed by Delbruck and Grassmann, takes नाप समुद्रिय to be an accusative plural feminine. For समुद्रिय so taken, Roth cites also x. 65, 13 (68, 3 in PWB is a misprint) आप समुद्रिय (nom pl). Sayana, समुद्रिय समुद्रमतरिक्षे तत्र भवा आपश्च । समद्राभ्राद् इति भवार्ये धप्रत्यय (Pāṇ १४, 4, 118) [For समुद्रिय as a gen form see Whitney, paras 348, 3, 355 b, and 356 b]

Verse 8

Padapāṭha †

वेदं मासः धृतऽव्रतः द्वादश प्रजाऽव्रतः । वेदं यः उपजा-
यते ॥ ८

Sāyana.

धृतव्रतः स्वीकृतकर्तृविशेषो यथोक्तगदियोपेतो वरुण प्रजाव्रतस्तदा तदोत्पत्त्य-
मानप्रजायुक्तान्द्वादश मासश्चैत्रादीन्कालान्मासान्वेद जानाति । यस्मिन्वेदोदशोधिकमास
उपजायते सैव तस्मात्समीपे स्वयमेवोत्पद्यते तमपि वेद । पारुष्येण पूर्ववत् । मासः ।

पक्षित्यादिना (Pāṇ vi, 1, 63) मासस्यैवस्य मासित्यादेशः । उचिदमित्यादिना (Pāṇ vi, 1, 176) दश उदात्तत्वम् । द्वादश । द्वौ च दश चेति द्वन्द्वः । द्वन्द्वेन सरवापमित्यात्वम् (Pāṇ vi, 3, 47) सख्येति (Pāṇ vi, 2, 35) सूत्रेण पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । *प्रजा एषा सन्तीति तदस्यास्यमिति मनुष्यं (Pāṇ v, 2 94) । मातृपद्या इति मनुष्ये चत्वम् । (Pāṇ viii, 2, 9) उपजायते । जने कर्मकर्तारि लङ् । कर्मप्रजावादात्मनेपदम् (Pāṇ iii 1, 87) । यक् । जनादीनामुपदेश एवात्र षक्त्यामिति (Pāṇ vi 1, 195,) वचनादत्र कर्तृपक्षीत्याद्युदात्तत्वम् (Pāṇ iii, 1, 87) तिङि चोदात्तवर्तीत्युपसर्गस्य निषात् (Pāṇ viii 1 71) । न च तिङ्ङित्तिङ् (Pāṇ viii, 1 28) इति निषात् यद्वृत्ताक्षित्यमिति प्रतिषेधात् (Pāṇ viii, 1, 66) ॥

Notes

1. द्वादश The metre shows that we must pronounce du ā da aa (Latin du a-da-cim)

2 प्रजावत 'With their offspring' But what offspring is meant? Sayana says, all that is born therein Delbruck takes the word to refer to all the months that are to follow the current month Grassmann finds the explanation of प्रजावत in the words that follow, वेदा य उपजायते. The child of the twelve months is the thirteenth month that from time to time is born to them May the children of the months not be the days?

3 वेदा य उपजायते 'And knows the month that is born to them, born alongside of them' This is the intercalary month added from time to time to bring the lunar year into accordance with the solar year

Verse 9

Padapatha

वेदं वातस्य वर्तनिम् उरोः ऋण्वस्य बृहतः । वेदं ये अधि
Sआसते ॥ ९

Sāyana

उराविस्तारस्य ऋण्वस्य वर्तनीयस्य बृहतो गुणैरधिकस्य वातस्य वायोर्वर्तनिं मार्गं वेदं । वरणो जानाति । ये द्वा अध्यासते उपरि तिष्ठति तानपि वेदं जानाति । वातस्य । † आसिदसीत्यादिना (Up-Su iii 1 86) तत्रत्ययातो वातस्यैवो नित्यादाद्युदात्तः । वर्तनिम् । घसतेननेति । वर्तने स्तोत्रं इति रोगप्रवाचकस्य वर्त-

† हसिदुतिगत्या ?

* M. adds प्रजावत । जनी मातृभावे मूर्ध्वजनसन्धनक्रमणो विद्वत्प्रत्यय (पा ३, २, ६१) विद्वन्नीरित्यात्व (पा ६, २, ४१) वृद्धप्रत्ययप्रतिस्वरत्व ।

निशब्दस्यान्तोदात्तत्वसिद्धयर्थमुच्चादिषु पाठात्तस्य* प्रत्ययस्वरेण मध्योदात्तत्वे प्राप्ते-
न्तोदात्तत्वम् (Pāṇ vi, 1, 160) । वृद्धत्वं । † वृद्धन्महतोरुपसंख्यानमिति वक्तुं
उदात्तत्वम् । अस्यासते । तस्यार्थधातुकाऽदात्तत्वे सति धातुस्वर ॥

Note

ऋणस्य From ऋ as ऊच from वृष् ऋ is der from ऋ and signifies
to move quickly, to rise (Gr) व forms adj and nouns signifying
the agent (Lindner's Altindische Nominalbildung) [ऋण - lofty]

Verse 10

Padapatha

नि ससाद् धृतः वरुणः पुस्त्यासु आ । सांऽराज्याय
सुकृतः ॥ १०

Sayana

धृत्यतः पूषाको वरुणः पस्त्यासु देवीषु प्रजासु आ नि ससाद् आगत्य निष्कृत्वा ।
किमर्थम् । प्रजानां साम्राज्यसिद्धयर्थम् । सुकृतं शोभनकर्म । नि ससाद् । सदेवप्रवरिति
(Pāṇ viii, 3, 66) पत्वम् । साम्राज्याय । सभाजो भावः साम्राज्यम् । शृणवन्न
ब्राह्मणादिभ्यः (Pāṇ v 1 124) इति व्यञ्जः । त्रितयादिर्निरयनित्याद्युदात्तत्वम् ।
सुकृतं ‡ । पस्त्यादपश्चेत्तुत्तरपदाद्युदात्तत्वम् (Pāṇ vi, 2, 118) ॥

Notes

1 ससाद् The स is changed into ष after नि, although नि and
ससाद् are treated as two distinct words See Whitney, paras 180a
and 1080

2 पस्त्याम् । पस्त्य is given in the Naighantuka as one of the
twenty two synonyms of वृद्ध and that is obviously the meaning of
the feminine plural here In 8, 39, 8 Agni is called निपस्त्य,
which Sayana explains by त्रितयान Pronounce past i u s a and
sām raj i a-ya

[Pischel, however, takes पस्त्यासु here, in the sense of "the waters,"
the waters being of course those in the sky (Vedische Studien, II.
pp 211-222), citing iv, 1, 11, (स जायत प्रथमं पस्त्यासु महा चोरे रजसो
अस्य योनो) and Vāj Sam X 7 (पस्त्यासु चोरे वरुणः सधस्यमया शिशमावृतमा
स्वन्त) The स in the former is Agni, and that Agni was born in

* M M 'दस्य † षत्वदेनान्तो ‡ 'नयजाद्युदात्तत्वे वृद्धन्महतोरुपसंख्यानम्'
(Kāt Vart on शतुरमुने नयजादी Pāṇ vi 1 173), M s 1 G S App
III para 11 C 3 (p 459) § Skt sukratu = Avestan hukhratu ' Under
this Sutra Bhattoji quotes as an illustration साम्राज्याय सुकृतं (S K)
॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥

the waters is a Vedic idea known to every one. मानृतम् is, he adds, an epithet that in the R. V is applied only to the waters. The only other senses he assigns to the fem परत्वा are 'flood' and 'river.' Say. on iv, 1, 11 and ix, 1, 23 परत्वा = नदी]

Verse 11

Padapatha

अतः विश्वानि अद्भुता चिकित्वान् अभि पश्यति ।
कृतानि वा च कर्त्वा ॥ ??

Sayana

अतोऽस्माद्वरणाद्विश्वान्यद्भुता सर्वाण्यश्चर्याणि चिकित्वान्वज्ञावानभि पश्यति सर्वतोऽवलोकयति । वा कृतानि यान्याश्चर्याणि पूर्वं वरुणेन संपादितानि । चकाराद्वान्यानि यान्याश्चर्याणि कर्त्वा इत पर कर्तव्यानि । तानि सर्वाण्यभिपश्यतीति पूर्ववान्वयः । अद्भुता । शरणादसि बहुलमिति शैलपि । मयवत्सणेन नपुमकस्य झलच्च (Pāp vii, 1, 72) इति ध्रुम् । नलोप । चिकित्वान् । कित ज्ञाने । लिट् कसु । अभ्यासद्वलादिशेष-
युत्त्वानि । वस्वेकाजादृशमिति नियमादिद्विभाव । इत्यानुनासिकादुक्तौ संहितायाम् । पश्यति । पाप्मत्पादिना इशे पश्यादेश । कर्त्वा । इत्यार्थवचैकेत्येवमपि (Pāp iii 4, 14) इति खरातेस्त्वन् । निस्वादाद्युदात्तत्वम् । पूर्ववद्वेलापि ।

Notes

- 1 अत 'From thence,' referring to परत्वात् in the previous verse
- 2 अद्भुता An ordinary form of the termination in the Rigveda. See Whitney, para 329c *

3 विश्वान्यद्भुता (pronounce visvam adbhuta) 'All wondrous things, all his wondrous work' Delbruck would read अद्भुत, and make the word an epithet of Varuna, as it is Some in ix, 20, 5. Failing that, Delbruck suggests 'secret, concealed from other' as the meaning of अद्भुता here Grassmann, 'invisible' either as opposed to दृश्य iv, 2, 12, or as still lying concealed in the womb of the future (our passage and i, 170, 1) Max Muller, 'all wondrous things' as above. There does not seem to be any real difficulty, much less any ground either for altering अद्भुता, or for attaching to the word a peculiar meaning. Varuna sits down on his heavenly throne. Wondrous is the sight spread out before him, including as it does all the past and all the future (कृनि वा च कर्त्वा)

4. चिकित्वा. The Samhitā text shows a peculiar Vedic sandhi. The student knows that final आस् before any vowel or sonant consonant loses its स्, the hiatus with a following vowel being allowed to remain. In the Rigveda final आस् before a following vowel is written औ. In the great number of such cases आस् stands for an original आन्स्. The nasalized vowel + स् is treated before a following vowel as the simple vowel + स् always is. The correctness of this explanation is vouched for by the accusative चिकित्वासं, where the स् of which this peculiar Vedic sandhi is the sole survival in the nominative case, has come down to the classical language.

5. कर्ता (pronounce kar-tu-ā). For the termination see note above on अद्वता. कर्ता is the accusative plural nenter of the verbal [adjective in त्य having the sense of the potential passive participle].

Verse 12

Padapāṭha

सः नः विश्वाहा सुऽऽकृतुः आदित्यः सुऽऽपथा कर्त्त । प्र नः
आयूँपि तारिपत् ॥ १२

Sūyaṇa :

सुकृतुः शोभनमज्ञः स आदित्यो* वरुणो विश्वाहा सवेण्वद.तु नोस्मान् सुपथा
शोभनमार्गेण सहितान्करत्करोतु । किञ्च नोस्माकमायूँपि प्र तारिपत्प्रवर्धयतु । उपथा ।
स्वती पूजायामिति समासे (Pān. II, 2, 18) न पूजनादिति (Pān. I, 4, 69)
समासान्तप्रतिषेधः । अव्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरे प्राप्ते परादिश्चन्दसि बहुलमित्युत्तरपदाद्युदा-
त्तत्वम् (Pān. VI, 2, 199 and Pat. MBh.) । इयद्वा तृतीयाया आलादेशः (Pān. VII,
1, 39) । अव्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वं लिट्स्वरेण वाच्यते क्त्वादयश्चेत्येतन्न भवति ।
अनङ्गुलीदित्वात् । अङ्गुली ही तद्विधीयते । (Pān. VI, 2, 106 and 118) आयुदात्त
व्यञ्जनस्यैतेदपि (Pān. VI, 2, 119) न भवति । पथिन्शब्दस्यान्तोदात्तत्वात् ।
कर्त्त । करोतेर्लोटे व्यत्ययेन शष् । शप्ते तुकि लेटोदात्तावित्यङ्गायमः । इतश्च लोप इति
कारलोपः । यद्वा छान्दसे छुदि कुमुद्वरुभिः (Pān. III, 1, 59) इति ऋरेद् । सहशोभि-
गुणः (Pān. VII, 4, 16) इति गुण । बहुलं छन्दस्यमाट उगिपोत्पहभाच (Pān. VI,
4, 75) । प्र ण । उपसर्गाद्बहुलमिति (Pān. VIII, 4, 28) नसो जत्वम् । तारिपत् ।
तारयतेर्लेदित्यङ्गायमः § । इयद्वा लेटीति सिप् । आदेशप्रत्यययोरिति पत्वम् ॥

† M₂ omits यद्वा...वाच्यते । § M₂ लेटवडा° S M₂ सिप्बहुलं.

* For Aditya—see Muir's S. T. Vol. V, Sec. 4, and Bloomfield's Religion of the Veda pp. 129-31 † See Arnold's Vedic Metre p. 290

Notes

[1. सुपया Sāy. on vi, 64, 1 explains सुपया as an adj meaning सुमार्गाणि].

2 ण The nasal in न् is changed to ण after प्र although the two are distinct words See Whitney, para, 194, [M's V G S para 65 c (p. 43)]

3. नात्थिद् [and कत्] Vedic Subjunctives [Whitney, paras 906 b and 836 b]

[On the use and formation of the Subj see Whitney, paras. 575, 533 a, 557-9, 560 a and e, 562-3, 587 and also 614, &c 808, &c, 830 &c]*

Verse 13

Padapāṭha

विभ्रत द्रापिम् हिरण्यम् वरुणः वस्त निःसृजम् ।
परि स्पशाः नि सेदरे ॥ १३

Sāyana

हिरण्यं वरुणमपि द्रापिं कवचं विभ्रद्धारयन्वरुणो निर्णिजं पुष्टं स्वशरीरं वस्त्रं आच्छादयति । स्पशो हिरण्यस्पर्शिनो रक्षणं परि नि सेदरे सर्वतो निषण्णा । विभ्रत् । निषर्ते शतति नाम्बस्ताच्छतुरिति ह्रस्वभावः (P39 vii 1, 78) । अम्पस्तानामादिरित्याद्युदात्तत्वम् (P30 vi 1 189) । द्रापिम् । द्रा कृत्साया गतौ । द्रापयतीष्टुःकुम्भिता गर्ति प्रापयतीति द्रापि कवचम् । अतिह्रीत्वादिना युगागमः (P39 vii 3, 36) । अर्णितदिक इत्ययं णिलोपः । हिरण्यम् । कृत्यपास्तयत्स्वमाभीहिरण्यपानि च्छन्दमिति (P30 vi, 4, 175) हिरण्यशब्दाद्विकारार्थं चिह्नितस्य मयटो मशब्दलोपो निपातितः । वस्त । वस आच्छादने । लङ् वदादित्वाच्छपो लृक् । पूर्ववद्दृढभावः । निर्णिजम् । निर्णिज् शौचपोषणयोः । स्पशः । स्पश नाधनस्पर्शनयोः । किरू चले किरू । नि सेदरे । वस्तु विशरणगतव्यवसादनेषु अस्माद्रूप्यार्थात्कर्मणि लिङ्येत्वाभ्यासलोपो । सदेरप्रतेरिति वस्त्वम् ॥

Notes

1 द्रापि The word occurs in only four other passages of the Rigveda, i, 116, 10, iv, 53, 2, ix, 86, 14, 100, 9 Sayana uniformly renders it by कवच. Fick has compared the Lithuanian drapana 'cloak mantle,' and that meaning has been generally accepted for the Sanskrit word

2 वस्त A third sing impf. In the older language† the augment is often lost, and the augmentless forms have the same value as if they were complete, or rather more often they are used as

* M & V G S para 215 C (pp 352-60) † Gr, Lat, Goth

subjunctives " Whitney (1st Edn), para 587 It is probable that the augment, like the termination, was originally a distinct word, whose presence in the sentence was not essential to the conveying of the sense of time past

Also Whitney (1st Edn), para 563 — " Besides the proper subjunctive, with mode-sign in its triple form—with primary, with strengthened primary, and with secondary endings, there is in the older language another, without mode sign and with secondary endings, or in all respects coinciding with the forms of an augment-tense (imperfect or aorist) save for the absence of the augment Subjunctives of this character are frequent in the Rigveda, decidedly less common in later Vedic and very little used in the Brāhmanas, except after ऽ prohibitive—after which they stand also in the later language "

From the double use of these augmentless past forms in the Veda it is impossible to decide from the form alone whether a particular word is to be translated as a past indicative or as a subjunctive This is the case, for example, with दृश in verse 18 of this hymn, which as far as the form goes, may mean either 'I saw just now' or 'may I see'

3 निर्निजम् This word occurs not infrequently (twelve times) Sayana generally explains it by रूप. A comparison of the passages seems to show that it means an ornament or an adorned robe, and that meaning suits our passage better than Sayana's explanation For वस्त means 'he has put on', not 'he is covering.'

4 परि स्पशो नि वेदिरे 'His spies sit down around' Sayana's mistake is amazing when we consider how common in the Rigveda is the conception of Varuna's spies or messengers * Compare, for example, vii, 87, 3, परि स्पशो वरुणस्य स्वदिष्टा वभे पश्यन्ति रोदसी सुमेके Sayana, स्पशन्ति स्पशन्तीति स्पश चरा [Av ✓spas watch, observe]

Verse 14

Padupātha

न यम् दिप्सन्ति दिप्सवः न द्रुह्वाणः जनानाम् । न
देवम् अभिष्मन्तयः ॥ १४

* Compare Avestan Abur Mazda and his Amshaspands or Amesha Spentas. See Darmesteter's *Ornamens et Ahriman*, Bloomfield's *Rel. Ved* I 133, Moulton's *Early Zoroastrianism* p 28

Sayana

दिप्सन्ति हिंसितुमिच्छन्तो वेतिणो य वरुण न दिप्सन्ति भीताः सन्ता हिंसितुमिच्छा परित्यजन्ति । जनानां पाणिनां दुष्टाणो योऽधारोऽपि य वरुण यति न दुहन्ति । अभिमातय पाप्मान । पाप्मा वा अभिमातिरिति (T S II, 1, 3, 5) श्रुत्यन्तरात् । देव त वरुण न सृशन्ति । दिप्सन्ति । दम्भु दम्भे । अश्मात्सनि सनीवन्तर्धेयादिना इडभावः (Pāṇ vii, 2, 49) । हलन्ताश्च (Pāṇ i, 2, 10) इत्यत्र हल्यणस्य जातिवाचित्वात्सन-
जित्वाङ्मभ इत्येति द्वाकारात्परस्याकारस्वेकारः । (Pāṇ vii, 4 26) । अनिदितानिति नलोप भद्रभाषानात्पठ्यदस्य (Pāṇ viii 2, 37) । अत्र लोपोऽप्यास्येत्यभ्यासलोपः (Pāṇ vii, 4, 58) । शप पित्रादमुदात्तत्वम् । तिङश्च लसार्वाधातुकारवरेण सनो निस्त्वाजित्त्वरेणाद्युदात्तत्वम्-यद्वृत्तयोवादिनापातः । दिप्सन् । मज्जन्त्याङ्मभे मनाशम-
भित्तुः (Pāṇ iii 2, 168) इत्युपसर्गः । प्रत्ययस्वरः । दुह द्राण । दुह जिघात्तापायम् । अन्येभ्योऽपि इड्यन्त इति कनिष्ठा । प्रत्ययस्य पित्रादमुदात्तत्वे धातुस्वरेणाद्युदात्तत्वम् ॥

Notes

1 दूहणो जनानाम् 'Those who injure us men' A contrast is intended between the tribes of men and the god (देव) who need fear no foe Sayana's construction is therefore to be upheld against, for example, Grassmann, who in his translation takes जनान् with अभिमातय (differently in his dictionary), or Ludwig, who takes the genitive partitively, 'here among men' Compare Max Muller, "the tormentors of men"

[2 अभिमातय From मन्त्र Cf. मन्त्र Say on अभिमातिजनानां (x 69, 5) - जनानां शत्रुणामभिमातिरभिभवन्शीलमानयुक्तोभिर्विना On viii, 3, 2 अभिमम्यत इत्याभिमानि शत्रुः]

Verse 15

Padapatha:

उत यः मानुषेषु आ यशः चक्रे अस्मामि आ । अस्माकम्
उदरेषु आ ॥ १५

Sayana

देव अदि य पा वरुणा मातुरयु यशस्तम् आ चक्रे सर्वतः कृतवान् । न वरुण कुर्वन्पदा सर्वतः अस्मामि* मपूर्णं चक्रे न तु न्यूनं कृतवान् । विदोपतेऽस्माकमुदरेषु आ सर्वतश्चक्रे । मादरेषु । मनोज्ञावच्छयनौ युष्मद् (Pāṇ iv, 1, 161) इत्यत्र जित्वादिर्निर्गमिष्वाद्युदात्तत्वम् । चक्रे । प्रत्ययस्वरः । अस्मामि अपत्ये मज्जन्तिपातानामिति वक्तव्यम् (Kat Vart 3 on Pāṇ vi, 2 2) इत्यपत्य-

पूर्वपदकृतिस्वरत्वम् । यद्वा । अदोर्बुद्ध चेत्यसुन् (Uṇ Sū iv, 190) । उदरेषु । उदि
हणात्तेजसो पूर्वपदान्त्यलोपश्च (Uṇ Sū 19) इत्यस्य । लित्स्वर । गतिकारकोपपदा-
दित्युत्तरपदकृतिस्वरत्वम् (Pāṇ vi, 2, 139) ॥

Notes

1. मानुषेष्वा (pronounce mā-an se su ā) 'In men' Compare
पत्यास्वा in verse 10 So also in this verse again उदरेष्वा (pronounce
uda-re su ā), 'In our bellies' The आ after अस्वामि (pronounce
a-svāmi ā) on the other hand is a particle of emphasis

2 यद्वा The meaning food is doubtful, and it suits only half of
the verse (उदरेषु आ) Max Muller's "glory and not half glory,
who gives it even to our own bodies" obscures the obvious mean-
ing of अस्माकमुदरेष्वा, a clause which clearly refers to food Grassmann,
who understands the word as meaning 'good, blessing,' compares
x, 22 2, इह धुत इन्द्रो अस्मे अद्य स्तवे वज्र्यचीषम् । मित्रो न वो जनेष्वा यद्वाश्चक्रे
अस्वाम्या ॥ Sāyana, य इन्द्रो मित्रो न सूर्य इव क्षिप्र इव वा जनेषु स्तोतृजनेषु यद्वाः
अन्न कीर्ति वा आ चक्रे करोति.

✓Ludwig most unreasonably takes offence at उदरेषु and actually
alters it to इषुषु, which he translates 'in our own houses'

Verse 16

Padapāṭha

परां मे यन्ति धीतयः गावः न गम्युतीः अनु । इच्छन्तीः
उरुऽचक्षसम् ॥ १६

Sūjana

उरुचक्षसं बहुभिर्दृष्ट्यं वरुणमिच्छन्तीं धीतयं ह्युन शेषस्य पुद्गलं परां यन्ति
पराद्मुख्या निवृत्तिरदिता गच्छति । तत्र ह्यस्तं गावां न यथा गावो गम्युतीर्य
गोष्ठान्पिच्छन्त्य गच्छति तद्वत् । गम्युती । गावोश्च यन्ति इत्यधिरूपे क्तिर । गोष्ठ्यं
गोष्ठान्ति (Kāt 1 Br 2 on Pāṇ vi 1 79) इत्यवादेश । यामोभारादिष्वामपूर्व-
पदमृतिस्वरत्वम् (Pāṇ vi 2, 42) । यद्वा यन्तिर्पवनं गायं वरुणमग्नेति यद्वाग्दी
पूर्वपदमृतिस्वरत्वम् । इच्छन्ती । इषु इच्छायां । लट् शकृ । सुदादिभ्य दा ।
इषुगमिषर्मा ट इति टत्वम् (1 Br vii, 3, 77) । अदुर्बुद्धात्तमावधानुवायुदास्तये
विकरणस्वरं सिध्यते ॥

Notes

1 गम्युती गम्युति = (गो + कृति, य being interposed between ट् and
कृ for euphony) pasture-land (Gr.), cattle path, path in general,

योजन, the cattle themselves that go by the path गोट and गव्यूनि
contrasted in वतो गोटे वतो गव्यूनौ वा (Āp Sr 3, 4, 8) (Geldner, Ved.
St, II, 287-292) Say, = गोमार्ग (IX, 80, 8.), गोसचारुमि (VIII, 5,
6), मार्ग (IX 29,) v 2, Ul Ms

2 इच्छती Whitney, para 363 g *

3 उरुचयसम् [Cf. Say on verse 5 above]

Verse 17

Padapatha

सम् नु वोचावहै पुनः यतः मे मधु आऽभृतम् । होताऽइव
क्षदसे प्रियम् ॥ १७

Sayan

यतो यस्मात्कारणात् मे मञ्जीवनार्थं मधुर एविराधृतम् । अत्र सवाक्ये कर्मणि
संपादितम् । अतः कारणाद्धोतेव होमकर्तृव स्वमपि प्रिय इषि क्षदसे अभ्रासि । पुनर्हवि-
स्वीकारपूर्वम् तु सत्त्वं जीवन्तं च तु अत्रापि सवोचावहै सधूप प्रियवार्ता करवावहै
वोचावहै । लोट्थं जादसे लुङि भुवो यवि । अरपतिवर्त्तीति चण्डादेशः इव
उमित्पुमान्ने गुण । एतत्पदेन देवैस्त्वम् । यद्वा लोट एव लुङादेशः । इथानिबद्धावादेस्त्वम्
आभृतम् दृग्द्वयार्थं इच्छति हवः Vāt) । गतिरनन्तर इति गते मधुतिस्वरत्वम्
(PEP VI, 2, 49) ॥

Notes

1 स नु वोचावहि 'Come now, and let us talk together' For
वोचावहै see Whitney paras 847 and 854 "The roots पत्, नज्, वच्,
from the tense stems पत्, नेज्, वोच्, of which the first is palpably
and the other two are probably the result of reduplication, but
the language has lost the sense of their being such, and makes
other reduplicated aorists from the same root. The stem वोच्
has in Vedic use well nigh assumed the value of a root, its forms
are very various, and of frequent use, in Rigveda especially far
outnumbering in occurrences all other forms from वच्. Besides
those already given we find वोत् (1st sing. impr) and वारानि,
वोचावहै, वोये, वोचय, वाचयहै वोचनात् (2nd sing), वोचद्, वाचत, वोचत †

2 होतेव क्षदसे प्रियम् 'Like a priest thou art eating the choice
morsel' Max Müller translates "thou eatest what thou likest
like a friend' but notes that hotri: "does not mean friend, but

* Ms V G 1 para 82 B (p 82 note 3), La V I V p. 323

† Ms V G S p 415 Compare Lat Vocare, for voci

‡ Avestan Zaothar

the priest who is chosen to invite the gods. Perhaps it means poet and priest in a more general sense than in the later hymns. Is there a reference to some old custom according to which the priest took first toll of the offering (1 Samuel ii, 13 and 14)?

Verse 18

Padapatha

दर्शम् नु विश्वदर्शितम् दर्शम् रथम् अधि क्षमि । एताः
जुषत मे गिरः ॥ १८

Sayana

विश्वदर्शितं सर्वदर्शनीयमस्मदनुग्रहार्थमग्राविर्भूतं वरुणं दर्शितुं अहं दृष्टवान्मत्तु । क्षमि क्षमाया भूमौ रथं वरुणसंबन्धिनमधि दर्शम् आधिक्येन दृष्टवानस्मि । एता उच्यमाना मे गिरा मक्षीया स्तनीर्जुषत वरुणं सवितवान् । दर्शम् । दृशे दृष्टो वा (Pāṇ 111, 1, 57) इति चल्परवाद्वा । ऋक्षगिरि गुण (Pāṇ vii 4 16) इति गुण । विश्वदर्शितम् । दृशेर्भृष्टेर्गिरिपादिना (Un Su 111, 109) अतश्चमर्त्येपातो दर्शितशब्दः । मरुद्गुणा दिवितान्मर्त्येपातो दृष्टान्तरम् । (Kāt VArt 2 on Pāṇ vi 2 106) यद्वा विश्वदर्शनीयमस्मति यदुन्नीही विश्वसंज्ञायाम् (Pāṇ vi 4 2 106) इति पूर्वपदातोदात्तरम् । क्षमि । आता धाता (Pāṇ vi 4 140) इत्यत्रात इति योगविभागादाकारलक्ष्यम् ॥

Notes

1 नदा See note 2 on verse 13 above. As far as the form goes, दर्श may mean either 'I saw' or 'may I see'. The former is Sayana's way of taking it and it seems preferable. So also Max Müller. The poet's cry has gone up to Varuṇa, has "loosed him to mercy" as one undoes the fetters of a horse, and the god now appears coming to forgive and bless his worshipper.

In translating we should use the present. In the Veda the norist often refers to the moment of the past just gone by. 'I have caught sight of—I see'.

2 अधि क्षमि * 'On the earth

Verse 19

Padapatha

इमम् मे वरुण शुधि हवम् अद्य च मूलय । त्वाम अगस्युः
आ चक्रे ॥ १९

Sayana *

*हे वरुण मे मदीयमिम इग्मादान शुधि शुधु । किंच अय अस्मिन्दिने मृक्य
अस्मान्मुन्य । अवस्तु रक्षणेष्टुरह त्वा चरुणमाभिस्तुरयेन चरे इन्द्रपामि स्तोमीत्यर्थः ।
शुधि शु अवण । लोदो हि । शुशुण्णुष्टुष्टुग्यइन्द्रमीति हेर्धिर्वादेशः (Pāṇ vi. 4, 102) ।
बहुल उन्दतीति विकरणस्य लुक् अन्येषामपि दृश्यत इति संहिताया दीर्घः । अवस्तु ।
अवस्तुत्वाद्वात् सुप आत्मन क्यच् । क्यच्चउन्दमीत्युपत्ययः । (Pāṇ iii 2, 170) आ
चको । की मे शब्दे । अस्माहिन्यादेच (Pāṇ vi 1, 45) इत्यात्वम् । द्विर्भावस्युत्वे ।
आतो लोप इति च (Pāṇ vi, 4, 64) इत्याकारलोपः । तिङ्ङितिङ इति निघानः ॥

Notes

1 शुधि For the lengthening of the nasal vowel in the Samhitā text see note 1 on verse 7, and compare अय in this verse. In the next verse, it will be noticed, शुधि occurs with the short vowel in the Samhitā text

2. आ चरे 'I long for' Oa 1, 117, 23, सरो कवि तुमनिमा चरे वा,
Sayana explains आ चरे by अभिमुखेन प्रार्थये

Verse 20

Padapāṭha

त्यम् विश्वस्य मेधिर दिवः च ममः च राजसि । मः यामनि
प्रति शुधि ॥ २०

Sayana

हे मेधिर मघावित्वरुण त्वं दिवश्च धृतास्त्वयापि ममश्च धृतास्त्वयापि त्वमानस्त्वय
विश्वस्य सर्वस्य जगतो मध्ये राजसि दीर्घम् । म तादृशत्वं यामनि शेषमावणेत्तमदीये
मनिशुधि मनिश्चरुणमाज्ञापनं कुर्व रक्षिण्यामीति अनुतरं देदीत्यर्थः । दिवः । ऊर्द्धदिग्वा
दिमा यदया उदानत्वम् । मम । मेधेन धूनामगुपटितम् । आतो घातो- (Pāṇ vi, 4,
140) तिपञ्चान इति घोर्ध्वमाणादातो लोपः (Pāṇ vi 4 61) इति मनिरेधेति
स्वरध्वेमाज्ञापनम् । उदानानि नृनिर्गतेष्वभिभवेऽदानत्वम् । यामनि । वा यावन्ते । आतो
मनिश्चरुणित्वनिधनि मनिश्च । निष्वादाद्युदानत्वम् । शुधि । उक्तम् ॥

* M. introduces the verse with Sayana's note —

वरुणपामिर्दिमं म वरुणि रादृशत्वं हरिषोऽनुवाकः । वरुणां धीर्माग्नामिति शब्द
सुविने । इति म वरुण शुधि तत्रा यामि अष्टमा उदानम् (आ १०) इति ॥

† M. & G S para 126 C 43 (p 145)

Notes

1 राजनि 'Rulest over' This is Sayana's own way of taking the word in 1, 36, 12, त्वं वाजस्य श्रुत्यस्य राजसि, where he explains it by ईश्वरो भवसि

2 स (=सत्) See Whitney, para. 498

3 यामनि 'On thy way.' The vision of verse 13 is continued Compare Sayana's note on 1, 181, 7 यमन्नयामन्नुत हव मे (where यामन् and अयामन् are Vedic locatives) The note is यामन् गमने अयामन् अगमने च हवमाह्वानं शृणुतम्

Verse 21

Padapatha

उत् उत्तमम् मुमुग्धि नः वि पाशम् मध्यमम् चत ।
अव अधमानि जीवसे ॥ २१

Sayana

उत् उत्तमम् मुमुग्धि नः वि पाशम् मध्यमम् चत । अव अधमानि जीवसे ॥ २१
विकरणस्य भूत् । द्विर्भाष । इलादेशव । दुःखस्या दाधं (Pāṇ १, ४, 101) इति
धेधिपादश । तिङ्प्रतिष् इति नियत । चत । चर्त्ति हिंसाग्रन्थनयो । लोटो वि ।
तुदादिभ्य हा । अतो द्वयिति हेर्लुङ् । जीवसे । जीव प्राणपाण । तुमर्थं सेमनित्यसेत्यप
(Pāṇ 11, ४ 9) मरयत्स्वर ॥

Note

जीवसे A Vedic infinitive "In the older language, a very considerable number of derivative abstract nouns—only in a few sporadic instances having anything to do with the tense systems—are used in an infinitive or quasi-infinitive sense, most often in the dative case, but sometimes also in the accusative, in the genitive and ablative, and (very rarely) in the locative. In the classical Sanskrit there remains a single infinitive of accusative case form, having nothing to do with the tense systems. The infinitive in ase is made in R̥gveda from about twenty five roots" (Whitney, paras 538 and 973)

The Vedic infinitive in ase is the exact parallel of the Latin infinitive in are, the r in which is a mere euphonic change for s between two vowels of the same character as that, for example in genus, gen, generis

No. 3

Mandala 1

Sūta 116

Sāyana *

चित्रमिति षड्वच दशम सूक्त कुत्सस्यार्थं त्रैलोक्यं सूर्य* देवताकम् । तथा चानुक्रान्तम् ।
चित्रं पद्मं सौर्यमिति । आश्विनशस्त्रे सूर्योदयादूर्ध्वं सौर्याणि सूक्तानि शसनीयानि । तत्रेदं
सूक्तं शसनीयम् । सूत्रितं च । चित्रं देवानां नमो मित्रस्येति । (Āśval ११, ५) आदि-
तस्मिन् ऋचं सौर्यस्य पशोर्वपापुरोडाशहविषा क्रमेणानुवाक्या । ततो द्वे वपापुरोडाशयो-
र्याग्ये । तथा च सूत्रितम् । चित्रं देवानामुद्गादनीकमिति षड्वच श नो भव चक्षसा श नो
अह्ना इति (Āśval III, ८) । अतिमूर्तिनाम्येकाहे शुनासीर्यं पर्वणि च सूर्यस्य
हविषश्चित्रं देवानामित्येषा पाठ्या । सूत्रितं च तरणेष्विष्वदर्शतश्चित्रं देवानामुद्गादनीक-
मिति पाण्डवानुवाक्या (Āśval IX, ८) इति ॥

Verse 1

Padapāṭha

चित्रम् देवानाम् उत अगात् अनीकम् चक्षुः मित्रस्य
वरुणस्य अग्नेः । आ अग्राः द्यावापृथिवी इति अन्तरिक्षम् सूर्यः
आत्मा जगतः तस्थुषः च ॥ १

Sāyana

देवानाम् । दीव्यन्तीति देवा इत्यमरः । तेषां देवजनानामेव वा अनीकं तेज समूहकम्
चित्रमाध्वर्पणं सूर्यस्य स्पष्टतमुद्गात् । उद्गाच्चल मात्मासीत् । कीदृशम् । मित्रस्य
वरुणस्याग्नेश्च । उपलभ्यमानेतत् । तदुरागभिताना जगता चतुः प्रकाशकं चक्षुःसिद्धि-
स्थानीयं वा । उदयं प्राप्य च द्यावापृथिवीं दिवं पृथिवीमन्तरिक्षं च आ अग्रा
रचकीयेन तेजसा आ समन्तादुद्गच्छत् । इदंभूतमंडलान्वेष्टं सूर्यान्तरिक्षमित्येषां
सर्वस्य प्रेरकं परमात्मा जगतो जङ्गमस्य तस्थुषे स्थावरस्य चात्मा स्तरेरभूत् ।
स हि सर्वस्य स्थावरजङ्गमात्मनस्य कार्यकारणम् । कारणाच्च कार्यं नाति-
रिच्यते । तथा च पारमर्त्यं सूत्रम् । सत्त्वग्वर्त्मामात्मैक्यज्ञादिभ्यः (Brahma
Sūtra II, १, १४) इति । यद्वा स्थावरजङ्गमोत्पत्तस्य सूर्यस्य प्रागिजानस्य
जीवात्मा । उदिते हि सूर्ये गृहपाथे सर्वे जगन्नुद्धेतयुक्ते सद्गुरुभ्यते ।
तथा च स्थूने । योमो तन्मनुदेति स सर्वंशं धूतानी प्राजानां द्यापेदेति (T Ār.
I १४ १) । आमा । मा पूरजे । तदिह पुरुषस्यैव अद्वादित्यस्यैवैतौ पुरु । जगत् ।

* Sūrya. Avestan hvare, Gr Helios, Lat Sol See M's V M § 14;
Bloomfield's Rel Ved, p 153.

11 [RV Hymns]

यमेदं चेति* किं द्विर्वचनं च† । यम क्वावित्यनुनासिकलोपः । तस्थुष । निष्ठतेर्लिङ् कसु । द्विर्वचने शार्पूर्वाः स्य । पठनेकवचने चसो सम्सारणमिति सम्सारणम् । अतो लोप इति चेत्याकारलोपः । शासिबसीति पत्वम् ॥

Notes

[1 अनिकम् Mouth (अन् to breathe), face See Say. on 1, 113, 19 v, 2, 1, x, 7, 5]

2 अम Third singular aor of म See Whitney, paras 831 and 119 †

3 याराण्येदी, See Whitney, para 1255 "In the oldest language (Rigveda) copulative compounds such as appear later are quite rare, the class being chiefly represented by dual combinations of the names of divinities and other personages, and of personified natural objects. In these combinations, each name has regularly and usually the dual form, and its own accent but in the very rare instances (only three occurrences out of more than 300) in which other cases than the nom acc voc are formed, the final member only is inflected, &c" यारा in the compound is a dual form §

Verse 2

Padapatha

सूर्यः देवीम् उपसंम रोचमानाम् मर्यः न योषाम् अमि
एति पश्चात् । यत्र नरः देवस्यन्तः युगानि विस्तन्वते प्रति
भद्राय भद्रम् ॥ २

Sryana

यथा देवी दानादिगुणदुक्ता रोचमाना दीप्यमानाहवत पश्चादप्येति उपस मातु
भगवान्-नरं तामभिलष्य गच्छति । यत्र हृष्टान् । मर्याः न योषाम् । यथा कश्चिन्मनुष्यः
शोभनावयवा गच्छन्ती सुवर्तिं स्त्रियं सततमनुगच्छति तद्वत् । यत्र । यत्राहवति जलार्या
देवयन्ता देव योक्तमान सूर्यं यदुमिच्छन्तो नरो यज्ञस्य तैत्तरो यन्माता । युगानि ।
युगशब्दः कालशब्दः । तेन यत्र यत्र कर्त्तव्यानि कर्माणि तद्वन्ते यथा दर्शपूर्णमासविति ।
अग्निहोत्रादीनि कर्माणि वितन्वते विस्तारयन्ति । यद्वा देवपत्नी देवकाणाम् धनमात्मन
दच्छन्तो यन्मानपुरुषा युगानि दत्तावयवभूतानि यत्राप्यपि धित्वाने सम्सारयन्ति ।
मातुसममनुगच्छतीत्यर्थः । एवंविधं यद् यत्रार्थं सूर्यं यनि भद्राय कल्पायकृपाय कर्मकलाय
स्तुम् इति शयः । यद्वा देवयन्तो दुष्कामा यजमाना युगानि युगानि भूत्वा पत्नीभिः
सदिता सन्ता भद्रं कल्याणमग्निहोत्रादीन् कर्म भद्राय कल्पयन्तीति अर्थः यत्राप्युपाति

* एतिमित्तद्वेतीनां द्वे च (Kāt Vāt 3 under Pāp li, 2 178)

† M. omits च ‡ M. 1 G S para 124 5 5 M. 1 G S.
para 186 A 1 § = Eng Male See Arnold's Vedic Metro p 223.

प्रवृत्ताया वितन्वते विस्तारयन्ति । मर्यं । मृद् प्राणत्यागे । उन्दति निष्कर्षत्यादौ यत्पत्य-
यान्ता निपात्यते । यतोनाव इत्याद्युदात्तत्वम् (Pān ११, १, २१३) । युगानि । युगे
कर्मणि घञ् । युगशब्द कालविशेषे रथ युपकरणे चेत्युज्ज्यादिषु पाठाहुणाभावेऽतोदात्तत्व
च (Pān ११, १, १६०) । वितन्वते । तन्व विस्तारे । तनादिकृन्त्यञ सहेति (Pān
११, १, ४) योगविभागातिशयेऽस्य समास सति* समासस्येत्पादोदात्तत्वम् (Pān.
११, १, २२३) ॥

Note

The student may be asked to note that Sayana make* no pretence on his own behalf of being in a position to determine authoritatively the meaning and reference of the second line of this difficult verse. None of the interpretations which he suggests for consideration are at all satisfactory. In the first line the "Sun follows after the shining dawn as a man follows after the maiden he loves." It is a natural supposition that the next clause, introduced as it is by यत्र, indicates the goal of their common wandering. They go, he pursuing and she pursued, "there where pious men add life to life, each new one happier than the one before," that is, to highest heaven, where the righteous enjoy eternal happiness. So Roth in the Siebenzig Lieder, p 55. He refers to RV, x, 119, ०, १२, 113, 10. Roth previously took युगानि here to mean yokes, comparing RV x, 101, 3 and 4 युगं सीता वि युगा तनुष्वच् and सीता युजन्ति कवयो युगा वि तन्वते पृथक्. Sayana verse 3, हे सखायो ग्रूय सीता सीताणि युनक्त युङ्गन्मनहुद्रि सह नदन् युगा युगानि वि तन्वन् विस्तारयन्त्वम्, verse 4, कवयो मेवानि नन्विज सीता सीताणि कषणसाधनानि युजन्ति योजयन्ति युगा युगाभ्यदि पृथक् परस्पर वि तन्वन्ते विन्नप्रदेशानि कुर्वन्ति. See the correction under युग in the Supplement of St Petersburg Dictionary. Benfey, Orient and Occident, III, p. 101, refers यत्र to the house of the sacrificer in which this hymn is being sung. The sun hastens there (to shine on that house) "where Godfearing heroes continue their generations, one glorious after the other." Grassmann takes युगानि वि तन्वन्ते to mean unyoke, outspan. In his dictionary (1873) he asks if we are to supply युजन्ति to मृदाय. In his translation (1877) he accepts Roth's explanation of that phrase. Ludwig translates "where pious men stretch out their generations happily (मृदाय) under the eye of the auspicious sun." I have followed Roth, though I do not quite understand

how he takes प्रति and am disposed to give great weight to R.V. x, 101, and 4 as going far to fix the meaning of the phrase युगानि पितॄन्ते.

Verse 3

Padapāṭha

भद्राः अश्वः हरितः सूर्यस्यः चित्राः एतङ्गवाः अनु-
माद्यांसः । नमस्यन्तः दिवः आ पृष्ठम् अस्थुः परि द्यावापृथिवी
इति यन्ति सद्यः ॥ ३

Sūyana

भद्रा कल्पाना । अश्वः गतम्वा द्वावेतदुभयमश्वनाम तत्रैकं क्रियापरं योजनीयम् ।
अश्वस्तुता स्वायन्तीना वा । दारिती हतारश्चिवा विचित्रावपवा अनुमाद्यांसोऽनुक्रमेण
सर्वे स्तुत्या मादनीया । एषभूता सूर्यस्येतम्वा अश्वः । पद्मा एत एतस्य मार्गं
गन्तारोश्वा । एत इषत्पर्णं गीतृर्णं वा प्राप्नुवन्तेश्वा । नमस्पर्णतोऽस्माभिर्नमस्पर्णाना
सन्तो दिवोन्तरितारय पृष्ठमुपरि प्रदेष्टुं पूर्वभागत्क्षणम् आस्तु । अतिष्ठन्ति प्राप्नुवन्ति ।
पद्मा दारिती रत्नदरणादीना रत्नयो भद्रादितक्षणविशिष्टा दिवः पृष्ठं तम स्थलमातिष्ठन्ति ।
अतश्चायं च द्यावापृथिवी सद्यस्तदानीमेवेकनाम्ना परि यन्ति । परितो गच्छन्ति स्वाम्-
वन्तीत्यर्थः । अश्वः । अश्वः स्यात् । अग्निमुपरित्यादिना क्तः । एतम्वा इष्टुं गतो । अस्ति-
हतीत्यादिना कर्मणि तन्मस्य । गमेरीणादिको भावे इवमत्ययः । एतमेतस्य प्रति श्वो
गमनं येषां ते तथोक्ता । यद्वाही पूर्वपदमहतिस्वरत्वम् । अनुमाद्यांसः । मैदि स्तुती ।
अस्माक्यन्तादयो यत् । यतोनाव इत्याद्यदात्तरम् । नमस्यन्ति । नमोवतिव इति पूजार्थं
कथम् । शरययेत कर्मणि शतृमत्ययः । अस्थुः । तिष्ठतेऽङ्गदमो वर्तमानं लुङ् । गतिर्येति
सिच्यो लुङ् । आत इति शेषलुङ् ॥

Notes

1 एतम्वा The word occurs only thrice in the Rigveda altogether, in all three cases as an epithet of the horses of the gods. On vii, 70, 2, Sāyana simply paraphrases एतम्वा by अश्वो. On viii, 70, 7. एतम्वा चित् he has एतर्णावश्वयो. As Sāyana notes here the word is given in the Nighantu as one of the twenty six synonyms of अश्व and that is really all we know about it.

2 नमस्यन्त Sāyana's interpretation is impossible. Compare i, 127, 7, where नमस्यन्त is an epithet of the Bhrigus. Sāyana नमस्क-
रोपलक्षितमुपस्थानं कुर्वन्त

Verse 4

Padapāṭha

तत् सूर्यस्य देवत्वम् तत् महिऽत्वम् मध्या कर्तोः विऽतंतम्
सम् जभार । यद्वा इत् अयुक्त हरितः सधऽस्थात् आत् रात्रीं
वासः तनुते सिमस्मै ॥ ४

Sāyana .

सूर्यस्य सर्वभरकस्यादित्यस्य तदेवत्वमीश्वरत्व स्वातन्त्र्यमिति यावत् । महित्व महित्वे
माहात्म्यं च तदेव । तच्छब्दश्चतेर्यच्छब्दाध्याहारः । यत्कर्ता । कर्मनामेतत् प्राग्धा-
परिसमाप्तस्य दृष्ट्यादित्यस्यास्य कर्मणो मध्ये अपरिसमाप्त एव तस्मिन्कर्मणि
वित्तं विस्तीर्णं एवकीप रश्मिजालमस्तं गच्छन्सूर्यः स जभार । आस्माद्धोनास्वात्मन्युप-
सहरति । कर्मकरश्च द्यूतमपरिसमाप्तमेव विसृजत्यस्तं पन्तं सूर्यं दृष्ट्वा । ईदृशं स्वातन्त्र्य-
महिमां च सूर्यस्यतिरिक्तस्य कस्यास्ति । न कस्यापि । सूर्य एवेदं स्वातन्त्र्यं महिमान्
प्रावगाहते । अपि च । इदित्यवधारणे पदेत् यस्मिन्नेव काले हरितो रश्महरणशीलान्स्वर-
श्मीन् हरिद्वर्णान्प्राप्त्वा मध्यास्तद्वर्णानादस्मात्प्रापिवाहोकादादापायुक्तः । अन्यत्र
सयुक्तान्त्वरोति । यद्वा युजि केवलोपि विपूर्वा दृष्टव्यः । पदेवासौ स्वरश्मीन्-प्राप्त्वा
सधस्थात् । सध तिष्ठत्यस्मिन्निति सधस्थो रथ तस्मादयुक्तं अनुश्रुत् । आद्यनन्तरमेव रात्रीं
निशा वास आच्छादयेत् तम निमस्मै । सिमशब्दः सर्वज्ञान्दर्पणाय । सततमर्थं चतुर्थी ।
सर्वस्मिन्लोके तत्तत्र विस्तारयति । यद्वा वासो वासरमहः । तत्सर्वमाहोकादपनीय रात्रीं
तमस्तनुते । अत्र निबन्धकम् । तत्सूर्यस्य देवत्वं तस्मदितरे मध्ये यत्कर्मणा क्रियमाणान्
वित्तं मन्त्रियते यदामावयुक्तं हरणानादित्यरश्मीन्हरितोभ्यामिति वा । अथ रात्रीं
वासस्तनुते । सिमस्मै *वासरमदरवयुक्ती सर्वस्मात् (Nirukta १५, 11) । महित्वम् ।
मह पूजायाम् । औणादिक इत्यत्रत्यम् । तस्य भावस्त्वतलौ (Pāṇ १, 1, 119)
मध्या । मध्याशब्दात्सततमवयवस्य शुभा एतुगतिरिति ऋदेशः । कर्तो । करोतेरीणादि-
कस्तोर्तु-प्रत्ययः । वित्तम् । विपूर्वात्तन्ते कर्मणि निष्ठा । उदित्वेन क्त्वाप्रत्यय इदो
विकल्पनाद्यस्य विभापेतीदृशतिपेयः । गतिरनन्तर इति गते दृष्टिस्वरत्वम् । जभार ।
दृग्दर्श इति भवम् । अयुक्तं युजेतुं हि हलो हलीति सिचो रौपः । सधस्थात् पञ्च
व्यवधानमित्यधिकरण कल्पय । सधमादृश्यपोऽऽन्दसीनि मधादेशः । दासीभारा
देवात्पूर्वपददृष्टतिरस्वरत्वम् । रात्रीं रात्रेभ्याजसाविनि ङीप् ॥

Notes

1 मया कर्ता 'In the very making, while the act is proceeding'
"मया probably an adverbial instr. from मय, as preposition
in the middle of (१८०)-कर्ता १, ३८, ४, १, ११०, ४, क्ते १ ८०, ९ (in

* वासर Nir (Bib Ind Edn)

† N. १२५ मय

mid-course), as adverb between (?) x, 61, 6 (मया यत्कृतं ममवदधीके) ”
—Grassmann For the form of the termination compare Whitney,
para 363 d . “in the Veda the instrumental ending आ
very often (in nearly half the occurrences) blends with the final
of the stem to अ” * कर्त is the genitive of the verbal noun in तु,
which yields the infinitive of the classical language, कर्तुम् †

2 Sāyana’s dilemma here is obvious His desperate suggestion
that अयुक्त may here be equal to अयुक्तु can be compared only with
his explanation of निरीमहि in 1, 20, 3, as meaning निरीयेण यमम् In
the quotation from the Nirukta we have an old attempt to explain
a difficult verse, which must be treated with more deference

The *crux* is in the word विन What is that outstretched thing
to roll which together is the glory of the sun? The explanation
seems to me to be furnished by the poet himself in the word सृष्टे
of the same verse Verse 4 is not, I think, as has been suggested,
a description of the evening, with which we have nothing to do
in the hymn The three verses (3, 4 and 5) are a connected
description of the sunrise In verse 3 we are told that so soon
as the horses (r’ya) of the sun begin their task they in a moment
reach to the end of earth and heaven Verses 4 and 5 are to be taken
together I would translate ‘This is the godhead, this is the
greatness of the sun while it was yet forming he has rolled away
the web of darkness when he yoked his horses from their stall,
night is still spreading darkness over all then in the sight of
Mitra and of Varuna the sun spread his glory through the vault
of Heaven ”

But the verse is usually taken very differently In particular all
the authorities accept Sāyana’s explanation of अयुक्त I give the
translation in the Sebzanzig Lieder ‘This is the divine strength,
the might of Surya labour, though only half done comes to a
stop so soon as he loosens his horses from his car and night covers
all with her veil” Roth compares it, 38, 4 सृष्टं सृष्टिना वयनं मया
कर्तुं यथावत्कृतं धीरा He explains that verse as referring to the way in
which work of all kind is laid aside so soon as the sun reaches the
west Grassmann follows Roth Ludwig doubts whether विन can
mean labour, and prefers to refer that word to महिन् ‘This is

Sūrya's godhead, this his greatness but that widespread greatness he has, after bringing it into our midst, again rolled together." Ludwig therefore refers मया कर्तौ to Sūrya. But this is not, as Ludwig contends it is, Sayana's way of taking the clause. Sayana clearly refers मया कर्तौ to the works of man, and his word कर्मरुद्ध दृष्ट्वा are part of the explanation of the passage, not, as Ludwig urges, a mere illustration.

[For the mg of सद्यस्य in Pada 3, Geldner quotes अयुक्तं सप्त हरितं सद्यस्याया ई वहन्ति सूर्यं घृताक्षी । (vii, 60, 3), and the pada, he says, must clearly refer to the morning and सद्यस्य must mean not स्य here, but अद्यस्थान.

As regards pada 2, there is the parallel passage already cited, ii, 38, 4, which he would translate — "The female weaver (सः, the Night) has rolled up again the spread out (wool), in the midst of her work, the wise one (सवित्र) has set aside her work." The spread-out thing is the web of darkness सम-वत् corresponds to सज्जगत् and the subject of सज्जगत् also is रात्री.

सिम is explained to mean सः by Yaska and sometimes by Sayana also. But other Indian authorities explain it to mean अह् and Sayana often accepts that. For the correct sense of सिम Geldner compares this and the following passages — i, 93, 7, i, 102, 6, i, 145, 2, viii, 4, 1, x 28, 11 (सिम उष्णोवृष्टी अदन्ति स्वयं चरन्ति तन्म शृण्वन्तः । where सिम and स्वयम् are parallel). He thinks that सिम means one's self, is declined like a pron. and is, like आत्मन्, used in the masc and in the sing. only. He would, therefore, translate this verse as follows — "That is the godhead, that the might of Surya in the midst of her work she rolled up the spread out web so soon as he yoked the bays from the stall. And the Night works the veil for herself." That is Ratri spins by night a web of darkness over the world, and in the morning she covers herself with it and disappears. (Ved St ii, 128-9)]

Verse 5

Padapāṭha

तत् मित्रस्य वरुणस्य अमिडचक्षे सूर्यः रूपम् कृणुते योः
उपसर्धे । अनन्तम् अन्यत् रुद्रात् अस्य पाजः कृष्णम् अन्यत्
हरितः सम् भरन्ति ॥ ५

Sāyana.

तत्तदानीमुद्यत्समये मित्रस्य वरुणस्य एतदुभयोपलक्षितस्य सर्वस्य जगतो अभिचक्षे
आभिमुख्येन [*दर्शनाय ॥ ५] धीर्नभस उपस्थे उपस्थाने मध्ये क्षर्ष सर्वस्य मेरु-
सविता रूप सर्वस्य निरूपक प्रकाशक तेज दृष्टुं करोति । अपि च । अन्य सूर्यस्य हरितो
रसहरणशीला रश्मयो हरिद्वर्णा अश्वे वा अनन्तमयसानराहित दृष्टनस्य जगतो व्यापक
रुद्रादीप्यमानं श्वेतवर्णं पाज । बलनमेतत् । बलशुक्तम् । अतिबलवत्पि नैराश तमसो
निवारणे समर्थम् अन्यत्तमसो विलक्षणं तेज स भरन्ति अहनि स्वकीयागमने† निष्पाद-
यन्ति । तथा दृष्ट्वा दृष्टवर्णमन्यक्षम् स्वकीयागमनेन राशौ अस्य रश्मयोप्येव कुर्वन्ति ।
किन्तु यत्कस्य तस्य महात्म्यमिति शूर्यस्य स्तुति । अभिचक्षे । संप्रदादित्क्षणो भावे किम् ।
दृष्टुत्तरपदमप्युक्तिस्वरतयम् । धीः । हसिदसोश्चेति (Pān vi, 1, 110) पूर्वरूपता ।
उपरधे । धर्मार्थं कविधानमिति कथयत्य । मरुद्वृषादित्वात्पूर्वपदान्तीदान्तत्वम् । पाज ।
पाति रक्षतीति पाजो बलम् । पातेर्वेदे लुद्र वेत्यसुत्र उदागमश्च (Un ११, 202) ।
छान्दसो मातृयीयस्य विनो लोप ॥

Notes

1. मित्रस्य वरुणस्याभिचक्षे 'For Mitra and Varuna to see, for the seeing of—on the part of—Mitra and Varuna.' अभिचक्षे is the dative of a verbal noun. See Whitney, para. 970 a ‡

2 The second line seems to refer to the endless succession of day and night Compare the translation in the Siebenzig Lieder.

"In ewiger Folge fuhren seine Rosse
bald lichte Tageshelle, bald das Dunkel

In endless succession his horses bring, now the clear daylight, now the darkness."

Verse 6

Padapāṭha

अथ देवाः उत्ऽईता सूर्यस्य निः अंहंस. पिपृत निः अ-
वद्यात् । तत् नः मित्रः वरुणः ममहन्ताम् अदितिः सिन्धुः
पृथिवी उत द्यौः ॥ ६

Sāyana

हे देवा द्योतमाना सूर्यरश्मय अथ अस्मिन्काले सूर्यस्यादित्यस्योदिता उदितो
उदये सनि इतस्तत् प्रसरन्तो यूयमभ्यमानंहस पाषाणिष्पिपृत निष्पृष्य पालयत †

यदिदमस्माभिदक्त नोऽस्मदीयं तन्मित्रादयं यद् देवता *ममदन्ता पूनपतु अनुमन्य-
न्ताम् । रक्षन्तिविति यावद् । मित्रं प्रसीतेष्टायकोदराभिमानी देव । यदणोमिष्टानां
निवातिषता राज्यभिमानी । अदितिर्ऋत्तन्मन्त्रोपा अदीना वा देवमाता । सिन्धु †
रप-दन्तशीलोदनाभिमामिनी देवता । वृदिषी मृतोऽस्मादिष्टाधी । या ‡ छलोकरय ।
उतङ्गम् ससुचये । ३ या । निपातरय चेति सदितायां दीर्घत्वम् (Pan vi, 3, 136) ।
उदित्वा । उत्पूर्वादेर्भाषित्वम् । हया हलुगिति ह्यदेश । तादौ चेति गते षट्स्थित्वम्
(Pan vi, 2, 50) । दिष्टता ॥ पू पात्नपूरणयो । पू ह्यपेके । लेन्ति जलोत्पादित्वात्पः
श्ल । द्विर्पचनोरदत्तहत्यादिदेश । अतिपिपत्यधित्यन्यासरदेत्वम् । सार्चपातुवमपिदिति
तस्यदस्य दित्वे मनि क्वाचि ह्युपेत्यादिना सदिताया दीर्घे (Pan vi, 3, 133) ॥

Notes

1. उदिता A vedic locative See Whitney, para 336 f S

2 निरुह विवृता निरुह्यात्. 'Free us from danger, free us from
shame' For this use of the verbal prefix, see Whitney, para,
1081 a An older form of अह् is seen in the Greek *oynos*, the Latin
angustus, the German eng It means straits विवृत् (lengthened to
विवृता in the Samhitā text) 'make us to cross over, ferry us across,'
to use the English form of the root Perhaps the earliest recorded
expression of a thought which has never died out of the religious
consciousness of India.

No. 4

Mandala I

Sūta 143

Sāyana

म त्वत्सीमित्यर्चं चतुर्थं सूक्तं देवममसम् । तथा चातुर्कान्तम् । म त्वत्सीमित्यर्चं
वाग्र्यं तु वेसिष्ठमुक्तमिति । त तदित्युक्तत्वादिदमादिषुकादयश्चिद्वता । अन्त्या चिद्वत् ।
सिंहारिवृत्तमुक्तपरिभाषया जगत् । यातरगुणाकृतिश्चिद्वत्तुष्टको विनिर्धोः । अतिष्टोम

* M₁ ममदन्ता

† For Aditi and Diti see Muir's S T Vol V sec III Macdonell's
V M pp 120-23 For the etymology of the name Aditi see ibid.
p 121 and for a different view, Bloomfield's Rel Ved p 131

‡ See M and K's Vedic Ind Vol II ad vocs (p 450)

§ Skt Dyauś = Gr Zeus = Teut. Tin = Celt Duw

* वरा वृद्धद्वयइत्याद्येष्टावागमात् Pan vii, 1, 39)

॥ M₁ विवृता

§ M's V G S para 98 B p 81 note 2, L's V-I V p 385

आग्निमासते शत्रु इदं धृक् जातवेदस्यनिविद्धानीयम् । अथ यथेतमिति खण्डे सूत्रितम् ।
प्र तपसीं नव्यसीमापो दि देति दिस इति (Asval. v, 20) । दक्षरात्रस्य प्रथमेऽप्यहनि
जातवेदस्यनिविद्धानम् आश्वमेधिके मध्यमेहनि च निविद्धानम् । तथा चाचार्यातिदेश
ऐकारिकान्दुपमशरय तेषु निविदो दध्यादेषमेवाग्निमासत इति (Asval x, 10) ।

[*Note* :—Translated in “Vedic Hymns,” Part II. (Sacred Books of the East.)]*

Verse 1

Padapāṭha :

प्र तव्यसीम् नव्यसीम् धीतिम् अग्रये वाचः मतिम् सहसः
सूनवे भरे । अपाम् नपात् यः वसुंसभिः सह प्रियः होता
पृथिव्याम् नि असीदत् ऋत्विगः ॥ १

Sūyana :

अहमग्रये तपसी तपसीम् अतिशयेन वर्धयित्रीम् । तवनिर्वृत्तार्थं सोमो धातु ।
अस्मात्सज्जन्ताः छन्दसीतीपतुन् । तुरितेनेय स्थिति तुल्ये (Pāṇ vi, 4 151) । छान्दस
ईकारलोभ । तपसी नवतरामपूर्वा धीतिं पायलशययुक्तयुक्तं कर्म म भरे मर्ययेण
करोमि । तपोकलक्षणा वाचो मतिं स्तुतिरूपं कर्म भरे । कीदृशापाग्रये । सहसो बलस्य
सूनवे पुत्राय । किंच योऽग्निरया नपात् तासां नता । अद्भ्य ओषधय ओषधीभ्योऽग्निरित्य-
न्मैर्नृत्वम् । अथवा अयं न गतयिषा वैयुताग्निरुणेण प्रवर्धकत्वादिति भाव । तथा मियो
पजमानस्य मीणयिता म्रियतमो वा तस्य हाता होमनिष्पादक । सोऽग्निरित्येव मातृकालः
मातृप्रदानसमय सगृप्तिर्या वदितलक्षणायां बहुभिर्निवासयोगैर्वादिधने सहितो नवसी-
दत् नितरां कीदृति ॥

Notes

[1 नव्यसीम् Mark the distinction made between hymns that are new and that are not so.]‡

2 अपा नपात् ‘Son of the waters,’ probably referring to Agni’s birth as lightning in the clouds. The word नवृ (Lat. nepos, nepoti, Eng. nephew) is not in the veda used for a grandson only.

* Also by Kaegi, in Siebenzig Lieder des Rigveda

† Agni Skt Agni=Latin Ignis Luthuanian Ugnis Old Slavic Ognī For characteristics and functions of the god, see Muir’s S T. sec XIII a Macdonell’s V M. § 33, pp 88-160.

‡ Macdonell’s H S L p 45

as it is in later Sanskrit Sāyana's genealogy of Agni is out of place नपत्=पुत्र Say on vi, 50, 1 (No. 15)]*

3 वसुभि सह 'With the Vasus, accompanied by the Vasus,' construing with न्यसीदत्, and taking the next word प्रिय to be a general epithet of Agni In the Stebenzig Lieder, p 100, the three words वसुभि सह प्रिय are taken together in the sense of 'the darling of the Vasus' "Dwelling as a beloved companion with the gods, or gladly dwelling with the gods"—Roth's note By the Vasus here and in verse 6 are meant the gods in general

Verse 2

Padapāṭha

सः जायमानः परमे विऽओंमनि आविः अग्निः अमवत्
मातरिऽश्वने । अस्य कृत्वा संऽद्धानस्य मज्मना प्र द्यावा
शोचिः पृथिवी इति अरोचयत् ॥ २

Sāyana

स पूर्वोक्तोऽग्निर्जायमान अरण्येऽथानुत्पद्यमान काष्ठेषु वा प्रादुर्भूत सन् तदानीमेव परमे उत्कृष्टे ह्योमनि विविधत्पन्नइति वेदिदेशे मातरिऽश्वने अमरिऽश्वचारिणे वायवे मधमनाविरनवत्पन्नोऽभूत् । त्वमग्ने मधमो मातरिऽश्वन आविर्भवेऽपदिष्टुऽपऽतरसिद्धे (RV. 1. 81. 3) वायुतर्पणार्थमवतिष्ठ इत्यर्थः । अथवा नादरि कश्यप निर्मातरि यज्ञे श्वसिति श्वेत इति मातरिऽवा यजमान तद्व्यम् । किं च समिधानस्य ह्यऽवे सप्तदशर्षमनस्यग्नेर्मज्मना । यज्ञमग्नेयत् । यज्ञवत् क वा क्रज्जना कर्मणा ऽवशोऽनना दिव्यापारेण शोचि द्यावा पृथिवी चऽऽ प्रारोचय पश्यमादीवयत् । माये शोचि सप्तदशऽऽनदस । मज्मना क वा समिधानस्येति वा योग्यम् । मवत्वेन समिधेर्वादिव्यापारेण समिधयमानस्येत्यर्थः ॥

Notes

[1 परमे व्यामनि Sāyana's explanation is absurd]§

2 "The explanation of Mātarisvan as Varu" (which is given by Yaska) "cannot be justified by the Vedic texts, and rests only upon the etymology of the root अम् The numerous passages where the word is mentioned in the Rigveda exhibit it in two senses. Sometimes it denotes Agni himself, as in the texts 1, 96, 3, 4, iii,

† U I ज्वालावाल्मनादिव्यापारण

* For Agni napat see M's Vedic Mythology pp 61-70, 92 and Vedic Hymns Part II (S B E) p 158 note 2 Agni napat—a deity (fravashi) of the Persian-Cappadocian Calendar See Moulton's Early Zoroastrianism pp 104, 430

‡ M, एतं च पृथिवी च

§ See Macdonell's V M pp 92-93

20, 4 (11?), x, 114, 1, &c., at other times, the being who, as another Prometheus, fetches down from heaven, from the gods, the fire which had vanished from the earth, and brings it to the Bhrigus, i, 60, 1, i, 93, 6, iii, 2, 13, iii, 5, 10, iii, 9, 5 To think of this bringer of fire as a man, as a sage of antiquity, who had laid hold of the lightning and placed it on the altar and the hearth, is forbidden by the texts which speak of him as bringing it from heaven, not to mention other grounds. As Prometheus belongs to the superhuman class of Titans, and is only by this means enabled to fetch down the spark from heaven, so must Matarisvan be reckoned as belonging to those races of demi gods who, in the Vedic legends, are sometimes represented as living in the society of the gods, and sometimes as dwelling upon earth. As he brings the fire to the Bhrigus, it is said of these last, that they have communicated fire to men (e.g., in i, 58, 6) and Agni is called the son of Bhrigu (Bhrigavāna). Matarisvan also must be reckoned as belonging to this half-divine race." "It may also be mentioned that the same function of bringing down fire is ascribed in one text (vi, 16-13) to Atharvan whose name is connected with fire, like that of Matarisvan, and also that the sisters of Atharvan are called Matarisvaris in x, 120, 9." Roth, *Illustrations of the Nirukta* p. 112 translated by Muir, *Sanskrit Texts* v, p. 205.*

3. कृत्वा A Vedic instrumental Whitney, para. 336 [c and 342 c] †

4. मज्जनम् A noun in the instrumental used adverbially. The word does not occur in any other case.

5. म आवा शोचि वृषिर्वा अरोचयत् We have already seen that devatadvandvas, as they are called which are the only dvandvas of any frequency in the Rigveda, attach the termination of the dual to each member of the compound and have a double accent. The present example shows that the two names are felt to be so loosely compounded that they may even be separated by another word ‡

* Macdonell's *Vedic Mythology* pp. 71-72. 92. M and K s. *Ved. Ind.* (Vol. II p. 149) *sub voce* Bloomfield's *Rel. Ved.* pp. 155-210-218.

† M s. V. G. S. p. 80 note 3. L s. N. I. V. p. 424. *Sl. kratu = Av. kbratu* (from *√ kar*) *wis. lon* (Jackson's *A. V. Reader*).

‡ M s. V. G. S. para. 185 A. 1 (p. 269).

Verse 3 *

Padapāṭha

अस्य त्वेषाः अजराः अस्य मानवः सुऽसंहृशः सुऽप्रती-
कस्य सुऽद्युतः भाऽत्वक्षसः अति अक्तुः न सिन्धवः अग्नेः
रेजन्ते जसंसन्तः अजराः ॥ ३

Sāyana

अस्य स्तूयमानस्याग्ने त्वेषा दीतिश्च अजरा जसराहेया अजीर्णा अविरता इत्यर्थः ।
मज्रो जरमरत्यादिनोत्तरपदाद्युदात्तत्वम् । तथा सुप्रतीकस्य शोभनमुखस्याग्नेर्मानवो
रश्मय दीतिरुक्तत्वाच्च विरुद्धिद्वा अवगन्तव्या । ते च सुसहस्रं सुष्ठु सम्यग्द्वार
मर्बनो रथात्ता इत्यर्थः । सुद्युतं सुष्ठु मर्बतो द्योतमाना । तथा अस्याग्नेर्भावक्षसः । त्वक्ष
इति घलनात् त्वक्ष इति घलनामसु पाठात् । भासमानगता । अक्तुरिति रात्रि-
भामित्वा अक्तुर्गुणानि तजानमुक्तरवात् । द्वितीयाध्यायमा । अक्तु जगद्भक्तु नेशो तम अति
अतिक्रम्य सिन्धव स्पर्द्धमाना सर्वत्र व्याप्नुवन्त अनमन्त स्वध्यापारिष्वस्वपन्त
अविरता अत एवाजरा न रेजन्ते न कम्पन्ते द्वात्यकादियु न चतन्ति न स्वात्पन्ते घान्ये ।
यद्वा नक्षत्रो हृदयान् वचन । भासमानो भा एव रक्षो पल यस्य तादृशस्यादित्यस्य
सिन्धवो न रश्मय इव । ते यथा स्पर्द्धन्तीति स्वातिमन्त अक्तुरिति अत्र तमोनिर्गुण्य
अनमन्तो रेजन्त तद्वद्भासमानो रथात्तात्कलक्षया दीतिषोपि सर्वत्र रेजन्त मन्दगने
व्याप्नुवन्तीत्यर्थः ॥

Notes

1 Sāyana takes त्वेषा in the sense of दीतिश्च, and construes अस्य
त्वेषा अजरा as a clause by itself मानव is according to Sāyana, the
subject of the next clause, सुसहृश and सुद्युत are nominative
plurals agreeing with मानव and forming the predicates of the
clause, सुप्रतीकस्य is in construction with अग्ने The true construc-
tion must be doubtful, but the repetition of अजरा in the second
line of the verse makes it probable that that word is the subject in
both of the clauses in which it here occurs

For this meaning of the word used as a noun in the masculine
Roth quotes three passages, ii, 6, 4 आ य स्वर्गं मातुना विजो विमान्यविषा ।
अजानो अजरैरपि Sāyana, योमिधिरथययीयो नावागर्गो या अर्चिषा र्मात्रया
रश्मिस्तुष्टेन आ विभति सर्वना मानने । तत्र दृष्टान्त स्वर्गात्रया रिणेन मय इव । स यथा
विभति तद्वत् । त्रिं कुर्वन् । अजीर्णि र्देजांतास्तुष्टे अभि सर्वत्र अजाना व्यजयेत्.
iii, 18, 2 वि ते तिष्ठन्मजरा अशम (there is no word in the context
with which अजरा can agree as an adjective). Sāyana, ते तव

* "There is no sufficient reason for transposing verses 3 and 4,
(Kaegi)" Oldenberg-Vedic Hymns Pt II (S. B. E.)

† See M's V G S p 236.

रश्मयोजरा जगारहिता पतिषन्धराहिता अन एष अयास सरेजगमनरवभावा सन्न वि
निठन्ता विशेषेण निठन्तु vii, 3, 3 उदास्य ते नवजातरस्य दृग्गोमि चरन्त्यजरा इधाना,
Sāyana हे अमे नवजातरस्य नवप्रादूर्भावस्य दृग्गोमि वरितु यस्य ते तर अजरा जगारहिता
ज्वाला इधाना उवाचन्ति उद्वच्छन्ति.

The Fire-god is ever young, and his अजरा are his ageless flames
तेषां is 'impetuous, swift-rushing' Compare, for example, रथो न
रुक्मी तेषां समन्तु i, 66, 3, where Sāyana's note is रथो न रथ इव रुक्मी सुवर्णवद्गो-
चमानदीप्तिपुनः सवस्तु सप्रभेषु तेषां दीप्ति If we construe, as the metre
suggests, अस्य तेषां अजरा अस्य मानस as a phrase by itself (with तेषां
as the common epithet of अजरा and मानस), the three remaining
words in the first line सुसदृश सुमतीरस्य सुपुन are to be taken as their
relative position suggests, as three genitives in construction with
अस्य This I understand to be the way in which Roth takes the
line, S I., p 108 Grassmann in his dictionary takes all three
words तेषां, अजरा and सुसदृश with मानस (in spite of the repeated
अस्य) In his translation he gives "Agni's beams, his vigorous
troop of flames" (nom to रेजन्ते), and takes सुसदृश, सुमतीरस्य, सुपुन
as three genitives. Ludwig translates "His ageless flames, his
fair light" (with रेजन्ते) and takes सुमतीरस्य सुपुन with अस्य In
his commentary he suggests that the two words तेषां अजरा are to
be taken as the predicate of their clause

To explain the second line Sāyana, *inter alia*, takes refuge in
the absurdity that the nominative perhaps stands here for the
accusative We can avoid such an outrage on grammar, but may
hardly hope to apprehend the meaning of the line भावस्य occurs
only here, Roth takes it as a genitive, and apparently (dictionary
under अति) takes it with सिन्धव That form he explains as an
anomalous genitive (सिन्धव = सिन्धव - सिन्धो) He takes अति to be
a preposition governing the genitive in the sense of over,* on

*Roth cites two passages for this meaning and use of अति: 141 43
अती च य मयशाम वय च मिद न ह्यते अति निठन्तु Sāyana मिद मेवमश न मय दया ह्य
ह्यो वृथार्थ शब्दयति तद्वा Both apparently took ह्य as the genitive of ह्य
But subsequently he cites our passage, under ह्य returning to Sāyana's
explanation of the word In the other passage note that Sāyana
explains अति as he does here प्र सवस्तु तेषां हि चरन्तु प्र सवस्तुतामिति सिन्धुदेजरा
x, 75 1 Sāyana, ता नद्य सप्तस्य ह्यत्वा तेषां वृथियामनरिक्त दिवि चेति तेषां नि प्रसार
चरन्तु प्रावहन् । सवस्तुतामशो मय्य सिन्धुदेजराणि नदी औग्रसा स्ववस्तव अति सर्वे अपि
नदीरतिरूप्य प्रवहतीति शेष

the surface of. The translation according to the Siebenzig Lieder is "Like the shimmer which floats on the surface of the stream."

Grassmann follows Sāyana in taking मावस्र and सिन्धव as nominative plurals अति he takes as an adverb with रेजन्ने For सिन्धव in the sense of streams of light he instances 1, 52, 14, सिन्धवो रजस as a somewhat similar metaphor He translates then "The flame-streams shine like the daylight, full of light, never slumbering, ever young" Ludwig takes मावस्र with अग्ने "who has light for his strength," and takes अयन्तु to mean "all night through." अजरा he takes in both places as an adjective, but he would get over the apparent tautology by changing the second अजरा to अमरा. He rejects Roth's explanation of सिन्धव and believes the meaning of the whole passage to be that Agni resembles the rivers in that, like them, he is in constant motion day and night

["Probably we should read अयन्तु, comp vi, 4, 5, अत्येयन्तु" So Oldenberg, who translates the present verse as follows.—His flames are fierce, never aging are the flames of him who is beautiful to behold, whose face is beautiful, whose splendour is beautiful The never sleeping, never aging (rays) of Agni whose power is light, roll forward like streams across the nights (?)]

2 असत्त Occurs only here The root सत् (स्वप्) is given in the Nighants, iii, 22, and the forms सत्तु, सत्तुतु, सत्तन्, सत्तनी occur (Roth)

Verse 4

Padapatha

यम् आऽईरिरे भृगवः विश्वऽवेदसम् नामां पृथिव्याः
भुवनस्य मुञ्चन्ता । अग्निम् तम् गीऽभिः हिनुहि स्वे आ
दमे यः एकः वस्वः वरुणः न राजति ॥ ४

Sāyana

विश्वऽवेदसम् सर्वज्ञम् । यद् इति घननाम् । वेदो यति इति तन्नामसु पाठात् । तादृशं यमार्तिं भृगव भृगोवात्यन्ता पातरव सर्वज्ञां पृथिव्या वेदा । एकदेशे वृत्त-
शब्दा । यद्वा एतावन्ती य पृथिवीरपादिभ्यु (S Br) वेदा पृथिवीत्यम् । तस्या नामो
उत्तरवेद्या भुवनस्य भूतनातरस्य मन्मना यत्नेन निमित्तेन आ आभिमुख्येन ईरिरे
ईरितवत् स्थापितवत् । यमार्तिं स्वे स्वकीय दमे शब्दे उत्तरवेद्या गीर्भि र्हातिभि आ

द्विदुहि प्रमदि । दि शती बुद्धी च । उतश्च प्रत्यवाच्छन्दामि धावचनमिति* हेर्हगभाव ।
योऽग्निरेको मुख्य मन्त्र एव एव वा वत्त वसुनी गवादिघनस्य राजति ईश्वरो भवति ।
प्रदातुमिति शेष । राजतीत्यैश्वर्यकर्मा । शिवति राजतीति तक्षामसु पाठात् । तत्र दृष्टान्तः ।
वरुणो न वारक आदित्य इव । स यथा सर्वस्येष्टे तदत् ॥

Notes

1 विश्वेदेदाम् 'Omniscient'† In his note on 1, 147, Sāyana explains the word by विश्वप्रज्ञ The word seems to mean विश्वघ्न or विश्वप्रज्ञ according to the context in which it stands

2. नामा A Vedic locative of the same kind as उदिता already noticed ["Navel of the earth" This expression appears to allude to the receptacle of the sacrificial Agni on the excavated altar or Veda. That is technically called the नभि]

3 द्विदुहि* for the peculiarity which Sāyana duly notes see Whitney, para 704 In the earliest language the rule as to the omission of 'hi' after a root with final vowel does not hold good; in the Rigveda such forms as inuhi, krinuhi, chinuhi, dhūnuhi, srinuhi, aprinchi, hinuhi, tanuhi, and sunuhi are thrice as frequent in use, as inu, srinu, sunu, tanu, and their like"†

4 आ 'In, to be construed with स्वे दये, not as Sāyana takes it with द्विदुहि Compare note 1 on No 2, verse 15 (p 76)

5 वत्त A Vedic genitive See Whitney, paras 336 [e and 342 e]§

Verse 5

Padapāṭha

न यः वराय मरुतामऽइव स्वनः सेनामऽइव सूष्टा दिव्यो
यथा अशनिः । अग्निः जम्भैः तिगितैः अत्ति भवति योधः
न शत्रून् सः वर्ना नि ऋञ्जते ॥ ५

Sayana

योऽग्निर्वराय वरणाय निग्रहाय शत्रो न भवति । तत्र दृष्टान्तप्रयुज्यते । मरुतां स्वन इव । स यथाप्राणस्तदत् । तथा दृष्टा वैरिष्वपार्थे प्रवर्त्तनाभिरेष्टा सेनेन । सा

* उतश्च प्रत्यवाच्छन्दोवावचनम् -Kā: Vart 1 on Pān vi, 4, 106 (Dr. Kielborn's edition of Pat MBh)

† Sk √vid=Av √vid to know (J's Av B)

‡ M's V G S para 131 C 4 § (p 146)

§ M's V G S para 98 B, note 12 on p 81, L's N-I V p 411

§ M, ति

पथान्यैरनिरोध्या तद्वत् । तथा दिव्या दिवि भवा अशानिर्वंधा पतत्येव न निवार्यते तद्वत् ।
 ईदृशसामर्थ्यमस्तीति दर्शयति । अयमग्निस्त्रिमिते निशिते सीक्षणीभूते । अन्त्यविकार-
 श्रुतद्वय । जम्भे दग्धे दन्तरधानीषाभिर्जालानि अस्ति अश्मद्विरोधिनो भक्षयति ।
 तथा भवति दिनसित । भवे हिंसायाम् । यात्कस्तवाह भवतिरतिकर्मति (Nir ix, 23) ।
 पञ्चप्यतिर्भर्त्योरदनमवार्थं तथापि तद्वान्तरभेदोदयनाय । तत्र दृष्टान्त । योधो न*
 समर्हता शूरे द्वे । स यथा शत्रुभर्षति भक्षयति तद्वत् । किंच सेग्नि यथा यनानि वृक्षादि-
 समूहान् नृञ्चने नितरा मसाभयेति ददतीत्यर्थं । ऋजति मसाधनकर्मति यात्के † ॥

Notes

1 न यो नराय 'Who cannot be hindered, who is not for hinder-
 ing See Whitney, paras 287 and 282 c.

2 सेनेर सृष्टा. The same phrase occurs in i, 66, 4, सेनेव सृष्टाम
 दधात्यस्तुर्न दिशु-वपप्रतीका । यमो ह जातो &c Sāyana's note there is सृष्टा
 प्रीति सेनेव स्वामिना सह वर्तमाना भटसदृशतिरिव अयमाग्निश्च शत्रूणां भय दधाति विदधानि
 . । अत्र निरुक्तम् । सेनेर सृष्टा भय वा बल वा दधात्यस्तुर्न दिशु-वपप्रतीकित्यादि
 (Nirukta, x, 21) Roth believes that सेना in both passages means
 arrow, and cites also vii, 3, 4, i, 186, 9, अग्नये ते अस्मानि वपन्तु सेना-
 ॥, 33, 11, अग्नये, v, 30, 9, vii, 64, 7, x, 23, 1, &c.

[सेना never signifies an arrow सेनेव सृष्टा means like an army sent
 forward in various directions It is the Lat. exercitus effusus or
 agmen effusum—Pischel, Ved St. i, 231, note 2 Oldenberg
 agrees §]

3 [नृञ्च=fall upon, attack]

Verse 6

Padapatha

कुवित् नः अग्निः उच्यथस्य वीः असत् वसुः कुवित् वसुंसभिः
 कामम् आऽवरत् । चोदः कुवित् तुतुज्यात् सातये धियः
 शुचिंसप्रतीकम् तम् अया धिया गूणे ॥ ६

Sāyana

अयमग्निर्नास्माकमुच्यथस्य उच्यथस्य स्तोत्रस्य कुविन् बहुवार वी कामयिता असत्-
 भवत् । अस्तेल्लेख्यमाणम् । यद्वा । उच्यथस्य एतन्नामकस्य मन्त्रेणान्नप्रभवस्य न इति

* M. V G S p 236 † Nigh iv, 3, 91 and Com, Nir vi, 21

‡ M. vi § The opinion of Prof von Bradke and Prof Bloomfield
 is different (Vedic Hymns Pt II S B E p 153) § प्रसाधनकर्मविषयस्य
 समीकरणं प्रसाधनमात्रेण सातुत्तरणम्—Com on Nigh iv, 3, 91

सत्पथ । तथा बहुर्गतायिता सत्पथा बहुस्थानीषो वा बहुभिर्वाप्तपितुभिर्धने कामम्
अत्यर्थमभिमत वा कुवित् अतिप्रभूतम् आवरत् आवृणोत । अभिमतप्रदानेन काम निवर्तय-
त्वित्यर्थः । वृणोतिलब्धद्वयम् । दान्दसो विकरणस्य लुक् । अपमग्निश्चोद् अस्माक कर्मसु
मेरक सन् धिय कर्मणि सातये लभाय कुवित् षट् वृत्तुज्यात् त्वरयतु मेरयत्वित्यर्थः ।
तुजि मेरणार्थः । दान्दस शय भु । कुचिप्रतीक शोभनावयव शोभनज्वाल तमग्निम्
अया धिया अनया स्तुतिरूपया प्रज्ञया शृणे उच्चारयामि स्वामीत्यर्थः ॥

Notes

1 कुवित्, An interrogative particle *

2 वी This adjective occurs nowhere else

3 असत् Third pers sing aubj See Whitney, para 562 †
This is the usual construction with कुवित्, after which also the
verb, as here, usually retains its accent † Compare आवरत् in the
next clause वृत्तुज्यात् in the third clause, on the other hand, is an
optative of the perfect stem § See Whitney, para 812 a

4 अया See Whitney, para 502 b §§

Verse 7

Padapāṭha

धृतप्रतीकम् वः क्रतस्य धुःसदम् अग्निम् मित्रम् न
सम्इधानः क्रञ्जते । इन्धानः अक्रः विदयेषु दीद्यत् शुक्रऽ-
वर्णाम् उत् ऊंइति नः यंसते धिर्यम् ॥ ७

Sayana

धृतप्रतीक धृतोपक्रम प्रयाजादिष्वान्वेष्टयमानत्वात् । यद्वा । प्रतीकमङ्गलम् ।
दीप्तिज्वालमित्यर्थः । किञ्च य इष्मत्सप्तनिधन क्रतस्य यज्ञस्य धूर्यद् धुरि निर्वहणे
सीदन्त यज्ञनिर्वाहकमाग्नि मित्र न मित्रमिव समिधान इध्मेदीप्पमान क्रञ्जते
प्रसाधयति । क्रञ्जति प्रसाधनकर्मा । इन्धान सम्पद्दीप्पमान । अक्र ज्वाला-
समिदादिभिराक्रान्त अन्यैरनाक्रान्तोऽ वा । क्रमेरुज्ज्वलसो ऽ । विदयेषु यज्ञेषु-
षेदयेषु स्तोत्रेषु निमित्तपूत्रेषु दीद्यत् स्वयं दीप्पमान अस्मदीयां धिय मज्ञा याया-
दिविषया **शुभ्रवर्णा निर्मलं ज्यातिहोमादि कर्म वा उद् यंसते उद् योतयत्येव । यमे-

S & I अनुान्तो

* M s V G S para 180 sub voce p 226 † M s V G S p 370

‡ 'except twice in the RV' M s V G S p 226

§ M's V G S p 386

§§ M s V G S para 111 note 7 on

p 103, L s A I V p 357-58

॥ M, 'त्य'

** M, adds शुक्रवर्णा

लघुपाठम् । सिद्धः । उदात्तदोषधारणे । धीरिति कर्मनाम् । धी * इमीति तन्नाम्सु
पाठात् (Nigh 11, 1) †

Notes

[1 † “The text adds the *dativus ethicus* व ‘for you’ (comp Delbruck, *Altindische Syntax* 206) which can scarcely be translated”—Oldenberg He translates *रत्नस्य वृषद्* by ‘the charioteer of Rata’ and does not take Rata to be sacrifice here †

2 *ऋजने* Yaska gives *ऋजति* the sense *प्रसाधन* Sayana almost always agrees with him *प्रसाध* is of course a vague word and just for that reason perhaps may have been selected by Yaska Devaraja, Durga and Sayana differ from one another in its interpretation Say *अलकरोति ऋज्* is a synonym of *हृष दीप्ति* and signifies 1 (intr.) to shine, to beam (literally as well as figuratively), to be beautified, 2 (trans) to make bright or trim, decorate, honour, show respect to There is no sharp limit between the literal and figurative senses especially in passages relating to Agni *अग्निं मित्रं समिधान ऋजने* is for us a *zeugma* “He (the priest) who has kindled him makes Agni bright as a man adorns a friend”—Geld, *Ved St in*, pp 29-33]

3 *अक्* Sayana obviously does not know the meaning of this word On i, 189, 7 and iv, 6, 3 he explains it by *आकृतिता* On ii, 1, 2 his note is *अक् परेनाक्रमिता परेनाक्रमणीयो वा* On x, 77, 3, *आक्रमण-शीला मरुत* These are the only places in which the word occurs

[In his *Illustrations to the Nirukta*, p 94, Roth conjectured from a comparison of the passages in which the word occurs that *अक्* was a name for a horse Geldner too arrives at the same meaning (*Ved St* i 168) A start, he says, is given by i, 187, 9, *मृजेय उशिग्मिनः क* ‘who must be diligently adorned by his worshippers like an *अक्*’ Now in ii, 10, 1, a horse is called *मृजेय* (Agni is a praiseworthy horse to be diligently adorned) *मृज्* in the Veda is preferably used of the adorning of a horse He therefore conjectures that *अक्* is a word for a horse Agni

* धी शची शमी—Nigh ii 1 † *Ved c ita* = Avestan *asha* (*areta*), *ratu* order or he who orders Cune form Persian *arta* Lat *ordo rātus* On *ita* see Max Muller’s *Origin of Religion* Lecture V pp 243-259—and Bloomfield’s *Rel Ved* pp 126-27 *Rta Asha* is an Aryan conception Moulton agreeing with Max Muller Macdonell etc Prof Oldenberg would credit Babylon with this conception, see *Religion des Veda*, 195 ff

is very frequently compared to a horse Oldenberg adopts the conjecture *] / -

4 विद्मे From वा with ति. "The verb विद् means 'to distribute, to arrange, to ordain,' thus the original meaning of विद् must be like the meaning of विपान, 'distribution, disposition, ordinance' Within the sphere of the Vedic poets' thoughts, the most prominent example of something most artificially 'मिहित' was the sacrifice Thus यज्ञ and विद्, 'sacrifice' and 'ordinance' became nearly synonymous. Finally विद् seems to mean 'the act of disposing of any business' or the like, this meaning appears, I believe, in passages like the well-known phrase बृहद्वेदे विद्वे सुवीर्य Thus the word विद् and सभा approach each other in their meaning, a person influential in council is called both विद्वे and सभेय" - Oldenberg, Vedic Hymns, Part II, pp 26-7 Also see Max Muller, Ved Hymns, I, 349-50]

Verse 8

Padapāṭha.

अप्रयुच्छन् अप्रयुच्छत्सभिः अग्ने शिवेभिः नः पायुसभिः
पाहि शुग्मैः । अदग्धेभिः अदृपितेभिः इष्टे अनिमिषत्सभिः
परि पाहि नः जाः ॥ ८

Sāyana

ह अग्ने अप्रयुच्छन् अस्मात्स्वामिभ्यन् । युच्छन् प्रसादु । अविच्छिन्नमवाप्ति सन् अप्रयुच्छन् अप्रमाद्यद्विरनयधानरहितै शिवेभिर्मन्त्रकल्पाने शग्मै सुशक्ते पायुभिः रक्षणप्रकारे नोत्सान् पाहि रक्ष । किंच हे इष्टे सर्वैरपणीयाग्ने जा जायमान अस्माभिर्दीप्यमान सन् अदग्धेभिः अदृपितेभिः केनचिदप्यपरिभूतै । इष हव्य उक्त्वो सोदादिक । अनिमिषत्सभिः निमेषरहितै अमलसस्वभावे । इष्टशैलक्षणेनोत्सान् परि परित पाहि पालय । यद्वा । उपर्युपरि जायन्त इति जा । नो जा अस्मात्स्वामिनी शुक्लीवादिभ्यः प्रजा परि पाहि परिवो रक्ष । न केवलमस्मान् किन्तुस्मात्पुत्र-पौत्रादीनपि रक्ष ॥

Notes

' 1 शिवेभिः "The instrumental plural (of stems masculine and neuter in a) ends later always in as, but in the Veda is found abundantly the more normal form ebhis." Whitney, para 329 d †

2 शग्मै For this word see note 1 on No 20, verse 3

* Vedic Hymns Pt. II (S. B. E.) p 159

† M = V G S para 97 A 1, note 9 (p 77, 78), Pp. vii, 1, 10.

No. 5

Mandala I

39083

Sūta 154

Sāyana

*विष्णोर्लु कमिति पद्वचं एवमुदा सूक्त देवतमस त्रैभ वेणुम् । अत्रातुक्रमणिता । विष्णो एवमुदा इति । अभिष्टनपददेष्टव्येषु सुतीयसर्वने स्तोममुदागच्छावाकस्य स्तोमातिशसनार्थमिदमादिसूक्तद्वयं विनियुक्तम् । स्तोम वर्धमान इति खण्डे सूत्रितम् । विष्णोर्लु कमिति सूक्ते परो मात्रयेत्यच्छावाक इति (Āśv, vii, 9) । तथा सुतीयसर्वने सोमातिरेक उत्तरसस्थोपगन्तया आतिरात्रान् । तत्रोप्यतिरेके तद्वर्धमेव शस्त्रमुपजनयितव्यम् । तत्रैतदेव सूक्त सोमातिरेक इति खण्डे सूत्रितम् । महीं इन्द्रो हवद्विष्णोर्लु कमिति (Āśv, vi, 7) । आग्निमारुतज्ञश्च आद्या विनियुक्ता । अथ यथेतमिति खण्डे सूत्रितम् । विष्णोर्लु के वीर्याणि प्रवोच तन्तु तन्वजजसो भातुनन्विहीति (Āśv, v, 20) ॥

[Notes

1 Translated in Muir's "Sanskrit Texts," vol. iv, pp 69-70

2 On the position of Vishnu and the signification of his three strides in the RV, see Muir, Sk. Texts, iv, 97-8] †

Verse 1

Padapātha

विष्णोः नु कुम् वीर्याणि प्र वोचम् यः पार्थिवानि
विऽममे रजांसि । यः अस्कमायत् उत्तरम् सुधऽस्थम्
विऽचक्रमाणः त्रेधा उरुऽगायः ॥ १

Sāyana

हे मरु विष्णोर्गोपनशीलस्य देवस्य वीर्याणि वीर्यमाणि तु कुम् अतिशीम प्र वोचं प्रवर्षाणि । अत्र यद्यपि तु कमिति पद्वचं तथापि वास्तेन नवोत्तराणि वदानी-
र्युक्तत्वात् (Naigh iii, 12) शाखान्तर एकत्वेन पाठाय तु दृश्यतेतिमेवार्थं
न कमिति पद्वचम् । कानि वानेति मत्राह । या विष्णु पार्थिवानि पृथिवीसंघीनि
रजांसि रजनामकानि शिर्यतिद्वीकथयामिमानोप्यग्निवाप्यादि यस्याणि रजांसि विममे

* Vishnu M's Ved Myth § 17 (p 37-42), Hopkins's Bel Ind-
pp 56-57 † M, उत्तरोत्तरं

‡ Also M's Ved Myth p 38, Nirukta xii, 19 in which are cited
the views of the ancient mythologists—Aurnavābha and Sākapuṇi

§ For a curious derivation of the word Vishnu from Vi + Snu (the
one generally accepted being from the root viś) see Bloomfield's Kel
Ved p 158

गान । ईंशोर्य स्वमदिश स्तुयते । किंच यस्य विष्णोरुषु विस्तीर्णेषु विसर्पामेषु
विक्रमणेषु पादमशेषेषु विश्वा सर्वाणि भुवनानि भूतजातानि* आश्रित्य निवसन्ति
स विष्णु स्तुयते ॥

Notes:

1 प्र नद्विष्णु स्तुयते वीर्येण [pronounce वीर्येण as vari-ena] Sāyana takes the bull by the horns here and says that स्तुयते stands for स्तुयते (on II, 24, 1 he renders the same word by त्वा रतैरिति) He does not explain नत् I do not quite understand how Roth takes the clause. The translation in the *Siebenzig Lieder* is "For this great deed is Vishnu magnified" The वीर्येण of our verse is taken to be the same as the वीर्यणि of verse 1. Compare Roth's general note on the hymn, S L, p. 54 "The older poetry knows only the one deed of Vishnu, that he bestrode the whole universe in three steps† and fixed fast the heavens, and that under his three footsteps all beings have spacious room to dwell in (RV vi, 69, 5) he himself dwells where he planted his foot highest—in highest heaven—and with him the pious dead, verse 5"

But in the St Petersburg Dictionary Roth cites our passage under the first meaning of प्र+स्तु without remark Grassmann in his dictionary took नत् to be the accusative after प्रस्तुयते and translated "undertakes this glorious deed." वीर्येण he took to mean might, not mighty deeds here In his translation Grassmann accepted the rendering of the *Siebenzig Lieder* Ludwig translates "Vishnu is praised by reason of his strength" In his commentary Ludwig refers to vi, 20 10† and suggests 'diez verkündigt nachdrucklich von sich' as perhaps a better rendering Hillebrandt *Vedachrestomathie* under the word, gives 'laut rühmen' as the meaning of प्रस्तुयते here

I do not see why we should not translate प्र नद्विष्णु स्तुयते 'Vishnu praises,' makes loud boast of this, & c, the mighty deeds mentioned in the last verse वीर्येण I would take adverbially, 'mightily, such is his might.'

† This passage lends no support to the way in which it is desired to take प्र स्तुयते here, प्र पूव स्तुयन्त राजा यजे Sāyana प्रस्तुयते त्वा स्तुयति

* M₂ adds अधि शिष्यति

† See M's *Vedic Mythology* pp 38-40, more especially p 40 para-
"In the Brāhmaṇas sacrifice"

2 मृगो न भीम कुचते गिरिष्ठा The simile is not applicable to Vishnu generally, but to Vishnu conceived as planting his foot on the height of heaven and now magnifying his own great deed He is like (roars like) a fierce lion* prowling on a mountain top Compare x, 180, 2, where the whole phrase recurs in the middle of a description of Indra advancing to the fight Sayana's note there is कुचर कुचितवरण गिरिष्ठा पर्वतनिवासी मृगो न सिंह इव हे इन्द्र तत्र भीमो भयकरोति

A wild beast or beast of the forest is the oldest meaning of मृग. Compare the classical word मृगद The word कुचर occurs only in these two passages in the Rigveda It and गिरिष्ठा have a reference to the god as well as to the wild animal to whom he is here compared See the next verse where Vishnu is called गिरिक्षिप्त

Verse 3

Padapatha

प्र विष्णवे शूपम् पुतु मन्म गिरिक्षितं उरुऽगायार्थं वृष्णे ।
यः इदम् दीर्घम् प्रस्यंतम् सुऽधस्थम् एकं विऽममे विऽभिः
इत् पदेभिः ॥ ३

Sayana

विष्णवे सर्वव्यापकाय शूपमहमपृत्पादिजं महद्वत् † मम मनन स्तोत्र मननीय शूप बल वा विष्णुनेतु माप्नोतु । कर्मण समदानत्वाच्चतुर्थी । कीदृशाय । गिरिक्षिते वाचि गिरिवदुन्नतप्रदेशे वा । तिष्ठते उरुगायार्थं बहुभिर्गीयमानाय वृष्णे वाचिजे कामनाय । एवमहाशुभाव शूपं प्राप्नोतु । कास्य विशेष इति उच्यते । यो विष्णुरित् प्रसिद्ध इत्यमान दीर्घमनिर्विस्तृत मयत् निषत् सधस्थ सदस्थान लोकत्रयमेक इत् एक एव अद्वितीय सन् ज्ञाभि पदेभि वाचिर्विममे विशेषण निमित्तवान् ॥

Notes

1 शूपम् (sh + u + sham) Roth derives this word from शृ and takes it as an adjective, in the sense of piping, sounding, clanging, here and in four other passages of the Rigveda which he cites x, 54, 6 अथ प्रिय शूपमिद्राय मम अपावि. Sayana, अथ समनितामा इद्राय प्रिय प्रतिगतक इव बल शृणां शोषरवाद्बलकर मम मननीय रतोय &c x, 6, 4, शूपमिद्राय श्रुणो अर्क. Sayana, वृषो वाचिनेभिः शूपमिद्र-विशेषणपदे । परनिमित्तेर्द्विभित्तिरर्थः । अर्कं स्तोत्रेच्च श्रुणो तेज्यमान इत् It seems doubtful whether शूपेभि is an adjective here iii, 7, 6, उने

* The source of the later myth of the Asimuhāstrā

† M. बल महत्

पिशोदेग निर्ममे* । अत्र यपो लोका अपि पृथिवीशब्दवाच्या । तथा च मन्वान्तर । यद्विद्वाही अग्रमस्यो पृथिव्या मध्यमस्या परमस्यामुत रूष (RV 1, 108, 9) इति । तैत्तिरीयेषि । योस्यां पृथिव्यामस्यायुषेत्युपक्रम्य यो द्वितीयस्यां तृतीयस्यां पृथिव्यामिति (T S 1, 2, 12, 1) । तस्मात्लोकत्रयस्य पृथिवीशब्दवाच्यत्वम् । किंच यश्च विष्णु-रुत्तरमुद्रततरमतिविस्तीर्णं सधस्थं सदस्थानं लोकत्रयाश्रयभूतमतस्मिन् अस्कभायत् तेषामाधरत्वेन स्तम्भितवान् । निर्मितवानित्यर्थः । अनेनान्तरिक्षाश्रितं लोकत्रयमपि सुष्ठवानित्युक्तं भवति । यद्वा । यो विष्णुः पार्थिवानि पृथिवीसम्बन्धीनि रज्जाति पृथिव्या अधस्तनसप्तगेकांशमिमं विविधं निर्मितवान् । रजःशब्दो लोकवाची लोका राजा स्युष्यन्त इति वास्कनोक्तत्वात् (Nir 11, 3, 19) । किंच यस्य उत्तर उद्भूततरमुत्तर भाविनं सधस्थं सदस्थानं पुण्यपृथा सहनिवासयोग्यं भूरादिलोकसप्तकम् अस्कभायत् स्तम्भितवान् । सुष्ठवानित्यर्थः । स्कम्भे स्तम्भुत्तुम्भिति गिहितस्य अ । छद्मति शायज्योति र्यत्ययेन शायज्यदेशः (Pāp 111, 1, 84) । अथवा पार्थिवानि पृथिवी-निमित्तकानि रज्जाति लोकान् विममे । भूरादिलोकत्रयमित्यर्थः । भूम्पागुपार्जितकम-भोगार्थत्वादितरलोकानां तत्कारणत्वम् । किं च यश्चोत्तरमुद्रततरं सधस्थं लोकानाश्रय-भूतम् । अयुनरावृत्तस्योत्तरमुद्रतम् । सधस्थमुपासकानां सदस्थानं सत्यलोकम् अस्कभायत् स्तम्भितवान् । ध्रुवं स्थापितवानित्यर्थः । किं कुर्वन् । त्रेधा विचक्रमणं त्रिमकारं स्वसृष्ट्या लोकान्विविधं क्रमणम् । विष्णोस्त्रेधा क्रमणम् इत् । विष्णुर्वि चक्रम (RV 1, 22, 17) इत्यादिश्रुतिषु प्रसिद्धम् । अत एव उरुगाय उरुभिर्महद्भिर्गीयमानं अतिप्रभूतं गीयमानो वा । य एवं कृतवान् तादृशस्य विष्णोर्वर्षाणि य चोचम् ॥

Notes

1 कम् An enclitic particle of emphasis (= Greek *κεν*) Compare Sāyana's note on 1 72, 8, where it occurs, as here, after नु, कमिषेतत्वाङ्गण येन नु येन हि &c †

[वीयाणि Pronounce as *virī ani*]

2 चोचम् See note 1 on 10 2, verse 17 (p 78)

3 [विममे Cannot here be meant for created In v 3 it cannot fitly be said that Vishnu constructed the firmament with his three steps Sāy on 111 26, 7, रजसो विमान् = अतस्त्रिस्थापिष्टानां, v, 81, 3 (पार्थिवान् रज्जाति) विममे = परिच्छिन्नति. Sat Br 6, 3, 1, 18, on this यदे किंवास्यां तपार्थिवं तद्देशं सर्वं विमिमीते रश्मिमिलितं द्रव्यवननानि—Muir Sk Texts, 14 pp 71-2]

4 यो अस्कभायत् "The elision or absorption initial *a* after final *e* or *o*, which in the later language is the invariable rule is in the Veda only an occasional occurrence, and there is no close

* For an altogether different interpretation see the following paraphrase in the Bhāg Purāṇa

मीनान् रथान् च विममे वा विष्णोर्विषयद्वयान् ॥ ११११, ५, ६

युगात्मनस्तेऽपि युगान् विमान् दितावतीत्यस्य क ईश्वरेऽस्य ।

चालेन येषां विमिता हृत्स्वीर्वाचव ॥

॥ x 14 7

† See M s V. G S para 180 sub voce p 225

accordance with regard to it between the written and the spoken form of the vedic texts. In the Atharvan, for example, the *a* is omitted in writing in about one third of the cases, but is to be omitted in reading in less than one fifth (including a number in which the written text preserves it). See *APr* iii 34, note " Whitney (1st Edn) para 135 *

० त्रेधा The metre shows that we must pronounce *tra ya-dhā* †

6 उरुगाय 'The far-goer' (=उरुक्रम in verse 5) Compare Sayana on viii, 29, 7 त्रीयेरु उरुगायो वि चक्रमे—उरुगायो वि चक्रम इति पदादिङ्गादिष्णु-
रुच्यते । उरुगाय उरुमिर्बहुभिर्गन्तव्य । यद्वा बहुषु देशेषु गन्ता । बहुकीर्तिर्वा । सग-
च्छब्दस्त्वसामर्थ्येन शब्दयत्याक्रन्दयतीति चोरुगाय

Verse 2

Padapāṭha

प्र तत् विष्णुः स्तवते वीर्येण, मृगः न भीमः कुचरः मि-
रिऽस्थाः । यस्य उरुपुं त्रिषु विऽक्रमणेपु अघिऽक्षियन्ति
भुवनानि विश्वा ॥ २

Sayana

तृतीयसप्तमे सोमातिरेक एव शब्दपुनर्जनितस्यम् । तत्र प्र तदित्यपमत्ररूपस्तु च ।
सोमातिरेक इति खण्डे सूत्रितम् । प्र तद्विष्णु स्तवते वीर्येण इति स्तोत्रियात्तुल्याविति
(*Ādv* vi, 7) । वाजवेयेनाभित्यकाम इति खण्डे सूत्रितम् । प्र तत्से अघि क्षियन्ति नाम
प्र तद्विष्णु स्तवते वीर्येण इति (*Ādv* ix, 9) †

यस्येति षष्ठ्यमाणावस्त इत्यवगम्यते । स महापुत्रापो वीर्येण स्वकीयेन धीरुक्रमेण
पुर्वाकारूपेण स्तवते स्तुयते सर्वे । कर्मणि धार्यवेन शप् । वीर्येण स्तुयमानत्वे ष्टान्त ।
मृगो न सिद्धादिरिव । यथा स्वविरोधिनां हनयिता मिहो भीमो भीतिजनको कुचरः
कुमितर्हिसादिकर्ता दुर्गमपदेमगन्ता वा गिरिष्ठा । पर्वतागुलनमदेशस्थायी सर्वे स्तुयते ।
अरिमक्षर्ष निरुक्रम । मृगो न भीम कुचरो गिरिष्ठा । मृग इव भीम कुचरो गिरिष्ठा
मृगो मातर्गतिरुक्रम । भीमो विषयस्वमाह । भीमोप्येतस्मादेव । कुचर इति चरतिरुक्रम
कुक्षितम् । अथ चेदेवताभिधानं कार्यं न चत्वेति वा । गिरिष्ठा गिरिस्थायी । गिरि-
पर्वत समुद्रीर्गाभवति । पर्वतात् पर्वत । पर्व पुन पृणते प्रीणतेर्बिति (*Ādv* 4, 20) ।
तद्द्वयेमपि मृगः अन्वेष्टा दात्रणो भीम भयानको सर्वेषां भीरुपादानधूरि । परमेश्वरा-
न्वेति भीरुत्वाद्वात पर्वते हेर्याविश्रुतिषु (*T* *Ā* viii, 8, 1) समिद्धा । विच-
क्षुचरा शब्दवधादिभिरुक्तकर्मकर्ता । कुपु सर्वाण्य भूमिषु हाकत्रये संचारो वा । तथा
गिरिष्ठा गिरिवद्विपुलतात्करवायी । यद्वा । गिरि मन्त्रादिरुपापो वाचि सर्वदा वर्त-

* M s 1 G S, para 21 a, and foot notes 5, 6 (p. 23)

† *tra-yā-dhā* (Arnold's *Vedic Metre*, p 295)

पितृभ्यां प्रविशतु 'धेय' महो महद्रूपामनयन्त शूषम्. Sāyana, उतो अपि च महो महतो महद्रूपो पितृभ्यां यानावृथिरीम्पां प्रविशतु प्रवेद्वेन अनु धोषमनु वक्ष्यमाण शूष सुखम् । शूष शुनमिति सुखनामसु पाठात् । तसुख यजमाना अग्निमनयन्त अग्निं प्राप्तिमान् vi, 10, 2. स्तोम यमस्मे ममनेव शूषम् Sāyana, ये स्तोम स्तोत्रम् शूष सुखकर &c. In other two passages the adjective occurs according to Roth in the sense of snorting, spirited in, 49, 2 इतम सत्वमिथो ह शूषे वृषुञ्जया अमितादापुर्दस्यो Sāyana, स इन्द्र इतमेति शोयेन सेनारवामी सत्वमि वरित सीदद्भिर्मरुद्वे सह यो यान् गच्छन् शूषे । शोषयन्ति पशुलानीति शूषाणि बलानि &c. ix, 71, 2 प्र वृद्धिदेव शूष एति रोहवत् Sāyana, शूष शत्रूणां शोषको बलवान् &c. The word, as Sāyana notes, is given in the Nighantus among the synonyms of बल ii, 9 and सुख iii, 6 Ludwig translates "let the song go up to Vishnu for strength to him"

[2 वृष्णे. "In वृष्न् we have one of those words which it is almost impossible to translate accurately. It occurs over and over again in the Vedic hymns, and if we once know the various ideas which it either expresses or implies, we have little difficulty in understanding its import in a vague and general way, though we look in vain for corresponding terms in any modern language "

वृष्न्, from वृष् to scatter semen, originally meant the male It implies strength and eminence By itself it most frequently means man in his sexual character Then it comes to mean fertilising, strong It is also used as an epitheton ornans to be rendered by hero or strong, as a name of various deities, and as a general and empty term of praise—Müller, Vedic Hymns, Part 1, pp 138-153]

Verse 4

Padapāṭha

यस्य त्री पूर्णा मधुना पदानि अक्षीयमाणा स्वधया
मदन्ति । यः उंइति त्रिधातु पृथिवीम् उत धाम एकः
दाधारं भुवनानि विश्वा ॥ ४

Sāyana

यस्य विष्णो मधुना मधुरेण दिव्येनामृतेन पूर्णा पूर्णानि त्रीणि पदानि पादपक्षे-
पणानि अक्षीयमाणा अक्षीयमाणाणि स्वधया अश्वेन मदन्ति मादयन्ति तदाभित-
जनाम् । य उ य एव पृथिवी प्रकृता भूमिं व्याधुत द्योतनात्मकमन्तरिक्षं च विश्व
भुवनानि सर्वाणि भूतजातानि चातुर्दश लोकाश्च । यद्वा । पृथिवीशब्देन अधोवर्ती-
न्यतलवितलादिसप्तभुवनान्नुपात्तानि । द्युशब्देन तदधोवर्तरूपाणि भूरादिसप्तभुव-

नानि । एव चतुर्दश लोकाश्च विश्वा भुवनानि सर्वाण्यपि तत्त्वानि भूतजातानि । विधातुः । त्रयाणां धातूनां समाहारसिधातुः । पृथिव्येजोरूपधातुत्रयविशिष्टं यथा भवति तथा द्वाधारं धृतवान् । हुनादित्वादभ्यासस्य द्वैर्बत्वम् (Pāṇ vi, 1, 7) उत्सादित्वा नित्यर्थः । हुन्दोगारण्यके तत्तेजोसृजत वा आप ऐशन्तेति* भूतत्रयसृष्टिसुक्ता वन्तेमासितयो देवतामतासा विवृत विवृतमेकैका करवाणीत्यादिना विवृत्करणा*सृष्टिरुपपादिता (Chh Up vi, 2, 3-3, 3) । यद्वा । विजातु कालत्रय गुणत्रय वा द्वाधारेत्यन्वयः ॥

Notes

1 श्री Whitney, para 482 c†

2. यस्य श्री पूर्णा &c, Roth, S L, p 54, has the following note —
“All beings in the world enjoy the sweetness of his highest footstep, that is heaven From Vishnu flows the comfort and enjoyment which are found in the threefold world”

3. स्वधया मद्गन्ति ‘Rejoice in, are made glad with, food’ Compare Max Müller, Vedic Hymns, Part 1, p 36. The phrase recurs in our No 29, verse 7, यथा राजाना स्वधया मद्गन्ता.

But Roth takes it differently There is good reason to believe that the word स्वधा has in the Veda a meaning which was subsequently altogether lost sight of in India See Max Müller's note on the word already referred to † Roth gives custom, rule (Gr. ἔθος) as the first meaning of the word and cites three passages,

‡ ‘Svadhā, literally one's own place, afterwards, one's own nature. It was a great triumph for the science of comparative philology that long before the existence of such a word as svadhā in Sanskrit was known, it should have been postulated by Professor Benfey in his Griechisches Wurzel lexicon published in 1839, and in the Appendix of 1842 Svadhā was known, it is true, in the ordinary Sanskrit, but there it only occurred as an exclamation used on presenting an oblation to the manes It was also explained to mean food offered to deceased ancestors, or to be the name of a personification of Maya or worldly illusion, or of a nymph. But Professor Benfey, with great ingenuity, postulated for Sanskrit a noun svadhā, as corresponding to the Greek ἔθος and the German *sitt*, O H G *sitt-u* Gothic *sitt u*. The noun svadhā has since been discovered in the Veda, where it occurs very frequently, and its true meaning in many passages where native tradition had entirely misunderstood it has really been restored by means of its etymological identification with the Greek ἔθος or ἥθος”

iv, 33, 6 अनु स्वधामृभ्यो जग्मोताम् (compare Max Muller, *loc. cit* p 33 "According to their nature the Ribhus went to her, scil, the cow, or according to this their nature, they came") Sayana अनु चतुर्थीकरणानन्तरमेतां तृतीयस्वनयतां स्वधो सोमाख्यममृतमृभ्यो जग्मु 1v, 52, 6 उषो अनु स्वधामव (Max Muller, "Dawn, help! as thou art wont") Sūyana, अनु पश्चात् स्वधो हविर्दक्षमन्मम रत्न iv, 13, 5 कया याति स्वधव (Max Muller, "By what inherent power does he (the Sun) move on?") Sūyana, कया स्वधया येन यन्नेन याति गच्छति स्वधाशब्दोन्मनाच्चय तत्पार्य बल लक्षयति

In ix, 103, 5, vi, 2, 8, viii, 32, 6, x, 129, 5, ix, 86, 10, Roth takes the word to mean accustomed place, home (Gr ἵθος) A third meaning of the word according to Roth is, usual condition, comfort, well being, contentment He cites three passages, vii, 8, 3, कया नो अग्रे वि वस हृगकिं काम स्वधाशृणव शस्यमान "What contentment dost thou feel?" (Max Muller, "In what character dost thou light up our work and what character dost thou assume, when thou art praised?") Sayana, हे अग्ने त्व कया स्वधया हविषा नोस्माक हृगकिं स्तुतिं वि वस व्याप्नुवे आच्छादयसि वा । काम को च स्वधो शस्यमान स्तुयमानत्वमृणय प्राप्नुया 1, 160, 6 क स्या वो महत स्वधासीत् (Max Muller, "Where was that custom of yours, O Maruts, when you left me alone," &c) Sayana, म्या सा स्वधा तदुदक बल वा So on previous verse Sayana says स्वधामुदकं बल वा अस्मत्पूटोदकजय हवि स्वधामनु in 1, 165, 5 is by Roth translated "to our wish, in the nick of time" and by Max Muller, "according to thy wont," ix, 113, 10 स्वधा च यत्र तृप्तिश्च 'where there is pleasure and fulness of joy' (Translation in S L p III) Max Muller "where there is food and rejoicing" Sayana स्वधा अन्न स्वधाकारेण वा दत्तमन्नम्

Roth notes the frequent use of the expressions स्वधामनु or अनु स्वधा, as usual, at pleasure as desired, undisturbed, i, 6, 4, i, 33, 11, i 165, 5, &c and of our form स्वधा, to which he assigns the meaning, in the usual way, with contentment, comfortably, willingly, spontaneously (also the pl स्वधाभि) The word occurs as here with मदति in i, 154, 4, i, 108, 12, iii, 4, 7, v, 32, 4, vii, 47, 3 x, 14, 7 Lastly, Roth treats स्वधा (Of सुधा), sweet drink, oblation, especially that poured out for the manes, as a distinct word, being that recognised in Nigh 1, 12 as=उदक and in Nir vii, 25 as=अन्न Our phrase स्वधया मदति has in Roth's opinion nothing to do with the phrase स्वधयाये मदति in No 29, verse 3, स्वधया in the one case being an instrumental adverb meaning

gladly, freely, and in the other a noun meaning with the offering. This would seem to imply a great interval of time between the dates of the composition of the two hymns.

4 त्रिधातु पृथिवीमुत याम् The expression पृथिवीमुत या is in apposition to त्रिधातु, and means the same thing 'Earth and Heaven are 'the threefold word' Both compares iv, 42, 4 उत त्रिधातु प्रपयद्भि भूमः Sâyana, उत अपि च भूम व्याप्तमाकाशं त्रिधातु त्रिप्रकारं नि विशेषेण प्रपयत् मर्दमेव भित्वादि लोकत्रयमरूपैस्त्वरमेभर

5 दाधत् See Whitney, para 786 "A considerable number of roots have in the Veda a long vowel in their reduplication. Most are Vedic only but दाधत् is common also in the Brahmana language, and is even found later " *

Verse 5

Padapatha

तत् अस्य प्रियम् अभि पार्थः अश्चाम् नरः यत्र देवस्य वः
मदन्ति । उरुऽक्रमस्य सः हि यन्धुः इत्था विष्णोः पदे परमे
मध्वः उत्सः ॥ ५

Sâyana

आनिष्टव्यां तद्विषयेषां प्रधानस्य चाग्नेः । अग्नातिष्ठेति खण्डे श्रुतम् । इदं विष्णुर्वि चामने तदस्य निपमभि पार्थो अश्चामिति (X&val 17, 5) ।

अस्य मदतो विष्णोः त्रिप निपभूतं तत्तत्त्वं संप्रत्ययेन यत्तिद्धं पार्थ । अत्र त्रिप-
मिति । पार्थोत्तरार्धे पार्थः स्यात्पार्थमिति पार्थकेनाकर्तव्यम् (Var vi, 7) । अत्रिभ्यश्च
मदन्ति इति पार्थः । [अभिः] अर्थाः स्वाभ्याम् । तदेव विष्णोः पदम् । यत्र स्यात् दृश्यम्
इव पातनस्यार्थं विष्णुमात्मन इच्छन्तं यज्ञदानादिभिः मायुमिच्छन्ता नरा मदन्ति
इति युक्तम् । तद्विषयमित्यर्थः । पुनरपि तद्वि विष्णोः पदम् । उदग्रमस्य अर्धभित्तं
मध्वं तद्विषयमित्यर्थः तत्तद्विषयम् । अत एव विष्णोः पदम् । पार्थोत्तरार्धे पार्थः
उरुऽक्रमस्य यज्ञस्यार्थम् । पदे स्यात्तत्तत्त्वं । मध्वस्य उत्तमं त्रिपार्थं यत्तिद्धं ।
तद्विषयम् । यत्र स्यात्पार्थमिति पार्थकेनाकर्तव्यम् । ततोऽपि नारायणम् । इत्था इत्यनुक्तत्वात्
न त्रि पार्थः न तत्तत्त्वं स्यात्तत्तत्त्वं । ततोऽपि नारायणम् । इत्था इत्यनुक्तत्वात्
न त्रि पार्थः न तत्तत्त्वं स्यात्तत्तत्त्वं । ततोऽपि नारायणम् । इत्था इत्यनुक्तत्वात्
न त्रि पार्थः न तत्तत्त्वं स्यात्तत्तत्त्वं । ततोऽपि नारायणम् । इत्था इत्यनुक्तत्वात्

* M s V (S P 393

† M s V (S P 81 and note 5, Lanman s V I V 7 411

‡ Jsh U p etc

Notes :

1. [पाय = स्थानम् (Sây on vii, 47, 3)]

2. उरुक्मस्य &c Sâyana takes स हि वन्युर्द्विः parenthetically, 'Verily such a friend is he,' the main sentence being 'In the highest step of the wide-stepping Vishnu there is a spring of nectar,' and supplies मदयाम् 'may I win there' Roth, followed by Grassmann, takes उरुक्मस्य &c. to be a clause by itself, and विष्णो &c, to be another, both independent of the previous part of the verse "There is a society of friends (वन्युः) of the mighty strider, there the spring of sweetness in Vishnu's highest seat." (Grassmann "There is a spring of sweetness") Ludwig appears to me to have completely misunderstood Sâyana's explanation of स हि वन्युर्द्विः "That वन्युः and वसः are one and the same thing is, after Sâyana's excellent explanation, not open to doubt the translation in the Siebenzig Lieder needs no refutation, for the reason why the speaker wishes himself in Vishnu's heaven is just that spring of madhu which is thought of as inseparable from it. Anyone who has the slightest feeling for style will see how the whole verse is arranged to throw the whole final emphasis on मध्व वसः " Ludwig accordingly translates "Appertaining (वन्युः) to that is there, in the highest place of Vishnu the wide-stepper, the spring of madhu " But Sâyana's phrase स खनु सर्वेषां सुकृतिनां वन्युर्भूतो हितकरो वा refers to Vishnu, not to the spring of madhu. Compare the words which follow—तस्य पदम्

Roth, it will be seen, takes वन्युः as a collective expression for the society of heaven, the नरो देवस्य of the previous clause. He compares x, 15, 3 to the Muses

आह पितृन्सुविद्वान् आविसि
नपात च विक्रमण च विष्णो ।
वर्हिषदो ये स्वधया सुरस्य
मज्जन्त पितृस्त इहामादिता ॥

"I have found the gracious Fathers, the children and the highest step of Vishnu come gladly to us, oh ye who sit on the grass strewn for you, and drink at pleasure the sweet draught "

But वन्युः may refer rather to the tie between the god and his worshipper, 'Verily such is the brotherhood of Vishnu, etc, scil, that I too may hope to win there ' Compare the first of the passages

cited by Roth under that meaning of बन्धु vii, 72, 2, युनोहिं न सख्या
पित्र्याणि समानो बन्धुरत तस्य विजम्, where बन्धु must be taken in a sense
answering to सख्या (Sāyana युवयोर्मम च बन्धुर्वन्धुः पितामहः समान एव
एव त बन्धु तद्वन्धुत्व वा विजं जानीतम्)

[3 इत्या Pischel in Ved St, ii, pp. 88-9, says that इत्या and the
Pr. एत्य are identical To derive एत्य from अव is against all laws
of phonetics The most frequent sense of इत्या is 'here,' but like
अव it means 'there' also * He translates the second half of the
verse thus "In the highest place of the wide stepping Viśvnu—
there indeed is our relationship—there is a spring of mead" The
sense, he says, is plain from the preceding verses of the strophe

4 This is a passage which must be understood as intimating a
belief in a future state of happiness]

Verse 6

Padapāṭha

ता वाम् वास्तूनि उश्मसि गमध्वे यत्र गावः भूरिशृङ्गाः
अयासः । अत्र अहं तत् उरुऽगायस्य वृष्णः परमम् प्रदम्
अव माति भूरि ॥ ६

Sāyana

हे पत्नीयजमानौ वा पुष्पद्वयं ता तानि गन्तव्यत्वेन प्रसिद्धानि वास्तूनि सुखनिवास-
योग्यानि स्थानानि गमध्वे उपयोगमनाय उश्मसि कामयामहे । तदर्थं विष्णुं मार्घयाम
इत्यर्थः । तानिखुक्तं कानीत्याह । यत्र येषु वास्तुषु गावो रश्मया भूरिशृङ्गा अत्यन्तो-
त्तमुपेता षट्पुत्राभ्रयणीया वा अपास अयना गन्तार । अतिविस्तृता । यद्वा । यासो
गन्तार । अतादृशा अत्यन्तमकाशयुक्ता इत्यर्थः । अत्राह अत्र खलु वास्तुधारभूते सुलोम
उरुगोपस्य षट्पुत्रिर्महात्मभिर्गोतम्यस्य शतृत्वरूप वृष्ण कामानां वरितृषिष्णोस्तात् तादृश
सर्वत्र पुराणादिषु गन्तव्यत्वेन प्रसिद्धं परमं निरतिशयं यद् स्थानं भूरि अतिप्रभूतमयभाति
स्वमदिशा स्फुरति । अयं मन्यो वास्तेन गोशब्दो रश्मिवाचक इति व्याचक्षणेन
व्याख्यात । तानि वा वास्तूनि कामयामहे गमनाय यत्र गावो भूरिशृङ्गा षट्पुत्रा ।
भूरिति षट्पुत्रो नामधेय प्र भवतीति शत । एतद् अपतेर्वा शृणानर्वा शङ्गातेर्वा शरणायोद्धत-
मिति वा शिरसो निर्गतमिति वा अयासोयना । तत्र तदुरुगायस्य विष्णोर्मदागते परमे
यद् पराज्यर्थस्थमयभाति भूरि । याद् यद्यतरिति (Nir 11, 7) *

Notes:

1. दाम्. The dual must refer to Vishnu in conjunction with some other god, not, as Sāyana takes it, to the Yajamāna and his wife. But who the other god is, or why mention of him should be made so abruptly it is not easy to say. The difficulty has led Roth (S. L., p. 54) to suggest that we have here a verse belonging to a Mitra Varuṇa hymn, which has been improperly tacked on to our hymn, on account of the expression दामं पदं occurring in it. But compare note 1 on No. 2, Verse 6 (p. 68).

[2. यम्ये. Whitney, paras. 969 and 970 j.]*

3. गायो धृतिद्वा† The 'king with many horns' are perhaps the stars with their myriad rays.

4. अयासः. 'Unwearying.' I translate Roth's article on the word "अयास (अ + यास् from यस्) 1. adjective (not exerting themselves) agile, light, expert The forms which occur are acc. sing. अयासम्, nom. & acc. pl. अयासः, and gen. pl. अयासाम्. Frequently of the Maruts, Rigveda i, 64, 11; 167, 4; 108, 0; 169, 7; iii, 54, 13; v, 42, 15, vi, 66, 6; vii, 8, 2; गा. i, 154, 6; अथम् ix, 89, 4; सिंहम् ix, 89, 3; अर्चयः iv, 6, 10, अजरा iii, 18, 2.—In Nirukta ii, 7 and by the commentators derived from to go—2. indecl. Fire. Up. iv, 221."

No. 6

Mandala II.

Śukla 19

Sāyana.

द्वितीयोक्तवान् एकादश सूक्तानि । तत्र यो जात इति एकादशार्थं प्रथमं सूक्तं गार्ग्यं । मयं चतुर्भूमिन् । संसवे निष्केवल्ये निविज्ञानीयस्य पुरस्ताद्यो जात एवेति संसेत् । यदि पर्यायानिति खण्डे सूत्रितम् । यो जात एवेति निष्केवल्य इति (Āśval vi, 6) । आभिष्टुविषो तृतीयोक्तानि निष्केवल्ये यो जात एवेति निविज्ञानीयम् । द्वितीयं च । तृतीयस्य उपर्यमा यो जात एवेति मध्यदिन इति (Āśval vii, 7) । विश्वजिति मध्यदिनतत्त्वेनैवावरुणः स्वशस्त्रे बाहुतात्सुक्तापूर्वं यो जात इति सामसूक्तं हीतेत् । विश्वजितोऽग्निं नर इति खण्डे सूत्रितम् । सभा मदासो यो जात एवाशूरो इति नाम-सूक्तानीति (Āśval viii, 7) । अग्निष्टुतिष्केवल्ये निविज्ञानमिदम् इयेनाजि-राम्यामिति खण्डे सूत्रितम् । तिस्रा हरी इति यो जात एवेति मध्यदिन इति (Āśval ix, 7) । महावते निष्केवल्ये यो जात एवेति सूक्तम् । ररु-इति खण्डे सूत्रितम् ।

* M's V. G. S para 211 b (p. 334), where this passage is quoted.

† Compare the *goloka* and *golula* of the later mythology.

वने न वा यो न्यधासि चाकच यो जात एव प्रथमो मनस्वानिति (Ati Arap v, 3,1) र
अवेतिहासो बृहदेवतायामुक्त * ।

समुज्य तपसात्मानमन्द्र विभ्रन्महद्गु ।
अद्वयत सुहृत्तन द्विषि च -गोक्षि चेह च ॥
तमिन्द्र इति मत्वा तु दैत्यौ भीमपराक्रमौ ।
धुनिश्च चुसुरिश्चोभौ सायुधावभिपततु ॥
विहित्वा स तपोर्भावमृषि पाप चिकीर्षिते ।
यो जात इति सूक्तन क्रमाण्यैन्द्राण्यकीर्तयत् ॥ (Br Der iv, 66-68)

अन्ये त्वन्यथा वर्णयन्ति । पुरा किण्डेन्द्रादयो वेण्यपज्ञ समाजगु । शूतमदोपि
तत्रागत्य सद्गन्धासीत् । दैत्याश्चेन्द्रजिघासया तत्र समायमन् । तान्दृष्ट्वा निर्जेगामेन्द्रो
पज्ञाद् शूतमदावृत्ति । स च शूतमदो वेन्येन शूजितो यज्ञवाडाजिरगच्छत् । निर्गच्छत्
तमुपि दृष्ट्वा अयमवैन्द्र इति मन्यमानस्तमसुरा परिवदु । नादमिन्द्रस्तुच्छ किं
स्वेरमुणोपेत स द्रव्यमेन सूक्तन तान्प्रत्युवाच । अपरे स्वेन कथयन्ति शूतमदस्य यज्ञ
प्रविष्टमेकाकिनमिन्द्र ज्ञात्वा असुरा परिवदु । स इन्द्रो शूतमदरूपेण यज्ञवाडाजिरगत्
स्वर्गं जगाम । ततोसुरा इन्द्रो विरमिषत द्रव्यस्त प्रविश्य शूतमद इष्ट्वा पूर्वमेव शूतमदो
गत अप रिचन्द्रेतमज्जपाद् शूतमदरूपेणास्त इति त जगद् । स तान् नादमिन्द्रोपमित्यनेन
सूक्तेन प्रत्युवाच । अयमेवाधो महाभारते प्रपञ्चित ॥

Note

For my notes and translation here I am much indebted to me-
moranda of a lecture delivered on this hymn by Professor Aufrecht

Verse 1

Padapāṭha

यः जातः एव प्रथमः मनस्वान् देवः देवान् क्रतुना परिऽ-
अभूयत् । यस्य गुप्तात् रोदसीदिति अभ्यसेताम् नृमणस्य
महा सः जनासः इन्द्रः ॥ १

Sāyana

शूतमदो ब्रूते । जनासः जना दे असुरा यो जात एव जायमान एव स एव प्रथम
देवता प्रधानभूत मनस्वान् मनस्विनामगणेषु देवः द्योतमानः स एव क्रतुना ब्रह्म-
धादिब्रह्मण स्वकीयम धर्मणा देवान् सर्वाङ्गाणदेवान्पथभूत एतत्तत्वेन पर्यमयीत् ।
भूय अङ्कार भूषादिः । इष्टि रूपम् । यद्वा । सर्वान्गणादङ्गाण्यर्पयितुं पर्यमयत्
अथवायत् । अस्मिन्पक्षे अवेत्येवंपदेन वक्तुम् । कुरुष्व विभक्तिरुत्पत्तिवत् । यस्तेन्द्रस्य
गुप्तात् सतीताम् यज्ञात् रोदसी पापान्निषेत् अन्वमेतामकीर्तयत् । यत भवे ।
अनुदासते । यस्य अथपणपरिति मेहकः (Viz Iti, 21) अभ्यसेतामकीर्तयत् वा । इथा

य मग्नात्तरम् । इमे चित्तव मग्गवे वेवेते भियमा मद्दे इति (RV 1, 80, 11) । नृम्यस्य सेनादृशणस्य घटस्य मद्दे । मद्देनेन युक्तं स इन्द्रो जाहमिति । अत्र निरुक्तम् । यो जान एव प्रथमो मनस्वो देवा देवान्ऋतुना कर्मणा पर्यभक्त्यर्पणद्वारा पररक्षदस्य कामदिति वा । यस्य घटादवावापृथिव्यावप्यभिभोतो नृम्यस्य मद्दे घटस्य मद्देनेन स जनास इन्द्र इत्यपेक्षेताभ्यस्य प्रीतिर्भवायात्पानसंयुक्तेति (Nir x, 10) ॥

Notes

1 जान एव 'So soon as he was born'

2 ऋतुना पर्यभूयत् 'Adorned with strength' Compare 1, 15, 4 अग्ने देवो इहा यह सादया योनिषु त्रिषु । परि भूय विष ऋतुना, and Sayana's note there हे अग्ने देवानिह आस्मिन्कर्मणि आरह । ततो योनिषु स्थानेषु त्रिषु सनेषु सादय देवानुपवेशाय तनस्तान्परिभूय अंकुरु । ऋतुना सह त्व सोम विष ।

3. यस्य श्रुत्वात् 'At whose breath, from before whose breath' The root is that of श्रु. The word is used as an adjective in, for example, 1, 52, 4, where श्रुत्वा (महत्) means the snorting (roaring) Maruts Compare श्रुत्वा in the last hymn, verse 3 To say that 'breath' means 'strength' here, is to turn poetry into prose

4 स जनास इन्द्र * 'He, O men, is Indra' The refrain with which each verse of this sublime hymn [except the last] closes Sayana's explanation, 'He, not I, am Indra,' refers to the ridiculous story which in his introduction to the hymn, he quotes from the Brihaddevata, and which is in itself a measure of the distance in time and spirit between that work and the writer of the words before us

Verse 2

Padapāṭha

यः पृथिवीम् व्यथमानाम् अहंहत् यः पर्वतान् प्रऽकुपितान्
अरम्णात् । यः अन्तरिक्षम् विऽममे वरीयः यः याम् अस्त-
भ्रात् सः जनासः इन्द्रः ॥ २

Sayana

हे जना, य इन्द्र व्यथमानो चलन्ती पृथिवीमहहत् शर्कराभिर्वदामकरात् । हह हदि वृद्धौ । यश्च प्रकुपितान् इतस्तत्त्वल्लितान्पक्षयुक्तान्पर्वतानरम्णात् नियमि-

* Indra See Maur's S T sec VI, Macdonell's Ved Myth pp 54-65, Hopkin's Rel Ind pp 91-96, Bloomfield's Rel Ved pp 173-182, = In-da-ra of the Boghaz kot inscription

तवात् स्वे स्वे स्थाने स्थापितवान् । अस्मत् रसु कीदृश्याम् । अन्तर्भाविन्यर्थस्य ।
व्यत्ययन श्राम यय । यश्च वरिय उरुमम-रिश्च विमम निमम विस्तीर्ण चकारे-
त्यर्थः । यश्च या दिवमस्तग्नात् तस्तम्भ *निबद्धामस्तोत् । रासु रोचन इति मौत्रो
धातुः । स एवेन्द्रो नाहमिति ॥

Notes

1 [य पृथिवीम् &c. Of Maitrā Sam 1, 10 13 —The hills are the eldest children of Prajapati. They had wings. They flew about and settled wherever they liked. The earth thus tottered. Indra cut off their wings and made fast the earth by means of them (the hills). The wings became clouds. Hence it is that clouds always go to the hills, as they are the places where they once grew.]

2 प्रकृपितान् (For प्रकृपितो see note 4 on No 2, verse 11, p 73) 'The moving' mountains. We learn from the Veda that the original meaning of the root कृ was 'to move'. Transferred to the emotions the same root yielded in Sanskrit a word meaning 'anger' and in Latin a word meaning 'desire'. The word is first transferred by metaphor from the physical world to the region of the mind, and thereafter is within that sphere restricted variously in the two kindred languages. The next word in our verse, अस्मत्, 'he fixed fast', is an equally striking example of the light thrown by the Veda on the history of language. In later Sanskrit the simple root means only 'to rejoice.' The Veda shows that the first meaning was 'to be in a state of rest' and that the word, applied to the mind, was thereafter, not as in the previous case, restricted to part only of its meaning proper, but extended so as to include other joys than that of rest.

3 [विममे 'The word here may mean 'constructed'']—Mair, Sk Texts, iv, p 101.]

Verse 3

Padapīṭha

यः हत्वा अहिम् अरिणात् सुप्तं सिन्धून् यः गाः उतऽआ-
जन्तु अपऽधा वलस्य । यः अश्वमनोः अन्तः अग्निम् जजान्
संष्टृक् समतऽसु सः जनासः इन्द्रः ॥ ३

Sāyana

य अहि* मेघ इत्या मघमेहन† कृत्वा सप्त सर्पणशीला सिन्धून् स्पन्दनशीला अप
अरिणात् मेरयत् । यद्वा । सप्त गङ्गायमुनाद्या मुख्या नदीररिणात्‍† । रोह् सप्तणे
त्रजादि । यश्च पत्स्व‡ यत्नामकरणासुरस्य अपधा सत्कर्तृकानिबद्धा वा उदाजत्
निरगमयत् । अपधा । अपपूर्वाद्भातेरातश्चोपसर्ग इति भावेद्भ्रमत्यय (Pān III, 3,
106) । सुपां सुलुगिति (Pān III, 1, 39) पञ्चम्या आकार । यश्च अस्मनो । अश्रुते
ध्यामोत्यन्तरिक्षमित्यस्मा मेघ । अत्यन्तमृदुरूपयोर्मिषयोस्तन्मध्ये वैद्युतमग्निं जजान
उत्पादयामास । यश्च समस्तु सभक्षयन्ति योद्धुणामायूषीति समद सधामा । तेषु संद्वृ
भवति । वृणक्तेर्हिसार्थस्य किपि रूपम् । स इन्द्रो नाहमिति ॥

Notes.

1 "सप्त सिन्धून् 'The seven rivers' Sāyana's alternative ex-
planation of सप्त is ridiculous For the seven rivers‡ of the Vedic
poets see, Max Muller's 'India — What can it teach us?' p 122 ||
and pp 171 fg.

2 अपधा This word occurs only here It is a Vedic locative,
of the same kind as यद्वा in the next verse Roth takes it as a
Vedic instrumental [also Lanman**], but translates (S. L., p 68)
'from the hiding place of Vala' So also Grassmann Ludwig
suggests that the word is instrumental in sense, and that we must
take it to mean wedge or key (quasi reserator)

[3 अस्मनोरन्त "Between two clouds or stones"—Muir, Sk
Texts, v, p 205 See footnote to translation]

4. सप्तृक् This word also, like अपधा above, occurs nowhere else
in the Rigveda, and Roth, quotes one other passage for it, V S 38,
28, त्विष सप्तृक् कवे इत्यस्य ते etc

† M M मेघहनन

|| 'In the Veda the stage on which the life of the ancient kings
and poets is acted is the valley of the Indus and the Punjab as it is
now called, the Sapta Sindhavah of the Vedic poets The land
watered by the Ganges is hardly known, and the whole of the
Dekkan seems not to have been discovered "

* See Nir, II, 16

† For the different interpretations of the Vedic myth of 'the
Captive Waters see Tilak's Arctic Home, Ch IX, pp 232-296,
Bloomfield's Rel Ved pp 178 81 § M's Ved Myth, p 159

‡ Sk sapta = Av hapta = Lat septus Skt Sapta Sindhavah = Av.
Hapta-hindu

§ For the different identifications see M and K's Ved Ind Vol.
II-sapta sindhavah, Tilak's Arctic Home pp 289-93

** L's N I V p 447, M's V G S para 97 A 2

Verse 4 .

Padapāṭha

येन इमा विश्वा च्यवना कृतानि यः दासम् वर्णम्
अधरम् गुहा अकृतित्यकः । श्वघ्नीऽइव यः जिगीवान् लक्ष्म
आदत् अर्यः पुष्टानि सः जनासः इन्द्रः ॥ ४

Sāyana

येन इन्द्रेण इमा इमानि विश्वा विश्वानि च्यवना* नश्यताणि धुवनानि कृतानि स्थिरीकृतानि । यश्च दास वर्णं शुद्धादिकं यद्वा दासमुपक्षययितारमध्वरं निवृद्धमसुरं यद्वा यद्वाया यद्वायाने नरके वा अकं अन्वर्षात् । करोतेर्लुङि मन्त्रे घसेत्यादिना लृङ् लुकि रूपम् । एवं लक्ष्म जिगीवान् । जि जये । कसौ सगृह्णित्वोर्जित्यस्यात्तादुत्तरस्य कृतम् । दीर्घश्चान्दसः । जितवान् योऽर्यसिरे । यत्र जेकवचने चान्दसो यथादेश † । शत्रो संवन्धीनि युष्टानि समृद्धानि आदत् आदत्ते । तत्र दृष्टान्तः । श्वघ्नीव । श्वभिर्गुणान् हन्तीति श्वघ्नी व्याप । यथा व्यापो जितृसन्तं युगं परिशुद्धानि तद्वत् ॥

Notes

1 च्यवना कृतानि 'Were overturned' कृतानि cannot mean स्थिरीकृतानि, as Sāyana would take it Grassmann's translation 'who is the maker of all that moves' is of course possible But compare अच्युतच्युत् in verse 9 Note also that if च्यवना is part of the subject of the clause and refers to the common division of the world into that which moves and that which stands still, the want of a word for the other part of the division is much felt Lastly, the poet seems to have passed from Indra's work of creation, and to be now engaged in describing his subsequent exploits Compare the next line

2 दास वर्ण 'The hostile colour, dark skin' A term of reproach then as now in India, in the mouths of those whose skin is whiter The words दास and वृष्य are used in the R̥gveda of all the enemies of the Aryans, whether demons or men Here the reference seems clearly to be, as Sāyana takes it, to the non-Aryan tribes So also Grassmann Roth translates 'demon brood.' [See Muir, Sk. Texts, II, pp 328 ff] †

* Ms A G S para 97 A 1 a and note 14 (p 78)

† N I V pp 224, 400

‡ See also Dīsa, Dīsyu in M and K's Vedic Index, Vol I, p 356, II's Vedic Mythology, p 157, Tribes and Castes of the Central Provinces Vol I, pp 16-17

3. गृह. A Vedic locative Roth, followed by Grassmann, takes it to be a shortened instrumental used as an ablative. [गृह, occurring fifty-three times, may be an adverb with a recessive accent, from गृहा, like दिवा from दिवा, or a homophonous Instr. Sing. fem. (Lanman, Noun-inflection in the Veda, Journ. Amer. Or. Soc., vol. x.)]*

4. अग्नीव यो जिगीर्षो† लक्ष्मद्भु. 'As the winning gamester takes the stake.' So Roth by conjecture. Aufrecht 'As a gambler who has won a lac.' The meaning is very uncertain. In four of the five places in which the obscure word अग्निव occurs it introduces a simile (अग्नीव). On i, 92, 10—पुन पुनर्जायमाना दुष्णी समान वर्णमभि शुष्म-माना। अग्नीव वृत्तार्विज आ दिवाना मर्तस्य देवी जयन्त्यायु. —Sâyana's explanation is अग्नीव स्याधस्त्रीर। सा यथा विजश्रुत पक्षिण आ मिनाता पक्षादिच्छेदेन हिंसन्ती तेषामाशुर्जयति।...अग्नी। ह्यना मृगान्हतयान् भवति। (Our verses 4 and 5, taken together give us, it will be seen, an exact parallel to the अग्नीव...विज आ मिनाता of this example) iv, 20, 3 (of Indra) अग्नीव वज्रिन्सन्ने धनानाम् — Sâyana, अग्नीव मृगमुर्गानिव. viii, 45, 38 (of Indra): अग्नीव — Sâyana, अग्नीव कितव इव. x, 42, 9 (of Indra) कृतं यच्छुभ्रो नि विनोति काले — Sâyana, यथाप। अत्र प्रसारचनप्रत्ययस्य लोपो द्रष्टव्यः। अग्नी कितव. कृत कृतसमयं प्रतिक्रिय कितवाना मध्ये विचिनोति परिक्षि पृह्णात तद्वदिन्द्र काल युद्धकाले वज्रवन्तं शत्रु परिक्षि यथार्थं पृह्णातीत्यर्थः. x, 43, 5 (of Indra) कृतं न अग्नी वि विनोति देवने तवारी यन्मयवा सूर्यं जयत् — Sâyana, अग्नी परस्वाना हन्ता कितवो देवने कृते कृतं विचिनोति तद्वदिन्द्र सूर्यं मृगयते.

Verse 5

Padapāṭha

यम् स्म पृच्छन्ति कुहं सः इति चोरम् उत ईम् आहुः न
एषः अस्ति इति एनम् । सः अर्यः पृथीः विजः इह आ
मिनाति शत्रु अस्मै धत्त सः जनासः इन्द्रः ॥ ५

Sayana

अपश्यन्तो जना धीरं शत्रुणा धातकं य पृच्छन्ति स्म कुहं सेति स इन्द्रः कुव चरति इति । सेति । सोचि लोपे चेत्यादपूरणमिति (Paṇ vi, 1, 131) सोल्लोपे गुणः । न कचिदसौ तिष्ठतीति मन्थमाना जना एनामिन्द्रमाहुः एष इन्द्रो जास्तीति । तथा च मन्थे वेन्द्रो अस्तीति नेम उ त्व आह्वेति (RV. iii, 100, 3) ईमिति पूरण । स इन्द्रो

* L's N. I. V pp 358, 400, M's V G S para 97 A 2

† Jigīrṣā (see Arnold's Vedic Metre, § 178, p 293) For the sandhi in the Samhitapāṭha, see M's V G S para 40, 3 (p. 32)

विज इव । इवशब्द एवार्थः । उद्देजक एव सन् अर्थः अरे सन्ध्यानि पुटी पोषकाणि गवाश्वादीनि धनानि आ मिनाति सर्वतो दिनस्ति । मीड् हितायाम् । मीनातेर्निगम इति ह्रस्वः । कस्मात् अदामा इन्द्राय धत्त* स इन्द्रोस्तीति विश्वासमत्र कुरुत । यद्यप्यसौ विशेषतोऽस्माभिर्न दृश्यते तथाप्यस्तीति विश्वासः कुरुत । एव निर्धारणमाहिमोपेत स इन्द्रो माहमिति ॥

Notes

1 हेति. "In the Veda, and more rarely in the later language, the rule for the maintenance of the hiatus (सङ्गति) is sometimes violated and the remaining contiguous vowels are combined into one" Whitney (1st Edn), para 176 b †

2 चोरम् Take, with Aufrecht, as an adverb 'In this awful manner' Roth, Grassmann and Ludwig follow Sayana, and construe with इम्

3 ईम् This word is, in the Veda, a demonstrative accusative with no distinction of gender or number † The object referred to is often as here repeated (एवम्)

4 विज इव The metre shows that we must pronounce vi-je-va Compare note 1 above In the former of the two cases of this Vedic Samdhi the written text conforms to the real state of the case in the latter it does not Compare note on verse 9 below (But Grassmann would read वी for इव here.) विज here is not the nominative but the accusative The word occurs in only one other place, and then in a similar context (1, 92, 10 quoted above in note 4, on verse 4) It means perhaps gain or stake (Aufrecht).

5 अदस्मै धत्त 'Place your trust on him' अत् or अद् घा is the Latin credo ‡

Verse 6

Padapāṭha

यः रथस्य चोदिता यः कृशस्य यः ब्रह्मणः नार्धमानस्य
(कीरेः । युक्तऽग्राण्याः यः अविता सुऽग्निप्रः सुतऽतोमस्य सः
जनासः इन्द्रः ॥ ६

* dhātik—Arnold's Vedic Metre, p 293

† M s V G S para 45a, Pan vi, I, 131,—illustrated from Classical Sanskrit by Bhattoji and others (S K) Note also so'ryah for सो अर्थः suggested in Arnold's Vedic Metre, p 293

‡ M s V G S p 220 § Celtic cretum

Sāyana

यो रभस्य । रभ हिंसास्तराद्धयो । समृद्धस्य चोदिता धनानां प्रेरयिता भवति । यश्च दृशस्य * दृतिदस्य च यश्च नाधमानस्य । नाधु नाधु यागोपतापैश्वर्याशी पु । याचमानस्य कीरे । करोते कीर्तयतेर्वा । स्तोतुर्भग्नो ब्राह्मणस्य च धनानां प्रेरयिता । यश्च सुशिप्र शोभनहृद सुशीर्षको वा सन्नु युक्तयाण्य अभिषेकार्यसुतयाण्य सुतसोमस्य अभिपु- तसोमस्य यजमानस्य अविता रक्षिता भवति स एवेन्द्रो नाहमिति । ब्रह्मणश्चन्द्रस्य स्वरूपरत्ने स्वायदात्तता स्यात् । यथा ब्रह्म धन्वानो अजर सुवीरमिति (RV III 8 2) । अप त्वन्नोदात्त एतयत इति नाक्षरम् ॥

Notes

1 रभस्य चादिना A favourite epithet of Indra Of II, 21, 4 रभचोद - Sayana, रभ हिंसास्तराद्धयो । रभ्याणां समृद्धानां प्रेरक । यदा हिंसकानां शरणां चोदक vi, 44, 10 त्रियङ्ग रभचोदनं त्वाह — Sayana अद्भ हे इन्द्र त्वा वा रभचोदनं रभस्य राधकस्य समृद्धस्य धनस्य चोदनं चेदयितारमाह कथयति पुराजा viii, 80, 3 किमद्भ रभचाधन — Sayana, हे इन्द्र त्वं रभचोदन । रभे राधक चोदयतीति रभचोदन x, 38, 5 रभचोदनम् — Sayana, राधकस्य चोदनम् प्रेरकम्

But the meaning of रभ is uncertain The simple word occurs in only three other passages II, 34 15 यथा रभ पारयथात्पदा, 'with that (help) by which you carry the 'radbra' across dangers (to the Maruts)' Sayana, रभपारयथ क यजमानम् vii, 56, 20 इमं रभं विमरुतो जुनन्ति — Sayana, इमे मरुतो रभं वित् समृद्धमपि जनं जुनन्ति प्रेरयन्ति (These two last passages taken together show that Sayana is no safe guide as to this word, as indeed he does not profess to be For रभ in these two passages must mean the same thing) x, 24 3 यत्पनिवायागमासि रभस्य चदिता (of Indra) Sayana हे इन्द्र यत्त्वं वार्याणां वर्याणां धनानां पतिरसि स्वामी भवसि । रभस्य राधकस्य स्तोतुश्च चोदिता धनदानेन कमलं नियोक्ता च भवसि

In vi. 18, 4 we have अरभ and another compound with रभ —

सद्विद्धि ते तुविजातस्य मये
सह सहितं त्वत्स्वतुल्यम् ।
उग्रमुग्रस्य त्वत्सुतयोऽ
रभस्य रभतुरो बभूव ॥

Sayana अरभस्य शत्रुभिषशाक्रुतुषशक्रस्य । रभेर्वशीरुणार्थस्य रूपम् । रभतुरो वशी करणीयानां सपत्नानां हिंसकस्य तत्र &c In vi, 62, 3 we have the only other passage in which अरभ occurs नाह त्वद्वर्तिरद्वारमुमेया पिप कहुषु शश्वदधे (of the Asvins) — Sayana नाह नौ खलु उवा उग्रौ अभिनो युवा यद्वारमसमृद्धं त्वद्वर्तिरयजमानस्य तद्गृह समपयितुं गच्छन् &c

In the St Petersburg Dictionary under रथ Roth (who had previously given not lazy as the meaning of अथ) derives the word from रथ=अर्थ (अर्थ) and compares the Zend aredra. For the meaning he gives Sayana's double explanation of rich, or he who pleases the gods, righteous. Grassmann believes that the word means weary. In the Siebenzig Lieder रथ्य and कृशय here are rendered by "the rich and the poor". Aufrecht translated "who is a fartherer of an honest man and of a poor man".

[In vi, 62, 3 (quoted above) अथ is an epithet of the *pathis* or path of the Asvina. This path is spoken of as गेम्त्, हिरण्यवत्, अश्ववत्, इरावत्, &c अथ must, therefore, mean not poor, not miserly, i. e., rich, liberal. रथ्य चोदिता would mean he who impels the miser to be liberal. Of vi, 53, 3 रथ्य alone is to be connected with चोदिता. The other Genitives, i. e., कृशय, अश्वगो नाथमानस्य कीरे, युक्तप्राण, सुतसेनस्य with अदिता. Of किम्बु रथचोदिन सुशानस्याविनेदासि (viii, 80, 3), यस्पनिर्वर्णिणामसि रथ्य चोदिता. इन्द्र स्नेहणामविता (x, 24, 3) &c—Pi chel, Ved St., i, pp 120-6

2 नमन् n [*Nomina actionis*] a hymn, a prayer

, नमन् m [*Nomina agentis*] (1) composer or repeater of a hymn of prayer, contemplator, sage or poet, (2) a minister of public worship, a worshipper or priest, (3) one particular kind of priest with special duties as distinguished from होत्र &c. In some texts नमन् seems to designate a "priest by profession"—Muir, i, pp 241-208

3 कीरे All the passages in the RV where the word कीरे occurs fall into two groups. In one of them the word is always followed by the particle चिद् (=अर्धे). That fact itself indicates that कीरे means something that is in some way or other not quite propitious or favourable. If we were to consider all the passages and compare the expression कीरेचिद्, it will, I believe, be found that the repeated proof of the word meaning "small", "wretched", "poor" is firmly established. In i 31, 13, & 9, कीरे is contrasted with सन्ध्व (he who brings offerings). In x, 41, 2 the यज्ञ of a Kiri is contrasted with a होत्रयत् (possessed of a होत्र) यज्ञ, which means a big and costly sacrifice. In viii, 103, 13 again, कीरे is contrasted with सन्ध्व. रथ्य कीरेण in i, 100 9c, corresponds to अन्धुना अर्थेण in vi, 40, 2, a passage containing a similar idea. Also cf यत्ना हृद् कीरेण (with an humble heart) मन्मथोन्मथ मन्मथोद्मथि मे। v, 4, 10.

16 [Rv Hymns]

कीरि is thus a synonym of रु-*Abridged from Fischel, Ved St.,*
I, 216-228 and 129]

Verse 7

Padapāṭha

यस्य अश्वासः प्रऽदिशि' यस्य गावः यस्य ग्रामाः यस्य
विश्वे रथासः । यः सूर्यम् यः उषसम् जजान यः अपाम्
नेता सः जनासः इन्द्रः ॥ ७

Sāyana

यस्य सर्वान्तर्पामितया वर्तमानस्य वादसि प्रदेशने अनुहासने अश्वात् अश्वा वर्तन्ते
परयानुहासने गावः परयानुहासने ग्रामाः । वसन्तेष्वेते ग्रामाः जनपदाः । परयाज्ञाया
विश्वे सद्य रथासः रथा वर्तन्ते यश्च इत्य दत्वा सूर्यं जजान जनपानास यश्चोपसम्* । तथा
मन्त्रः । जजान सूर्योपसं सुदसा इति (PV III, 32 8) । यश्च मेघभेदनद्वाराया नेता
एक स इन्द्र इत्यादि मसिद्धम् ॥

Verse 8

Padapāṭha

यम् क्रन्दसीदति' संयतीदति' संऽयती विह्वयेतेदति' विऽह्वयेते
परे अर्वरे उभयाः अमित्राः । समानम् चित् रथम् आतस्थिऽ-
वासा नाना ह्वेतेदति' सः जनासः इन्द्रः ॥ ८

Sāyana

यं क्रन्दसी रोदसी शब्द कुर्वाण भाकुषी देवी च हे सेने वा संयती परस्पर सग-
च्छन्त्यौ यामेन्द्र विदधेते स्वरसार्थं विविधमाह्वयत । परे उत्कृष्टा अर्वरे अधमाश्च
उभया उभयविधाः उभयमाह्वयन्ति । समानम् इ-इत्यसंज्ञकं रथम् आतस्थिवासा
आरिधतौ हे । संयती तमवेन्द्र नामा शुच्यं शुच्यं ह्वेत आह्वयेते । यद्वा । समान-
मेकरथमारुढाविन्द्राग्नी ह्वेते यज्ञार्थं यजमानं शुचमाह्वयत । तयोरेक्यतर स इन्द्रो
नाह्वमिति ॥

Notes

1 Notice here the use of इति in the Pada text. It is always
put to call attention to a dual and then the word, if a compound,
is repeated that the compound may be separated into its two parts

[+ e I 'या अमित्रा इत्ययं यमा^० Bm]

2 कन्दसी The two shouting armies are not, as Sayana supposes, gods and men in conflict. The reference is to two armies of men locked in fight (सयती) and each invoking the aid of the god of battle. Compare the next verse.

3 पौवर उभया (nom pl) अमित्रा 'Those on this side and those on that, foes to each other' [उभया is never used in the dual]

4 The two on the same chariot are the driver and the fighting man. They also have their several prayers.

Verse 9

Padapatha

यस्मात् न ऋते विजयन्ते जनांसः यम् युध्यमानाः
अवसे हवन्ते । यः विश्वस्य प्रतिस्मानम् बभूव यः अच्युत्-
च्युत् सः जनांसः इन्द्रः ॥ ९

Sayana

यस्माद्वेते जनांसो जना न विजयन्ते विजय न प्राप्नुवन्ति । अतः युध्यमाना युद्धं कुर्वाणा जना अवसे स्वरक्षणाय यमिन्द्र हवन्ते आद्वयन्ति । यश्च विश्वस्य सर्वस्य जगत्-प्रतिमानं यमिनिधिर्बभूव । यश्चाच्युत्तस्युत् अच्युताना क्षयरहितानां पर्वतादीना व्यावृत्ता स इमं इत्यादि मतिर्युम् ॥

Note

न ऋते The metre shows that we must pronounce nar-te. "In the Vedic texts the vowel r is written unchanged after the a-vowel, which, if long, is shortened thus, महर्ऋ instead of महर्ऌ. The two vowels, however, are usually pronounced as one syllable."* Whitney, para, 127 a. The written text then follows a supposed uniform law to which the actual occurrences do not correspond.

Verse 10

Padapatha

यः शश्वेतः सहि एनः दधानान् अमन्यमानान् शर्वी
जघान । यः शर्धते न अनुददाति शुध्याम् यः दस्योः हन्ता
सः जनांसः इन्द्रः ॥ १०

Sayana

यो यदि महदम् पापं दधानान् शश्वतः बहून्मन्यमानान् आत्मानमजानन् दस्यु-मपुजन्ना स जगार शर्वी । शूराणि सन्नुमनानि ददधत् । सतापुधनं गणन । दन्तलिङ्गि

स्वम् । यश्च शर्पणे उत्साहं कुपेत् अन्तरमज्ञाय जनाय हृत्पातुःमादिनीय कर्म नावुददाति
न मपच्छति । अनुपूर्वात् हुदाश्च दाने जौहोस्पादिक । अन्पस्तानामादिरिति (Pāṇ
ṇi, 1, 189) तिष्ठि चोदात्तवर्तति (Pāṇ viii 1, 71) गतनिघात । यश्च वृत्पौरुष्य-
पायेत् शर्पोर्न्ता पातक स इन्द्र दत्तादि पूर्ववत् ॥

[Note

Pronounce mahi-cno (1 1) & saru ā (1 2)

अनुददाति अनुदा = concede, yield, forgive Cf अना(न)नुदो वृषभो दोधतो
वधो प्रचोद इन्द्र . उपस स्वजन्तु (ii, 21, 4), अना(न)नुदो वृषभो जग्मिहाव
निष्ठा शत्रु वृत्ताय साहाहि आसि (ii, 23, 11) अनुद = not yielding, not
surrendering — Ved Hymns, i p 199]

Verse 11

Padapāṭha

यः शम्बरम् पर्वतेषु क्षियन्तम् चत्वारिंश्याम् शरादि अनुद-
अविन्दत । ओजायमानम् यः अहिम् ज्वानं दानुम् शयानम्
सः जनासः इन्द्रः ॥ ११

Sūgana

य पर्वतेषु क्षियन्तम् इन्द्रमिषा बहून् सवत्सराभ्युक्षो भूत्वा पर्वतशृङ्गासु निवसन्त
शम्बरमेतन्नामक मायाविनमसा च चत्वारिंश शरादि चाचारिन्ने सवत्सरे अन्वविन्दत
अन्विष्यालभत । लब्ध्वा च य ओजायमान । कर्तुं कथञ्च सलोपश्च । ओजसोप्सरसो
नित्यमिति सकारलाप (Pāṇ iii 1 11 2) । यलमाचरन्तमहि*माइन्तार दातु दानव
शम्बरमशुर जपान दनवान् स इन्द्रो नादमिति ॥

[Notes

1 शम्बरम् 'Prof Roth remarks as follows (Lit and Hist of
the Veda, p 116) "In the passages which speak of Divodasa
mention is made of his deliverance, by the aid of the gods, from
the oppressor, Sambara, e g, RV i, 112, 14, ix, 61, 2 It is true
that Sambara is employed at a later period to designate an enemy
in general, and in particular the enemy of Indra, Vritra, but it
is not improbable that this may be the transference of the more
ancient recollection of a dreaded enemy to the greatest of all
enemies, the demon of the clouds"† (See, however, p 368 above)
—Muir, p 369

* M s Ved Myth pp 152 158 Cf The Iranian Azhi (a serpent)
Dabāka and the Hebrew Serpent (Satan) See *inter alia*, Moulton's
Early Zoroastrianism, pp 70 130, 147

† M s Ved Myth p 161

2 चत्वारिंशद्दि शरदि For a new interpretation proposed of this expression here, see Tilak on "The Arctic Home in the Vedas," pp 280-3 The meaning assigned is "On the fortieth (scil tithi or day) in autumn"]

Verse 12

Padapāṭha

यः सप्तऽरश्मिः वृषभः तुविष्मान् अवऽअसृजत् सप्तवे सप्त
सिन्धून् । यः सौहिणम् अस्फुरत् वज्रंऽवाहुः द्याम् आरो-
हन्तम् सः जनासः इन्द्रः ॥ १२

Sāyana

य सप्तरश्मि सप्तसंख्याका पर्जन्या रश्मयो यस्य । ते च रश्मयो वराहव स्वतपसो विष्णुमदसो धूपप स्वापयो बृहमेधाश्चेतीति ये चेमेतिमिविद्विष पर्जन्या सप्त पृथिवीम-
भिवर्षन्ति बृद्धिभिरिति तेतिरीयारण्यके (T A १, 9, 4-5) व्याख्याता । वृषभो वर्ष-
कस्तुविष्मन् इन्द्रिमान्बलवान्वा सप्त सर्पणस्वभावान्तिग्मधूमप, सप्तवे सरणाप अवासृजत्
अवेसृजवान् । वज्रा । गङ्गायाः सप्त हिरण्यं नदीरयुजत् । यश्च वज्रपेतु सप्त द्या विजमारी-
दन्ति सौहिणमसुरम् अस्फुरति जेषाम् । स्फुर स्फुरणे तुदादि ॥

Notes:

सप्तवे A Vedic infinitive * [See Whitney, para, 970 b] Com-
para the latter part of note 1 on No 3, verse 4.

Verse 13

Padapāṭha

द्यावां चित् अस्मे पृथिवीइति नमेतेइति शुष्मात् चित्
अस्य पर्वताः मयन्ते । यः सोमऽपाः निऽचितः वज्रंऽवाहुः
यः वज्रंऽहस्तः सः जनासः इन्द्रः ॥ १३

Sāyana

अस्मे दग्दाप द्यावा पृथिवी । इतरेतरापेक्षया द्विवचने । य निवृत्तार्थेदणवोतिनिवृत्
(RV vii 66, 1) । नमेते स्वयमेव यदीभवत् । जशु यदस्ते । । कर्मवृत्तरे न द्रुदात्तुनमा
यक्षुचिण्यति चक्षुः प्रतिषेधः (Pāṇ 111, 1, 89) । चिदपि च अस्मद्गत्य शुष्मा-
दग्रात्पर्वता मयन्ते विगति । य सोमपाः सोमस्य पातः निचिपः सर्वः । यद्वा । अग्नेभ्योनि
पदाद्वा । वज्रपाद् वज्रमहस्ताद्वा । यश्च वज्रदस्व वज्रपुक्त न दग्द दस्यादि
भविष्यत् ॥

* M's 1 G S para, 167, 1 b 4 † M's Y. G S para, 186, A 2

† Av /nam-to bow, bend. (Jackson)

Verse 14

Padapāṭha

यः सुन्वन्तम् अवाति यः पचन्तम् यः शंसन्तम् यः शशमान-
नम् ऊती । यस्य ब्रह्मं वर्धनं यस्य सोमः यस्य इन्द्रम् राधः
सः जनासः इन्द्रः ॥ १४

Sūyana

य सुन्वन्त सोमाभिष्व सुन्वन्त यन्मानमवति रक्षति । यश्च पुरोडाशादीनि हवींषि
पचन्त यश्च ऊती ऊतये । सुरां शुद्धयति (Pāṇ vii 1, 39) चतुर्था * पूर्वतर्पण
दीप । इष्वरक्षायै शस्त्राणि दातव्यं यश्च शशमानमवति स्तोत्रं कुर्वाण रक्षति । ब्रह्मं परिबृढ
स्तोत्रं यस्य वर्धनं वृद्धिकरं भवति । तथा यस्य सोमो वृद्धिदेतुर्भवति । यस्य चेदमस्मदीय
राधं पुरोडाशादिलक्षणमलं वृद्धिकरं भवति । स इन्द्र इत्यादि मतिर्द्वय ॥

Notes

[1 शशमानम् † Perf Part of शम् The original meaning "to
work, to labour, to be active" appears throughout in the RV and
from it comes the later meaning "to be tired, to rest," just as in
the case of the Gr ham-no Among other things it means "to
be active in the service of the gods (by offerings), to pray
zealously —Gr]

2 ऊती A Vedic instrumental † "The ya (instr) of 1 stems
is in a few Vedic examples contracted to i, and even to 1"
(Whitney, para, 363 d) It is not, of course, certain that contrac-
tion of ya to i is what has taken place in such cases

Verse 15

Padapāṭha

यः सुन्वते पचते दुधः आ चित् वाजम् दर्दपि सः किल
असि सत्यः । वयम् ते इन्द्र विश्वहं प्रियासः सुवीरासः
विदथम् आ वदेम ॥ १५

Sūyana

इदानीमपि साक्षात्कृतमिन्द्रमति पचते । हे इन्द्र यो दुधा दुधं सन् सुन्वते
सोमाभिष्व सुन्वते पुरोडाशादिवर्षापि पचते यजमानाय वाजमलं यत् वा दर्दपि भृशं
आपयसि न तादृशस्त्व सत्यो यथार्थभूतोसि । न सुन्वन्तस्तीति बुद्धियाम्नामि । किलात
मसिद्धौ । त तव मियात् सुवीरात् वरुणाण्युवपीत्रा सत्तं वयं विश्वहं मवयवदं सु
विदथं स्तावम् आ वदमं ब्रूयाम ॥

No 7

Mandala II

Sūkt'a २९

Sūyana

मित्रो जनानिति नवर्चं पठ सूक्तं वेष्वाभिन्नं त्रेष्टुम मैत्रम् । मित्रो मैत्रं चतुर्थादय-
न्तमित्यह्नुक्रमणिका । आदित पञ्च त्रिष्टुभ शिष्टाश्चत्सो गापडय । मित्रा देवता ।
अग्निहोत्रार्थं पयसि रचयितुं पतने मित्रो जनानित्यनया समिधमादध्यात् । हवित च ।
मित्रो जनान्पातयति ब्रुवाण इति समिधाधानमिति (Āśval 111, 11) ॥

[Note

Translated in Muir's "Sanskrit Texts," vol v, p 69]

Verse 1

Padapāṭha

मित्रः जनान् यातयति ब्रुवाणः मित्रः दाधार पृथिवीम्
उत ध्याम् । मित्रः कष्टीः अनिंसमिषा अभि चष्टे मित्राय
हव्यम् घृतं घृतं जुहोत ॥ १

Sāyana .

ब्रुवाण स्तूपमानं शब्दं कुर्वाणो वा मित्र । यकृपणं सर्वमोषते तथा सर्वान्नुष्टि-
मदानेन प्राप्त इति वा मित्रं हव्यं । जनान् कार्यकादेजनात्पातयति घृष्टादिकर्मणु मयान
कारयति । तथा मित्र एव पृथिवीम् उत* अपि च ध्यामेतादुभौ लोकौ घृष्टिद्वाराञ्च पागाञ्च
जनपदं दाधार पारयति । तथा सति मित्र अनिमित्रा अनिमित्रणात्तुष्टदृष्टजो घृष्टी
कर्मवतो मनुष्यानामि चष्टे सर्वतः पश्यति । अतस्त्वं ज्ञात्वा हे ऋतविजो घृतं घृतं स्तरेणाभि
धारयतुक्तं हव्यं हवनयोग्यं पुरोडाशादिकं तस्मै मित्राय दद्यात् जुहोत जुहोत मयच्छतेत्यथ ।
उक्तार्थं पारको ब्रवीति (Var 1, 42) । मित्रो जनान्पातयति ब्रुवाण शब्दं कुर्वन् ।
मित्र एव धारयति पृथिवीं च दिवे च मित्रं घृष्टीरग्निमिव जनिविपश्यतीति । घृष्टप
इति मनुष्यनाम कमवर्गो भवति घृष्टदेहा वा । मित्राय हव्यं घृतं घृतं जुहोतेति
स्यात्पातम् । जुहोतिर्दानकर्मणि (Var १, 22) । यातयति । यनी मयान इत्यस्य घृतं हव्य-
तुष्टि रूपम् । दाधार । तुजादीनामित्युक्त्यात्त्यर्थं दीर्घं (Pan vi, 1, 7) । जुहोत
जुहोत इति मयपरस्य तत्रादेशः । गुणः । निपातः ॥

* M s V G S para 190 sub voce pp. 222-23

† Skt √ krīṣ karṣ = Av √ Larsh to draw, to draw furrows, to
plow (Jackson),

Notes

1. मित्रो* जनान्यातयति घुराणो 'Mitra speaks, and the people are arrayed' The alternative explanation which Sāyana suggests for घुराण need not detain us. The word expresses the same idea as that which we have in the 'God said, Let there be light, and there was light,' of the Bible (Genesis 1, 3) Mitra speaks, and it is done But the meaning of यातयति is uncertain यातयज्जन (for the form of the compound see note 2 on verse 5 below) occurs, as an epithet of Mitra and other gods, in four passages of the Rigveda i, 136, 3, मित्रस्तयोर्वरुणो यातयज्जनीर्यमा यातयज्जन — Sāyana, तयो मित्रावरुणयो यातयज्जन तयोरेव सवन्धादुभयोर्मध्ये स्थितो यातयज्जन स्वत्वव्यापार-नियोजितसर्वजन । मित्रावरुणो अहोरात्रदेवौ । अयमा तु तयोरेव सामर्थ्यात्सर्वप्राणिन प्रेरयतीत्यर्थ । किंच यातयज्जन यातयन्ति लोकं यदीया जना प्रेष्या स तादृश । यद्वा यात्यमाना नरके निपात्यमाना जना प्राणिन अयटारो येन स तादृश । कन-साक्षित्वात्स्वकर्मात्ररोधेन प्राणिन सुकृते यातयतीत्यर्थ । तादृशोयमा मित्रावरुणयोरधीनो वर्तत इति शेष । The second passage is verse 8 of our hymn For Sāyana's note there see below, v, 72, 2, यातयज्जना (of Mitra and Varuna) — Sāyana, यातयन्त कर्मसु प्रवर्तयन्तो जना ऋत्विजो ययोन्तो यातयज्जनौ । अथवा यातयन्त शत्रून् हिंसन्तो जना घृम्या ययोन्तो vii, 102, 12, तमर्वन्त न सानर्त्तिं घृणीहि विप्र शुष्मिणम् । मित्रं न यातयज्जनम् — Sāyana, हे विप्र मेधाविन्स्त्वोत्त अर्चन्त न अश्मिन् सानर्त्तिं सभजनीयं शुष्मिण बलिन मित्रं न सखायमिव यातयज्जन इतश्चाजुजन तमर्त्तिं घृणीहि स्तुहि (the passages already quoted make it certain that Mitra here too is a proper name, and that यातयज्जन is to be construed with it, instead of, or as well as, with अग्नि).

I translate Roth's note, S L, p. 18.

"Compare Rigveda vii, 36, 2

इमा वा मित्रावरुणा सुहृन्नि-

मिव न कृण्वे असुरा नरीयः ।

इनो वामन्य पदवीरदन्धो

जनं च मित्रो यतति अवाण ॥

* Mitra Sk Mitra = Mi it ra of the Boghaz koi inscription (See M and K's Vedic Index, Vol I, preface, p viii) = Av Mithra = Mithr- of later Persian For the characteristics and functions of this god see M s V M § Mitra Muir's S T Vol V, sec V, Hopkin's Rel Ind, pp 67, 69, Moulton's Early Zoroastrianism, pp 62-67 For the etymology of the word, see Nigh Com Adh V sub voce, (Bib Ind. Ed p 479) M s Ved Myth, p 30

† Muir's S I sec V (6), p 70, T Br i, 7, 10, 1, Sāy on RV i, 89, 3 and I, 141, 9

This hymn of praise I bring you, Varuṇa and Mitra, once again to you, O spirits, a sweet oblation: one of you is for us a strong sure leader, the other, Mitra, by his word holds the folk in order.

Compare also v, 65, 6. The action of Mitra is compared to that of a commander, whose word arrays and guides the ranks."

[Geldner (Ved. St., iii, pp. 11-26) यत्ने intr. (e. g. वैश्वानरो यत्ने सूर्येण, i, 98, 1; V. S., 26, 7 — Mahīdhara, सर्पने ह्यर्पसमनेजा इत्यर्थः). यत्ने sometimes intr., but generally tr. and equivalent to यातयति, यत् has the sense of resembling, being of equal birth, emulation, matching, outbidding, seeking to surpass, and, as in classical Sk., of being active, striving; the causal sense being to spur someone to rivalry or emulation, to set a good example. Other senses of यत् are rivalry in a bad sense, jealousy, quarrelling and to make haste, to be quick to march.

For the sense of द्रुवाणः Ātm. he compares कथं सोऽनुशिष्टो द्रुवीत (Ohhānd. Up. 5, 3, 4), कथं न नो ब्रह्मिष्ठो द्रुवीत (M. S. 1, 6, 9), &c., in addition to the passages cited in the St. Pet. Lex. under the second sense of द्रु and takes it to mean calling himself. 'Calling himself Mitra (friend) he sets men a good example.' Cf. V. S. 27, 5 मित्रेणाग्रे मित्रधेये यत्स 'vie with Mitra in friendship, O Agni.' यातयज्जनः below he similarly takes to mean "setting a good example to men."]

2. द्वापार. See note 5 on No. 5, verse 4* (p. 109).

3. अनिमिषा. 'With eyes that sleep not.' An adverb (instrumental in form). The form occurs again in vii, 60, 7. इमे द्विषो अनिमिषा दृविद्वषाश्चिक्त्वांसो अचेतसं नयन्ति — Sāyana, इमे मित्रादयो द्विषो ह्यलोकस्य दृविद्वषाश्च सचन्ति. अनिमिषा अनिमिषेण सर्वदा चिक्त्वांसः जानन्तः । कथं । अचेतसमज्ञानं नयन्ति प्रापयन्ति कर्माणि.

Verse 2

Padopajñha:

प्र सः मित्रं मर्तः अस्तु प्रयस्वान् यः ते आदित्य शिस्तंति
वृतेन । न हन्यते न जीयते त्वाऽर्जतः न एनम् अंहः अश्नोति
अन्तितः न दूरात् ॥ २

Sāyana:

देवतासो हरिः पु मित्ररूप सारथ्य प्र स मित्रेति याज्वा । एतेषां मानदोमरूप याता-
रूपमिदं नैव यतो याज्वा । वृतिर्न च । प्र स मित्रं मर्तो आनु यद्वर्तमानं नष्ट-

* M's V. G. S App I, v dhr p. 893.

वाग्मदिमाय पृच्छत इति (Āśval. iv, 11,) तत इतिमित्रः सूर्योऽभि यो मयिना दिवं म
स मित्र मर्तो अस्तु मयस्वानिति संरिषतायामिति च (Āśval. iii, 12) ॥

हे आदित्य व्रतेन यज्ञेन तुक्तो यो मनुष्यस्ते तुभ्यं शिक्षति हविर्लक्षणमन्नं ददाति ।
हे मित्र स मर्तो* मनुष्यः मयस्वान् अन्नवान् म अस्तु प्रभवतु । त्वोतस्त्वया रक्षितः स मनुष्यः
केनापि न हन्यते न याध्यते न जीयते नाभिभूयते च । एवं तुभ्यं हविर्दत्तयन्तं पुरुषमन्दः
पापमन्तितः समीपात्ताश्रोति न शर्मोति दूरादपि न शर्मोति । शिक्षतिर्दानकर्मा । व्यत्ययेन
परस्मैपदम् । यद्वृत्तयोगादानिपातः । जीयते । जयतेः कर्मणि यक्पठस्तार्चधातुकयोरिति
दीर्घः । त्वोतः । तुतीया कर्मणीति पूर्वपदस्वरः (Pāṇ. vi, 2, 48) । अश्रोति । अशु
ज्यासीतः । स्वादिः । व्यत्ययन परस्मैपदम् ॥

Note :†

शिक्षति. 'Seeks to serve thee.' The desiderative of the Vedic root
शक् (शाधि, &c.) to help. See below note 1 on No. 20, verse 3
(p. 208).

Verse 3

Padapāṭha :

अनमीवासः इळया मदन्तः मितऽज्ञवः वरिमन् आ पृथि-
व्याः । आदित्यस्य व्रतम् उपऽक्षियन्तः वयम् मित्रस्य
सुऽमतौ स्याम ॥ ३

Sāyana .

वेवस्वर्वा हविःपु त्रिप्रश्न सत्पराधातुवाक्या । अनमीवास इळया मदन्तः म स मित्र
मर्तो अस्तु मयस्वानिति छत्रितम् (Āśval. iv, 11) ॥

हे मित्र अनमीवासे रोगवर्जिता इळयाजेन मदन्तो माघन्त पृथिप्याः वरिम-
न्निवस्तीर्णं प्रदेशे ‡ मितज्ञवो मित्रजातुका आ यथाकामं सर्वत्र गच्छन्त आदित्यस्य
संरिषेव व्रतं कर्मापक्षियन्तस्तस्य कर्मणः मर्मणि निवसन्तस्तदीयं कर्म कुर्वाणा
इत्यर्थः । तादृशा वयं मित्रस्यादित्यस्य सुमती शोभनायामनुग्रहपुद्गला स्याम वर्त-

‡ Ul. उत्तरे बिस्तीर्णं देशजनप्रदेशे B. with M. M

* Av. maretan-mortals, man.

† Add note.—"2d hypersyllabic verse, §224. Sathdhi combination
of all the words in the first part of the verse is unlikely."—Arnold's
Vedic Metre, p 300. "Hypersyllabic verses containing thirteen
syllables (Triṣṭubh) or fourteen syllables (Jagati) are usually formed
by an extension of the rhythm of the cadence. They appear to be
characteristic of the archaic period, but there are also several occur-
rences in the popular (later) Rigveda" Ibid, p 203.

महि । मधन्त । मदी हर्ष हरणस्य शतरि व्यत्ययेन शाप् । मितज्ञवः । जातुशब्दस्य तुल्य-
न्दतः । परिमन् उच्यते इत्युच्यते इति च । मियस्तिरेपादिना चरादिनाः । एषां
सुखगतिं सत्तया लुक् । व्यत्ययेनामुदात्तः ॥

Notes

मितज्ञव This word occurs in three other places only vi, 32,
3, स बद्धिभिर्नक्तभिर्गोषु शशन्मितज्ञभिः पुरुकृत्वा जिगाय — Sāyana, पुरुकृत्वा
चतुर्कर्मकृत्स इन्द्रो बद्धिभिः हविषा बोद्धिभिः कक्तभिः स्तोत्रभिः शशत्सर्वदा मितज्ञभिः
सङ्गन्निजानामिद्विदितोपि सह गोषु निमित्तभूतेषु जिगाय आह्वराजितवान् vii, 82, 4,
युवामिदुत्सु वृत्तनाम्न बह्व्यो युवां क्षेमस्य व्रसवे मितज्ञव — Sāyana, हे इन्द्रावरुणो
बह्व्यो हविषा स्तोत्राणां वा बोद्धार भवतिजः युक्तं मुदेषु वृत्तनाम्न शत्रुसेनाम्न रक्षणार्थं
युवामिदं युवामिव हवन्ते आह्वयन्ति । मितज्ञव सकुचितजानुका अङ्गिरसापि क्षेमस्य रक्षणस्य
व्रसवे उत्साहने निमित्तभूते सति युवामिव हवन्ते vii, 95, 4, उत स्या
न सरस्वती लुषाणीष भवत्सुभगा यज्ञे अस्मिन् । मितज्ञभिर्नमस्येरियाना — Sāyana,
उत अपि च लुषाणां मीषमाणां सुभगा शोभनधना स्या सा सरस्वती नोत्साहकमस्मिन्पक्षे अप
भवत् अस्मादीया स्तुतीरूपशृणोतु । कीदृशी सा । मितज्ञभिः प्रह्वैर्जानुभिः वमस्यै
नमस्करोद्देवै इत्याना उपगम्यमाता Roth explains the word as meaning
having well fixed, firm knees (firm of foot, S L), so also
Grassmann, "having upright knees (that is, knees which do not
sink together)" Ludwig takes it to be a technical term, and
notes that the position referred to is described by Haug

2 वरिम् 'Throughout both Veda and Brahmana an abbreviat-
ed form of the loc sing [of nouns in an] with the ending i omitted,
or identical with the stem, is of considerably more frequent
occurrence than the regular form thus mūrddhan, karmān, adhvān,
beside mūrddhān etc' — Whitney, para, 425 c *

3 आ 'In' A preposition governing वरिम् Compare note 1
on No 2, verse 15 (p 76)

Verse 4

Padapatha

अयम् मित्रः नमस्यः सुशेवः राजा सुक्षत्रः अजनिष्ट
वेधा । तस्य वयम् सुसुतो यज्ञिर्यस्य अपि भद्रे सीमनसे
स्याम ॥ ४

Sāyana

अयं पूर्वमन्त्रे प्रतिपादितो मित्रः सूर्यः नमस्यः † सर्वैर्ममत्करणीयः सुशेवः शोभन-
सुखः । सुखेन सेव्य इत्यर्थः । राजा । सर्वस्य जगतः प्रकाशप्रदानेन स्वामी सुभ्रतः ।
क्षत्रशब्देन वक्तव्यः । शोभनवत्पते वेधा सर्वस्य जगतो विधाता एवंशुनीपेत्

सूर्य. अजनिष्ट मादुरभूत् । तस्यैवविषगुणोपेतस्य यज्ञियस्य* यज्ञार्हस्य सूर्यस्य सुमतौ† शोभनायां बुद्धौ भद्रे कल्याणकारिणि सौमनसे सौमनस्ये अपि यजमाना वयं स्वाम भवेम । नमस्यः । नमोति साधु । तत्र साधुरिति यत् । विस्वरिति. (Pāṇ vi, 5, 185) । अजनिष्ट । जनी मादुराव इत्यस्य छविः सिचि रूपम् । सौमनसे । सुमनस इदमित्यर्थे तस्येदमित्यण् । मतयस्वर. (Pāṇ. iii, 1, 3) ॥

Notes :

सुरोव. 'Kind.' Compare vii, 48, 4, पितेव सोम स्रुवे सुरोव. Also i, 91, 15, सखा सुरोव एधि न, and Sāyana's note there. सुरोवो अस्मभ्यं दानयेन शोमनेन सुखेन युक्तः सन् सखा एधि हितकारी मत्. The word is applied to a friend, i, 187, 3; ii, 1, 9; to a son, v, 42, 2; vii, 4; 8; to a mother, x, 18, 10; to a wife, A. V. xiv, 2, 26, as well as to the gods (Roth).

Verse 5

Padapāṭha :

महान् आदित्यः नमसा उपससद्यः यातयत्सजनः गृणते
सुसशेवः । तस्मै एतत् पन्यस्तमाय जुष्टम् अग्नौ मित्राय हविः
आ जुहोत ॥ ५

Sāyana

यातयमादित्यो ‡ महान्त एव नमसा नमस्कारेण उपसद्य सर्वेदपसदनीय यातयजनः मात यात स्वस्वकर्मणि प्रवर्तनीया जना येनेति स तथोक्त गृणते स्तोत्रं कुर्वते जनाय सुरोवश्च भवति तस्मै पन्यतमाय सहस्यतमाय मित्राय आदित्याय जुष्टं प्रीतिविषयमेतद्विद्वद्भिर्गौ आ जुहोत जुहुम् । यातयजन । यती प्रपन्न इत्यस्य पयस्तस्य शतरि रूपम् । षड्विंशति पूर्वपदमकुत्सितरे § (Pāṇ vi, 2, 1) शस्ते भवद्दृष्ट्यादिवात्पूर्वपदान्तोदात्तत्वम् (Kāt. Vart 2 on Pāṇ vi, 2, 103) । गृणते गृ शब्दे । शतरुम इति (Pāṇ vi, 1, 173) विभक्त्येदात्तत्वम् । पन्यतमाय । पनतेऽष्टयादिवाद्यत् । यतोऽनाय (Pāṇ vi, 1, 213) इत्योद्युदात्तत्वम् । जुष्टम् । तिस्र मन्त्रे (Pāṇ vi, 1, 210) इत्योद्युदात्तत्वम् ॥

Notes :

1. महौ. For the samdhi see note 4 on No 2, verse 11 (p. 72).

2 यातयजन One of a class of compounds peculiar to the Veda. Whitney, para 1309, calls them participial compounds "This group of compounds, in which the prior member is a present participle and the final member its object, is a small one (toward thirty examples), and exclusively Vedic—indeed, almost

* Av. √ yaz—to worship

† Av. √ man—to think.

‡ Av. Maz from √ maz—to be great, Akkadian Mah-great, Semitic Mag, Persian Magus, Bactrian Mēgha

§ M's V. G. S. p. 455.

limited to the oldest Vedic (of the R̥gveda).^{*} The accent is on the final syllable of the participle, whatever may have been the latter's accent as an independent word." For the meaning of the word see note 1 on verse 1 *supra* (p 128).

Verse 6

Padapāṭha

मित्रस्य चर्यणिऽधृतः अवः देवस्य सानसि । द्युन्नम् चित्र-
श्रवःऽतमम् ॥ ६

Sāyana

अभिहृत्पदं दशरत्रे च सप्तदशैकविंशदित्तेभि सति हीत्रादिकरास्त्रेणावापस्थाने पञ्चसप्तादिसंख्याका ऋच आवर्तनीया । तत्र मेत्रावरुणशस्त्रे मित्रस्य चर्यणीधृत इत्याद्याभ्यतय आवापार्था । द्युन्नम् च । मित्रस्य चर्यणीधृत इति चतस्रो नैत्र्य इति (Āśval vii, 5) ॥

चर्यणीधृत मत्तपणायां वृष्टिप्रदानेन धारकस्य मित्रस्य देवस्य संवाचि अत्र अर्धं सानसि सर्वं * सभजनीयं द्युन्नं तदीयं धनं च चित्रमवस्तनमविशयेन आपणीयकीर्ति-
शुक्रम् । सानसि । सनोते सानसिपर्णसौत्यदिनासि चर्यपशान्तत्वेन निपातनादुपधादृष्टिः ।
चित्रादन्तोदात्तः । स्वमारिति स्वमाहर्तुः ॥

Notes

[1 चर्यणीधृत The Pāda text restores the metrically lengthened vowel of चर्यणि]

2 सानसि "Is the procurer of The word is an adjective in the nominative, agreeing with अव and governing द्युन्न in the accusative The word does not occur again with this rare construction, but is itself of not infrequent occurrence 1, 8, 1, 1, 75, 2, 1, 175, 2 1v, 15, 6, vii, 93, 2, viii, 21, 2, ix, 80, 5, ix, 100, 4, ix, 106, 2 and 3, x, 63, 14 x, 140, 4 and 5 "Bringing again, winning, making booty, victorious"—Roth

Verse 7

Padapāṭha

अभि यः महिना दिवंम् मित्रः बभूव सऽप्रथाः । अभि
श्रवःऽभि पुष्टिवीम् ॥ ७

Sāyana

पातद्वानस्य कालात्यये मेत्रेति । तस्यामभि यो महिनेत्यनुवाक्या । द्युन्नम् च । अभि यो महिना दिवं प्र स मित्रं मर्ता अस्तु मयस्थानिति (Āśval xii, 12) ॥

या मित्रो महिना स्वकपिनं महिना दिवंमवर्तिष्यमभि बभूव अभिवाते स मित्र

† Ul adds अस्याभि

‡ From M M Ul and B तदीय

समया । मयः प्रसिद्धिः कीर्तिः । तत्सदितः अवोमिः इतिद्वारात्पादितैरक्षैः *वृषिषीमभि
अभिभवति यद्भवयुक्तं करोतीत्यर्थः । सप्रथा । मयः मयवाने । अमुन् । योपसर्जनस्तेति
सहस्य समाव, ॥

Notes

1 महिना. "From a few stems in *man* is made (Vedic irregularity) an abbreviated instrumental singular, with loss of *m* as well as of *a* thus महिना etc. for महिमा etc."—Whitney, para, 425 e †

2. अवोमि. Grassmann and Ludwig translate 'in glory,' taking the word to answer to महिना in the previous clause. Roth refers अवोमि here to a word मय (from मृ-यु) stream, flow, and translates, 'in his flight.' I translate Roth's article on this second मय (to which, and not to मय fame, he refers the meaning अन्न and यन of the commentators) adding extracts from Sāyana. (1) Stream, flow: iii, 1, 10, सुरेतसा अयसा गुञ्जमाना — Sāyana, सुरेतसा शोभनवीर्येण अयसा त्वत्कृतैनास्त्रेण. ix, 87, 5; ix, 110, 5; i, 51, 10, आ पूर्वमणमवहन्मभि अया (to the stream of Soma) — Sāyana, अवोमि हविर्लक्षणमन्नमभिलक्ष्य i, 61, 10, या न माणा अवनीसुश्चदमि अयो दावने सचेता — Sāyana, अय कर्मफलद्वयमन्नमभि आभिमुल्येन ददातीति हाव. i, 81, 18, आप्यायमानो अमृताय सोम दिवी अर्वास्तुप्तमभि धिष्व — Sāyana, हे सोम त्वममृतायारमाकममृतायाममृताय आप्यायमान आ समन्ताद्दर्शमान. सन्दिधि नमसि स्वर्गे उत्तमास्तुद्वयममृताय अर्वास्तुप्तमभि धिष्वानि हविर्लक्षणानि वा धिष्व धारय. (2) course, quick movement: vii, 90, 7 अर्वेन्तो न अयसो भिक्षमाणा — Sāyana, अर्वेन्तो न अया इव हविषा वोदात्. अयसः अन्तरय । द्वितीयार्थे वृत्ति । अन्न भिक्षमाणा याचमाना. iv, 41, 9, ix, 97, 25, अर्वा इव अयसे सातिमिच्छ — Sāyana, हे सोम अन्नार्थं युद्धे अर्वातिव अयो यथा गच्छति तद्वत्त्वं अयसे अस्माकमन्नार्थं तथा iv, 26, 6, उत अयो विविदे द्येनो अय — Sāyana, उत अवि य अय अस्मिन्लोके द्येनं हवर्षो अय सोमाहरणनिमित्तं यदा विविदे लेने i, 92, 8, 165, 12, iii, 37, 7, x, 102, 4, 131, 3, viii, 69 (80 in M M) 5, हन्तो वु किमासहे प्रथम नो त्व हवि । उपम काजयु अय — Sāyana, अस्माकमन्नमिच्छत् अय अन्न हविर्लक्षणमुपमम् । अन्निकमाभेनत् । त्वमन्निकभूतं वर्तत इति शेषः । यस्मादेव तस्मादपमत्स्वीर्यं प्रथमं हविर्लक्षणे iii, 54, 22, अस्मद्भवत्त भिमिहि अर्वाति, (perhaps 'direct thy course towards us') — Sāyana, वीरितानि तानि (referring to the preceding words इदं इत्तं सधियो विरीहि) अर्वाति अन्नानि अस्मद्भिमुखानि अस्मद्भवत्त अस्मद्भिमुखानि न भिमिहि समानव कुर्वित्यर्थं vi, 37, 3. आभि अय अन्नमन्तो बहेवु (scil अया) — Sāyana, अन्नमन्ता अन्नमन्तानां सम .. अय

* U1 वृषिषीमायामिभवाडे (sic), B. and M M वृषिषीमयिभवाडे

† M's V G. S., para 20 J and footnote 1 (p. 19).

अवणीयमग्नीय हविं अच्छ आभिमुख्येन आभि बहेयु आबहेयु. iii, 19, 5 आधि
अवांसि येहि नस्तदुपु — Sāyana, किंच नस्तदुपु अस्माकं सनुजेष्वपत्येषु अवांसि अन्नानि
आधि येहि अधिक निषेहि The next example is our passage अवोमि,
in his flight (3) course, bed vii, 70, 3, अभुदुवा इन्द्रतमा मयोन्पजीजन-
न्मुविताय अवांसि — Sāyana, मुविताय कत्याणाय अवांसि अन्नानि अजीजनन् वदपादयत्
प्रकाशितवतीत्यर्थ x, 27, 21, अथ इदेता परो अन्यदास्ति तदव्यधी जरिमाणस्तनन्ति —
Sāyana, परं पास्तादन्तरिक्षलोकाभ्योपरि स्थिते सूर्यमण्डले स्थितमेता एतत् । अथ
इत्यन्ननाम । तद्धेनुत्वादुदकं अथ उच्यते । यदप्युदकं मेघोद्गतादुदकादव्यद्व्यस्ति अव्यधी
व्यपारहिता जरिमाण स्तोतारो मरुद्वायव्यस्तादृशमुदकं तनन्ति अन्तरिक्षलोकं प्रत्यवतारयन्ति.
Some of the passages cited under the first अथ, fame, are perhaps
examples of this meaning of अथ, course (4) According to the
commentary = अथ, so Naigh ii, 7, Nir x, 3 Sāyana chooses the
meaning especially in passages where the Soma is meant, (5) = धन
Naigh ii, 10, Nir iv, 24—Compare viii, 2, 38 गायधवत् (hastening
to the song, according to Sāyana, whose praise is to be sung) >
यसु°, वाज°, वृद्ध°”

Verse 8

Padapatha

मित्राय पञ्च येमिरे जनाः अमिष्टिऽशवसे । सः देवान्
विश्वान् विभ्रति ॥ ८

Sāyana

पञ्च जना निपादपञ्चमाध्वस्वारो वर्णा अमिष्टिऽशवसे शत्रूनामभिगन्तुवन्तपुकाव-
मित्राय येमिरे हवींष्युश्चक्षन्ति । स तादृशो मित्र विश्वान् सर्वांन्विभ्रति स्वस्वरूपतया
धारयति । अमिष्टिऽशवसे । इदेर्मन्त्रे वृषेत्यादिना भिन्न । तादृी च नितीत्यभेरन्तोदात्तत्वम् ॥
(Pan vi, 2, 60) । शकम्वादिस्वात्परत्वम् । बहुवीही पूर्वपदस्वर ॥

Notes

1 पञ्च * जना † “The Aryans as the middle point, and the people-
of the North, the East, the West, and the South by whom they
are surrounded” (Roth’s note in S. L.) Max Muller, on the other
hand, speaks of the Āryas as the people of the five Nations-
(“India — What can it teach us ?” p 95, note). Compare Muir’s
remarks on the phrase, (Sanskrit Texts, i, p 176 f.) Muir translates
Roth’s article in the Petersburg Dictionary “The phrase five-
races is a designation of all nations, not merely of the Aryan
tribes. It is an ancient enumeration, of the origin of which we
find no express explanation in the Vedic texts We may compare-

the fact that the cosmical spaces or points of the compass are frequently enumerated as five, especially in the following text of the A V. III, 24, 2 इमा वा पञ्च प्रदिशो मानवी पञ्च कृष्टय — 'These five regions, the five tribes sprung from Mannu, among which (regions) we should have here to reckon as the fifth the one lying in the middle (*dhr̥vā dāk*, A V IV, 14, 8, XVIII, 3, 34), that is, to regard the Āryas as the central point, and round about them the nations of the four regions of the world According to the Vedic usage, five cannot be considered as designating an indefinite number"

[2 अभिविश्वसे. अभिविदि (अभि+अस्ति) = help शुष्माकममिष्टये साहाय्यार्थं-आभिगमनायामिष्टये (?) वा, Say on VIII, 68 (or, omitting the 11-वालिखित्यसूक्तः, 57), 5]

Verse 9

Padapatha

मित्रः देवेषु आयुषु जनाय वृक्तवर्हिषे । इषः इष्टवृताः
अकस्त्विकः ॥ ९

Sāyana

मित्र भगवानादिय देवेषु* द्योतमानादिगुणयुक्तेषु आयुषु मनुष्येषु मध्ये यो जन वृक्तवर्हि । वृक्त लूनं वरिषं स । वरिषं वनासादनपूर्वं हविषो दाता कस्त्विकमिषं । तस्मै वृक्तवर्हिने जनाय इष्टवृता इष्टानि कल्पणानि वृतानि कर्माणि याभि सिध्यन्ति ता इष प्तादृशान्यप्तानि अक करोति तस्मै ददाती यर्थ । वृक्तवर्हिषे । ओत्रचू छेदने । कर्माणि प्रविष्टायां यस्य विभापेतीद्वयतिष्ठ । बहुव्रीहौ पूर्वपदपर । अक । करोतेलुकि ष्तेमन्त्रे ष्वतेरपादिना लुक् (P37 II, 4, 80) । सिषो हलङ्गादिलोप । निषात ॥

Notes

1 वृक्तवर्हिषे वृक्तवर्हिष is generally a name of the priest, so called "because he has to trim the sacrificial grass" "The Sacred Kusa grass (*Poa cynosuroides*) after having had the roots cut off, is spread on the Veda or altar, and upon it the libation of Soma-juice, or oblation of clarified butter, is poured out In other places, a turf of it in a similar position is supposed to form a

* 1 Sk Devas=Indo-Eur Deivos archaic Lat deivos (dens), Celtic devos, Old Scand tivar, Lith devas=Bloomfield 2 'The true meaning of deva is its history, beginning from its etymology and ending with its latest definition —Max Müller (Orig Rel, Vol I, Lecture IV, p 202) 3 For deva (Indo-Aryan) and daevas (Iranian) see Moulton's Early Zoroastrianism (references given in the Index, p 453)

fitting seat for the deity or deities invoked to the sacrifice. According to Mr. Stevenson it is also strewn over the floor of the chamber in which the worship is performed."—Max Müller, *Vedic Hymns*, part i, p. 84.

2. इष्टवनाः. The word does not occur again. Roth takes it to mean 'obeying the wish,' i. e., of the god, issuing as he pleases. Grassmann refers इष्ट in the word to the worshippers 'according to their wish.'

3. अरुः. Third person singular of an aorist of कृ.* See Whitney, para. 831. Cf. RV. ii, 12, 4b *supra*.

No. 8

Maṇḍala III.

Sūkta 61

Verse 1

Sāyana:

उपो वाजेनेति सप्तर्षमहर्षं पूक्तं वैश्वामित्रं त्रैदुभमुपदेवताकम् । तथा वाजुकाण्डम् ।
उप उपस्थमिति । प्रातरुक्त्युक्त उपस्थे कृताधाश्विनशस्त्रे च त्रैदुभे छन्दस्येतस्य ह्यक्षर्य
विनियोगः । सुवितं च । उपो वाजेनेदमु स्थिति (Āśval. iv, 14) R

Pāṇinīya:

उपः वाजेन वाजिनि प्रचेताः स्तोमम् जुप्स्व गृणतः
मघोनि । पुराणी देवि युवतिः पुरंऽधिः अनु व्रतम् चरसि
विश्वऽवारे ॥ १

Sāyana

वाजेन वाजिनि अग्नेन अघ्नवति । तथा च मन्त्रः से वाजेर्वाजिनीयतीति. (RV. i, 48, 16) । मघोनि धनवति हे उपः प्रचेताः पशुद्वयान्वती सती गृणतः हव स्तोत्रं कुर्वतः स्तोतुः स्तोत्रं स्तोत्रं जुप्स्व सेषस्व । वद्म । वाजेन एविलक्षणोवाजेन सह स्तोमं, जुप्स्वेति सप्तर्षः । विश्ववारे विश्वे सर्वैर्वरेण्ये हे उपो देवि पुराणी पुरातनी युवतिः तरुण्यं जुप्स्वमा । तद्वच्छोभना । सुसंकाशा यातृमुष्टेय योवेतिवत् (RV. i, 123, 11) । पुरंधिः । उप बहु धीः स्तोत्रलक्षणे कर्म वरयाः सा । बहुस्तोत्रवती । उपर्षिर्वृषीरिति यास्कः (Nir. vi, 13) । पुरधिः शोभमाना वा । एवंविधगुणोपेता त्वमहं व्रतं पञ्चकर्माभिलक्ष्य

† त्रैदुभम् from two Bombay MSS.; Ul. and M. M. omit.

‡ M. M. omits तरुणी against his MS. B. My MS. R has it, and reads उपमानवत् omitting the वत् after येति. M. M. has शोभयन्ता for शोभन्ता.

* M's V. G. S. p. 375.

चरति पट्यपतया वर्तते । नघोनि । मघशब्दात्मदुर्धरे छन्दसीवनिपातिति* वनिप् ।
स्त्रियामुल्लेखो ऋषि । श्वयुवमघोनामवाद्धित इति सप्तसारेणे कृते छण । सङ्गुद्धी-
यमार्धनद्योर्हस्व । निपातः (Pāp. viii, 1, 19) । पुराणी । पुराणशब्द पुराणमोक्षेति-
(Pāp. vi, 3, 105) स्यन्तादात्तत्वेन निपातित । दिहृदाणञिति ऋषि । अनुदात्तस्य
च यत्रोदात्तलोप (Pāp. vi, 1, 161) इत्यन्तोदात्तत्वम् । पुराणि । पृषोदादि-
स्वाङ्कारस्त्वानादेश ईकारस्य ह्रस्वश्च । आद्युदात्तप्रकरणे दिवोदासादीनां छन्दस्तुप
संख्यानं (मित्याद्युदात्तत्वम्)

Notes.

1 † उव A vocative, accented because it stands at the beginning of a pada. The accent proper of the word उव is on the last syllable. Compare उवस्य verse 5 *infra*. But all vocatives, if accented at all, have the accent on the first syllable. § See Whitney, para 314.

[2. वाजेन वाजिनी "Wealthy by wealth or booty," M. M. (Ved Hymns, 1, 44)

वाज, connected with *vegeo*, *vigeo*, *vigil*, *wacker*, is one of the many difficult words in the Veda, the general meaning of which may be guessed, but in many places cannot yet be determined with certainty. The St. Pat. Dict. gives the following list of them—swiftness, race, prize of race, gain, treasure, [according to the commentators, usually, food, also oblation], *ra* a horse, &c. Here we perceive at once the difficulty of tracing all these meanings back to a common source, though it might be possible to begin with the meanings of strength, strife, contest, race, whether friendly or warlike, then to proceed to what is won in a race or in war, *viz.*, booty, treasure, and lastly to take *वाजा* in the more general sense of acquisitions, goods bestowed as gifts—M. M., "India," p. 164.

The transition of meaning from *वाज*, booty, to *वाज*, wealth in general, finds an analogy in the Germ. *kriegen*, to obtain, also in *Gewinn*, and A. S. *winnan*, to strive, to fight, to obtain.—M. M.]

* ऋषी च (Kst. Vart. 2 on Pāp. v, 2, 102) ऋषी च वक्त्राय (MBh.) quoted under Pāp. v, 2, 122 in the S. K.

† Kst. Vart. (Kriethorn's Pat. MBh. Vol. III. p. 132)

‡ Usas. Max Müller's "India What can it teach us?", pp. 197-98. Muir's S. T., Vol. V, See XIII, Hopkins's *Rel. Ind.*, pp. 73-80, Tilak's "Arctic Home", Ch. V. For the philology of *Ugas* (= Gr. *Eos*) see Cox's *Mythology of the Aryan Nations*, p. 227, footnote 5.

§ Pāp. vi, 1, 198 *vish.* 1, 19, M. S. V. G. S., App. III, para 18.

3 पुराणी देवि युवति Compare पुन पुनजायमाना पुराणी, said of Uśas in 1, 92, 10.

[4 *पुराधि (पुर+धा) पुर=fulness पुराधि=बहुना धारयित्री, sustainer of many (Say on i, 181, 9)

5 विश्वधारे धारं=वर्णीय धनम् (Sāy on v, 16, 2) ऋधद्वाराय=ऋधत्समृद्ध धार धारणीय धन यस्य तादृशावर्द्धये (Sāy on vi, 3, 2) O! अशरत्नवार, भूरिवार, पुष्टवार विश्ववार=possessed of all good things or riches]

Verse 2

Padapatha

उपः देवि अमर्त्या वि भ्रादि चन्द्रसंस्था सूनृताः ईरयन्ती ।
आ त्वा वदन्तु सुऽयमांसः अश्वाः हिरण्यवर्णाम् पृथुऽपाजंसः
ये ॥ २

Sūyana :

हे उपो देवि अमर्त्याः मरणधर्मरहिता सुवर्णमयरोषेता वृद्धा मिपत्तापक्ष्मा वाच ईरयन्ती उच्चारयती । त्वा च मन्त्रवर्ण । सुवर्णो वृद्धा ईरयन्तीति (RV : 113 12) । तादृशी एव वि भ्रादि स्वर्णरत्नपत्रादिशयन दीप्सव । पृथुपाजस मधुतद्वयुक्ता अक्षयवर्णा वेऽवा विघ्नो सुपमास सुदृढ निपन्तु शक्या रथे योजितास्तेऽश्वा हिरण्यवर्णा स्वा स्वामा वदन्तु । सुयमांसः । पमरकृष्टार्थे खलु । तित्त्वर (Pep vi, 1, 183) ॥

Notes

सूनृता ईरयन्ती. Muir, V, 193, has a note on the word *sūnrita* communicated by Aufrecht "Professor Aufrecht thinks that this word *sūnrita* is to be explained as follows. He considers it to be a derivative from *nrit*, "to be in motion", compounded with *su-*. Its first meaning is 'movable' (*sūnrita magham*, RV vii, 57, 6), then 'brisk' 'alert' (*sūnrita* predicated of Indra, viii, 46, 20 *sūnrita* of Uśas, iv, 55, 9, 1, 123, 5, 124, 10 viii, 9, 17) As a feminine substantive in the plural it means either 'activity,' or, with a supplied *gir*, 'lively voices' (*sūnritanam girām*—iii 31, 18), *nītra sūnritanam* is Uśas as a stimulator, or rather, leader

* Parandhi—active zealous, a goddess of Activity (Hillebrandt), of Plenty (Macdonell) = Avestan *Parandī*—a goddess of riches and abundance. See *M. V. Myth.*, pp 37, 124

† Skt *√mar*=Av *√mar* to die Av *amaretat* immortality, Av-*marctan* mortal man (Jackson's Av R)

(Χορῳδός) of joyful voices (of birds, etc.); *sūnṛitā* *īrayanti* is just the same." So, *cāyor iva sūnṛitānām udarāḥ*,—RV. i, 113, 18, "when fervent voices arise like the rising of the wind." (*ortu vocum velut ortu venti*).

With our phrase compare जीवमुदीरयन्ती said of Uṣas in i, 113, 8 and see also the verse quoted in the next note.

[स्युताः । वाङ्मयेतत् । पशुपक्षिमृगादीनां वचांसि ईरयन्ती प्रेरयन्ती उत्पादयन्ती । Say. on i, 113, 12 which he has himself quoted above, and which too refers to Uṣas.]

Verse 3

Padapāṭha :

उपः प्रतीची भुवनानि विश्वा ऊर्ध्वा तिष्ठसि अमृतस्य
केतुः । समानम् अर्थम् चरणीयमाना चक्रम्ऽहं नव्यसि
आ वृत्स्व ॥ ३

Sāyaṇa :

हे उपो देवि विश्वा सर्वाणि भुवनानि प्रतीची । मति अभिमुख्येन अञ्जति मासेतीति प्रतीची । अमृतस्य मरणधर्मरहितस्य सूर्यस्य केतु मज्ञापयित्रीति स्वमूर्ध्वा नभस्पुञ्जता तिष्ठसि । नव्यसि पुनः पुनर्जायमानतया नवतरे हे उपो देवि अर्थम् । अर्थते गन्धते-स्मिन्निरपथो मार्गः । समानमेकं मार्गमुद्वारप्रचीनकाललग्नं चरणीयमानां चरितुं निष्पन्ती त्वमा वृत्स्व पुनस्तस्मिन्मार्गे आनुता भर । तथ दृष्टान्तः । चक्रमिव यथा घमसि चरितुः सूर्यस्य रथाङ्गं पुनः पुनरावर्तते तद्वत् । प्रतीची । मतिपूर्वाद्भ्यते किन् । अञ्जनेश्वोपसंख्येयमिति ङीप् । अञ्च द्व्यकारलोभे (Pān. vi, 4, 138) चावेति दीर्घः (Pān. vi, 3, 133) । उदोत्तिनिवृत्तिस्वरेणान्तोदोत्तिः (Pān. vi, 1, 222) । केतुः । स्वाय पूजानिशामनयोरित्यस्माच्चायः कीर्त्त (Pān. vi, 1, 35) चेति द्वः । की द्रव्यादेशः । अर्धधातुकलङ्गणो गुणः । अर्थम् अर्थे स्थण्वरथपः । नव्यसि । नवशब्दादीय-सुनि ङीप् क्ताम् । ईकारलोपहान्दसः । वृत्स्व । वृत्त वर्तने । वृत्तं छन्दसीति विकरणस्य श्रुतः ॥

Notes :

1. प्रतीची भुवनानि विश्वा. 'In the face of all creatures.' Compare

दिशानि देशी भुवनानिचक्ष्वा

प्रतीचीं पशुर्विवा वि भाति ।

विश्वं जीवं वारते बोधयन्ती

विश्वस्य वाचमविद्मन्मायोः ॥ 1, 92, 9:

2. समानमर्थं चरणीयमाना. 'Pressing forward to the same mark,' i. e., as in all former days. Taken along with the following नव्यासि the phrase presents the contrast which we have had already in पुराणी युवतिः. Compare

समानो अद्या स्वस्त्रोरनन्त-
स्ममन्यान्या चरतो देवादिदे ।
न मेयेते न तत्पुनः सुदेके
नक्तोवासा समनसा विरूपे ii, 113, 3:

"The two sisters have one road that never ends; along it they go each in her turn god-impelled: they do not strive, they do not stand still, beneficent night and day, one in mind, diverse in body." It may be a question whether समान here, however, does not mean "common to the two." Compare समानं विद्रवमातस्त्रिषांसा, ii, 12, 8, *supra*.

3. चरणीयमाना is the participle of a verb which is used only here.

Verse 4

Padapāṭha :

अव स्यूमऽद्व चिन्वती मृधोनीं उपाः याति स्वसरस्य
पत्नी । स्वः जनन्ती सुऽभगा सुऽदंसाः आ अन्तात् दिवः
पृथ्वे आ पृथिव्याः ॥ ४

Sūyaṇa :

शेयमुपाः स्यूमेव यज्ञमिव विस्तृतं तमः अव चिन्वती अवचयनपक्षार्थं प्रापयन्ती मृधोनीं धनयती । स्वसरस्य सुष्ठु अस्पति क्षिपति तम इति स्वसरः सूर्यो वासरो वा तस्य । पत्नी सती याति गच्छति । स्वः स्वकीय तेजः जनन्ती जनयन्ती सुभगा सुधना सौभाग्ययुक्ता वा सुदंसाः शोभनाग्निदोषकर्मा* शेयमुपा दिवः सुलोकस्य आ अन्तात् पृथिव्याश्च आ अन्तात् अवसानात्मये मध्ये मक्तास्त इत्यर्थः । स्यूमेव । विदुः तन्तुसंताने । अविपिविश्रुविभ्यः किदिति । मन्मथयः । दूचीः सुहृन्नासिके चेत्युद् । यणादेशः । सुपां सुष्ठुगिति सोर्लुक् । निरवादाद्युदात्तः (Pāp. vi, 1, 197) । चिन्वती । शतरज्जुम इति ङीप् उदात्तत्वम् (Pāp. vi, 1, 173) । जनन्ती । जन जनन इत्यस्य ण्यन्त्यस्य शतरि रूपम् । उन्दस्युभयधेति (Pān. iii, 4, 117) इय आर्धधातुफलत्वेन णिलोपः ॥

* B. शोभनाग्निदोषकर्मापेता.

Notes :

1. अथ स्युमेव चिन्वती. 'Casting aside, as it were, her garment.' The picture of the approaching chariot of the Dawn must, as Ludwig has seen, be carried over from the last verse. By the mantle that enveloped Ushas we are of course to understand, as Sāyana says, the darkness she dispels. But the rare word स्युम्न् is a difficulty. The simple word occurs in one other passage only: i, 113, 17 स्युम्ना वाच उदियति वह्निः स्तवानो रेम उपतो विभाती — Sāyana, वह्निः स्तोत्राणां बोधा रेवः । स्तोत्रानयेत् । स्तोता उपतो विभातीः तमस्तोत्रनादनेन प्रकाशमाना उद्योदेयताः स्तवानः स्तुवन् वाचः वेदस्यावा संवधीनि स्युम्ना स्युमानि अनुस्यूतानि संतनान्युक्त्यानि उदियति उद्गमयति उच्चारयति. Roth, who compares स्युम्न् to the Greek hymen, would take वाचः as an accusative and स्युम्ना as an instrumental 'in one line or string, that is, forming a continuous row.' The compounds स्युमगमस्ति and स्युमरास्ति occur each twice. In i, 122, 15 the former word is an epithet of the chariot of Mitra and Varuna. Sāyana, स्युमगमस्तिः । स्युम*कमिति । सुखनाम (Naigh. iii, 6) । सुखफादीभिः सन्. In vii, 71, 3 it is an epithet of the chariot of the Asvins. Sāyana, स्युमगमस्ति सुखरास्ति स्यूतगमिम्. Roth takes this word to mean 'whose pole is made of a leather strap', and suggests that we are perhaps to understand a kind of double rein. In both the passages in which it occurs—i, 112, 16; vii, 52, 2—स्युमरास्ति is a proper name. Sāyana on i, 112, 16, स्युमरामये स्यूतः सप्तद्वौ रदिमदीप्तिर्यस्य तस्मै एतत्संज्ञाय ऋषये. In vi, 36, 2 we have another compound स्युमगृधे. Sāyana, स्यूत स्यूतान् अविच्छेदेन वर्तमानान् (compare Roth's explanation of स्युम्ना above) शशून् गृह्णते. Roth takes स्युमगृध् to mean 'catching hold of the reins,' that is with his teeth, an epithet of an unmanageable horse. It is not, however, clear from the context there, स्युमगृधे द्वय्येऽस्ति च, whether स्युमगृधे does not stand by itself. Grassmann takes it so, translating 'to the holder of the reins and to the horse.' In his dictionary he follows Roth. A fourth compound occurs in i, 174, 5 स्युमन्तू an epithet of the two horses of the wind, Sāyana, स्युमकमिति सुखनाम । दक्षिच्छस्त्रौ सततयामिनो वा. Roth, 'eager for the reins, that is tearing at the reins, impatient.'

* "स्युम् । कम्-इति द्विपदमिदम्" य (foot note on स्युमकम्—in the Bib. Ind Edition, of the Naigh—Nirukta)

† M₁ स्युममिति

These passages certainly set up a presumption in favour of taking स्तूम् in our passage also in the sense of reins. The meaning of the allegorical description of the dawn here must be held to be uncertain. I give various explanations which have been hazarded. Roth translates the whole line, 'The mistress of the house [compare note below] bestirs herself, drawing back the strap (that closes the door, *δερμὸς* in Homer)' Grassmann takes our clause to mean 'unloosening her girdle' Ludwig 'shaking down the reins' Ludwig has the note, "Either shaking from above, down from her chariot, the reins in order to urge on her horses, or throwing them away altogether (in the form of rays) in order to alight"

2 Grassmann, quite unnecessarily, holds that we should read उवा आ (ः , उवा आ) for उवा * याति means 'marches on.'

3. स्वतरस्य पत्नी. 'Queen of the place,' that is, of the world through which she advances Sāyana has no warrant for the signification he attaches here and on v, 62, 2 (with another etymology, स्वतरस्य स्वस्य स्तुं आदित्यस्य) to स्वतर It means, in accordance with its etymology, place of resort, 'one's own resort' Compare ii, 10, 2—ययो न स्वतराण्यच्छा, (as birds to their nests), where Sāyana's note is ययो न यथा पक्षिण स्वतराणि । सुदु अयन्ते प्राप्यन्त इति स्वराणि स्वतराणि कलाया । तानमिलक्ष्य गच्छन्ति तद्वत् Also ii, 34, 5, हस्तासो न स्वतराणि (as swans to their nest)—Sāyana, हस्तासो न यथा हस्त स्वतराणि इक्ष्मीयानि निवासस्थानानि प्राप्नुवन्ति तद्वत् In ii, 2, 2 it is used of the stall in which cattle are kept अमि त्वा ननोरुषसो वयाशितेभ्ये वत्स न स्वसरेषु धेनव, (as cows in the cattle pens low after a calf)—Sāyana, स्वसरेषु स्वसराणि इति व्यह ह्य सरणाधिकरणेषु गोष्ठेषु वा धेनवो वत्स न वत्समिव.

In Naigh i, 9 स्वतर is given among the synonyms for अहन् (Compare Nirukta v, 4. on स्वतर in Naigh iv, 2) If we accept this alternative explanation our phrase will mean, 'Queen of the day' [In Naigh, iii, 4, स्वतर is given among the synonyms for पृह.]

† So Ulwar and Bombay MSS M M prints इति स्वराणि स्वतराणि, but notes that his MSS Ca and B have इति स्व इति स्वतराणि The स्व इति is cancelled in B There is some confusion in the passage स्व or स्त in M M's MSS is स्त derived here from ह्य and अह्. But Sāyana does not explain how that etymology can yield the form स्वतराणि

4. स्वर्जनन्ती. 'Bringing heaven to life (again).' Compare जनयन्तो देव्यानि मनानि, R̥o. 22, verse 3, and Ait. Brāh., iv. 5 तम इव हि रात्रिर्भुगुतिव.

[5. सुदंसाः, "Doing wonderful deeds," "rich in glorious deeds." दंस् a root still met with in Zend in the sense of, "to teach." The original meaning seems to be "to show", "to demonstrate." The derivatives in the RV. refer to wonderful and glorious deeds of the gods—Gr. सुदंसाः—शोभनकर्मा (Sāy. on i. 62, 2). सुदंसः (महतः) शोभनकर्माणः । एतदेवोपपादयति । हि यस्यान्मरुतो रोदसी यथापृथिव्यौ धृषे वृष्टिप्रदानदिना वर्धनाय चकिरे कृतवन्तः अतः सुदंसस इत्यर्थः. (Sāy. on i, 85, 1).]

Verse 5

Padapāṭha :

अच्छ वः देवीम् उपसम् विऽभातीम् प्र वः भरध्वम् नमसा
सुऽवृक्तिम् । ऊर्ध्वम् मधुधा दिवि पाजः अश्रेत् प्र रोचना
रुरुचे रण्वसंहक् ॥ ५

Sāyana :

हे स्तोतारो वः युष्माकश्च अभिलक्ष्य विभाती शोभमानासुपसं देवीं माति यो युष्माकं संवन्धिना नमसा नमस्कारेण सह सृष्टुं शोभनां स्तुतिं प्र भरध्वं यूपं कुरुत । मधुधा मधुराणि स्तुतिलक्षणानि वाक्यानि दधतीति मधु सोमः तं धारयतीति वा । यद्वा मधुधा आदित्यधात्री । यद्वा अव्ययहाभावाद्व्युत्पन्नावयवमखण्डमिदमुपोनाम* । सेपमुषाः दिवि नमसि ऊर्ध्वं † ऊर्ध्वभिमुखं पाजः तेजः अश्रेत् अयति । तथा रोचना रोचनशीला रण्वसंहक् रमणीयदर्शना उषाः प्र रुरुचे प्रकर्षेण दीपयते । यद्वा रोचना लोकान्य रुरुचे प्रकर्षेण स्वतेजसा दीपयति । तथा च मन्त्रवर्णः । रुरुचन्तो हि रदिमभिर्विश्वमाभासि रोचनमिति (RV. i, 49, 4) । रण्वसंहक् । रवेर्गत्वर्थस्वाचूपत्ययाः । इदित्वान्तमागमः । संपूर्णाहुशोः क्तिन् । बहुव्रीहौ पूर्वपदभङ्गतिरपरः ॥

Notes:

1. The construction of the first line is variously explained. Sāyana takes the first व. to be the accusative † after अच्छ, and the

* So UL, B अणुरन्तापयव सदिदमुपोनाम ; M M इदं पदमुपोनाम

† All the authorities § insert पाज here as well as after ऊर्ध्वभिमुखं.

‡ M's V. G. S., para, 176, 1.

§ Including M_a.

second व to be a genitive dependent on वसता Delbrück (p 44) would supply a verb of calling after अञ्च 'I call on you bring to Uśas,' or perhaps, 'call on Uśas' This last is Ludwig's way of taking the words Both Grassmann and Ludwig take with Sayana the second व as a genitive, but make it dependent on सुवृत्तिम् In both clauses व is perhaps an enclitic dative, as it almost certainly is in the first अञ्च governs देदीम्*, in construction with व मत्स्वम् Compare the construction of the word in the passage cited, (11, 19, 2), in note 3 on the last verse

2 सुवृत्तिम् "सुवृत्ति is generally explained by a hymn of praise, and it cannot be denied that in this place (1, 64, 1), as is in most others, that meaning would be quite satisfactory Etymologically, however, सुवृत्ति means the cleaning and trimming of the grass on which, as on a small altar, the oblation is offered cf दृक्वहि 1, 38, 1, note 2, p 84 † Hence, although the same word might be metaphorically applied to a carefully trimmed, pure, and holy hymn of praise, yet wherever in the Veda the primary meaning is applicable it seems safer to retain it cf su, 61, 5 (our passage) vi, 11, 5" Max Muller, Vedic Hymns, Pt. 1 p 109

3 पाजो अभेत् † 'Enters into light' the light, as it were, meeting and joining itself to the Dawn Roth, 'spreads her light' He compares व, 29, 1 समिद्धे अग्निर्विदे शोविभेत्—Sayana, शोवि तेज अभेद भवति 1४, 6, 2 ऊच मान सवितेवाभेत्—Sayana, भातु दीर्घि ऊचमभेत् केष्वमुद्यामाभयति vii, 72, 4, &c

Verse 6

Padapāṭha

ऋतःसर्वी दिव अर्के अत्रोधि आ र्वेती रोदसीइति
चित्रम् अस्थात् । आऽयतीम् अग्रे उपसम् विऽभातीम्
वामम् एषि द्विणम् मिक्षमाणः ॥ ६

Sāyana

ऋतावरी सरपवती देवहया दिव द्युतादूर्ध्वलोकाभिषोधि सर्वज्ञापने । ततो रानी धनवती मेरे रोदसी पाषाणधियो चित्रं नानाविधवस्तुन एषा भवति तथा

† Part of the note referred to has been quoted under दृक्वहि No 7, Verse 9 (p 136 f)

अस्थात् सर्वतो ष्यात्प तिष्ठति । हे अग्ने आयती त्वदभिमुखमागच्छन्तीं विभाती भासमाना
मुपसागुपोदीर्षी भिशमानोऽर्षीषि पाचमानस्य चामं चननीयं द्रविणमग्निहोत्रादिलक्षण
धनमेति । मामोपि । अपोपि । पुष अययमने । कर्मणि लुटि चिष् भावकर्मणोरिति चिष् ।
चिषो लुक् । रेयती । रपिनाध्वात्मतुप् । छन्दसीर (Pāp viii, 2, 16) इति परवम् ।
रयेमती षाण्डलमिति* सप्तारण्यपररूप । शुण । उगिनश्चेति णीप् । रेशन्दाद्योपसंख्यान-
मिति मतुप उदात्तत्वम् ॥

[Note

अर्करोधोपि † Of वा (Usas) प्रति स्तोमोभुग्महि (Say. बोधयाम्) iv, 52, 4;
प्रति स्तोमोभिरुपस वसिष्ठा गोमिर्विजास प्रथमा अबुधन् (Sāy. प्रतिबोधयति)
vii, 80, 1]

Verse 7

Padapāṭha:

ऋतस्य बुध्रे उपसाम् इषण्यन् वृषा महीइति रोदसीइति
आ विवेक्ष । मही मित्रस्य वरुणस्य माया चन्द्राऽइव भानुम्
वि वृधे पुरुत्रा ॥ ७

Sāyana:

वृषा वृद्धिद्वारा मेरु आदित्य ऋतस्य अग्निहोत्रादिकर्मकरणे सत्यभूतस्य अह्न बुध्रे
मूले उपसामिषण्यन् मेरेण कुर्वन् महीऽ महत्यो रोदसी चावापृथिव्यो आ विवेक्ष सर्वत
भविष्वान् । यद्वा वृषा वर्जिता इषण्यन् सर्वतो गच्छन्नुपसा सयन्धी रश्मिसमूह रोदसी
चावापृथिव्यो विवक्षानिति योजनीयम् । तत उषा मही महतो मित्रस्य वरुणस्य मित्रा-
वरुणयोर्माया मन्त्राणां सती चन्द्रेव वरुणाणीव भानु रवमभौ पुरुत्रा बहुषु देशेषु वि द्ये
विद्यधाति सर्वत्र प्रसारयति । मही । अहोपहजन्दस । पुरुत्रा । देवमनुष्येत्यादिनाधिकरणे
त्रामत्यय (Pāp v, 4, 56) ॥

Notes

1 ऋतस्य बुध्रे Sāyana's interpretation seems very fanciful. But
there is no agreement as to the real meaning of the phrase. In
his note on वृषन्, Vedic Hymns, Part 1, p 145, Max Müller
translates our line 'The hero in the depth of the heaven, yearning
for the dawn, has entered the great sky and the earth' Grassmann,
'on holy ground' Ludwig, 'on the ground of the holy rite'

* Kāt Vārt 6 under Pāp vi, 1, 37 cited in S K

† मनुबुदात्तत्वे रेयहणम् (Kāt Vārt 1, under Pān vi, 1, 176), रेशन्दाद्य
in S K. under Pāp vi, 1, 176 ‡ Ms V G 3, p 401

§ Skt √ Mah = Av √ Maz = to be great

In x, 111, 8 and 1, 24, 7, as Roth indicates, बुध् itself has the meaning which Sayana would attribute to it here (बुध्, मध्य, अन्न) But the phrase ऋतस्य बुध् cannot well be separated from the similar phrases ऋतस्य सदन, सद्, सप्र, योनि, पद्, नामि, collected by Roth under ऋन् and explained by him as referring, "not only to the central point of belief and ceremonial in this world, that is, the altar and similar ideas, but also of the holiest in the other world." In the very next hymn, III, 62, we have ऋतस्य योनि twice Verse 13, ऋतस्य योनिमासदम्—Sāyana, ऋतस्य यज्ञस्य योनिं स्थानं हविर्धानाख्यम् Verse 18, योनायुतस्य सीदतम्—Sāyana, ऋतस्य यज्ञस्य योनौ देवयज्ञाख्ये देशे If Sāyana is right, as I think he is, in taking बुध् here to be the sun, the verse describes the entry of the sun into heaven and earth To the priest who stands facing the holy Dawn, the spot where the sun at last appears, seems to be the very root and foundation of the holy place he is standing in

2 उवसामिवप्य-बुध् Sayana does not know whether to take उवसाम् with इवप्यन् 'urging on the dawn' or with बुध् 'the vree (explained as = वरिता रादिमसबुद्) of the dawns' Roth and Max Müller adopt the former construction but translate, the one, 'urging on the dawns,' the other, 'yearning for the dawns' Grassmann takes the other construction without Sāyana's fantastic explanation in that connection of बुध् Ludwig is not afraid to say categorically that in उवसाम् here we have an old instrumental form "उवसाम् is herein instrumental we find that the full termination of the third case is preserved especially before a following vowel, in case where it was easy (as modern philologists do) to confuse it with the genitive pl" Ludwig refers to another case, but it is not necessary to follow up so extravagant a theory [Lischel takes उवसाम् as an acc In some texts, he urges, words such as सु have to be read as two syllables and गीर्षि, दृषि as three, showing that the original forms must have been पृष, गिराभि दृषाभि It may have been the same with उवस (Ved St., I, p 180)]

For बुध् see Max Müller's note on the word already referred to The strong bull of the dawns, the bull that accompanies the dawns and urges them on is, I think, as Sayana says, the sun But compare Max Müller's explanation 'The hero who yearns for the dawns is generally Indra here, however, considering that Agni is mentioned in the preceding verse, it is more likely that this god, as the light of the morning, may have been meant by the poet'

3. Sāyana seems right in referring the second line to Uṣas. It is when the sun has entered heaven and earth that the dawn can spread her light far and wide. But, as far as the words go, मही मित्रस्य वरुणस्य माया may also refer to the sun, and so Grassmann takes them. This enables him to translate चन्द्रेर 'like the fair one,' that is, I presume, the dawn. Delbrück suggests that चन्द्रेव is perhaps a Vedic sandhi for चन्द्रमिर. Compare Roth's explanation of वृहो as वृहम्, No. 31, verse 13 (p 282 *infra*)

No. 9

Mandala IV.

Sūktā 46

Sāyana:

पञ्चमेऽनुवाके त्रयोदश सूक्तानि । तत्राय पिमेति तत्तर्धं प्रथमं भूक्त वामदेवस्यार्धं वायव्यम् । दृत्तमनिन्द्रवायुदेवतारत्नाया केवलवायव्या । तथा चासुक्तानाम् । अग्रं वायव्याद्येन्द्रवायव्यं तु वायव्यमिति । सूक्तविनियोगो लैट्रिकः । आद्ये द्वे ऐन्द्रवायव्यद्वयस्य पाण्ड्ये । तथा च सूक्तितम् अग्रं पिथा मधूनामिति पाण्ड्ये अनवानमिति (Āśval १, 5) ॥

[Note

For the distinction between वायु and वात see Macdonell's *Vedic Mythology*, pp 81-2]

Verse 1

Padapāṭha *

अग्रं पित्र मधूनाम् सुतम् वायोऽइति दिविंष्टिषु । त्वम् हि पूर्वऽपाः असि ॥ १

Sāyana

दे वायो त्वमग्रमिन्द्रादिभ्यः पूर्वं मधूना मधुरत्नाना सोमाणां सयन्धिन सुतमभिषुत रस पित्र । कुत्रेति तदुच्यते । दिविंष्टिषु दिवः स्वर्गस्य प्राणकेषु यज्ञेषु । यद्वा अस्माकं दिवः स्वर्गस्य एषणेषु निमित्तेषु । एवं हि त्वं स्रष्टु पूर्वपा असि । दिशब्दो देव दधिपे वायोऽग्रपान देवा ये

Verse 2

Padapāṭha

ज्ञतेन नः अभिष्टिंसभिः नियुत्वान् इन्द्रं साराथिः । वायो-
इति सुतस्य तृम्पतम् ॥ २

Sāyana.

हे वायो नियुत्वान्* निशुद्धिस्तद्वान् इन्द्रसाराथि इन्द्रसहाय सन् त्वं ज्ञतेन अपार-
मिते अभिष्टिभिः अभित एषणीये कामैर्निमित्तभूते आगच्छेति शेष । आगत्य च सुतस्य
सुतगभिषुत जोस्मदीयां सोमं तृम्पतम् पिबत त्वग्निन्द्रश्च । इन्द्रस्य साहित्यं ब्राह्मण
एवोक्तम् । तत्तुरीयभागिन्द्रो भवद्भिर्भागवापुरिति तुरीये ह्येव सग्रहीतारो वदन्तेषु नैवानूकाशेन
पदव इन्द्र साराथित्वं धृषोदजयदिति वा (At Br, II, 25) ॥

Verse 3

Padapāṭha

आ वाम् सहस्रम् हरयः इन्द्रवायूदति अभि प्रयः । वहन्तु
सोमं ऽपीतये ॥ ३

Sāyana

हे इन्द्रवायू † वा वाम सहस्र हरयः सदससरयाका अश्वाः प्रयः अक्ष मति रवरयन्त
सन्ति । अत्र हरिशब्दोऽध्वमात्मन्यवचन । सोमपीतये ‡ आ वहन्तु ॥

Verse 4

Padapāṭha.

रथम् हिरण्यं ऽवन्धुरम् इन्द्रवायूदति सुऽअध्वरम् । आ हि
स्थायः दिविऽस्पृशम् ॥ ४

Sāyana

हे इन्द्रवायू हिरण्यवन्धुरं हिरण्यवनिवासापाशपाशोपेतं दिविऽस्पृशं ध्रुवोत्तरपाशिनं
स्वर्ध्वर शोभनाध्वरवन्तं रथम् आ स्थायो हि आस्थितो खलु । परमादेव तस्मादागच्छ-
तमित्यर्थः । स्वध्वर प्रत्यास्थाथ इति वा व्याख्येयम् ॥

† M M and B omit जोस्मदीय

§ UI adds पानाय.

* S K under Pāṇ vi, 1, 176, for the sandhi in the Samhitāpāṭha,
see M's V G S, para 39 See also note 4 on No 2 Verse 11 (p 72)
and note 2 on No 6 Verse 2 (p 115) *supra*

‡ 3b etc Indrā-śyā—Arnold's Vedic Metre, p 302

Verse 5

Padapāṭha .

रथेन पृथुऽपाजसा दाश्वांसम् उप गच्छतम् । इन्द्रवायू-
इति इह आ गतम् ॥ ५

Sāyana

रथेन पृथिव्यादिकस्तृचो दशरात्रे पञ्चमेऽहनि प्रउगशत्रे तेन्द्रवायवो द्वितीय ।
सुवित च । रथेन पृथुपाजसा (this Verse) चटव सूरचक्षसः (RV vii, 66, 10) इति
(Āśval vii, 12) ॥

हे इन्द्रवायू पृथुपाजसा मधूतगलेन रथेन दाश्वास* दातार यजमानसुष गच्छनम्
तदर्थमिह अस्मिन्पदे आ गतमागच्छतम् ॥

Verse 6

Padapāṭha

इन्द्रवायूइति अयम् सुतः तम् देवेभिः सऽजोषसा । पिब-
तम् दाशुषः गृहे ॥ ६

Sāyana :

हे इन्द्रवायू अयं सोम सुत अभिपुत । तं सोमं दशेभिर्देवे सन्तोषयन् समानप्रीतां
दाशुषो हविर्दातुं गृहे पाण्डालाया विपतम् ॥

Verse 7

Padapāṭha

इह प्रऽयानम् अस्तु वाम् इन्द्रवायूइति विऽमोचनम् । इह
वाम् सोमऽपीतये ॥ ७

Sāyana

हे इन्द्रवायू वा सुययो इह आस्मिन्पदे मयाणं गमनामस्तु । इह आस्मिन्पदे यज्ञे वा
सोमपीतये विनोचममश्वानामस्तु । पर्यवसानत एकार्थत्वेऽप्यादरार्थत्वाद्विरोधः ॥

† UI adds सन्ती M M and B omit

*M s V G S, pats, 157 b

No 10

Mandala IV

Sūhita 54

Sāyana

अभूदेव इति षड्वचं नयम सूक्तं धामदेवस्यार्थं सावित्रम् । अन्या त्रिष्टुप् । शिष्टाद्यिष्टु
षन्तपरिभाषया जगत्स्य । तथा चानुक्रमणिका । अभूदेव षड् षिष्टुषन्तमिति । आग्निदेवे
वैश्वदेवशब्दे सावित्रनिविद्धानमिदम् । तथा च सूत्रम् । अभूदेव षड्वा च दशमिथ
स्वप्ने इति (Āśval १, 18) आद्या सावित्रमहस्यानुशास्या तथा च सूत्रम् । सावित्रेण
ग्रहेण चरन्त्यभूदेव सविता वन्द्यो नृ न इति (Āśval १, 18) ॥

[Note]

The root *सु* or *सू*, from which the word *सावित्र* is derived, has three principal significations (1) to generate or bring forth, (2) to pour forth a libation, and (3) to send or impel. When treating of derivatives of this root as applied to *सावित्र*, Sāyana sometimes gives them the sense of sending or impelling, and sometimes of permitting or authorizing (अनुज्ञा). In a few places he explains the root as meaning to beget.

The word *प्रसवित्र* as well as various other derivatives of the root *सु*, are introduced in numerous passages of the RV. relating to the god *सावित्र*, with evident reference to the derivation of that name from the same root, and with a constant play upon the words, such as is unexampled in the case of any other deity.—Muir, V., p. 160.]

Verse 1

Padapāṭha

अमृतं देवः सविता वन्द्यः नृ नः इदानीम् अह्नः उपवाच्यः
नुमिः । वि यः रत्नां भजति मानवेभ्यः श्रेष्ठम् नृः अन्नं
द्रविणम् यथा दधत् ॥ १

Sāyana

स सविता* देवः अमृतं मादुरासीत् । असौ नृ निप्रमेव जोऽस्मान् वन्द्य वन्दनीयो
भवति । इदानीं यागकाले अह्नस्तुतयि सवने नुमिरस्मदीयेर्हानुमि उपवाच्य स्तुत्यो
भवति । य देवो मानवेभ्यः मनोरपत्येभ्यः यजमानेभ्यस्तेषामर्थाय रत्नां रमणीयानि
धनानि विभजति । स देवः श्रेष्ठं मज्जर्य द्रविणं नृणां दिलक्षणं धनं नृ अस्मभ्यम् अन्नाग्नि-
न्कर्मणि यथा दधत् दद्यादित्यर्थः । तथा वन्द्य उपवाच्यश्चाभूदिति ॥

* Savitri Muir s S T, Vol. V, sec xi, M s Ved Mvth pp 32-34, Hopkin s Rec Ind, pp 46-50 For derivation of the name, see Yāska s Nir x, 31 and Muir s S T, Vol. V, sec xi (2), p 165

* [Note :

For the distinction between Sūrya and Savitrī see Kaegi's Rig-veda, p 57]†

1. इदानीमह 'Now of the day, at this point of the day, now in the morning' इदाह् १४, ३३, ११ presents a complete parallel, except that there the period of the day indicated by इदा is expressly mentioned in the words नृतीये आसिन्सवने which follow Compare Sūryana इदा इदानी चमसादिनिर्माणान्तरमह स्याहसमन्धिनलृतीये सवने In vii, 41, 4—उतेदानी भगवन् स्यामोत्र प्रपित उत मये अह्नाम्-इदानीम् is perhaps not to be taken as Grassmann (Dictionary, otherwise in Translation) does with अह्नाम् But that construction occurs at vii, 34, 1 Compare also viii, 22, 11 and 13, where the phrases इदा चिदह्ना and इदा चिदह्नाम् are used as synonyms, Sayana giving (दिवसस्य, अह्नाम्) प्रातः काले

Verse 2

Padapāṭha

देवेभ्यः हि प्रथमम् यज्ञियेभ्यः अमृतस्त्वम् सुवसि भागम्
उतऽनुमम् । आत् इत् दामानम् सवितः वि ऊर्णुपे अनुचीना
जीविता मानपेभ्यः ॥ २

Sajana

प्रथम देवेभ्यः हि । हिशब्दः शक्तिद्वयः । देवेभ्यः यज्ञियेभ्यः यज्ञार्हस्य अमृतत्वं तत्साधनमुत्तममुत्कृष्टतमं भागं सामादिलक्षणम् । सुवसि अनुजानासि । आदिद् अन्तरमेव दामानं हविषा दातारं हे सवितः वि ऊर्णुपे प्रकाशयसि । मानुषेभ्यः यजमानेभ्यः जीविता जीवितानि अनुचीना अनुक्रमयुक्तानि । पितृपुत्रपौत्रा इत्यनुक्रमः । इदृशानि जीवितानि पश्चादनुर्णुपे ॥

† U1 सोमान्यादि-लक्षण, B with M M

* Inserted here from the Supplementary Notes in the 3rd Ed

† See Yaska's Nir, xii, 12, Sāy on RV v, 81, 4 १४, ५३, ६ vii, ४५ १, Ma Ved Myth, pp ३३-३४

Notes

1. सुवाति The verb is chosen on account of its relation to the name of the god Compare सुवतात् verse 3, सुवाति verse 4, सुवाति and रावाय ते verse 5 below. It keeps its accent on account of the हि in the sentence Of also the accent of the verbs in Verses 1 and 4 of No 9 * See Whitney, para 595 e.

2 दामानम् It is clear that Sāyana's explanation is wrong दामानम्, here corresponds to भागम् in the previous clause, and the words अन्ननीना जीतिना are in apposition to it, as अष्टुत्तम् there is in apposition to भागम् But there is some difference of opinion as to the meaning to be assigned to दामानम् here Roth recognises four words दामन्, two accented on the first syllable, and two on the last 1 दामन् (from दा to give †) *m* giver (of इद्र) रायो दामा मनीनाम् (vi, 44, 2) — Say, रायो धनस्य दामा दाता, (of अग्नि) दामानम् (viii, 23, 2) — Say, दातारम् 2 दामन् (from the same root) *n* giving a gift इद्र स दामने कृत ओजिष्ठ स मेहि हित (viii, 93, 8) — Say, दामने धनादिदानाय, स आ गमविन्दो यो बहूना विरुनश्वातु वमनो रयीणाम् ['The genitive is dependent on विकेतत्'] (v, 36, 1) Compare अदामन्, लुदामन् 3 दामन् (from दा to cut) *m* or *f*. The allotted part, the portion आदिदामान &c (our passage) नाह दामान मयथा नि यस्तानि मुन्यते ब्रह्मति धुरि दामम् (x, 42, 8) न ते दामान आदमे (viii, 21, 16) Roth's fourth दामन् is the common word for a band or girdle, which he derives from a root दा चति, not found in the Dhatupatha but existing in the Greek δέω to bind, and in such forms as, for example, सदिनम् bound, No 2 verse 3 *supra*

In x, 42 8 Sāyana takes दामानम् to mean दातारम् as he does here. But on viii, 21, 16 he has ते न त दामान माने दानानि ascribing to the word the meaning we wish to give it here The third case दाना (for दाता see Whitney, 425 e), the accent of which shows that it belongs to our word, and not to the neuter paroxytone, occurs once or twice, and is explained by Sāyana in the same way So, for example, in v, 52, 14 where he has दाना हविर्दानेन

3 अष्टुत्ते † 'Thou showest' Compare 'hath brought immortality to light' 2 Tim 1, 10

* M s \ G S App III para 19 B (p 467)

† Av √ दा, Av dīman creature creation (Jackson)

‡ M s V G, S App I √ वर to cover (p 419)

Verse 3

Padapāṭha

अचिंती यत् चकृम देव्ये जने दीनैः दक्षैः प्रभूती पुरु-
षत्वता । देवेषु च सवितः मानुषेषु च त्वम नः अत्र सुवतात
अनागसः ॥ ३

Sāyana

हे सवित वयमचिन्ती अयज्ञया देव्ये जने स्वयि दीनै दुर्बलै पुत्रादिभि ऋत्विग्भिर्वा
तथा दक्षै प्रभूदैर्वा ते प्रभूती प्रभूत्या ऐश्वर्यमदेवेति यावत् । पुरुषत्वता पुरुषवत्तया च
पदागश्चकृम । न केवल स्वर्ग्येष कृतमपि तु देवेष्वन्येषु मानुषेषु चाज्ञानादिभिर्व्यग्रहम् न
कृतवतोऽस्मान् त्वमत्र अस्मिन्कामणि अनागस अपापान्* सुवतात् अनुजानीहि ॥

Notes

1 अचिन्ती † Whitney, paras, 336 c and 340 c Compare प्रभूती
in the next line

2 देव्ये जने 'The folk of the gods' The expression refers to
men as well as to gods, the simplest construction being to take
the words देवेषु च मानुषेषु च following in the same reference 'whether
gods or men'

3 दीनैर्दक्षै 'With feeble wit' It does not much matter whether
we take this as exactly parallel with the singular instrumentals,
or connect it more closely with the verb 'whatever we have done,
with our feeble wit, through,' &c For the substantive use of
दक्ष Roth quotes the following passages among others vii, 60, 6
अचेनत् चिन्तयति दक्षे—Sayana, दक्षे—सामर्थ्य (M M from his MS
B, so also mv MS) ix 67 26, अत्रे दक्षे पुनीहि न—Sayana, दक्षे—
सामर्थ्यवादि (&c चामपि) Ludwig completely misunderstands
Sayana's explanation here "Sayana explains literally 'whatever
we have done with the weak (children, priests') out of ignorance,
or with the mighty out of insolence (ऐश्वर्यमदेन), in sport, in human
wise, &c" Sayana takes अचिन्ती, प्रभूती and पुरुषवत्ता as three strictly
co ordinate words, all three going with दाने and with दक्षै alike
Compare the word अज्ञानादिभि in his commentary below, दीनैर्दक्षै in
his view does not mean 'with the weak or the strong' but 'through

* M M omits अपापान्

† Ms V G S pp 125-428

‡ L s \ I V p 330 Ms V G p 231 Pp vii 1 39

the weak and the strong' The guilt of the son is the guilt of the father Priests, at whom Ludwig stumbles, are suggested because the guilt of the needy priest, who makes a mistake in the sacrifice, falls on his patron Ludwig's idea that the difficulty, which is largely of his own making, is to be got rid of by taking our words to be old nominative plurals, on the analogy of certain old Greek and Latin nominatives in *ais* and *is*, looks like a joke Yet it duly appears in his translation, "whatever we have done against the folk of the gods, as weak ones out of ignorance, or as strong ones out of insolence"

4 पुरुषत्वता This word occurs in only one other passage, v, 46, 5 where Sayana's note is पुरुषत्वता पुरुषत्वेन कामानां पूरकत्वेन न पुनश्च. Roth calls it an adverb In form it is probably a third case of the same kind as अचित्ती and मयूती above See Whitney, paras 363d, 365a The lengthening of the vowel of the first syllable in our passage was noted in the *Pratisakhya* (588, Grassmann) [इषितत्वता is another instance of a double abstract suffix.]

Verse 4

Padapatha

न प्रमिये सवितुः देवस्य तत् यथा विश्वम् भुवनम् धारयिष्यति । यत् पृथिव्याः वरिमन् आ सुऽअङ्गारिः वर्ष्मन् दिवः सुवति सत्यम् अस्य तत् ॥ ४

Sayana

वेवसुता इति तु सवितुः सत्यपसवस्य न प्रमिये इति या-या । श्रुतित च । न प्रमिये सवितुः देवस्य तद्ब्रह्मस्यते प्रथममिति (Āśāś 15, 11) ।

सवितुः देवस्य *देवस्य तत्कर्म न प्रमिये न प्रमियेत परिस्पेत । दिसार्त्तं न भवतीत्यर्थः । इत्युक्तं कल्पत्येव । यद्वा देवस्येति व्यधिकरणेऽपठ्यते । सा च कर्माणां । देवं कर्मैत्यर्थं कथमहिंस्यमित्यत आह । यथा विश्वं भुवनं धारायिष्याति धारयति । विश्वधारणस्य यत्कामास्ति तज्ज प्रमिये । तथा स्वर्गहृदि ज्ञानमनादृष्टरूपज्ञानस्त्वित्येत्युक्तं यद् यः पृथिव्या परिमन् । आ आद्यः । भूम्परा उच्यते च सुवति प्रेरयति । तथा दिवः शुलाकस्य वर्ष्मन् उच्यते च सुवति । अस्य देवस्य तद्ब्रह्म काम सत्यमवाध्यमिति ॥

* B omits दस्य † M M अनिरणे ‡ हस्त य M M s B UI हस्ता :
पृथिव्या Both Bomb MSS हस्तोय (sic) पृथिव्या ¶ M M and UI आरा-
त्रार्थे § So B and UI M M omits यवति

Notes

1 प्रमिये The form occurs only here In the hymn immediately following (iv, 55, 7) we have प्रमियम्, which Sāyana explains हिंसितुम् Roth takes both forms to be infinitives * For the construction here see Whitney, para, 282c, and compare his example, नवीमिन्द्रो निवर्तये न शक्र परिशक्त्ये—Indra is not to be put down, the mighty one is not to be overpowered (viii, 78, 5) Compare also न यो वराय, our No 4, verse 5 (p 97)

[2 वर्ष्मन्=height, highest place वर्ष्मणम्=समुच्छ्रितदेशम्—Say on x, 93, 4]

3 [Sayana apparently takes तत् in the first line and यथा in the second to be correlatives, taking यथा धारयिष्यति=धारणरूप यत्कम् The construction he suggests for the second half of the verse is यत् (+ य, or = य, if य is at all genuine) स्वहृदि सुवति अस्य तत् (१ १, the preceding) अथाप्यम्] (There is one mistake in Max Muller's text of the commentary देवस्येति व्यधिकरणे the reading of his Mes A B O 2 is the only right reading The meaning is that the adjective is to be taken with कम, as Sayana goes on to say)

It seems clear that यत् is the accusative after सुवति, answering to the following तत् But what does तत् in the first line refer to? And is Sayana right in taking धारयिष्यति as simply equal to धारयति? Grassmann translates 'not to be injured is this work of the God Savitar by which (यथा) he will always support the whole world' Delbruck takes यथा in the sense of 'so that, nay rather will he,' which gives a better, but a more doubtful meaning Roth takes यथा in the ordinary sense of 'so that' which is probably right

Is it possible that the words न प्रमिये सविदुर्देवस्य तत् refer not 'to Savitri's works in general but to his work of pardoning sin (verse 3) which none can hinder, so that he will always hold up the world, inasmuch as what he does on earth or in heaven stands sure?

4 सयमस्य तत् A good example of a kind of difficulty not peculiar to the Veda Do the words mean 'Surely that is his' or 'that (work) of his stands sure'? The context shows that the latter interpretation is the right one Roth, who takes the passage so (dabei bleibt es), quotes under the same meaning of सत्यम्, विश सयं†

* M & V G S, para 167 1 a (p 191)

† सत्यं सयमानां दुर्बोधिन्

युवोरित् u, 24, 12, where Sāyana construes as he does here, युवोऽव विश्व सर्व स्तौत सत्य यथार्थम्. Also, iv, 1, 16; 22, 6, 28, 5, viii, 82 5; ix, 92, 5, x, 22, 13 Grassmann, "Das ist recht sein Werk — That is truly his work."

Verse 5

Padapāṭha

इन्द्रोऽज्येष्ठान् बृहत्सभ्यः पर्वतेभ्यः क्षयान् एभ्यः सुवसि
प्रस्त्यसवतः । यथाऽयथा पतयन्तः विद्येमिरे एव एव तस्थुः
सवितरिति सवाय ते ॥ ५

Sāyana

हे सवित इन्द्रज्येष्ठान् इन्द्र परमेश्वर्ययुक्तस्त्वमेव इन्द्रो वा ज्येष्ठ ज्यायान् पूज्यो
येषां ते तादृशाः । तान्स्मान् बृहद्भ्यः महद्भ्यः पर्वतेभ्योऽप्यधिकान्सुवसि मेरयसि । किं च
एभ्य यजमानेभ्य पतयावत बृहवत क्षयाजिवासान् प्राप्नोष्यतीति* सुवसि मेरयसि ।
यथायथा पतयन्त गच्छन्त प्राणिनस्त्वया† विद्येमिरे विनियम्यन्ते त्वया ते तत्र सवाय
अनुज्ञायै एवैव एवमेव नियमनमनतिक्रम्य तस्थुः तिष्ठन्ति ॥

Notes

1 The difficulties in connection with this verse are very great, and perhaps insuperable. Sāyana's explanation is ingenious, but not convincing. He makes separate clauses out of the first and second lines, reading सुवसि with each. This gives him a contrast between इन्द्रज्येष्ठान् and एभ्य. By the first word he understands 'us who are Indra led,' and by second 'these men here, our patrons.' But the way in which Sāyana takes the two clauses is not clear. Ludwig construes अधिकान् with अस्मान् and translates 'thou makest us higher than the high mountains.' I think that अधिकान् goes with क्षयान्, and that Sāyana takes the two clauses to mean 'thou bringest us to dwellings that are higher than the hills, and for them thou bringest dwellings rich in houses.'

The text of Sāyana's explanation of the remainder of the verse is uncertain. If Max Müller's reading पतयन्तो गच्छन्तस्वा विद्येमिरे

* Both Bomb MSS क्षयाजिवासान् स्वामान् जगदीशदीन् सुवसि, omitting मेरयसि

† M M गच्छन्तस्वा विद्येमिरे. U1 गच्छन्तस्वा (sic)

† Ma V G S, para, 189 C e (p 282)

विनिगम्यन्ते इत्या be right, Sāyana must be understood as referring the whole clause to the patrons (यजमाना) But it is not easy to see what इत्या means here. I prefer the reading पतयन्त गच्छन्त प्राणिनस्त्वया &c, and believe that Sāyana, in spite of the grammatical difficulty which his explanation of इन्द्रज्येष्ठान् has raised, is trying to refer this clause to priests and patrons alike, or to all that breathe.

I am unable to arrive at any conviction as to the meaning of the verse. Grassmann translates इन्द्रज्येष्ठान् पर्यायान् 'the high hills thou dost assign to Indra's hosts, and dost make for them these seats full of houses'

He does not, so far as I know, explain how he gets that meaning I presume the suggestion is that the construction is anacoluthic 'Indra and the gods to the high mountains—there thou dost make for them' Similarly Ludwig, except that he takes इत्या as Sāyana does

Every where else in the Rigveda—i, 23, 8 (इन्द्रज्येष्ठा महर्षणा देवाः — Sāyana, इन्द्रो ज्येष्ठो मुख्यो येषु ते), ii, 41, 15, viii, 63, 12, x, 70, 4—इन्द्रज्येष्ठ is accompanied by a substantive, which makes it clear that it refers to the gods. But there is no reason why here it should not refer to men 'led by Indra,' even though we reject Sāyana's gloss 'us, led by Indra.' Compare the meaning given above to the phrase देव्य जने

That the gods dwell on the hills is of course a common thought in the Rigveda, compare गिरिष्ठा and गिरिक्षिप्ते of Visnu, ii 12 (No 5) verses 2 and 3 Also, with Ludwig, i, 155, 1 या (Indra and Visnu) सानुनि पर्वतानामदाभ्या महस्तरयतुरर्वन्ते साधुना

[At pp 173-4 of the Ved St., ii, Pischel has a note on this passage From पक्षा वयो ययोपरि व्यस्मे शर्म वच्छत and व्यस्मे अधि शर्म तपसा वयो न यन्तन (viii, 47, 2 and 3) it will be seen, he says, that पक्षा वियन् is used of birds and means spreading out the wings The expression वियतावस्य पक्षा also occurs in A V, 10, 8, 18, 13, 3, 14 In the present passage too Pischel would take वियन्, though by itself, to mean the same thing and would translate पतयन्तो वियन्ति by "they spread out their wings while they flew" He takes this to refer to the legend about the hills having once had wings, referred to in the passage from the MS cited in note 1 on ii, 12, 2 (No 5), and in many other places besides in Sk literature]

2 पश्यवत् 'Rich in dwellings' Compare पस्यात्, No 2, verse 10 That this word was written here पश्यवत् in the Pada text is duly noted in the Pratisakhya (०48, Grassmann) *

Verse 6

Padapāṭha

ये ते त्रिः अहंन् सवितरिति सवासः दिवेऽदिवे सौमगम्
आऽसुवन्ति । इन्द्रः द्यावापृथिवीइति सिन्धुः अत्ऽभिः
आदित्यैः नः अदितिः शर्म यंसत् ॥ ६

Sūyana

ये यजमाना हे सवितस्त एवदर्थं सवास सवा सोमा । द्वितीयाधं प्रथमा । सोमान् । यद्वा सवास सवनानि प्रातरादीनि प्रति त्रिरहन् अभिपुण्वन्ति । न केचनैकस्मिन्सवावनि सवनत्रयेषु अपि तु दिवेदिवे । प्रतिदिनं सौम्यं सौभाग्यजनकमा हुवन्ति अभिपुण्वन्ति । तन्मयी नोऽस्माभ्यमिन्द्र शर्म यंसत् । पश्यतु । द्यावापृथिव्यौ च अद्विविशिष्टा सिन्धु सिन्धुभिमानिवेक्षता आदित्यै सदित्तादितिश्व शर्म यंसत् । सावित्रे ह्युक्त इन्द्रादीना निपातमुक्त्वा तेषां मर्थना न विरुध्यते ॥

[Notes

1 Instead of taking सवास as द्वितीयाधं प्रथमा, as Sayana does, it would be better to supply the demonstrative pronoun ते to correspond to ये, and as subject either of आसुवन्ति or of (शर्म) यंसत्, understood and changed into the plural. In the former case the सौम्य would be that of the worshippers, and in the latter it may be that of Savitar even.

2 अहन्सवित etc Note the insertion of a transitional स between the final न् and the following स]

No 11

Mandala V

Sukta 26

Sūyana

अग्ने पौवकेति नवर्चं द्वादश सूक्तम् वसुधैव कुटुम्बकम् । गायत्री छन्दः । अग्निदत्ताऽ
तथा चानुक्रान्तम् । अग्ने गायत्रिमिति । यानरन्वराक आग्नेये क्रतो गायत्र छन्दस्याभिनशास्ते

§ Both Boml & MSs omit the rest of this para., rapl

* Pastyā-Na gh iii, 4 see Pastyā-sad, Pastyā (fem pl) and Pastyāvant (explained in the pada text as Pastyāvant) in M and K's Ved Ind., Vol I pp 511, 512

† M & V G S para 189 Ca (p 282)

‡ M & V G S, p 409 & Yam

चेद सूक्तम् । सूत्रित च । अग्ने पावक इत व इति सूक्त इति (Āśval 11 13) । आधाने द्वितीयानामिदं प्रथमस्य हविषोऽग्नौ पावकरूपेण याज्या । सूत्रित च । स न पावक दीदित्वा पावक रोचिषेति (Āśval 11 1) ॥

[*Note*

Translated in "Vedic Hymns," Part II (S B E) p 418]

Verse 1

Padapatha

अग्ने पावक रोचिषा मन्द्रया देव जिह्वया । आ देवान्
वक्षि यक्षि च ॥ १

Sāyana

१ हे पावक शोधक रोचिषा स्वदीप्तिषा मन्द्रया देवाना मादयिष्या जिह्वया च ह हव्यं दत्तमात्रं अग्नौ देवाना यन्नि रक्षार्थमावक्षि यक्षि च तापय ॥

Notes

1 अग्ने For the accent, see note 1 on No 8, verse 1 (p 138)
अग्नि itself takes the accent on the last syllable

2 पावक is always explained as here by Sayana Roth makes it mean 'pure,' not 'purifying' From its metrical position, especially at the end of a pada with the value — — —, Roth conjectures that the Vedic poets pronounced the word पवाक *

3 आ देवान् वक्षि यक्षि च यक्षि is accented because it stands at the head of its own clause † See Whitney paras, 593 and 594 b for the forms वक्षि and यक्षि see Whitney, 624 "In the Veda (but hardly outside of the RV) are found certain second singular forms, having an imperative value, made by adding the ending *as* to the (accented and strengthened) root Their formal character, is somewhat disputed, but they are probably indicative persons of the root-class (ad class) used imperatively' Whitney gives a list which includes our examples here and also वक्षि, a form which occurs in this hymn, v 5 Delbrück (Das Altindische Verbum, pp 31 and 34) also holds that a form like वक्षि is made directly by adding *as* to the simple root "That such a form," he adds, "should take an imperative signification is not surprising We also say 'du gehst' (thou goest) in the same sense as 'geh' (go thou) "

* pavaka is everywhere to be restored'—Arnold's Vedic Metre p 143

† M s V G S, App III, para 8 B a b (p 452)

Verse 2

Padapatha

तम् त्वा घृतस्रोइतिघृतऽग्नौ ईमहे चित्रभानोइतिचित्रऽ-
भानो स्वःऽहशम् । देवान् आ वीतये वह ॥ २

Sāyana

ह घृतस्रो घृतस्य घेरक यद्वा घृतेन जनित हे चित्रभानो । चित्रा नानाविधा भानवो
रश्मयो यस्यासौ चित्रभातु । तस्य सरोधनम् । सर्वज्ञ सर्वद्वार त त्वा त्वामीमहे याचा-
महे । अतो वीतये हविषा भक्षणाय देवाना वह ॥

Notes

1 न त्वा See Whitney, para 498

2 घृतस्रो The form घृतस्रु (acc pl. fem.) occurs as an epithet of गि in a verse, ii, 27, 1, which is commented on in the Nirukta, xii, 36, where the note on घृतस्रु is घृतमस्त्राविण्यो घृतमस्त्राविण्यो घृतसानिग्यो घृतमारिण्य इति वा Sayana's explanation of the word in that passage is घृतमस्त्राविणी घृत क्षन्ती It would seem that Yāska and Sāyana identified our word with the (oxytone) घृतस्रु which occurs, for example in i, 16, 2, where Sayana explains घृतस्रु by घृतमस्त्राविणी. Roth distinguishes between the two words accepting for the [latter] the [first] explanation and etymology offered by Yāska, and deriving the [former] word from घृत+स्रु=सान, the whole compound being taken as equivalent to घृतस्रु, an epithet of Agni which frequently occurs. See, for example, v, 4, 3, where Sayana's note is घृतस्रु प्रदीप्तृदोषक्षितस्रुतिम्. So also on i, 164, 1, he gives प्रदीप्तृदु as an alternative explanation of the word. The word स्रु occurs, for example, in viii, 46, 16, गिरिणि स्रुभि [Oldenberg takes घृतस्रु to be "a compound of घृत with a noun स्रु which seems to be different from सानु and connected with the root स्रु"—Ved Hymns, ii, p 31^a. He translates the expression here by "who swimmest in घृत"]

3 स्रुशम् [Pronounce su ardraṣam] The explanation in the commentary here is an idle accommodation to the context. On v, 63, 2 स्रुश (roc da) is explained by स्रुश द्रुशो ["Of sunlike aspect"—Oldenberg]

21 [Rv Hymns]

Verse 3

Padapāṭha :

वीतिहोत्रम् त्वा कवे द्युऽमन्तम् सम् इधीमहि । अग्रे
बृहन्तम् अध्वरे ॥ ३

Sāyana :

हे कवे कान्तदर्शिश्रेष्ठे वीतिहोत्र कान्तयज्ञ* द्युमन्त दीप्तिमन्तं बृहन्तं महान्तं त्वा
स्वामध्वरे यज्ञे समिधीमहि† समिद्धि सदीपयाम ॥

Note

वीतिहोत्रम् In his note on ii, 38, 1 also Sāyana explains वीतिहोत्र
by कान्तयज्ञ. Compare his explanation of the nom. वीतिहोत्र, iii, 24,
2 वीति प्रीतिविषय होत्र अग्निहोत्रादिक यस्य असी वीतिहोत्र. On i, 84, 16 he
has another explanation, प्राप्तयज्ञ. On viii, 31, 9, the only other
passage in which the word occurs, his note is वीतिहोत्रा वीतिहोत्रौ ।
वीति प्रियकृते होत्रो यज्ञो ययोस्ते Roth takes the word to mean 'he who
invites to the sacrifice' [Pronounce त्वा as tu-ā]

Verse 4

Padapāṭha :

अग्ने विश्वेभिः आ गृहि देवेभिः हव्यऽदातये । होतास्म
त्वा वृणीमहे ॥ ४

Sāyana

हे अग्ने विश्वेभिः सर्वे देवेभिः देवे सह त्व हव्यदातये हविषा दात्रे यजमानाय
सदर्थना गृहि यज्ञ प्रदायन्तु । यतो होतारं देवानामाह्वतारं त्वा तस्यै वृणीमहे
मार्थयामहे ॥

Note

हव्यदातये On v, 51, 1, where the same formula occurs, Sāyana's
note is हव्यदातय अस्माकं हविर्दानाय । तदात्रे यजमानाय वा And at verse
5 of the same hymn he, as here, gives the latter only of the two
interpretations

Verse 5

Padapāṭha :

यजमानाय सुन्वृते आ अग्ने सुऽवीर्यम् वह । देवैः आ
सत्सि ब्रुहिषि' ॥ ५

* Ul adds यदा प्रियकृते.

† M's V. G. S., p 371.

Sāyana

हे अग्ने सुन्वन अभिदव कृर्वते यजमानाय सुवीर्यं शोभन बलम् आ वह प्रापय । किं च देवे मह बर्हिषि* यज्ञ आ मस्ति आमीदेति ॥

Note

मस्ति See note 3 on verse 1 above (p 160) [Pronounce ā'gne su viri am]

Verse 6

Padapāṭha

सम्ऽद्धानः सहस्रऽजित् अग्ने धर्माणि पुण्यमि । देवानाम्
दूतः उक्थयः ॥ ६

Sāyana

हे महश्मजित्सहस्रस्य जेवरजे समिधान हविर्भि समिधमान उक्थय "दास्यस्य देवाना दूत सन् धर्माणि च कर्माणि यज्ञादिक्रिया पुष्पासि पोषयसि ॥

[Note

धर्माणि The stem is धमन्† Pronounce ukthi ah]

Verse 7

Padapāṭha

नि अग्निम् जातऽवेदसम् होत्रऽप्याहम् ययिष्ठयम् । दधात
देवम् कुत्विजम् ॥ ७

Sāyana

हे यजमाना जातवेदसम् । जातानि भूतानि वेत्तीति जातवेदा । त होत्रवाह होत्रस्य यज्ञस्य चोदित ययिष्ठय पुञ्जन देव चोदमानमृत्विजवृत्ती पटारमग्निं नि दधात निधत ॥

Notes

1 जातवेदसम् In his explanation of iv, 58, 8 Yaska has the following note on this word, जातवेदा यस्मात् । जातानि वेद । जातानि वेन विद् ।

* "The Avestan Baresman is cognate with bareziñ cushion, Skt. barhis, the carpet of grass" Moulton (Early Zoroastrianism, pp 68, 69, 190)

† "Just as the Skt dharma usurps the place of the Vedic dharmas; so eris supplants er san"—Lanman (N I V, pp 525-527)

जाते जाते वियत इति वा । जाताविचो वा जातधन । जातविद्यो वा जातप्रज्ञान * . The first of these interpretations seems the best, and is the one generally followed by Sayana [Pronounce yavisthi am]

2 दधाना (दधात in Poda text) " The older language has irregularities [in inflection of धा and दा] † as follows 1 the usual strong forms in 2nd plural, *dādāhata* and *ādādāhata*, *dādāta* and *ādādāta* , 2 the usual *tana* endings in the same person, *dhattana*, *dādātana*, &c , 3 the 3rd singular indicative active *dadhā* (like 1st sing) 4 the 2nd singular imperative active *daddhā* (for both *dadhā* and *dhehā*). And R has *dadmi*," Whitney, para 659

Verse 8

Padapāṭha

प्र यज्ञः एतु आनुपक् अद्य देवव्यचःस्तमः । स्तुणीत बर्हिः
आऽसदै ॥ ८

Sūyana

अद्य अस्मिन्नहनि देवव्यचस्तम दवे प्रकाशमाने स्तोतृभिर्घातितम यज्ञ पञ्जसाधने हवि आनुपगमुपक यथा भवति तथा प्र एतु देवान् वन्द्यतु । हे ऋत्विज आसव अग्निरास-
दानार्थं बर्हिं स्तुणीत ॥

Note

देवव्यचस्तम On 1, 142, ० स्तुणानासो यतस्तुचो बर्हिषज्ञे स्वध्वरे । पृष्ठे देवव्यच-
स्तममिन्द्राय शम सप्रथ , Sayana explains this word by अनिशयेन देवगामिन्स् ,
on III, 4, 4, (देवव्यचा च बर्हि) by देवैव्यमिन्स् , on १, 22, 2, where our
phrase recurs, by देवानामागतम् Roth takes the word to mean ' afford-
ing space for the gods ' Our verse is almost a repetition of १, 22, 2

Verse 9

Padapāṭha

आ इदम् मरुतः अश्विना मित्रः सीदन्तु वरुणः । देवासः
सर्वया विशा ॥ ९

Sūyana

मरुत मरुदूणा अश्विना अश्विर्ना देवामां भिपर्जा मित्र सूर्य वरुणश्च दवास्त एते
सर्व देवा सर्वया विशा समस्तेन स्वीयेन परिजनेन सार्धमिदं धर्हि आ सीदन्तु ॥

No. 12

Mandala V

Sūktā 83

Sāyana .

अच्छ वदेति दशार्चमेकादश सूक्त भौमस्यात्रैरार्यम् । अत्रेयमनुक्रमणिका । अच्छ दशात्रि पार्जन्यमुपायास्तिस्रो जगत्प उपान्तवानुबुद्धिर्ब्रुति । यत्पर्जन्येदेव नवम्यस्तुष्टु वि वृक्षानित्पायास्तिस्रो जगत्प । शिष्टा षड् त्रिष्टुभ । पर्जन्यो देवता । अनेन सूक्तेन प्रत्युचं वा दिश उपस्थेया । सूत्रित च । सन्धिताया सर्वा दिश उपतिष्ठेताच्छा वद तवसं गीर्भराभिरिति चित्तुभि प्रत्युच सूक्तेन वेति (Aśval 11, 13) ॥

Note

Consult for this hymn* Buhler's paper and translation in Benfey's Orient and Occident, 1, 216, and Muir, Sanskrit Texts, v, 140 †

Verse 1

Padapāṭha

अच्छ वद तवसं गीःऽभिः आभिः स्तुहि पर्जन्यं नमसा
आ विवास । कनिकदत् वृषभः जीरऽदानुः रेतः दधाति
ओषधीषु गर्भम् ॥ १

Sāyana

दे स्तोत्रस्तवसं वदन्त पर्जन्यम् ‡ पञ्चभिर्वाच्य वदऽ पार्थय । पर्जन्यशब्दो पारकेन षट्पा निबद्ध । पर्जन्यस्तुष्टुपेराद्यन्तविपरितस्य हर्षयिता जन्म परो जेता वा जनयिता वा मार्जयिता वा रसानामिति § (Muir x, 10) । आभिर्गीर्भि स्तुतिवाग्भि स्तुतिर् नमसा अक्षेन दृष्टिर्लक्षणेन आ विवासं सर्वतः परिचर । च पर्जन्यो वृषभः अग्रा वर्जिता जीरदादुः ।

* Classed by Arnold as one of the "doubtful hymns" - Arnold's Vedic Metre, p 43

† where the whole hymn is translated

‡ Parjanya. Muir's S T, Vol V, sec vii, Max Muller's 'India: What can it teach us?', pp 183-191, for the derivation of the name, M's Ved Myth, p 84, Bloomfield's Rel Ved, p 111 Skt. Parjanya - Lith Perkunos (Max Muller, Bloomfield etc)

§ vadh - Arnold's Vedic Metre, p 304.

¶ To these add Bloomfield's *pari*-(about) and *jana*-(folk), guarding the folk, though 'the original etymology is doubtful' (Es Rel. Vedic, p 111)

क्षिप्रदान कनिकदत् गर्जनशब्द कुर्वन्तोपधीषु गर्भं गर्भस्थानीय रेत उदक दधाति
स्थापयति त स्तुष्टि ॥

Notes

1 विवास * विवासति is one of ten verbs given in the Nighantu, iii, 5, with the meaning of परिचरण 'worship' The word generally occurs, as here, along with आ Sāyana follows the Nighantu, except in vi, 51, 8, कृत चिद्वेनो नमसा विवासे, where he has विवासो वर्जन वर्जयामि विवाश-यामि (The clause नम आ विवासे occurring in the same verse is explained by नमस्कार परिचरामि) In the form विवास is a desiderative of वन् or वा (see Whitney, para 1028 g) Roth makes it mean 'seek to win, seek to bring, do homage to, entice' In vi, 51, 8, the passage referred to above, he would translate 'seek to propitiate'

2 कनिकदत् † Participle of a Vedic intensive of कन्दति Roth refers to Panini, vii, 4, 65 Another form is कनिकत् which occurs in ix, 63, 20, but nowhere else. कनिकदत् is more frequent e.g. iv, 50, 5d

3 जीरदाद् 'Quick-dropping' Compare ix, 97, 17, where it is an epithet of घृष्टि Sāyana, क्षिप्रदानेपेताम्

Verse 2

*Padapāṭha**

वि वृक्षान् हन्ति उत हन्ति रक्षसः विश्वम् विभाय भुव-
नम् महासंधात् । उत अनांगाः ईपते वृण्यंश्चतः यत् पर्जन्यः
स्तनयन् हन्ति दुःश्रुतः ॥ २

Sāyana

अप मन्त्रो निरुक्ते स्पष्टं ध्यातव्यम् । तदेवात्र लिख्यते । विहन्ति वृक्षान् विहन्ति
च रक्षसि सर्वाणि चास्माद् भूतानि विभ्यति महासंधात् । महान् शत्रव्यं यत् ।

‡ M M पर्जन्यो विहन्ति, UI पर्जन्यदृष्टोऽप्यन्तविरहीतर विहति, Domb has a
different note to the verse altogether, अनागा विभाय पर्ज य इषात् [वि]
इति एतसः रक्षसि सर्वाणि हन्ति उत अपि च विधे सर्व भुवन महासंधात् अगताया विभाय विभ्यति
(310) उत अपि च वृण्यंश्चतः ईपते इत्यने इत्यने इत्यने इत्यने इत्यने इत्यने इत्यने इत्यने इत्यने
स्तनयन् हन्ति

* M's V G S., p 200

† M's V. G S., para, 173 3, p 202

अप्पनपराधो भीम पलायते वर्धवर्मवतो वरपर्जन्यः रतनपगन्ति दुःकृतः पापकृत इति (Nir. x, 11) ॥

Notes.

1. महावधात्. Occurs only here and in v, 34, 2, where Sāyana explains महावध by महाविज्रः. It is a बहुव्रीहि as the accent shows.

2. वृष्ण्यावतः. Occurs only here and in vi, 22, 1, where, as here, the vowel of the second (or third, pronounce vr-ṣṇi-ā-va-to) syllable is long in the Samhitā text and short in the Pada text. Sāyana's note there is वृष्ण्यावान् बलवान् (इंद्रः)

3. दुःकृत. "There does not seem to be any sufficient reason to understand evil-doers here, and in verse 9, of the cloud-demons, who withhold rain, or simply of the malignant clouds, as Sāyana in his explanation of verse 9 (पापकृतो देवान्) does. The poet may naturally have supposed that it was exclusively or principally the wicked who were struck down by thunderbolts * Dr. Buhler thinks the cloud-demons are meant" Muir, S T, V, p. 141, note.

Verse 3

Padapāṭha :

रथीऽहं कश्या अश्वान् अग्निऽक्षिपन् आविः दूतान्
कृणुते वर्प्यान् अहं । वरात् सिंहस्य स्तनथाः उत् ईरते यत्
पर्जन्यः कृणुते वर्प्यम् नमः ॥ ३

Sāyana :

रथीव । रथस्वामीव । स यथा कश्या अश्वानभिऽक्षिपन् दूतान् भदानाविष्करोति तद्वत्सी पर्जन्योपि कश्याश्वानभिऽक्षिपन्भिऽरपन् । वर्प्यान् वर्षकान् दूतान् दूतवद्ब्रूहि-

[* Cf *Ottima* Buried in woods we lay, &c (Browning's *Pippa Passes*, Sc. 1)]

† M. M. कश्याश्वान्मेवान्, I omit मेवान् with Ul. MS, the Bomb MS has a simpler note to the verse: रथीव रथस्वामीव । स यथा कश्या अश्वानभिऽक्षिपन् दूतान्-मेवाना-विष्करोति प्रकटयति । अहं दूरणे । यत् सिंहस्य मेघस्य स्तनथाः पर्जन्यस्याम् दूतान् उदीरते उदीरयति । कदा &c

† M's V. G S, pp 86-87. "Probably rather *ava*, (Lanman)"—Arnold's *Vedic Metre*, p. 304.

मेरकाम्नेषान् मरुतो वा आविः कृणुते प्रकटयति । अदेति पूरणः । एवं सति सिंहस्य ।
सद्वतेर्हिंसतेर्वा शब्दकर्मणः सिद्धशब्दः । अवर्षणेनाभिमवितुः शब्दपितुर्वा मेघस्य स्तनघा
गर्जनशब्दा दूरात् उत् ईरते उद्गच्छन्ति । कदा । यत् यदा पर्जन्यो नमोऽन्तरिक्षं वर्ष्य वर्षयितं
कृणुते करोति तदा ॥

Verse 4

Padapāṭha :

प्र वाताः वान्ति पतयन्ति विद्युतः उत् ओषधीः जिह्वेते
पिन्वते स्वर्गिरिति स्वः । इरा विश्वस्मै भुवनाय जायते यत्
पर्जन्यः पृथिवीम् रेतसा अवति ॥ ४

Sāyana :

प्र वाता इति चतुर्थी पर्जन्यस्य चरोर्याग्या । सूचितं च । प्र वाता वान्ति पतयन्ति
विद्युत इत्येवन्वाधेयमभुवतीति (Ādval. II, 15)

प्र वान्ति वाता वृष्ट्यर्थं पतयन्ति गच्छन्ति सिमेन्तात्संचरन्ति विद्युतः ओषधीः ओष-
धयः उत् जिह्वेते उद्गच्छन्ति प्रवर्षन्ते स्वरन्तरिक्षं पिन्वते कराति । इरा भूमिर्विश्वस्मै सर्वस्मै
भुवनाय सर्वजगद्धिताय जायते समर्था भवति । कदेवमिति । यत् यदा पर्जन्यो देवः पृथिवीं
रेतसा उद्गच्छेत् अवति रक्षति* अभिगच्छति परं तदेव भवति ॥

Notes :

[1. ओषधी See Whitney, paras, 338 a, 340 k, and 365 b.] †

2. इरा Occurs nowhere else In v, 63, 6 we have इरावती standing
in a similar context (वाचं तु मित्रावरुणाविरावतीं पर्जन्यश्चित्रा वदति
विषीमतीम्), where Sāyana explains it by अन्नवतीं अन्नसाधिका. On v,
69, 2 his note on इरावती (न० धेनव) is इरा शीलक्षणा तद्वत्. On vii, 40,
5, he explains इरावत् (sc. वतीं) by हविलक्षणाजयुक्ता, and on vii, 67, 10,
where the same phrase occurs, हरियुक्ता. The word is another form
of इरा (इरा).

3. Note that the preceding triplet (Trca) of vs. 2, 3 and 4
contains a burden beginning with यत्पर्जन्यः]-

Verse 5

Padapāṭha :

यस्य व्रते पृथिवी ननमीति यस्य व्रते शुफड्वत् जमुंसीति ।
यस्य व्रते ओषधीः विश्वऽरूपाः सः नः पर्जन्य महि शर्म
युच्छ ॥ ५

* Bomb. MS. omits आभयच्छति वा

† See *supra* foot-note on इत्यन्ती (p. 77.)

Sāyana

यस्य पर्जन्यस्य व्रते कर्मणि इषिषी नवमीति अत्यर्थं नमति सर्वपामथा भवति । यस्य व्रते शक्यत् पादोपेत [शक्यत् शक्यत्वा १] मवादिर् *जर्भुरीति त्रियते प्रपते गच्छतीति या यस्य व्रते कर्मणि ओषधीरोषधो विभक्त्या नानास्या भवन्ति हे पर्जन्य स महासर्व नोऽस्मभ्य यदि शमं महत्सुखं यच्छ प्रयच्छ ॥

Notes

1. नवमीति and जर्भुरीति are intensives inserting इ between the stem and ending See Whitney, para 1004 The root भुजते, ज भुजे is not in the Dhātupāṭha Sāyana explains it in more than one way On i, 119, 4 गुव भुज्य भुमाण विभिर्गतम्, he paraphrases भुमाणम्, by त्रियमाणम् and further on in the note, identifies the root with भु taking the change of vowel to be a Vedic peculiarity (इभुञ् धारणवोषणयो । कर्मणि लट् शाकच् । व्यत्ययेन श । यद्गुलं छन्दसोऽयुष्मत्). On v, 6, 7 ये (So अर्चय) पत्वमि शकानां वजा भुजन् he renders भुजन् by इच्छन्ति, adding आसता ज्वाला होमाय यादृशन्त इत्यर्थ . The only other form of the simple verb which occurs is भुज्नु in x, 76, 6, भुज्नु नो यशसः सोमन्धसो प्रावाण, where Sāyana's note is यशसो यशस्विनो प्रावाणो नोमन्धसो हतमन्धसः सोमस्य स भुज्नु भाज्नु भवादपन्नु । उगारदडादस On ii, 2, 5, द्विदिशिमे वृषसानासु जर्भुरीत् । Sāyana has a note which shows to what straits this obscure word could drive him द्विदिशिमे हृणशील-हृद्विद्वेष्णीषो वा त्रिषा श्चिंस्तु वितता द्विषयरीरित्यादिमन्त्रान्तरात् (RV v, 54, 11). वृषसानासु प्रवर्धमानास्वोषधीषु ज्वालासु वा जर्भुरीत् पूर्वमाणो यज्ञ गन्ता । शत्रुना पदम् । यदा द्विदिशार्थे सप्तमी । वधम ना ओषधीर्जर्भुरीत्युन पुनर्दहजित्यर्थ On x, 92, 1 शोचञ्जुष्कासु द्विषीषु जर्भुरीत् we have the note जर्भुरीद्वेषणम् कृदिल गच्छन्ता

जर्भुराण occurs thrice On i, 163, 11, त्वं शङ्खणि विहिता पुरुवारण्येषु जर्भुराणा चरन्ति, it is explained by मनोहराणि पूर्वमाणानि वा On ii, 10, 5, नन्वा जर्भुराण (so अग्नि) by पूर्वमाण And on ii 39, 3, शकाविजं जर्भुराणा नरोमि (so अग्निनौ) the note is शकाविजं अथादि मुराविज । तत्रामि ये । जर्भुराणा मुरा गच्छन्तो

The epithet मुराणो (मुराण) is thrice applied to the two ASVINS On i, 117, 11 Sāyana renders it by मतारो वोषधी (भुरा धारणवोषणयो) On vii, 67, 8 he has सप्तस्य मतारो On x, 29, 1, where the ASVINS are not mentioned by name, the note is हे मुराणो मतारावग्निनो । शीतो वा । मुराण्युरीति क्षिप्रनामेनि

* Bomb MS जर्भुरीति गच्छति

† Bomb MS यस्य व्रते ओषधी

‡ M = V G S, p 395

§ M = V G S, p 402

¶ M = V G S, p 203

This brings us to the words *युरण्यति* (i, 50, 6; 155, 5; iv, 27, 3, v, 73, 6; viii, 9, 6; 59, 1; x, 35, 9) and *युरण्यु* (i, 68, 1; 121, 5; vi, 62, 7; x, 46, 7; 123, 6), which are consistently explained by Sāyana in accordance with the Nighaṇṭu, where (ii, 15) *युरण्यु* is given among the *क्षिप्रनामानि*, and *युरण्यति* (ii, 14) among the *गतिरुर्माणः*.

Careful examination of the passages in which the words occur will show that the meaning of motion, recognized by Sāyana himself in some of his notes, is the only one which will suit the contexts. Oertius has identified the root *युरति* with the Greek *πορφύρεω*.

2. *महि*. This form of the adjective occurs only in the nominative and accusative singular. The word is frequently used also as an adverb.

Verse 6

Padapāṭha :

दिवः नः वृष्टिम् मरुतः ररिध्वम् प्र पिन्वत वृष्णः अश्वस्य
धाराः । अर्वाङ् एतेन स्तनयित्नुना आ इहि अपः निऽसिञ्चन्
असुरः पिता नः ॥ ६

Sāyana :

हे मरुत. यूप दिवोऽन्तरिक्षतः कात्तात् नोऽस्मदर्थं वृष्टिं ररिध्व* दत्त । वृष्णः स्वर्गस्य
अश्वस्य व्यापकस्य मेघस्य संबन्धिन्यां धाराः उदकधाराः प्र पिन्वतां प्रसरत । हे
पर्जन्य स्वमेतेन स्तनयित्नुना गर्जता मेघेन सह अर्वाङ् अस्मादभिमुखमा इहि आगच्छ ।
किं कुर्वन् । अपः अम्भासि निविञ्चन् स देवः असुरः उदकाना निरासितापि सन् नोऽस्माकं
पिता पादकश्च ॥

Verse 7

Padapāṭha

अमि क्रन्द स्तनय गर्भम् आ धाः उदन्ऽवतां परि दीय
रथेन । इतिम् सु कर्प विऽसितम् न्यञ्चम् समाः भवन्तु उत्-
ऽवर्तः निऽपादाः ॥ ७

* M's V G S, App., I, v rā, p. 412, Av. rā-rāb-grant, bestow (Jackson) † pinvatī—Arnold's Vedic Metre, p. 304

‡ Ved. Asura = Av. Ahura For the later change of meaning and the theory of a feud between the two branches of the Aryan race (Haug) see Moulton's Early Zoroastrianism (p. 61).

Sūyana

*अभि भूष्यभिमुखी कन्द शब्दय । तदेव पुनरुच्यते दादार्णय । स्तनय गर्ज । गर्भ
गर्भस्थानीयमुदकमोषधीषु आ पा आपेदि । तदर्थमुदन्वता उदकवता स्थेन परि दीय
परितो गच्छ । इति दृष्टिदुदकपारक मेघ विवित विशेषेण नित चन्द्रं न्यत्र न्यत्रे अपोमुख
सु सुष्टु कर्ष आकर्ष वृद्धयर्थम् । यद्वा । विविर्न विमुक्तमन्धेनमेव कर्ष । एवं वृते उद्धत †
उर्ध्वन्त उन्नतमदेशा निपादा न्यग्रुतैपादा निष्टृप्पादा वा निष्ठोन्नतमदेशा समा
एकैरेवा भवन्तु । उदकपूर्णा भवन्तिवत्यर्थम् ॥

[Note

निपादा पद् is the Ved stem for 'foot' Undoubtedly its strong
Acc Sing पाद्-अम् was the point of departure for the transition
to the a-declension As if the Acc Sing. were पाद्-म्, the N Sing
पाद्-म् was formed and the N pl पादाम् These are the only transi-
tion forms which the Rik shows, and—what is more important—
they occur in the latest part of the whole सहिता—Lanman, Noun-
Inflection in the Veda]

Verse 8

Padapatha:

महान्तंम कोशंम उत् अच नि सिञ्च स्थन्दन्ताम् कुल्याः
विऽसिताः पुरस्तात् । घृतेन द्यावापृथिवीइति वि उन्धि
सुऽप्रपानम् भवतु अघ्न्याभ्यः ॥ ८

Sūyana

इहे पर्जन्य त्व महान्तं पबुद्ध कोश कोशस्थानीय मेघस्य अच । उद्भूत उद्धत वा ।
तथा कुल्या नि सिञ्च भीषी क्षारय । कुल्या गच्छो गिषिता विष्पृता सत्त्वा स्थन्दन्ता भवन्तु
पुरस्तात् पूर्वाभिमुखम् । प्रायेण गद्य प्राच्य स्थन्दन्ते । घृतेन उदकीन द्यावापृथिवी विर्ब
च पृथिवी च नि उधि० क्लेदयत्यधिकम् । अघ्न्याभ्य गोम्य सुप्रपान सुष्टु प्रकर्षण
पातम्पमुदक भवतु ॥

[Note

Pronounce vi-undhu (1 3) and bhavatu aghni ābhyah (1 4)]

Verse 9

Padapatha

यत् पर्जन्य कनिकदत् स्तनयन् हंसि दुऽकृतः । प्रति
इदम् विश्वम् मोदते यत् किम् च पृथिव्याम् अघि ॥ ९

† Bomb MS हे पर्जन्य अभि मुखभि

† Ul MS अघोमुख इह उद्धत &c

* ' Verse 7a repeated AV 14, 15, 6a § (V 83) stanza 8 (? 8a)
AV 14, 15 16 (? 16a) " Arnold's Ved Metre p 43

† M's V G S, App I, v ao p 369 ॥ M's V G S, App I,

vud, p 373

Sāyana

हे पर्जन्य यत् यदा त्व कनिष्ठदत् अत्यर्थं स्रग्दयस् स्तनपत् दुष्कृत् पापवृत्तो मघान्
हसि विदारयसि तदानीमिदं विश्वं जगत् प्रति मोदते । विश्वं विशेष्यते । यत्किंच
पृथिव्या* माये भूम्यामधिष्ठितं यच्चराचरात्मकं तदिदं विश्वं मोदते हृष्यति । वृष्टे सर्व-
जगतधीनिकारणत्वं यस्तिद्धम् ॥

Verse 10

Padapāṭha :

अवर्षीः वर्षम् उत ऊँइति॑ सु गृभाय अकः धन्वानि अति-
ऽएतवै ऊँइति॑ । अजीजनः ओषधीः भोजनाय कम् उत प्रऽ-
जाभ्यः अविदः मनीषाम् ॥ १०

Sāyana

इयमतिदुष्टिर्विमोचनी । हे पर्जन्य स्वगवर्षी वृष्टवानसि वर्षस्तु उत पूरं गृभाय
उत्कृष्टं तु सुष्ठु गृभाय॑ गृहाण परिहरत्यर्थं । धन्वानि निरुद्धकमदृशान् अकं जल्पत
वृत्तवानसि । किमर्थम् । अत्येतवा॑ उ अतिक्रम्य वातम् । ओषधीरजीजन उद्पादय
किमर्थम् । भोजनाय धनाय भोगाय वा । कमिरयय शिशिर जीवनाय कमितिहत्याद्-
भूषण (Nir. 10) । उत अपि च प्रजाभ्यः सकाशात् मनीषां स्तुतिमविदं मातृवानसि ॥

Notes

1 अकर्मवान्यत्येतत् उ 'Thou hast made the swamps fit to be
traversed' The reference seems to be to such places as, for example,
the beds of rivers, which in India in the dry season present great
obstacles to the wayfarer. When full of water he is ferried across
easily. The translation in the *Siebenzig Lieder* is not clear to me
"Du setzest unsere Fluren unter Wasser—Thou layest our fields
under water" ॥

* 'probably pṛthivīm § 101 iii'—Arnold's *Vel. Met.*, pp 304
and 101

† M s V G S, para, 180 u, pp 220-21

‡ M s V G S, para 180 sub c (pp 249-50), ibid para, 67c
(p 46)

§ M s V G S, para, 569d (p 402), Kṣi Vart cited in the S K
under Pān iii, 1, 84 M distinguishes between √grābh and √grāh.

¶ M s V G S, para 167, 1, b4 (p 192)

|| '10 c extended Trigraph verse'—Arnold's *Vel. Met.*, p 403

2. कमुन मजाभ्योविदो मनीषा. Muir translates 'And thou hast fulfilled the desires of living creatures.' He adds the following note--'This last clause is translated according to Professor Roth's explanation : v. मनीषा. Wilson, following Sāyana, renders "verily thou hast obtained laudation from the people," and Dr. Bühler gives the same sense : "thou hast received praise from the creatures" प्रजम्भ्यः may of course be either a dative or ablative' (Sk. T., V, p. 141, note.)

Roth refers to vi, 47, 3, अयं मनीषामुशन्तीमजीग as another passage in which मनीषा has the meaning he attributes to it here. (Sāyana, अयमेव सोम उशन्ती कान्ता मनीषा बुद्धिमुदजीग. उद्गारयति प्रकाशयति). Grassmann and Delbrück follow Roth.

No. 13

Mandala VI

Sūktā 53

Sāyana :

वयमुवेति वरार्चं सुक्तं भरद्वाजस्यैषं
तथा चानुपान्तम् । वयं वरं वीर्यं तद्गुणैश्च
तज्जल्पम् । सुत्रितं च वयमु त्वा पथरपत
(iii, 7, 8) जपोदिति शेषः ॥

Note :

For this and the following hymns to Pūṣan compare Muir's chapter on that god, Sanskrit Texts v, 171—180.*

Verse 1

Padapāṭha

वयम् ऊँइति त्वा पथः एते रथम् न वार्जुऽसातये । धिये
पूषन् अयुज्महि ॥ १

Sāyana .

हे पथरपते मार्गस्य बालपिब पूषन् धिये कर्मार्थं वाजसत्तये अजस्य लाभाय च वयं रथं न ऊँइ रथमिव त्वा त्वामयुज्महि युज्महि अस्मदभिमुखं कुर्मः । उ इति पूरकः ॥

* Pūṣan Muir's S T, Vol, V, sec xii, M's Ved Myth, § 16 (pp 36-37), Beigaigne quoted in Ragoon's Vedic India, pp 235-236

Notes

पथस्यते "A word qualifying a vocative—usually an adjective, but not seldom also a noun in the genitive (very rarely in any other case)—constitutes, so far as accent is concerned, a unity with the thus *sālho vaso* or *vāso sālho*, 'excellent friend', *sāno sahasah* or *sāhasah sāno*, 'oh son of might', and *suditi' sāno sahaso didiḥi* (RV), 'with excellent brightness, son of might, shine forth' " Whitney (1st ed.), para, 314 In the first two examples the vocative stands at the beginning of a pāda and is therefore accented, the accent being laid on the first syllable of whichever of the two words comes first In the third example the vocative stands in the middle of a pāda, and both it and the word dependent on it lose their accents, as in our verse, the two words पथस्यते do *

Verse 2

Padapatha

अभि नः नयँम् वसुं वीरम् प्रयतऽदक्षिणम् । वामम् गृह-
पतिम् नय ॥ २

Sāyana

हे वृषन् नयँ वृष्यो दित वसु धनमभि प्राप्नु वीर द्वास्त्रिष्व विशेषेण द्वैरायेतार मनवि-
तार प्रयतदक्षिण पूर्वमन्येभ्योपि दत्तधनम् । यद्वा प्रयतं ह्युद्ध दक्षिण धन धस्य तादृशम् ।
वम वमनीयम् । एवंविधं गृहपतिं गृहस्थ नोत्सामन्नय प्रापय ॥

Note

नयँ वसु 'Wealth such as becomes a man' Compare वसु in verse 9 Grassmann apparently construes 'Bring riches and a liberal patron to us' So also Mair "Bring to us wealth," &c But the singers ask Pusan's guidance for themselves Compare i, 42, 8 (Roth) अभि सुदयस नय, where Sāyana's note is हे वृषन् गृहपतिं शोभनवृणोऽक्षिने सर्वं वधिपुनः देशमभि नय अस्मानभिन प्रापय

Verse 3

Padapatha

अदित्सन्तं चित् आचूणे पूषन् दानां च चोदय । पुणेः चित्
वि मृद मनः ॥ ३

Sāyana :

हे 'आयूणे आगतदीप्ते पूषन्' [अदिस्सन्तं चित् दातुमनिःउन्तमपि पुष्य दानाय अस्महेनार्थं चादयं मेरयः । एते* अित् वाणिजापि वार्धुविकस्य हृद्यस्तेषांपि मन हृद्य वि प्रदा दानार्थं मृद्वकुह ॥

Notes :

1. आयूणे. 'Glowing.' The word only occurs as an epithet of Pūṣan.

2. प्रदा (प्रद in the Pada text). The root प्रद = मृद is given in the Dhātupāṭha, but has been found only here and in a passage cited by Roth from the Śatapathabrāhmaṇa.

Verse 4

Padapāṭha

वि पथः वाजंऽसातये चिनुहि वि मृधः जुहि । साधन्ताम्
उग्र नः धियः ॥ ४

Sāyana :

हे उग्र उदूर्णबल पूषन् पथ मार्गान् वाजसातये अन्नलाभाय वि चिनुहि शोषिता-
ङ्कुह । ये पथिभिर्गता धन लभेमहि साहसात्पथ पूषन्कुर्वित्यर्थः । सुध बाधकास्तस्करादीन्
वि जुहि बाधस्व । तथा नोऽस्माकं धिय कर्माणि अन्नलाभार्थं क्रियमाणानि साधन्तां
मिधयन्तु सकलानि भवन्तु ॥

Note

वि पथ चिनुहि † Roth compares वि न पथ सुविताय चियन्तु 1, 90, 4 (Sāyana नोऽस्माकं पथो मार्गान् वि चियन्तु वि चिन्वन्तु । अशोभनेभ्यो मार्गेभ्य सकाशात्पु-
यक्कुर्वन्तु ।) and वि न पथश्चितन यत्वे 1v, 37, 7 (Sāyana, वि चितन विचितयत
मज्ञायतेत्यर्थः) He makes the word mean "clear away, make roads
for us by putting aside everything lying in our way."

[For चिनुहि see Whitney, para 704]§

* M & Ved Myth (p 157), M and K's Ved Ind Vol , I sub voce (pp 471-73)

† M & V G S , App I sub voce (p 408)

‡ '4b chinuhi'—Arnold's Ved Met , p 307.

§ M & V G S , p 125 note 9, App I, p 381

Verse 5

Padapāṭha:

परि' तृन्धि पणीनाम् आरया हृदया कवे । अर्थ ईम् अस्म-
भ्यम् रन्धय ॥ ५

Sāyana:

हे कवे प्राज्ञ पूषन् पणीना वणिजां हृदया हृदयानि कटिमानि आरया
सूक्ष्मलोहाग्रो दण्डः प्रतोद द्रव्येति चारुणोपते । तथा परि तृन्धि परिधिष्य* हृदये
काटिन्यमपनयेत्यर्थः । अथ अनन्तरम् ईमेनान पणीनस्मभ्यां रन्धय वशीकुरु ॥

Notes:

1. आरया. The word occurs only in this hymn. Elsewhere Pūṣan's
weapon is called अद्रा. ‡ So in verse 9 of this hymn.

[2. Note this following Trca (vs. 5, 6, 7) has the burthen
अथेमस्मभ्यं रन्धय].

Verse 6

Padapāṭha:

वि पूषन् आरया तुद पणेः इच्छ हृदि प्रियम् । अर्थ ईम्
अस्मभ्यम् रन्धय ॥ ६

Sāyana:

हे पूषन् आरया प्रतोदेन पणेर्यणिजो हृदयं वि तुद विधिष्य । तस्य पणेर्हृदि हृदये
प्रियमस्मभ्यमनुकूल धनमिच्छा दातव्यमितिच्छा जनय । अथ अनन्तरमस्मभ्यमीमेनास्मभ्यं
वशीकुरु ॥

Verse 7

Padapāṭha:

आ रिख किकिरा कृणु पणीनाम् हृदया कवे । अर्थ ईम्
अस्मभ्यम् रन्धय ॥ ७

Sāyana:

हे कवे प्राज्ञ पूषन् पणीना वणिजां हृदया हृदयानि आ रिख आलिख । आलिख्यं च
किकिरा कीर्णानि प्रशिथिलानि कृणु कुरु मृदूनि कुर्वित्वर्थः । अन्यदूतम् ॥

* Bom MS omits परिधिष्य.

† "5c, 6c, 7c, aśmābhya"—Arnold's Ved Met, p 307.

‡ Av aśīrā (from √ aś—to drive) goad, whip (Jackson).

§ "6b icchā"—Arnold's V. M. p. 307.

Notes

1 रिख्. This word, which occurs only here, is merely another form of the common root रिख् Compare अद्भुलि* and अद्भुलि, रुग् and Latin lue-co, &c.

2 किकिरा This word occurs only here and in verse 8. Roth holds that it is onomatopoeitic, and compares एकजाह्न AV xi, 10, 25.

Verse 8

Padapāṭha *

याम् पूयन् ब्रह्मऽचोदनीम् आराम् बिभर्षि आवृणो । तया
समस्य हृदयम् आ रिख किकिरा कृणु ॥ ८

Sāyana

हे आपृणे आगतदीप्ते पूयन् ब्रह्मचोदनीं ब्रह्मण अलस्य प्रेरयित्रीं यामारा बिभर्षि हस्ते धारयति तथा समस्य सर्वस्य सुखजनस्य हृदयमा रिख* आलस्य किकिरा किकिराणि कीर्णानि मणिपिलानि च वृष्टु कुरु ॥ †

Notes

1. ब्रह्मचोदनीम् This word does not occur again in the Rigveda Roth notes that ब्रह्मचोदन, VS iv, 33, is by Mahidhara explained as meaning urging on the Brahmans Our word he takes to mean urging on Brahman (masc or neut)

2 The pronoun तया is an enclitic (Whitney, para 513 c) †

Verse 9

Padapāṭha

या ते अष्टा गोऽओषशा आवृणो पशुऽसाधनी । तस्याः
ते सुम्रम् ईमहे ॥ ९

Sāyana

हे आपृणे आगतदीप्ते पूयन् ते स्वदीपा या अष्टा आरा योओषशा । उपशेरत इत्यं पशा । गवः ओषशा यस्यास्तादृशी । अत एव पशुसाधनी पशूना साधयित्री भवति ते स्वदीपाया तस्या मयन्धि सुम्र सुखमिमहे याचामहे ॥

* '7a rikhā'—Arnold's Vedic Metre, p. 207

† "8d extra verse"—Arnold's Vedic Metre, p. 307.

‡ M's V G S, App III, para 8 An.

Notes

गोओपशा. This word occurs only here. ओपशा itself occurs four times On i, 173, 6, भर्ति स्वपाशो ओपशमिव चाग्रम्, Sāyana's note is ओपशमिव । ईषदुपशेन इत्योपश इष्टम् । नद्वयम् इव । यद्वा परस्परं समीपे पतमानं भित्तिरिति ख्य लोभद्वयमोपशम् । तद्विषया विभक्तिः । लोभद्वयमपि विभक्तिरित्यर्थः Note that the parallel to ओपशमिव in this verse is पुजनम् On viii, 14, 6, यत् इन्द्रमर्षयद्यदग्निं व्यवर्तयत् । चमणो ओपशं द्विषि, Sāyana has किं कुर्वन् । द्विषि शान्तिरिति मेघमोपशमुपेत्य शयानं चमणं कुर्वन् । यद्वा आत्मनि समवेतो धीर्यविशेष ओपशः । तमन्तस्मिन् कुर्वन् On ix, 71, 1, हरितोपशं कृणुते नमः, the note is हरिर्हन्तिवर्णं सोम ओपशम् । ओ समन्तादुपशेन इत्योपशः । सर्वस्य धारणं नमो नमस आदित्यस्य स्वभूतमुदकं कृणुते सर्वं करोति On x, 85, 8, कुरीरं छन्द ओपश, the note is कुरीरं छन्दः कुरीरनामकं छन्दः अतः ओपशोभवत् । येनोपशेति स ओपशः ।

It is clear that the word was obscure to Sāyana Roth, who takes it to mean an ornament of some kind for the head, suggests that it is perhaps a contraction for अरपश, formed from पर 'to bind' with अव गोओपशा as an epithet of the goad would appear to mean 'furnished with a leather tuft or ornament,' or, as Muir translates, 'furnished with leathern thongs' For the meaning of गो in the compound compare Max Müller's note, Vedic Hymns, part i, p 232 "Yet the suggestion of Professor Roth that एता, deer stand here (i, 166, 10) for the skins of fallow deer is certainly more poetical, and quite in accordance with the Vedic idiom, which uses, for instance, गो, cow, not only in the sense of milk [गोपीयाय our No 1, verse 1],—that is done even in more homely English,—but also for leather and thong"

Verse 10

Padapāṭha

उत नः गोऽसनिम् धियम् अश्वऽसाम् वाजऽसाम् उत ।
नृऽवत् कृणुहि वीतये ॥ १०

Sāyana

उत अपि च हे पुत्रन् गोपति* गवां सन्निव्रीमश्वसामश्वानां सन्निव्री वाजसां वाजानां मृगानां सन्निव्रीह्यत अपि च हवत् हवर्वां चर्णां सन्निव्री दात्रीमवभृता धियं बुद्धिं कर्म वा नोत्साक वीतये आदनापोषभोगार्थं कृणुहि कुरु ॥

[Note

नृवत् 'Richly, abundantly' (Gr and Muir); 'after the manner of men (Lud)]

No. 14

Mandala VI

Sāyana

स पूषन्विति दशर्चं पञ्चमं सूक्तं भरद्वाजस्यार्षेण पोषेण गायत्रम् । स पूषन्वित्यनुक्तान्तम् ।
नष्टधनमन्विच्छता पुरुषेणैतज्जप्यम् । सूत्रितं च । स पूषन्विद्वेति नष्टमधिजिगामिपन्मूढो
वेति (Āśv Gṛīhya Sūtra III, 7, 9) ॥

Verse 1

Padapāṭha

सं पूषन् विदुषां नय यः अञ्जंसा अनुऽशासंति । यः एव
इदम् इति ब्रूवत् ॥ १

Sāyana

हे पूषन् पोषकं देव विदुषा जानता तेन जनेन स नय अस्मान्सगमय । यो
विद्वान् अञ्जसा कष्टमार्गेण अनुशासति अनुशासति नष्टद्रव्यमाप्नुयात्पुनरुपदिशति ।
यश्चैव एवमिदं नष्टं भवदीयं धनमिति ब्रूवन् ब्रवीति नष्टं धनं दर्शयतीत्यर्थः । तेन
विद्वेत्पुनर्यय ॥

Verse 2

Padapāṭha

सम् ऊंइति पूष्णा गमेमहि यः गृहान् अभिऽशासंति । इमे
एव इति च ब्रूवत् ॥ २

Sāyana

पूष्णा अनुग्रहीता यय सं गमेमहि तेन जनेन सबन्धेमादि यो जनो गृहान् वेदु गृहे-
स्वस्मदीया नष्टा पशवस्तिष्ठन्ति तान् गृहान्गमे शासति अभिशासति आग्नेमुख्येन
बोधयति । यश्चैव त्वदीया नष्टा पशव एव एवं तिष्ठन्तीति च ब्रूवत् ब्रूयात् ॥

[Note

पूष्णा Construe with स गमेमहि.]

Verse 3

Padapāṭha

पूष्णाः चक्रम् न स्पृशति न कोशः अवं पृथते नोइति ।
अस्य व्यथते पविः ॥ ३

Sāyana *

पूष्ण पोषस्स देवस्स चक्रमायुधं न विनश्यति न विनश्यति । अस्स चक्रस्स कोशश्च न अय पश्यते न ह्रीयते । अस्स पवि धारा च नो* नैव पश्यते कुण्ठीभवति । तेन चक्रेण चोराह्वरस्सदीर्घं धनं प्रकाशयेति भाष ॥

Notes

1. चक्रम् The three things referred to in the verse are evidently parts of the chariot of the god, and चक्रम् must therefore be taken in the sense of wheel.

2. कोश Roth cites four passages besides this in which this word is to be taken as meaning the box of a carriage 1, 67, 2, श्रोतानि कोशा उप वो रथेष्व — *Sāyana*, कोशा मेघनामेतत् । को युष्मार्कं रथेष्वसक्ता मेघा श्रोतानि जल मुञ्चन्ति viii, 20, 8, रथे कोशे हिरण्यये — *Sāyana*, रथे कोशे कोशवद्देहिने मघ्यदेशे. viii, 22, 9, रथे कोशे हिरण्यये — *Sāyana*, कोश आशु-धादीनां कोशारणाने रमणशीले रथे x, 85, 7, योधुमि कोश आसीत् — *Sāyana*, कोश-रथानिषि अह्वतात्

Verse 4

Padapāṭha

यः अस्मै हविषां अविधत् न तम् पूषा अपि मृष्यते ।
प्रथमः विन्दते वसु ॥ ४

Sāyana

यो यजमान अस्मै पूषे हविषा चरुपुरोडाशादिना अविधत् पत्तिवरते स यजमान पूषा न अपि मृष्यते । अपिशब्द ईदवर्थः । ईदवपि न हितरिः । स च प्रथमो हुरूप सत्त्व सत्तु धनं विन्दते लभते ॥

Note

न मृष्यते 'Does not forget' Compare (Roth) vii, 18, 21, न ते भोजस्य सत्त्व मृष्यन्त, where *Sāyana* renders the verb by विस्मरन्ति

Verse 5

Padapāṭha

पूषा गाः अनु एतु नः पूषा रक्षतु अर्वेतः । पूषा वार्जम्
सनीतु नः ॥ ५

† It is noticeable that these varying interpretations, though near each other, are in two different *adhyāyas*

* 'na' Arnold = Ved Met, p 307

Sāyana

धूपा पोषको दध्नोऽस्मदीया गा अन्वेतु रक्षणार्थमनुगच्छतु । स च धूपा अर्चत
अश्वाक्षतु चोरेभ्य । तथा राजमख च नोस्मभ्य धूपा सनोतु* प्रयच्छतु ॥

Verse 6

Padapāṭha

धूपन् अनुं प्र गाः इहि यजमानस्य सुन्वतः । अस्माकम्
स्तुवताम् उत ॥ ६

Sāyana

हे धूपन् सुन्वत तामाभिर्देवं कुर्वतो यजमानस्य गा पशून् अतु म इहि रक्षणा-
र्थमनुगच्छ । एत अपि च स्तुवता स्वद्विषय स्तात्र कुर्वतामस्माक गाश्चास्तुगच्छ ॥

Verse 7

Padapāṭha

माकिं नेशत् माकीम् रियत् माकीम् सम् शारि केवटे ।
अथ अरिष्टाभिः आ गृहि ॥ ७

Sāyana

ह धूपन् अस्मदीय गाधने माकि नेशत् मा वक्ष्यतु । माकिर्माकीमिरियतौ मतिवेधमात्रे
वतते । माकी रियत् मा यामादिभिर्हिरियताम् माकी मा च कषटे कूपे स शारि सशीर्ण
सूत कूपपातेनापि हिंसित मा भयतु । अथ एव सति अरिष्टाभिर्हिंसिताभिर्गाभि सह आ
गृहि सायकाल आगच्छ ॥

Notes

1 माकिं and माकीम् are only used in prohibitive sentences, and with the subjunctive For the form, compare नकिं &c

[2 नेशत् Perf Subj] ‡

Verse 8

Padapāṭha

शृण्वन्तम् पूषणम् वयम् इयम् अनष्टवेदसम् । ईशानम्
रायः ईमहे ॥ ८

* M's V G S App I, ✓ san (p 426)

+ M's V G S, p 240

‡ M's V G S, p 395

Sāyana :

अस्मत्स्तोत्राणि दृष्टवन्तम् इयं दारिद्र्यस्य प्रेरकमनष्टवेदसमचिन्तधननीशान सर्व-
स्येश्वरमेवविधे पूषण देवं यद्य राय धनानि ईमहे पाचामहे ॥

Notes :

1. इयम् The word occurs in four other passages v, 58, 4, राजानमियम् — Sāyana, शत्रुणां प्रेरकम्. vii, 13, 3, an epithet of Agni Sāyana, स्वामी प्रेरयन्वा. vii. 41, 4, an epithet of Varuna Sāyana, ईश्वर (in this and in the last example part of a comparison to a cowherd) x, 100, 4 इयं पुष्टवे (of the Asvins) — Sāyana, इयं इयतिष । इता अन्नम् । तत्र भयो । अन्नपन्तायादयो । स्वजनपरितोषणाय भवत .

2 अनष्टवेदसम् 'Who keeps what he has' The word may have given rise to the idea that the hymn had reference to a search for lost property.

3 राय Is better taken as the genitive singular dependent on ईशानम् [Of ईशान रायत in No 15, v. 2]

Verse 9

Padapāṭha

पूषन् तव व्रते वयम् न रिष्येम कदा चन । स्तोतारः ते
इह स्मसि ॥ ९

Sayana

चातुर्मास्येषु वैश्वदेवे वर्षाणि षोडशस्य हविष पूषन् तव व्रते इत्येवानुवाक्या । सवित
श्च । वामदेव सवितर्वांस्यश्च पूषन् तव व्रते वयमिति (Aśval 11, 16) । सेवा
स्युक्ते नवमी ॥

हे पूषन् पोषक तव त्वदीये व्रते कर्मणि वर्तमाना वय कदाचन कदाचिदपि न
रिष्येम हिंसिता न भवेम । तादृशार्थं वयमिह अस्मिन्कर्मणि ते तव स्तोतारः स्मसि
स्म भवाम ॥

[Note .

व्रते तव 'Under thy protection' (M M)]

Verse 10

Padapāṭha .

परि पूषा परस्तात् हस्तम् दधातु दक्षिणम् । पुनः नः
नुष्टम् आ अजतु ॥ १०

Sāyana

पूषा षोडशो देव परस्तात् परस्मिन् देने हुसच्चादन्वस्मिन् चोत्स्यामादिभिर्दधिते
देने गच्छतो गोधनस्य निवारणाय स्वकीयं दक्षिणं हस्तं परि दधातु परिधानं निवारणं
करोतु । नोऽस्मदीयं नटं च गोधनं पुनराजतु आगच्छतु ॥

Notes

1 परस्तात् Pronounce pa ra sta at *

2 अजतु † 'Drive luther' But Sāyana takes it as equivalent
to आगच्छतु Compare his obviously wrong explanation of अज
'drive' in 1, 23, 14 The meaning 'go' is assigned to the root in
the Dhatupatha M M reads in commentary आगच्छतु आगमयतु, but
the latter word is perhaps a gloss It is not in the Ulwar MS
[Cf Sāyana on उदाजत् No 6, v 3]

No 15

Mandala VI

Sūktā 26

Sāyana

एहि वामिति यद्वाचं यद्वाचं भद्राजस्यापि गायत्रौ पौर्णमास्ये । अनुक्रम्यते च । एहि वा
वहिति । गते विनियोगः ॥

Verse 1

Padapatha

आ ईहि वामं विऽमुचः नपात् आधुणे समं सुचावहे ।
स्थीः अतस्य नः भव ॥ १

Sāyana

हे विमुचो नपात् । विमुचन्ति सुटिकाटे वसकाशास्तथा यज्ञा विमुचन्तीति
विमुचन्नापति । तस्य पुत्र आधुणे अभितदीति वृत्त्यै । वा । वानि गच्छति स्तुतिं वानोतीति
वा स्तोता । वा गतिगन्धनयोस्त्वस्मादिहो मनिजिनि विचू (Pāṇ 111 2 74) । वा
मन्तारं स्तोतारं मामेहि अलङ्कृतं । आवा च स सचोवहे समयोव सगच्छोवहे । यद्वा । आवा
मिदं यथापराजये वामिति भवति । आवा सचोवहे इति सचोव । यावत्सगच्छोवहे ।
तादृशस्त्वै नोऽस्माकिसृतेत्य यज्ञस्यै स्थीं वहिता नता भव । यथा सति तत्रैव हविस्त्वयापि
स्थपत इत्यर्थः ॥

[§ M, adds आगमयतु]

* See Arnold's Ved Met, p 307 also § 151: (p 99), and § 14 (p 5)

† Av az to drive

‡ M, omits यद्वा सगच्छावहे ।

Notes.

1. वाम्. An accented form वाम् occurs only here. The ordinary pronominal form is an enclitic*. Sāyana's explanation of the word [as गन्ताम् or स्तोताम्] is a counsel of despair. Roth† suggests that वाम् here stands, as an isolated case, for आवाम् 'we two'. Delbrück thinks वाम् may be a corruption for माम्, and points out that we have मय in verse 5 here.

2. विमुचो नपात्. For the accent see note on No. 13, verse 1 (p. 171). The phrase occurs also in i, 42, 1, where too it is an epithet of Pūsan. Sāyana there, विमुचो नपात् । जलविनोचकहेतोर्मवत्पुत्र । नपादिति पुत्रनाम । नपात्पुत्रा इति तन्नामस्य पाठात् (Nighantu, II, 2). Further on in the same note Sāyana gives विमुचो नपात् । उक्क विमुञ्चतीति विमुहमेव हिप्, चेति किप् । न पातयति कुलमिति नपात् पुत्र.

Muir, who translates 'son of the deliverer,' has the following note — *Vismūcho napāt*. Professor Benfey follows Sāyana in loco in taking this to mean "offspring of the cloud" (*jula vismochalahstor meghasya putra*). The Indian commentator, however, assigns another sense to the phrase in vi, 55, 1, where it recurs, and where he explains it as "the son of Prajapati, who at the creation sends forth from himself all creatures" (*vismūchats sṛishti-lale asakālāt sarvāḥ prajāḥ sṛijati ite vismuk Prajāpatiḥ tasya putra*). In RV viii, 4, 15 Pūsan is called *vismochana*, the "deliverer," which Sāyana interprets "deliverer from sin," (*pāpād vismochayataḥ*). Perhaps *vismūcho napāt* means the same thing. Compare the words *vi te smūchantām vismūcho ha santi* AV viii, 112, 3, and *śavaso napāt*, and the other similar phrases quoted above in p. 52* (Sk. T., V, p. 175 note).

Roth explains विमुच् in the phrase as the 'unyoking' at the end of a journey. Pūsan gives a safe home-coming, and is 'son of return'. He compares the use of विमोचन in viii, 4, 15. Grassmann adopts Muir's suggestion, and takes the phrase to mean 'son of deliverance, i. e., deliverer'†.

For the word नपात् see note 1 on No. 4, verse 1 (p. 90).

[† Also Sāyana in his last explanation]

* M's V G S, App. III, 8 Aa (p. 452).

† See M's Ved. Myth, p. 35, last line, and p. 36, II 1-3.

Verse 2

Padapāṭha:

रथिस्तमम् कपर्दिनम् ईशानम् राधसः महः । रायः
सखायम् ईमहे ॥ २

Sāyana

रथीतमम् अतिशयेन रथिनम् । यद्वातिशयेन रहितारं नेताम् कपर्दिनम् । कपर्दश्चडा
तद्वन्तम् । राधोऽयनेनेति राधो धनम् । महो महतो राधतो धनस्येशान स्वामिन सखायम-
स्माक मित्रमेवविध पूषण रायो धनानीमहे यानामहे ॥

Note

राय . Gen sing dependent upon ईमहे

Verse 3

Padapāṭha

रायः धारां असि आघृणे वसोः राशिः अजऽअश्व ।
धीवतऽधीवतः सखा ॥ ३

Sāyana

हे आघृणे आगतदीप्ते पूषन् रायो धनस्य धारासि प्रवाहो भवसि । स्तोत्रम्यो बहु धन-
मैश्वर्येण वपुष्मसीत्यर्थः । अजाम्* आजारुणा एवास्या अश्वकार्पाणा यस्य तादृश-
पूषन् वसोर्वसुनो धनस्य राशिः सपथ भवसि । धनसवश्च स्वस्येव निषसतीत्यर्थः । धीवनो-
धीवत सर्वस्य स्तोत्रवत पुरुषस्य सखा मित्रभूतश्च भवसि ॥

Note:

धीवनोधीवन See Whitney, para, 1260 †

Verse 4

Padapāṭha

पूषणम् तु अजऽअश्वम् उप स्तोषाम वाजिनम् । स्वसुः
यः जारः उच्यते ॥ ४

Sāyana

अजाम्* उगवाहन वाजिनमश्वन्त बलवन्त वा पूषण पोषक देव तु अधोप-
स्तोषाम उपस्तवाम । य पूषा स्वपुरुषसो जार उपपतिरित्युच्यते न पूषणमि-
त्यन्वयः ॥

* "3b, 4a ajāna"—Arnold's Ved Met., p 307.

† M's V G S, para 189 C

Note :

स्तोषाम्. Aor. Subj]*

Verse 5

Padapāṭha-

मातुः दिधिषुम् अत्रवम् स्वसुः जारः शृणोतु नः । भ्राता
इन्द्रस्य सरा मम ॥ ५

Sāyana :

मातुर्निर्माज्या रात्रेदिधिषुं पतिं पूषणमत्रवम् स्तौमि । स्वसुस्वसो जारश्च पूषा
नोऽस्माकं स्तोत्राणि शृणोतु । इन्द्रस्य भ्राता संहजातः पूषो मम स्तोतु सखी मित्र-
भूतोऽस्तु ॥

[Notes :

1. मातुर्दिधिषुम् † Sūryā chose Aśvins for her husbands and Pūsan, the son, chose the Aśvins for his fathers—Pischel, Ved St I, pp 20-1]

‡ [The gods had given Pūsan to Sūryā as a son and he had sought Sūryā's hand on the occasion of her svayamvara

2 सहजार् § The only goddess, who in the RV. is spoken of as having a jara, is Uṣas and Pūsan is a form of Sūrya See note 2 on vii, 70, 5 (p 223)]

Verse 6

Padapāṭha

आ अजासः पूषणम् रथे निऽशृम्भाः ते जनऽथियम् ।
वेवम् वहन्तु विभ्रतः ॥ ६

* M's V G S, para 143, 2 (p 162)

† For the meaning of the word see sub voce M and K's Vedic Index, Vol I, p 359

‡ Inserted here from the Supplementary Notes

§ See Nir iii, 16 and comp the Babylonian Istar, 'both mother and sister of the Sun god (Tammuz)', the Egyptian Osiris, 'brother and husband of Isis'—(Sayce's Gifford Lectures on the Religions of Ancient Egypt and Babylonia, Lecture vii, Menzies' History of Religions, pp 138, 97)

Sāyana

अजासोऽजाइताग निशुम्भा निश्रथ्य सबाध हर्तारस्ते पूष्णो वाहनतया प्रसिद्धा-
इत्याग जनश्रियम् । जन स्तोतृत्वं अवाति मच्छदीति जनश्री । स पूष्ण देव रूपे पित्रतो
धारयन्त आ वदन्तु आ नयन्तु ॥

Notes

1 निशुम्भा The word occurs only here Yāska, vi, 3, explains it by निश्रथ्य हरिण, an explanation which Sāyana follows Roth suggests 'stepping firmly,' deriving the word from शम् with नि Compare निश्रथ्य

2 जनश्रियम् This word also occurs nowhere else Yāska explains it by जातश्रियम् Roth suggested (Nirukta, Illustrations, p 73) that the meaning was 'gladdener of men,' but in the P. W. B he follows Sāyana Grassmann in his dictionary, 'gladdening men', in his translation, 'shepherd of men' Delbruck follows Sāyana

No. 16

Mandala VI

Sūkta 56

Sāyana

य एनमिति यद्वच सप्तम सूक्त भरद्वाजस्यार्थे एतेष्वम् । अन्त्याहुष्टुम् । आदौ यत्र
अयम् । तथा चाहुक्तास्तम् । य एनमन्त्याहुष्टुमिति । यतो विनिर्वाण ॥

Verse 1

Padapatha

यः एनम् आऽदिदेशति कर्मभूऽअत् इति पूष्णम् । न
तेन देवः आऽदिशे ॥ १

Sāyana

य स्तोता एन पूष्णं पोषक कर्मभात् कर्मभाना* घृतमिश्राणां यवसक्तनाम-
नेति आदिदेशति अभिधीति एन † तेन पुरुषेण अन्यो देव न आदिशे आदे-
ष्टस्य स्तोतायै भवति ‡ । पूष्ण एव सर्वस्याभिमतस्य घनस्य लाभोपेतान्तरं न
स्तीतीत्यर्थः ॥

† M M omits एन

‡ M M न भवति

* M, णं

1 आदृशत * A present form The meaning is uncertain. Regard must be had to the hymn 1, 42, where so many of the expressions in our hymn recur (compare Aufrecht's remarks in the preface to his second edition) Verse 2

यो न पूषन्नयो पूको दुशोर आदिदेशति ।
अयं स्य न पयो जाहि ॥

Sāyana, आदिदेशति अनेन मार्गेण गन्तव्यमित्येवमाज्ञापयति.

2 करम्भाद् This word occurs only here But compare iii, 52, 7, पूषणते ते चहमा करम्भम् — *Sāyana*, हे इन्द्र पूषण्वते । पूषा नाम कश्चिद्वैवोद्भूतक तद्धते ते तुभ्यं करम्भं दाधिमित्रं सक्तुं चहम मक्षणार्थं कुर्मि । तथा च श्रुतिः । पूषा प्रविष्टमागोऽदन्तको ह्येति Compare the third verse of the hymn here

3 न तेन देव आदिशे The construction is that noted on No 4, verse 5 (p 96†)

4 *Sayana's* interpretation seems forced Translate perhaps 'He who call's on Pusan by his name Karambhat—not by him is the god called on (not to him will the god listen)' The meaning seems to be that Karambhat is a very inadequate name for the god, not necessarily, as Roth (*Nir* vi, 31) and Grassmann take it, that it is applied to him in scorn In verse 2 the poet goes on to tell how Pusan should be worshipped Muir "By him who designates Pusan by saying 'this is the eater of meal and butter,' the god cannot be described" Ludwig follows *Sayana* in his translation In his commentary he explains 'He who thinks on Pusan as the Karambha-eater need not think of the god (or, on a god),' that is in putting before Pusan the food he loves the worshipper has done all that is necessary to secure the god's help

Verse 2

Padapatha

उत यः सः रुचिऽतमः सरयां सत्पतिः युजा । इन्द्रः-
वृत्राणि जिघ्रते ॥ २

Sayana

उत य अपि च स* शत्रूणां हन्तृत्वेन प्रसिद्धत्वाद्वा रथीतम अतिशयेन रथी महारथ सत्यति सता पालयिता एवंशुण इन्द्र सत्पुत्र मित्रभूतेन पूष्ण युजा सहायभूतेन युक्तं सम्ब्रूवाणि शत्रून् जिघ्रते[†] हन्ति । इन्द्रस्याप्ययमेव साहाय्य कारित्वर्थं ॥

Note

In his translation Ludwig follows Sayana here In his commentary he claims to be the first to have found out the real meaning of the verse "By Indra", he says, "is certainly not ment the common Indra, but स is the man described in the preced ing verse 'he need no more think on a god, for as a good charioteer, as a true king, as an Indra, he, with Pusan for his friend and ally, smites down his foes'" रथीतम seems to me to refer to Pusan as in No 15, verse 2 Compare also the next verse here It conveys the desired supplement to कर्मभात् If we refer it to Indra the hymn loses to a great extent the character of a hymn in praise of Pusan 'Nay, is he not the best of charioteers' With him for a friend and ally, &c' But compare Delbruck's note given under the next verse

Verse 3

Padapāṭha

उत अदः परुषे गवि सूरः चक्रम् हिरण्ययम् । नि ऐरयत्
वृथिस्तमः ॥ ३

Sayana

उत अति च सूर श्रेष्ठ रथीतम अतिशयेन रथी नेष्टतमो वा पूषा परुषे परुषमति पर्ववति भारवति वा गवि । गच्छतीति गौरवद्वित्य । तस्मिन्-हिरण्यय हिरण्यमय सुवर्णनिमित्तं अदस्तद्वयस्य चक्रं न्यैरयत् नितरां श्रेयति स्म ॥

Notes

1 परुषे गवि 'In the brindled bull' What is meant is quite uncertain Muir translates 'through the speckled cloud,' following Roth, 'Prof Roth translates this verse as follows in his illustrations of the Nirukta p 19 Er hat dort durch den krausen Wolkenzug der Sonne goldenes Rad hindurchgelenkt, der treffliche

Fuhrmann (Pūsan) = He has guided there the golden wheel of the sun through the curled train of clouds, the excellent driver (Pusan) In his Lexicon he renders the word *parusa* by 'variegated,' &c

Sayana's interpretation is from Yāska, Nirukta, 11, 6, आदित्योपि गौरुच्यते । उताद परो गति । पयसि भास्वतीत्यौषमन्यव Delbruck has a note which I translate —

"The god referred to in verse 3 is again Indra, who here too is called *रथितम* [That is, according to Delbruck, as in the preceding verse] That Pusan was his companion in the exploit mentioned is left to be inferred The exploit is this Indra depressed the wheel of the sun The sun was at the time *parusa gati* 'beside the brindled bull,' that is it may be conjectured, the speckled clouds Kuhn takes this myth, which is often referred to, to mean that Indra presses the sun's wheel down from the mountain of clouds, slays the demon, and brings the light of heaven back to mortals (Herabkunft des Feuers, 65) Some of the parallel passages would admit of the explanation that the sun is lost in the clouds of evening"

२ सूरध्वज 'The sun's wheel' Compare (Roth) 17, 16, 12, प्र सूरध्वज बृहताद्भीके — Sayana सूर प्रेरकस्य ध्वजस्य चक्रमायुधम् अनीके समीपे संप्रामे वा प्र बृहतात् प्रकर्षेण टिक्त्वानाति

Verse 4

Padapatha

यत् अय त्वा पुरुऽस्तुत ब्रवाम दत्त मन्तुऽमः । तत् सु नः
मन्म साधय ॥ ४

Sayana

हे पुरुष्टुत बहुभिर्ब्रवामाँ स्तुत दत्त दर्शनीय मन्तुम ज्ञानवन्पुषन् अय इदानीं यदुद्दिश्य त्वा त्वा ब्रवाम स्तवाम नोस्माक मन्य मननीय सज्जन साधय उत्साव्य ॥

Notes

* [दत्त 'Wonder worker,' 'helping by wondrous deeds' From the same root as सुदत्त See note 5 on III, 61, 4 (p 144)]

मन्तुम । A Vedic vocative See Whitney, para 454 b

* Inserted here from the Supplementary Notes

† Lanman s N I V p 520.

Verse 5

Padapatha

इमम् च नः गोऽर्पणम् सातये सीसधः गणम् । आरात्
पूषन् असि श्रुतः ॥ ५

Sāyana

हे पूषन् न अस्माक सातये लाभाय इमं च गणं मनुष्यसर्पं गवेषणं गवामेदयितारं
सीसधं साधय । हे पूषन् आपात् दूरदेशेपि त्वं श्रुतं विश्रुतं प्रख्यातो भवसि ॥

Verse 6

Padapātha

आ ते स्वस्तिम् ईमहे आरेऽअंयाम् उपऽवसुम् । अद्य च
सर्वस्तातये श्वः च सर्वस्तातये ॥ ६

Sāyana

हे पूषन् ते त्वदीया स्वया देवा रक्षन्ति कल्याणी रक्षा आरेअयाम् आरे दूरे अयं
पाप परमास्तादृशीम् उपावसुम् उपगतधनाम् ईदृशीं स्वस्तिम् अद्य च अस्मिन्
काले सर्वतातये । सर्वकृत्स्निभिस्तापत इति सर्वतातिर्यङ् । तदर्थम् । यद्वा सर्वदा
भोगानां विस्ताराय । श्वश्च परमिन्नपि दिने सर्वतातये सर्वदा सवतात्पर्यम् आ ईमहे
अभियाचामहे ॥

Notes

1 उपावसुम् * Occurs again, ix, 84, 3 and 86, 33 Sayana, शत्रुम्
सकाशमाप्तधनं and उपागच्छन् In both cases the Pada text has the
short vowel, as here

2 सर्वतातये The word सर्वतानि is explained by Yāska, xi, 24, on
Rigveda, i, 94, 15, यस्मै त्वं शुद्रक्लिं दशाश्वेऽजग्रास्त्वमादिते सर्वताता, where he
renders सर्वताता (loc sing See Whitney 336f) by सवास कर्मतातिषु
(But read perhaps सवकर्मतातिषु Compare Sayana's reference to
Yaska's interpretation to be given immediately) Pāṇini, iv 4,
142 सर्वदेवतातिषु explains तानि in the words सर्वतानि and देवतानि as a
mere suffix, which does not alter the meaning Sayana's account
of the word on i, 94, 15, the first place in which it occurs, cannot

* "Upāvasu is probable § 166 vi a '6d, extra verse' —Arnold's
Ved Met, p 307", "—vasu The preceding vowel is regularly long,
often with other contributory causes" —Arnold's Ved Met, p 125

be correctly given in Ed. Sāyana gives two interpretations. First that of Yāska सर्वान् कर्मन्तिषु (? सर्वकर्मन्तिषु). Then that which, if we may judge from the grammatical note which is given further on, he himself prefers, यद्वा सर्वेषु, that is, he adds, यज्ञेषु. In examining the word grammatically he inverts the order of the two translations, and also shows that, if Yāska be followed, the word must be taken as a bahuvrīhi. सर्वताता सर्वदेवानामितिलिति स्वार्थे तातिल्यत्वयः । यास्कपक्षे तु सर्वास्तनयः येषु यागेऽपि वट्टमीहो पूर्वपदमकृतिस्वरत्वम् । वर्णव्यापत्वात् । उभयत्रापि सुपो शुद्धगिति सप्तम्या ङादेशः. For सर्वास्तनयः as I have given above, Max Müller सर्वा. स्तनयः. In accordance with this Sāyana generally takes सर्वताता as = सर्वत्र.

Our form सर्वतातये occurs in two other passages. On i, 106, 2, न आदित्या आ गता सर्वतातये, Sāyana's note is सर्वतातये सर्वर्विष्णुष्वेस्ततय वित्सारिताय मुदाय. On ix, 96, 4, अजीतयेऽह्नये पवत्य स्वस्तये सर्वतातये बृहते, he explains सर्वतातये by सर्वरिन्द्रादिभेदेः स्तुयमानाय यज्ञाय.

सर्वतातिम् occurs thrice. On iii, 54, 11, आदस्मभ्यमा सुचं सर्वतातिम्, the note is नर्वतति सर्वमपेक्षितं फलम् &c. (सर्वदेवानामिदं स्वार्थिकः । इतिस्वः). On x, 36, 14, सविता न सुवतु सर्वतातिम्, the note is सर्वमभिलषितं धनादिकम्. On x, 100, 1, आ सर्वतातिमिदं धृषीमहे, the note is किंच सर्वतातिम् । स्वार्थिकरतातिम् । सर्वा सर्वात्मिकाम् । यद्वा सर्वं तामन्तेऽस्यामिति सर्वताति. । छान्दसो दीर्घः । तादृशीमदितिम्.

Roth takes सर्वतातये here to mean 'for all that belongs to us.' It seems more in accordance with the ancient authorities cited and with the passages given above to translate 'for ever.'

No. 17

Mandala VI

Sūkta 57

Sāyana

इन्द्रां नु पुष्पाणां वयम् सुखाय स्वस्तये । हुवेमं वाजं-
सातये ॥ १

Verse 1

Padapātha :

इन्द्रां नु पुष्पाणां वयम् सुखाय स्वस्तये । हुवेमं वाजं-
सातये ॥ १

Sāyana :

इतरेतरयोगादिन्द्रपूषणोऽन्वयोऽन्यत्र द्विवचनम्* । इन्द्रापूषणौ देवौ तु अथ च यथै स्वस्तये सखाय सोमनाय सखित्वाय वाजसातये वाजसपाक्षरय बलरय वा सातये संभजनाय च हुवेम आह्वयाम सवाम वा† ॥

Verse 2

Padapāṭha :

सोमम् अन्यः उप असदत् पातवे चम्बोः सुतम् । करम्भम्
अन्यः इच्छति ॥ २

Sāyana :

चम्बोः अधिवषणफलकयोः सुतमभिपुत्रं सोममन्यः‡ अनपरेकतर इन्द्रः पातवे§ पातस्य असदत् उपमीदति उपगच्छति । अन्य एकतरः पूषा करम्भं धृतसिक्तं सक्त्वात्मकं हविर्भक्षितुमिच्छति ॥

Verse 3

Padapāṭha :

अजाः अन्यस्य वह्नयः हरीइति अन्यस्य संभृता । ताभ्याम्
वृत्राणि जिघ्रते ॥ ३

Sāyana :

अनपरेतिन्द्रापूषणोः अन्यस्य एकरूप¶ अजाः छायाः वह्नयो वाहका ॥ अन्धाः । अन्यरयापरस्य§ संभृता संभृतौ सम्यक्पुष्टौ हरी एतत्संज्ञापश्चो वाहको । स चेन्द्रस्ताभ्यां वृत्राणि जघ्नुम् जिघ्रते इति ॥

[Notes :

1. वह्नय. In later Sk. वह्नि means fire. It may be like अग्नि from अग्ने, from वह् probably expressing originally the idea of moving about. Or it may be, according to scholastic interpreters, from Agni being constantly represented as the carrier of the sacrificial oblation. The word "in the Veda is distinctly applied to the bright fire or light." ... Besides this meaning there are two others, "first that of a carrier, vehicle, and, it may be, horse; secondly that of minister or priest" (See No 22, v 5). With regard

† M. M omits वा. ¶ M M adds पूषो. § M M adds इन्द्रस्य

* M's V G S, para 168 A 1

‡ Av. anya-another, else, (Jackson).

§ M's V. G S, para. 167 1 b 4 (p 192)

|| Av. vāz-to carry, Lat. veho.

to the latter it may be mentioned that "वह्" was used in Sk in the sense of carrying out (उद्गृह्), or performing a rite, particularly as applied to the reciting of hymns" Hence such compounds as उक्थवाह, स्तोमवाह and यज्ञवाह "The fact that वह्नि is followed in several passages by उक्थे would seem to show that the office of the वह्नि was chiefly that of recitation, or of addressing prayers to the gods"—Max Muller's Vedic Hymns, Part 1, pp 37-43]*

2 सधृता May be taken predicatively to correspond to वह्य of the first clause and to mean 'are ready, yoked or harnessed']

Verse 4

Padapāṭha

यत् इन्द्रः अनयत् रितिः महीः अपः वृषन्ऽतमः । तत्र
पूषा अभवत् सचा ॥ ४

Sāyana

यद्यदा वृषन्तम अतिशयेन वर्धिता इन्द्र रितो गन्त्री मही महती अप वृषन्तु-
दकानि अनयत् इमं लोकं प्रापयति तत्र तदानीं पूषा षोडशो देव सचा अभवत् अस्मै द्रव्य
सहाया भवति ॥

Notes

1 रिति The word occurs nowhere else in the Rigveda, and has not been found elsewhere

2 सचा An adverb meaning 'at hand' In the Nirukta v, 5, it is explained as equal to सह सचा सहे यव । वसुभि सचाबुवा (RV ii, 31, 1) वसुभि सहमवी Sayana on the same सह भवन्ती सह वनमानौ In form the word is an instrumental singular from सच

Verse 5

Padapāṭha

ताम् पूष्णः सुऽमृतिम् वयम् वृक्षस्यै प्र वयाम्ऽईव । इन्द्रस्य
च आ रुभामहे ॥ ५

* Inserted here from the Supplementary Notes

† M = V G S, para 177, 5 (p 210)

Sāyana :

पूष्ण पोषकस्य देवस्येन्द्रस्य च ता असिद्धां ह्यमर्ति कल्पार्णी मतिमनुग्रहयुद्धिं बुधस्य
महीरुदस्य म चया मृष्टां हृष्टां हाव्यानिष वयम् आ रभामहे अरत्न्यामहे आभयामहे
इत्यर्थ ॥

Note :

Take *म्* with the following आ रभामहे.

Verse 6

Padapatha

उत् पूषणम् युवामहे अभीशून्ऽइव सारथिः । मह्ये इन्द्रम्
स्वस्तये ॥ ६

Sāyana

पूष्ण पोषक देवमिन्द्र च मह्ये महस्यै स्वस्तये रक्षार्थम् उद्युवामहे उद्योजयामः ।
उद्योजनमाकर्षणम् । तत्र हृष्टान्त साराथि दत्तोऽभीशूनिव अभीशून् इति निश्चयः धनार्थार्थया-
कर्षति इह ॥

Note

अभीशूनिव For this sandhi compare note 4 on No 2 verse 11
(p 71*) Whitney, para 209 b †

No 18

Mandala VII

Sūkta 28

Sāyana

ब्रह्मा ण इन्द्रेति पञ्चचनिकादृशं दृष्टं पत्तिरुत्पार्थ वैन्दुभनैन्द्रम् । ब्रह्मा ण इत्यनु-
क्रान्तम् । महाव्रते निष्कवले पञ्चमत्वेनारस्य सूक्तस्य विनियोग उक्त । अष्टमेऽङ्के मउगशब्दे
आयस्तुच वेद (Āśval viii 10) ॥

Verse 1

Padapatha

ब्रह्म नः इन्द्र उपं याहि विद्वान् अर्वाञ्चः ते हरयः सन्तु
युक्ताः । विश्वे चित्र हि त्वा विऽहवन्त मर्ताः अस्माकम् इव
गृणुहि विश्वम्ऽइन्व ॥ १

Sāyana.

ऐ इन्द्र एव विद्वान् जानन् नोऽस्माकम् ब्रह्म स्तोत्रम् उप याहि । ते तव हरय अथाथ
अर्वाग्र अस्मदभिगुप्ता युक्ता सन्तु । हे विश्वमिन्व विश्वमीणयितस्मिन्द् एवा एवा विश्वे सर्व
मर्ता मनुष्या विदि ययहि विद्वन्ने प्रथरु हवन्ने तषाप्समाकामिद् अस्माकमेव हव
शृणुहि शृणु ॥

Notes:

1 ब्रह्म ण * For the long vowel see note 1 on No 2, verse 7 (p. 68) For ण see Whitney, para 194. "Finally in the Veda a n (usually initial) is occasionally lingualized even by an altering sound in another word "

2 उप याहि विद्वान् 'Listen and come.' Compare the use of शृण्वन्तं in vi, 54, 8, above

3 अर्वाग्रस्ते हरयो सन्तु युक्ता [Read °य सन्तु] 'Let thy horses be harnessed to usward' This is Sāyana's way of construing the passage Grassmann takes अर्वाग्र as the predicate at the clause, and युक्ता as an adjective So also in the Siebenzig Lieder Indra is asked to yoke his horses and come

[°य सन्तु was printed as °यो सन्तु in the previous editions of this Selection and in Max Müller's first edition of the text with commentary and edition of the text only For such a samdhi see the last portion of Whitney, para 176c. In the second edition, however, of Max Müller's RV with Bhasya, the text reads °य सन्तु, and the Bham Dajī MS and several others agree] †

4 विश्वे अस्माकम् &c Compare No 21, verse 2

[5 विश्वमिन्व इन्वन्=वेत्सन् (Sāyana on v, 30, 7) इन्वसि=वसोषि (Sāyana on i, 141, 10)]

Verse 2

Padapāṭha

हवम् ते इन्द्र महिमा वि आनद् ब्रह्म यत् पार्सि शवसिन्
ऋषीणाम् । आ यत् वज्रम् दधिपे हस्ते उग्र घोः सन् क्रत्वा
जनिष्ठाः अपाळहः ॥ २

* M's V G S, para 65c (p 43)

† The text has been accordingly corrected in this edition

Sāyana

हे इवसिन् वलघास्मिन् यद्यदा कर्षणां ब्रह्म स्तोत्रं पाप्मि रक्षसि । स्तोत्रस्य
रक्षणं नाम वलघवानम् । तदा त तव महिमा हवम् । एव स्तोत्रा । त वि आनद्ध
ध्यामोतु । हे उग्र ओजस्विस्मिन् यद्यदा हस्ते पाणां रक्षमा क्षुधिये धारयसि तदा
अत्वा शत्रुवधादिना कर्मणा धार सन् अपाव्हं शत्रुभिरनभिभूतो जनिष्ठा अजनिष्ठा
अभव ॥

Note

हव ते &c The meaning is not clear आनद्ध is the sorist of अग्र *
'Thy greatness, Indra, reached our call' Ludwig takes the
thought to be 'It is not from want of power on thy part if thou
dost not come to our call' Grassmann adopts a suggestion made
in the St. Petersburg Dictionary that पाप्मि in the next line is a
mistake for पाप्मि He translates 'Indra, thy greatness reached
our call, since thou dost hasten, &c' Roth in the Siebenzig Lieder
abandons the proposed correction, पाप्मि to पाप्मि, and takes ते with
हवम् instead of with महिमा — 'The cry to thee, O Indra, finds
emphasis, because, O strong one, thou dost inspire the words of
the singer'

Verse 3

Padapāṭha

तव प्रदनीती इन्द्र जोहुवानान् सम् यत् नूनं न रोदसी-
इति निनेथ । महे क्षत्राय शवसे हि जज्ञे अतूतुजिम् चित्
तूतुजिः अशिश्रत् ॥ ३

Sāyana

हे इन्द्र यद्यस्ते तव प्रणीती प्रणीत्या प्रणयनेन जोहुवानान् भृशं स्तुतवो नृणां
रोदसी द्यावापृथिव्यौ स निनेथ सगमयसि । दिवि पृथिव्यां च स्तोतृ-प्रणिष्टापयसी
स्वर्गः † । त स्व महे महते क्षत्राय धनाय । तपि क्षत्रमिति धननामसु पाठात् ।
शवसे यगाय च । यजमानस्यो महद्भुजं कृत्वा च दातुमित्यर्थः । जज्ञे अज्ञिये ।
धीति हेत्वर्थः । यत् एवमतः कारणात् अतूतुजिम् अदातारम् अयजमानं तूतुजिं दाता

† From U1 Ms Bomb MS and M M om t n

† Bomb MS वक्षिणपरं ते Compare M M s Varietas Lectionis

यजमान अशिञ्जत् । श्रपतिर्विंशत्कर्मा । तस्मैद्वेष्ट्यं छद् । दिनस्ति । चिदित्ये-
पकारार्थः ॥*

Notes

1 It seems clear from Sāyana's paraphrase, दिवि पृथिव्या च स्तोमम्* निष्ठाप्यसीत्यर्थं, that he either thought the न of the text might be treated as an expletive, or overlooked it. Compare a similar case at x, 100, 4 (though the manuscripts, or a failure to apprehend his real meaning, may be at fault)

Roth, followed by Grassmann and Ludwig, holds that it is the battle of the elements that is referred to, and that नूनं जीवुवान् furnishes a simile, 'like men who shout defiance to each other' (Roth) or 'like men who invoke thy aid' (Grassmann)

2 जज्ञे † Roth adopts Sāyana's view that this is equal to जज्ञिषे. Grassmann takes it to be a third person. Ludwig asks if यज्ञम्, verse 2, may not be the subject of the clause

3 अतुतुजि चित्तुजि ‡ It seems better to take this of Indra and his foe than as Sāyana here does. The word (तुतुजि) occurs as an epithet of Indra at iv, 32, 2, where Sāyana takes it to mean अस्मदभीष्टप्रदाना. In x, 22, 3 Indra is called महो नृणस्य तुतुजि (with a different accent) according to Sāyana—महतो धनस्य स्तोमस्य प्रेरक. In x 35, 6, the word is an epithet of the chariot (रथ) of the Asvins, and Sāyana renders it by शिरग मितम्. On vi, 20 8, स वेत्तु दक्षम य दक्षोर्णि तुतुजि &c—Sāyana is fain to take the word as a proper name, though it probably is there an adjective qualifying दक्षोर्णि, as दक्षमाय qualifies वेत्तु. These are all the passages in which the word occurs. In the Nighantu, ii, 16, it is given as one of the synonyms of शिर

4 अशिञ्जत् "Forms of the reduplicated aorist without union-vowel are occasionally met with namely, from roots ending in consonants, सिञ्जत् (2nd sing augmentless) from सृज् and अशिञ्जत् from ऋज्, from roots in ऋ दीषत् (2nd sing), and अजीगत् (2nd and 3rd sing)" Whitney, para 867 §

* '3b Virātsthānā verse probably requiring correction'—Arnold's Ved Met, p 303

† M a V G S, pp 333, 385

‡ Pāṇ vi, 1, 7

§ M a V G S, para 149 1 (p 174)

Verse 4

Padapatha

एभिः नः इन्द्र अहंभिः दशस्य दुःसमित्रासः हि क्षितयः
पवन्ते । प्रति यत् चष्टे अनृतम् अनेनाः अव द्विता वरुणः
मायी नः सात् ॥ ४

Sāyana

हे इन्द्र दुर्मित्रासो दुष्टमित्रधृता पापका क्षितय जाता पवन्ते अभिगच्छन्ति । पवति-
र्गतिकर्मा । तेभ्यो धनमाच्छिद्य मोऽस्मभ्यम् एभिः सात्तिके अहभिरहोभिर्दशस्य* देहि । किं
च अनेना एनसा निहन्ता मायी यज्ञावान् वरुणो यद्वृत्तं मोऽस्मात् प्रति चष्टे अभिपश्यति
सदृष्टं हे इन्द्र एतमसादात् द्विता द्विधा अव सात् अवश्यतु विमोचयतु । तथा च पास्क
स्वतिरुपसृष्टो विमोचन इति (Nil. 17) ॥

Notes

* 1 अहभिः See Whitney, para 430 b, ' In the oldest language
the middle cases *ahabhis*, *ahabhyas*, *ahasu* [of अहन्] also occur "†
[2 दुर्मित्रास "The N p f [of stems in भा] has two forms,
the ending *-āsu* being also found as N p f some twenty times,
more or less"—Lanman Of या पार्ष्णिवास ता दवी (Sayana,
पुर्वीक्षयधिय) v, 48, 7, पावक्रासो देवी (Sayana, शोधयेत्) i, 142, 6,
&c See Whitney, paras 363g and 365a]§

3 पवन्ते The difficulty of the verse lies in this word Roth
(Supplement of Dictionary and in the Siebenzig Lieder) takes it
to mean ' are being purified,' that is are suffering expiatory
punishment If that is right, दुर्वित्रास must mean the wicked He
translates ' The wicked have now to suffer for their sins, on
such days (at such a time) be gracious to us, O Indra.' This, of
course, agrees well with what follows But it seems to do violence
to two expressions in the clause itself (एभिर्हभिः and दुर्मित्रास),
while to a third (पवन्ते) it attaches a meaning which cannot be
shown to belong to it

Grassmann follows Sayana for पवन्ते and translates ' help us in
these days, Indra for the hosts of the foe stream clear toward us '

* Ms V G para p 569 d (p 402)

+ id the metre requires māyasaḥ —Arnold Ved Met, p 309.

† Lanman s \-I V p 486

§ Ibid, p 361

He points out that the word is often used of the flame blazing up "as also of the soma streaming brightly out of the vessel in which it is prepared" यदे, as Sayana says, is given in the Nighantu ii, 14, as one of the verbs meaning to go.

[4 दिना All Indian authorities hold fast by Yaska's derivation from दि. Mostly दिना is considered equivalent to दिवा, and this general sense is variously interpreted by Sūyana to refer to the heaven and earth, gods and men, day and night &c, or to mean नानाविध or पुन पुन. In some places such a sense will do, but not in most. The phrase अथ दिना suggests the phrases अथ त्मना and उन त्मना. And the दिना in iii, 43, 6 (आ त्वा बृहती हस्यो युजानां अर्गगिन्द्र सधमादो बहत् । प्र ये दिना दिव ऋजति) corresponds to त्मना in the parallel passage in i, 69, 10 (or 5) (त्मना बहती दुरो व्युपन ।), and that in viii, 70, 2 (इद म ह्यम् पुरुहन्मन्त्रसे यस्य दिना विधत्ते) with स्वयम् in the strophe, ix, 47, 4 which reads similarly (स्वय कविर्विधर्तरे विप्राय त्ममिच्छति) त्मना (by oneself) is variously taken by Sayana to mean अग्रयत्नैः, अन्यैरेषेक्ष्यैः, स्वबुद्ध्या, असहायेन, &c. The explanation असहायेन is most important. And that is also the principal meaning of दिना. Starting from it the senses might be arranged as follows — 1 By oneself, all alone, 2 (a) in one's own person oneself, not to be sharply distinguished from the next one (b), (b) of one's own impulse, by one's own free artifice. 3 Really, actually, plainly, accurately, rightly. In the present passage it means 2 b — Geldner in Ved St, iii, 1-10]

5 अवसात् See Whitney, para 830 * "In the Veda these same roots [a few roots in अ, and the root वृ] are decidedly the most frequent and conspicuous representatives of the Root-norist especially the roots वा, दा, धा वा 'drink,' स्वा, वृ, while sporadic forms are made from ज्ञा, प्रा, सा, हा

Verso 5

Padapatha

वोचेम इत् इन्द्रम् मघश्चानम् एनम् महः रायः राधंसः
यत् ददत् नुः । यः अर्चितः ब्रह्मऽकृतिम् अविष्टः यूयम् णत्
स्वस्तिऽभिः सदा नुः ॥ ५

Sāyana *

यत् य इन्द्रो महो महतो रथस्य सराधकस्य रायो धनस्य । द्वितपिधं पटी । सराधकं महद्धनं नोऽस्मभ्य ददत् प्रायच्छत् । यद्येन्द्रोर्चेत स्तुवतो ब्रह्मर्षिं क्रियमाणं ब्रह्म स्तोत्रम् अविष्टोऽतिशयेन रक्षित्वा गन्ता भवति तमेव मयवाह धनवन्तमिन्द्र वोचेम* इत् स्तुवेमेव । स्पष्टमन्यत् ॥ १ ॥

Note:

यददत् 'That he may give'

No. 19

Mandala VII

Sūktā 49

Sāyana

समुद्रज्येष्ठा इति चतुर्कं च षोडश सूक्तं चतुष्टयार्धं त्रैण्डुभमण्डेषताकम् । तया चातुक्रान्ते समुद्रज्येष्ठा आपमिति । गतो विनियोगः ॥

Verse 1

Padapāṭha *

समुद्रज्येष्ठाः सलिलस्य मध्यात् पुनानाः यन्ति अनिऽवि-
शमानाः । इन्द्रः याः वज्री वृषभः रराद ताः आपः देवीः
इह माम् अवन्तु ॥ १

Sāyana

समुद्रज्येष्ठा समुद्रोऽर्णवो ज्येष्ठ गणस्य तमो वासामपर ता । सलिलस्य । अन्तरिक्ष-
नामैतत् । अन्तरिक्षस्य मध्यात् माध्यमिकात्स्थानात् यन्ति गच्छन्ति । कीदृश्य । पुनाना
विश्व शोधयन्त्य अनिविशमाना सर्वदा गच्छन्त्य । वज्री वज्रभृत् वृषभो कामानां
वर्षितेन्द्रो या निरुद्धा अप रराद लिखति देवीर्दंष्ट्रा आप इहास्मिन्देशे स्थित माम-
पन्तु रक्षन्तु अभिगच्छन्तु या ॥

Notes :

1 सलिलस्य. "The store of water in Heaven, the ocean of heaven which is the source of all moisture" Roth in Siebenzig Lieder

2 पुनाना 'Pure' rather than 'purifying' as Sāyana takes it Or the two, which are not easily separable, may both be glanced at in

* M's V G S, para 149, 4 (p 174).

† M's V G S, App I, √ dā (p 388)

‡ Apah M's Ved Myth (p 85) Av ap-āp-water, Old P ap-, Phl Ap, New P ab (Jackson)

the word Compare a similar difficulty as to पावक, note 2 on No 11, verse 1 (p 158 ¶), and compare use of that word in next verse

3 अनिनिशमता 'Not turning back' The word occurs only here

4 राद * Roth compares x, 89, 7 अरदन् सिधून् (said of Indra Sayana, सिधून् नदी अरदत् पृष्टयुदयेनास्त्रिहत् नेति संप्रत्ययं) and iii, 33, 6 इन्द्रो अस्मो अरदद्वयबाहुराहून् परिधिं नदीनाम् (Sayana, नदीरस्मानरदत् । इति खननिकर्मा । अखनत् । कथमखनत् । उच्यते । नदीनां शब्दकण्ठिणानामपि परिधिं परितो निहितमुदकमतं कृत्वा । परितो वर्तमानमित्यथ । तादृशं धृवम् । धृणोत्याकाशमिति धृवो मेघ । त मेघमपाहन् जवान । तस्मिन् हत आप पतिता । ताभिर्गच्छतीभिरेव खाना । एव मेघहननद्वोणाखनत् ।)

Verse 2

Padap̐thā

याः आपः दिव्याः उत वा स्रवन्ति स्रनित्रिमाः उत वा
याः स्वयंऽजाः । समुद्रऽअर्था याः शुचयः पावकाः ताः
आपः देवीः इह माम् अवन्तु ॥ २

Sayana

या आपः दिव्या अतरिक्षमवा सन्ति । उत वा अपि च या आर मघादिक्ता सत्य स्रवन्ति गच्छन्ति याश्च स्रनित्रिमा खननन निवृत्ता । उत वा अपि च या स्वयंजा स्वयमेव प्रादुर्भवन्त्य ऽसमुद्र एवमा गन्तव्यो जाता ता समुद्रार्था शुचयो दीप्तिवृक्ता पावका क्षाधमिद्रयश्च भवन्ति वा आपो मामवन्ति ॥

Notes

स्रवन्ति स्रनित्रिमा "Water courses (कुल्या) which may or may not have been artificial are alluded to in iii 40, 3, and—x 43, 7, समस्रन्तामास इदं कुल्या इव ह्रद—as leading to ponds or lakes, and waters which are expressly referred to as flowing in channels which had been dug for them are mentioned in vii, 49, 2 [our passage] and from this it is not unreasonable to infer that the irrigation of lands under cultivation may have been practised" Muir Sanskrit Texts, V, p 465

2 समुद्रार्था 'Whose goal is the sea'† Compare समानर्थं चरणीयमाना No 8 verse 3

† M M adds समुद्रार्था from one MS

[* p 160 in this ed]

* Ms V G S App I ✓ rad (p 411)

† Max Muller's note on Samudra in R̥gveda Hymns Pt I (S B.

E XXXII) : 19 7 (pp 57 ff)

3. शुचय पावकाः. 'Pure and clear.' But Sāyana's way of taking it may be right. See note 2 on last verse. Notice again that the metre seems to require the pronunciation पवाकाः. So also in next verse. Compare note 2 on No. 11, verse 1 (p 158*).

Verse 3

Padapāṭha:

यासां राजा वरुणः याति मध्ये सत्यानृते इति अवऽ-
पश्यन् जनानाम् । मधुश्चुतः शुचयः याः पावकाः ताः आपः
देवीः इह माम् अवन्तु ॥ ३

Sāyana

वरुणो यासामप राजा स्वामी मध्ये मध्यमलोके याति गच्छति । किं कुर्वन् । जनानां मजानां सत्यानृते सत्यं चादृतं च अपश्यन् जानन्नित्यर्थः । या आपः मधुश्चुत एत क्षान्त्यः शुचयो दीप्तिशुक्लाः पावका शोधयिष्यन् ता आपो देव्यो मा रक्षन्तिवति ॥

[Notes :

1. यासां राजा. It would be better to construe यासां with मध्ये than with राजा as Sāyana does. Of यासु राजा in the next verse

2 "Though Varuna is not generally regarded in the RV. as the god of the ocean, he is yet in the following passages connected with the element of water, † both in the atmosphere and on the earth, in such a way as may have led to the conception of his character and functions which is fully established in the later mythology —1, 161, 4, vii, 49, 3, 4, vii, 61, 2." (Muir V, p. 72) To these may be added 1, 25, 10]

Verse 4

Padapāṭha:

यासु राजा वरुणः यासु सोमः विश्वे देवाः यासु ऊर्जम्
मदन्ति । वैश्वानरः यासु अग्निः प्रविष्टः ताः आपः देवीः
इह माम् अवन्तु ॥ ४

Sāyana *

अपि राजा वरुणो वारपसु वर्तते । स क * । सोम वास्वसु वर्तते । वारपसु स्थिता-
विधे सप्त देवा ऊर्जमर्धं मदन्ति । वैश्वानर अशिर्यासु मषिष्ठ ता आपो देव इह स्थितं
मामवन्तु ॥

[Note

ऊर्जं मदन्ति It would be better to connect this with वरुण and सोम
also, than to supply वर्तते]

No. 20

Mandala VII.

Sūkta 54

Sāyana

वास्तोष्पत इति वृषात्मकमेकं वैश्वं सूक्तं वसिष्ठस्यैव श्रेष्ठं वास्तोष्पत्यम् । तथा
आनुक्रम्यते । वास्तोष्पते वास्तोष्पत्वमिति । स्मृतं गृहनिर्माणे वास्तोष्पत इति चतसृभि-
र्मयूष्य छन्दोपाद् । धूमितं च । वास्तोष्पते मतिं जानीह्यस्मानिति चतसृभि र्मयूष्य हुत्वेति
(Aśval Gṛhya-sūtra II, 9) ॥

[Note

“The name of Vāstospati occurs only seven times in the RV. and one hymn of three stanzas (VII, 54) is devoted to his praise ..

Though identified with various deities in several passages (e g , with Soma in VII, 54, 2) there seems no sufficient reason to suppose the name was originally attached to any one particular greater deity as an epithet (like Gr̥hapati to Agni) The Gr̥hyasūtras prescribe that Vastospati is to be propitiated when a new house is to be entered Thus, together with the contents of the hymn devoted to his praise (VII, 54), points to his having been simply a tutelary deity of the house, as the name itself ‘ Lord of the dwelling ’ implies He thus seems to be one of the lower order of deities which in primitive beliefs animate, inhabit, or preside over natural objects, such as trees and mountains ” Mac Donell’s Vedic Mythology, p 138]

* M M omits सृ Compare the Varistat Lectionis, p 12 Sāyana wishes to identify Soma and Varuna

Verse 1

Padapāṭha

वास्तोः प्रते प्रति जानीहि अस्मान् सुऽअवेशः अनमीवः
भव नः । यत् त्वा ईमहे प्रति तत् नः जुषस्व शम् नः भव
द्विऽपदे शम् चतुऽपदे ॥ १

Sayana

ये वास्तोऽगते यदस्य पातयितुं देव त्वमस्मान् स्वदीपान् स्तोतुमिति प्रति जानीहि मनुष्यश्च । तद्वन्नर नोऽस्माकं स्वावेश शोभननिवेश अनमीव अरोगृहा भव । किं च यत् त्वा त्वा यद्वन्नमीमहे याचामहे* तद्वन्न नोऽस्मभ्य प्रति जुषस्व प्रयच्छ । अपि च नोऽस्माकं त्रिपद पुत्रपोषादिजनाय वा सुखकरो भव । चतुऽपदे गवाध्यादिपशवे च वा सुखकरो भव ॥

Notes

1 प्रति जानीहि For the meaning here Roth compares iii, 45, 4 आ नस्तुज रयि भराश न प्रतिजानते ('as his share of the heritage to all that claim it' But Sayana, यथा पितः प्रतिजानते स्ववहात्ताय पुत्राय स्वकीयस्य चनस्य भागं वदति तद्वत्), and Atharvav. xviii, 4, 51, and 52, प्रति त्वा जानन्तु पितरः परेतम्

2 स्वावेश (भव न) 'Bless our going in' In the Siebenzig Lieder the line is translated 'Bless the entrance make it free from sickness' Grassmann, 'Give us good entrance' In the P W B Roth takes the word to mean (easy of access) in all the three places in which the word occurs in the Rigveda The passages should be carefully compared vii, 47, 7 वृहस्पति स स्वावेश ऋष्य पुल साखिभ्य आशुर्नि करिष्ठ — Sayana, स एव वृहस्पति स्वावेश सुनिकस ऋष्य वृशनीष ईदृशो देव साखिभ्य स्तोतृभ्य पुरु बहुलम् आशुतिमज्ज करिष्ठ कृतम दानुतम भवति x, 68, 16

स्वस्तिरिद्धि प्रपये अठा रेकस्वयामि वा वाममेति ।

सा नो अमा सो अरणे नि पातु स्वावेशा भवतु देवगोषा ॥

'May she (sc Svasti) protect us at home and abroad may she, whom the gods guard, bless our going in' Sayana, who supplies पृथिवी as the subject, taking स्वस्ति as an adjective, renders the last line सा पृथिवी नोऽस्माकं अमा । एदनामैतत् । एह रभतु तथा सो सा उ (Pada सो इति) सेव अरणे गन्तव्ये देश अरणे अरणे अरण्यपदे देशे वा नाऽस्मान् नि पातु नितरा रभतु । तथा देवगोषा देश गोशमितारो यस्या सन्ति सा पृथिवी अस्माकं स्वावेशा शोभननिवासा मनतु

* M M adds स्वये ‡ M M adds अस्मभ्याय § M M गव यादिवर्गय.

† 'Id bhava extended Tristubh verse' — Arnold's Ved Met.

Verso 2

Padapatha

वास्तोः पते प्रस्तरणः नः एधि गयस्स्फानः गोभिः
अश्वेभिः इन्द्रोऽस्ति । अजरांसः ते सस्ये स्याम पिताऽहं
पुत्रान् प्रति नः जुषस्व ॥ २

Sayana

ह वास्तोष्पते गृहस्य पालयितृव त्व नोऽस्माकं प्रस्तरण प्रवर्धकं गयस्फान *
अस्मदीयस्य धनस्य † प्रवर्धक एधि ‡ भव । हे इन्द्रो सोमवदाह्लादः ते त्वया सह
सिद्धये सन्ति यय गोभि पशुभि अश्वेभिरश्वैश्च सहिता अजरांस जराहिता स्याम
भवेम § । पितेव पुत्रान् यथा पिता पुत्राभिरक्षकरवे भवते तथा स्वमपि नोऽस्मान्प्रति जुषस्व
सैवस्व ॥

Notes :

1 गयस्फान Occurs only in two other passages, 1, 91, 12, and
10. In both verses as an epithet of Soma, and in conjunction
with epithets corresponding to those applied here to Vastospati-
v, 12 गयस्फानो अमीवहा बहुविशुद्धिधन । सुमित्र सोम नो भव. Sayana, गयस्फान ।
गय इति धननाम । धनस्य वर्धयिता अमीवहा अमीवाना रोगाणा हन्ता &c v, 19
गयस्फान प्रस्तरण Sayana, गयस्फान गयस्य गृहस्य धनस्य वा वर्धयिता प्रस्तरण
प्रवर्धेण द्रुतितत्तारयिता

The word गय stands in the Nighantu among the synonyms of गृह
111, 4, धन 11, 10 and अपत्य 11, 2 (Roth) Grassmann attempts to
derive it from a root गि corresponding to the later form जि, in the
sense of the possessions a man has won for himself हागव (Sāyana
हगवस्य गृहरूप आनासभुन) is an epithet of Agni in 11, 1, 6

2. इन्द्रो 'This word is elsewhere a name of the moon Perhaps
the duty of watching the house was at the same time transferred
to the moon as the guardian of the night' Roth in the
Siebenzig Lieder

[Soma is very often called a drop, 'andś']

* M M adds गयस्य † M M adds रक्षयिता § M M adds विनाश-
पतिता इत्यय

Verse 3

Padapāṭha :

वास्तोः पते शम्भया संसदा ते सक्षीमहि रण्वया गातु-
समत्या । पाहि क्षेमै उत योगै वरम् नः यूयम् पात स्वस्ति-
भिः सदा नः ॥ ३

Sūyana :

हे वास्तोष्यते देव शम्भया सुखरुपा रण्वया रमणीयया गातुमत्या धनवत्या ते स्वया
देयया संसदा स्थानेन सक्षीमहि यथै समच्छेमहि । स्वमपि क्षेमै प्राप्तस्य रक्षणे उत अरि च
योगे अमातस्य भाषणे वरं वरणीयं भोऽस्मदीयं धनं पाहि रक्ष । हे वास्तोष्यते यूयं स्व
भोऽस्मान् सदा सर्वदा स्वस्तिभिः कलयाणिः पात पाति ॥

Notes :

1. शम्भया. Roth derives शम्भ in the sense of 'helpful' from a root शम् (शन्धि &c.) which he distinguishes from the common शक् (शक्नोति). He quotes vii, 67, 5 ता नः शक्तं शशीपती शशीभिः—Sāyana, शक्तं प्रपच्छत धनमिति शेषः; vii, 68, 8, वृत्राय पित्रसमाताय शक्तं (Sāyana वृत्राय धनाशने अभिलषत इत्यर्थः) । विदिति पूणः । अथवा योग्यः धनानि प्रपच्छते । यद्वा वृत्राय वृत्रवर्द्धितरुप्य रत्नकामयाय जसमाताय शर्मोभिरुत्थीयमाणाय कृपाय शक्तम् अभिमनं धनमदत्तम् । शक्तेर्निरर्थक्यं लङ्घयेत्तद्रूपम् । अदभावः उद्भासः; viii, 3, 11 and 12 (Sāyana, v. 11 शन्धि देहि, v. 12 शन्धि प्रदेहि or शक्तं वृह); viii, 24, 11 मयवज्जुगधि तर तत्र क्विभि (Sāyana हे मयवज्जु घनान्निन्द्र तय त्वर्षिं तच्छ्रुतुगविज्ञानरश्च धनम् क्विभि त्वद्रक्षणे भोऽस्मभ्यं शन्धि देहि । शक्तीति दातव्यम् । शक्नोतीति छान्दोग्ये विराणस्य छद्); viii, 60, 5, 13; 69, 3; 80, 4; x, 40, 5, &c. Roth suggests that the one root may be looked on as the transitive of the other (compare Sāyana's शक्तं वृह above). Grassmann identifies the two roots, getting the meaning of 'to help' out of that of 'being strong for another's good (with the dative).' The word शम्भ itself occurs ten times in the Rigveda. i, 130, 10 एतुभिः पाहि शम्भे—Sāyana, एतुभिः शम्भयस्वते इति सुवीर्यैरिन्द्रादिभ्यः पाहि शम्भ. Compare above i, 143, 8, where the same phrase occurs, and is taken by Sāyana somewhat differently. v, 43, 11 शम्भो मे पयमुदासी शम्भु—Sāyana, शम्भो शम्भुः । vi, 41, 2 वा शम्भुः शम्भ ते. Sāyana, हे तुविशम्भ वदुगुगुन्द्र वः शम्भः सुखरुपः &c. vi, 75, 8 तम शम्भुः शम्भ मेदेय—Sāyana, शम्भो शम्भयस्व. vii, 60, 5 शम्भया वृत्रां विजयस्व—Sāyana,

शम्भास सुखररा VII, 97, 6 त शम्भासो अरुवासो अथा बृहस्पतिं सद्वाहो वहति—
Sayana, शम्भास शम्भा सुखकरा शक्त्य वा VIII, 2, 27 एह हरी ब्रह्मयुजा शम्भा
यन्त सखायम्—Sāyana, शम्भा सुखप्रदो (From Ulwar MS which has
the note given by M M in the Varietas Lectionis, p 21, from
his MS B4 The commentary in Edition is from Sāyana's com-
mentary on the same verse in the Sāmaveda, where he wrote
शम्भो सुखरुतो शक्तो वा) x, 31, 5 आ न शम्भास उप यन्तु वाजा—Sayana,
शम्भामिति सुखनाम । सुखा सुखकरा The word शम्भ्य occurs in ii, 31,
1 शम्भ्येन मनसा where Sayana renders it by सुखनिमित्तेन and derives
it from शम् and गच्छति (शम्भ्येन श सुखं गच्छन्ति शमेरीणादिक कप्रयय ।
श्चिन्नाद्रमन्तेत्यादिनाशपालेप । शम्भे साधुरिति तत्र साधुरिति यप्रयय)

[2 रासदा रासद्=समजन (Say on : 94, 1, अग्ने रासदि)]

3 सक्षीमहि An optative form from सख् *

4 गानुम या. Occurs nowhere else Roth takes it to mean
'roomy, † convenient' Grassmann, 'having a good issue.'

5 हेमे उत योमे Sayana's explanation of this phrase agrees
with the traditional meaning attached to the word योगक्षेम which
occurs in x, 186, ० Roth holds that the use of योगक्षेम in the masc-
-sing and plur precludes this meaning, and he takes the word
to be a tatpuruṣa compound 'Possession of acquired property,
preservation of one's means, wealth safety, prosperity' Our
phrase he translates 'in work and enjoyment' Grassmann and
Ludwig 'at rest and at work'

No 21

Mandala VII

Sukta 68

Sayana

आ शुभ्रा वागमिति नवर्चं नवोद्गं एकं वसिष्ठपार्श्वनाभिनम् । आदित सप्त
विराज । अष्टमीनवम्यो विष्णुभ्यो । अनुक्रम्यते च । आ शुभ्रा नव सप्ताद्या विराज इति ।
सुक्तविनियोगो लेङ्गिक ॥

* M s \ G S, p 426 † An grain (1) place, (2) divan (Jackson)

Verse 1

Padapāṭha

आ शुभ्रा यातम् अश्विना सुऽअश्वां गिरं दत्ता जुजुषाणा
युवाकोः । हव्यानि च प्रतिऽमृता वीतम् नः ॥ १

Sāyana :

हे शुभ्रा दीप्तौ स्वस्था शोभनाश्वी हे अश्विना अश्विनो* आ यातमस्मदज्ञमाशच्छतम् ।
दत्ता शत्रूणा क्षपयितारो युवा युवाको युवा कामयमानस्य मम गिरं स्तुती जुजुषाणा
सेवमानौ भवतमिति शेष । न केवलं स्तुतिं किं तु नोऽस्मदीयानि प्रतिभृता सभृतानि हव्यानि
हवीनि च वीतं भक्षयन् ॥

Verse 2

Padapāṭha :

प्र घाम् अन्धांसि मद्यानि अस्थुः अरम् गुन्तम् हविषं
वीतये मे । तिरः अर्यः हव्यनानि श्रुतम् नः ॥ २

Sāyana .

प्र घामन्धांसीत्येपाश्विनदातयाग्या । हवितं च । प्र घामन्धांसि मद्यान्वस्युवभा
विषतमश्विनिति (Śāvalīyaas vi 5) ।

हे अश्विनौ वा युवाभ्यां मद्यानि† मृदजनकानि अन्धांसि सोमलक्षणाभ्युपगानि वास्तु
मारिषयतं गृहीताभ्यासहितार्थ । अतो युवा मे मम हविषो वीतये पानाय अस्मत्पर्यं इति
गन्तुमागच्छन् ॥ अर्यं अरे अस्मद्विरोधिन हव्यनानि आदानानि तिरं तिरस्तुत्य नोऽस्म-
दाद्यान् श्रुतं शृणुतम् ॥ श्रुतमित्यस्य वाक्यमदित्वादिनिपातः ॥

Notes

तिरो अर्यं हव्यनानि श्रुतं न Compare विश्वे विश्वे त्वा विहवन्तं मर्ता अस्माकमिन्द्रादि
विश्वमित्र vii, 28 (No 18), 1

॥ M M हव्यनानि तिरस्तिरस्तुत्य न अस्मदाहानमिषयः । तस्युतं शृणुत

* *Asvins* - Muir's S T, Vol. 1, sec xv, M's Ved Myth, pp 49-71, Bloomfield's Rel Ved, pp 110-14, Hopkins's Icl Ind, pp 80-86 Nir xii, 1 & vi, 36, called *Mkratyas=na ās at ti* in the Doglar krī inscription (M and K's Ved Ind, Vol. I, Preface, p ix)

† M's V G S, App I, vcs, p 439 ‡ *Amudā=Arudā* Ved Met (p 310) § M's V G S, p 309 ¶ M's V G S, Para 118, 5 (l. 172) § M's V G S, App III, 8B, p 452

Verse 3

Padapatha

प्र वाम् रथः मनःऽजवाः इयति^१ तिरः रजांसि अश्विना
शतऽऊतिः । अस्मभ्यम् सूर्यावसूइति^२ इयानः ॥ ३

Sayana

हे सूर्यावसू सूर्याया सह रथे वसन्ती अश्विनौ वा* सुवयो रथ अस्मभ्यनरमर्द्ध-
नियान याच्यमान सन् प्रोद्भवति आगच्छति अस्मद्यज्ञम्† । कीदृशो रथः । मनोजवा
मनोवेग क्षताति अपरिमितारमद्विषयरक्षण । किं सुर्वन् । रजांसि लोकार् तिरस्तिरुत्प
अतिक्रम्य इयतीति ॥

Notes §

✓ सूर्यावसू 'Having Surya § as their possession' So Roth The
word occurs only here [See note on vi, 55, 6, p 186]

Verse 4

Padapatha

अयम् ह यत् वाम् देवऽयाः ऊइति^१ अद्रिः ऊर्ध्वः विवक्ति
सोमऽसुत् युवऽभ्याम् । आ वल्गूइति विप्रः ववृतीति हव्यैः ॥ ४

Sayana

यद्यदा वा ह। युवा मति देवया द्वा युवा कानयमान । उइति पूरण । अपम-
द्विरभिषवयावा सामसुत् सोममभिपुण्वन् युवभ्याम् । युवाभ्यामर्थाय अभिपुण्वन्निति
संबन्ध । एव सुर्वन् ऊर्ध्व ऊर्ध्व सन् विवक्तिऽ उच्चैः शब्दति** तदानीं वल्गू सुन्दरौ
युवा विप्र मेधावी यजमानो हव्यहविर्भे आ ववृतीति आवर्तयति ॥

Notes *

1 देवया 'Holy' From देव and या, lit 'turning to the gods'
The word occurs five times in all : 108, 1 (विषयिष्य यो देवया उ वधिधे
(said of the Maruts) Grassmann would take it in the accusative
pl fem construing with विषयिष्य Sayana, देवया देवाभाषयितार एव :
177, 4, अय यज्ञो देवया —Sayana, अय यज्ञो देवया देवागच्छामवति iii, 8, 5

* M M सूर्याय कृष्ट रथे वसन्ती वा † M M omits य ‡ M M adds
अथवा वा देवयाति यमकाय § M M on its ह ** M M शब्दयति

§ For the caesura see § 200 iv & Arnold's Ved Met, pp 310, 181

¶ Surya-Saula-Helena (Bloomfield's Rel Ved, p. 116)

§ M's V G S, para 212, 4 (p 339)

देवया विप्र उदिषन्ति वाचम्—Sāyana, देवया देवता यथा देवाना हवीनि प्रापयिता वा
v, 76, 1 उद्दिमाणा देवया वाचो अस्थु—Sāyana, देवया देवकामा वाच स्तोत्राणि.
v 77, 2 प्रातर्यजध्वमग्निना हिनोत न शाममसि देवया अजुष्टम्—Sāyana, साय
सायंकाले हविर्देवया देवगामि नास्ति न निधत्त । देवा न स्वीकुर्वन्तीत्यय । अजुष्टम्
असेव्य तद्रसति

2 युग्म्याम् A Vedic form See Whitney, para 492 *

3 वृत्तीत Causal Aor of वर्तते [Altind Verb, p 186, II 25
But see the same further on and also Gr Dict, and Whitney,
para 812 b]

Vers 5

Padapatha

चित्रम् ह यत् वाम् भोजनम् नु अस्ति नि अत्रये महि-
ष्वन्तम् युयोतम् । यः वाम् ओमानम् दधते प्रियः सन् ॥ ५

Sayana

हे अश्विनौ वा युवयो चित्रं चापनीय यज्जोजन धनमस्ति ह अस्ति खलु । निवति
पूरण । तद्वत्सम्पद् वृद्धमित्यर्थः । अथ तथा स्तुति । अत्रये ऐतन्नामकादयः । पञ्चमर्थं
चतुर्थी । तस्मान्नहिष्वन्तस्युपपादात् नि युयात् वृधश्चक्रुस्तम् । योऽस्ति मिय सन्
स्वीतु वायुवाय्वा विपभूत सन् वाऽ युवाभ्यामेव ऽहृतमोमानं रक्षणं हव्यं दधते
धारयति ॥

Notes

1 [चित्रम् It would be better to construe this as predicate of
the principal clause There would then be no need to supply
अस्मभ्य दत्तम् as Say does]

2 अत्रये 'To Atri' It cannot mean from Atri, as Sayana
would take it

3 महिष्वन्तम् Oc urs only here According to Sāyana, it is
the name of the cleft in the rock § which the Asvins made tolerable
for Atri (x, 39, 9), and from which they delivered him (i, 116,
12) Roth takes the stem to be महिष्वन्त, and would make our
word an adjective in the neuter qualifying भोजन Grassmann makes
it an acc masc. from महिष्वत् and "would supply सयम् or राजम् or
some such word, corresponding to भोजन in the first line" [Cf.
Oldenberg's note here (Noten, II, p 51)]

† From Bomb MS (महिष्वन्तस्युपपादं), M M महीष But compare
his Varietas Lectorum ‡ M M omits च § Bomb MS दृते
¶ Bomb MS पारये

* Ms V G b p 10.

§ [In the Av Mazishant is the name of a mountain]

4. नि युषोतम् 'You gave' युषोतम् is one of the forms cited by Delbrück, *Altindische Verbum*, p 136, with regard to which it is not easy to say whether the reduplicated stem is a present or a perfect. For the meaning here Roth, who takes it from यु, योति Dhātup., xxiv, 3 (मिश्रणे and आमिश्रणे; cf यु, युषोति) युनानि युनीत, Dhātup., xxxi, 9 (यन्तने), compares vii, 5, 9 रयिं नि वानं धुयं युवस्व (Sāyana, नि युवस्व नितरां मिश्रयस्व), vii, 40, 2 वापुश्च यन्निघुरेते भगव (Sāyana निघुवेने अस्मान्नितरां योजयेताम् । तद्धनमिति पूर्णं सपन्ध), vii, 92, 3 नि नो रयिं सभोजस पुरस्व (Sāyana, नि युवस्व नितरां मिश्रय प्रवच्छ), x, 42, 6 तस्मै शान्दुन्दुकाग्रानहो नि राट्वायुवनि हान्ति युवम् ('gives his enemies into his hand,' Sāyana, नि युनानि स इन्द्र पूषकरोति), viii, 19, 33, निषो न युष्ता नि युधे जनानाम् (Sāyana, नि युने नितरां प्राप्नोमि तत्प्रसादादप्येवत्यर्थः).

5 ओमानम् Compare 1, 118, 7 युवमवयेऽग्नीनाय तत्रमूर्जमोमानमधिनावधत्तम्—Sāyana, ओमानं सुखकरं रसवदन्नमधत्तं प्रापच्छतम्. The other passages in which the word occurs are i, 34, 6 ओमानं शयोर्ममनाय सूनेने त्रिधातु शर्म वहतं ह्यमपती (To the Asvins)—Sāyana, ओमानं सुखविशेषम् vi, 50, 7 ओमानमापो मातुषीरवृक्तं धातु—Sāyana, हे आप मातुषी मनुष्यहिता दूय अवृक्तम् अहिंसितम् ओमानम् । अवाति रक्षनीयोमा । रक्षकमन्त्रम् &c vii, 69, 4 यदेवयन्तमवय. शचीमि परि व्रसमेमना वा वयो मातु—Sāyana, ओमना अग्नेन रक्षणेन.

यो वामोमानं दधते प्रियं सन् This clause presents a difficulty. If it stood alone we should have little scruple in following Sāyana, and translating 'who enjoys your protection, being dear to you.' But in i, 118, 7, a verse relating to the same exploit of the Asvins, we have a similar phrase used, not of Atri, but of his helpers, the Asvins—युवमवयेऽग्नीनाय तत्रमूर्जमोमानमधिनावधत्तम् [Cf तद्देवो दधते स्य परा शोभाम् and दधाति and वेदि, No 22, vv 6 and 8] Compare also the use of धत्त with अधि in the next verse of the present hymn (Grassmann takes our clause to refer to the service { of worship } done by Atri to the Asvins, and he may be right. The relation between the gods and their worshippers is that of mutual help. Compare, for example, No 2, v 6 (p 66*), & note 2 on No 29, v 3 (p 258))

Verse 6

Padapāṭha

उत त्यत् वाम् जूरते अश्विना भूत् च्यवानाय प्रतीत्यम्
ह्रविःऽदे । अर्धि यत् वर्षः इतःऽऽकति धृत्यः ॥ ६

Sayana

उत अपि च हे अभिना अभिनौ वा युवयो वर्मं क्षुषते जुरत जूर्गाय हविर्दं दविद्वि
 च्यपानाय त्तरामकाय मह्यय स्वतत्पतिर्यं प्रतिगमन तस्य रास्य प्रयातये भूतं अभूत् ।
 किं तदिति पद्वपा रूपम् इतःकति इतावमनार्षं भूत्वा स राजादिन मासिरामधि धत्त
 अत्यधत्तम् । युने च्यपानगभिना जरतं पुनर्पुनान चक्रधु शर्चीमिरिपादिवु (RV 1,
 117, 13) च्यपानस्य युवयोर्नवीवरणं प्रसिद्धम् ॥

Notes

1 Compare 1, 117, 13, quoted by Sayana

2 प्रतीयम् The word occurs only here and 1v 5 14 अनिरेण
 वरता कल्मेदेन प्रतीयेन कृपनानुपास — Sayana, प्रतीयेन प्रतिगमनत्वेन आरोत्तेगयथ
 एवविदेन वरता अनुपास अन्ता जना Roth (Supplement) renders the
 word in our passage by Bestätigung [confirmation] Erfahrung
 [experience, knowledge] and in 1v 5 14 by Verheißung, Ver-
 trostung [the giving hope] Grassmann takes it as an adjective
 in the sense of 'total' in both places The text of Sayana
 is unfortunately not certain I have followed Max Muller's con-
 jectural emendation Sayana renders प्रतीय by प्रतिगमन, the 'return'
 of the two Asvins He adds तस्य रूपस्य प्रयातये the cause which
 moved the Asvins to return Construe तस्य रूपस्य with the following
 पद्वप For the legend of Ohyavana see Mur, Sanskrit Texts,
 V, p 230

3 इतःकति = प्रसरण, (Sayana on 1, 146 2) इतोश्चगवत् (on 1,
 151, 9), एतेषां द्वेभ्यो रक्षणं यवो (on x 31, 7 इतःकती) It means
 'protected hereforward enduring lasting]

Verso 7

Padapatha

उत त्यम् भुज्युम् अश्विना सखायः मध्ये जहुः दुःसर्वासः
 समुद्रे । निः ईम् पर्पत् अरावा यः युवाकुः ॥ ७

Sayana

उत अपि च तस्य स भुज्युमेतज्जमान समुद्र मध्ये समुद्रादुत्तर मध्ये सखाय भुज्यु-
 राशिभूता पुरवास्त दुष्टगमना जहु त्यक्तम् । इमेन समुद्रमध्ये निः ते अश्विना

* Ullwar MS न तस्य रूपस्य & Boub MS तस्य रूपस्य दत्तवधूत अर्था
 See M M s V L

अभिनी युवां* नि वर्षत् निरपारयतम् । य युवा युवाकु युवां कामयिता अरावा अरण-
वानभिगन्ता च तमेनं निरपारयतम्† । अत्राभिनेषु सकेषु कथा सूर्यन्ते । अत्रिभुज्या-
दीनामभिजलादिष्वो रक्षणरूपास्त सवो महता यष्येनारमाभिर्नास्तस्याम्वा पर्दिरिषेत्यत्र
(RV 1, 119, 1) मय्यिता । तारतम दृष्ट्या ॥

Notes

1. Compare 1, 116, 1 (the passage referred to by Sayana), &c.
See also Muir, V, p 244

1. निरी वर्षदाता यो युवाकू This is a very difficult clause We
must begin by setting Sāyana's device aside absolutely The
3rd pers sing वर्षत् (1r वृ, विवर्त्ति) † cannot possibly be equivalent
to the 2nd pers dual, निरपारयतम्. The nominative to वर्षत् is अरावा
This word is, however, of doubtful meaning It occurs in
other four passages vii, 26, 10, मधूराय सूरीर्यस्य दानं वृ चियमप आश्वभद्राया-
Sayana, हे मदन यूय मदीयस्य शोभनयुजोदेनस्य राय राय धनम् । द्वितीयोऽथै पृष्टी ।
मधु शीघ्र दानं दत्त । अरावा अरावि शत्रुभूतीत्यौ जनो य रायं वृ विदावम् नैवाभि
हन्त्यात् । तद्धनमस्मभ्य दत्तेति सङ्ख्य viii, 18, 4, यथा यशान्ति देशान्तेदसन्नदेशा
नक्तिता मितत् । अरावा चत मर्ये—Sayana, यष्येनारमाभिर्लपित तथा भवतीति
चेत् तदाह । अरावा । यदि देश नरस्यचिद्वन्द्यतात् मनुष्य कामदेवत् नृशतारा नृदाता ।
चनेत्यप्यर्थे अदातापि मर्ये मनुष्य वशाद्वो देवैर्यो हर्षति प्रयच्छति । तस्मात्तेषां
यत्कामं तत्तथा भवत्येवमर्थ 1x, 21, ७ आस्थिन्विशङ्गमिन्द्वो दधाना वेनमादिशे । यो
अस्मभ्यमरावा The available MSS of Sayana are defective or
corrupt here M M prints यो यजमानोऽभ्यमरावा प्रयच्छति प्राप्तवान्
एव खल्विति प्रयच्छति Compare his Varietas Lectionis, p xxix,
where he conjectures that Sayana probably explained अरावा by अदाता
न किंचिप्रयच्छति प्राप्तवान् स एव &c x, 37, 12 यदो वेराश्वहम् निहृया शुक्र मनसो वा
प्रयुनी देवदेवत । अरावा यो नो अभि दुच्छुनापत तासि तदेनो वसरा नि धेतन—Sayana,
अस्पच्छु नोऽस्मान् अभि एति अरावा गमनचान्धृता &c Of also 1x, 14, 9

It is clear that the meaning of अरावा is uncertain It seems to
mean 'hostile' 'unfriendly,' and so Roth would take it every-
where but here Grassmann in his Dictionary follows Sāyana on
viii, 28, 4, and explains it as a compound of अ and रावन् (for
which last word, however, he can only quote अरावन् itself) in the
sense of 'not giving,' out of which the meaning 'hostile' was, he
thinks, developed In his translation Grassmann takes the word
differently 'A mean wight can save himself if he only trust in
you, O Asvains' Roth (Supplement) takes अरावन् here as—अर्वा-

* M M omits ह आश्विता आश्विता युवा † Bomb Mss omits what follows

'Your horse drew him out,' Compare i, 117, 14 युष भुज्युमर्णसो नि समुद्रादिभिर्हयुर्मर्जेभिरथे and vii, 69, 7, युष भुज्युमर्णसो नि समुद्र उद्वहयुर्मर्णसो अश्विधने । पतत्रिभिरभमेरव्यविभिर्दुसनाभिरधिना पायन्तः.

I have followed Roth's brilliant suggestion in my translation But if अराया must be taken as meaning 'enemy,' I would (with Delbrück?) construe यो युषःकु with the foregoing ईम् (as भुज्युम्) 'An enemy saved him because he trusted in you'

[In some cases अराया is only a metrically suitable way of writing अरां (cf इरिदमशारु, x, 96, 8, with इमशु), so in vii, 68, 7, and perhaps in x, 40, 7, युषोराया, text, युषो राया —Lauman]

Verse 8

Padapāṭha.

वृकाय चित् जसमानाय शक्तम् उत श्रुतम् शयवे हूय-
माना । यौ अघ्न्याम् अपिन्वितम् अपः न स्तर्यम् चित् शक्ती
अश्विना शचीभिः ॥ ८

Sāyana

वृकाय धनादावे* । अभिलषत इत्यर्थः । चिदिति पूरणः । अथवा परेभ्यो धनानि मयच्छते पद्मा वृकाय वृकवृद्धिसकाय एतन्नामकाय जसमानाय कर्मभिरुपक्षिपमाणाव कषये† शक्तमभिमत धनमदत्तम् । शकेर्दानार्थस्य लुङ्गेतद्रूपम् । अउभावभ्यान्दत् ‡ । उत अपि च शयवे एतन्नामकाय कषये हूयमाना आहूयमानौ युवा श्रुतम् अक्षुण्णम् । यौ शुवामघ्न्या गामपिन्वितमपूरयत क्षीरेण अपो न अद्विरिष । नदीनां § यधोदकेन पूरयतस्तद्भृत् । कीदृशीमघ्न्याम् । स्तर्यं चित् स्तरिमापि निवृत्तमसत्त्वा वृद्धामपि शक्ती शक्त्या साम-
धयेन दोषलक्षणेन युक्ता कृत्वा शचीभिर्पुण्ड्रायै कर्मभिर्द्वे अश्विनाविति ¶ । शयवे चिन्नासत्त्वा शचीभिर्जसुरये स्तर्यं पिप्यथुर्गानिरयादि श्रुतम् (1, 116, 22) ॥

Notes

1 जसमानाय Compare 1, 112, 6, यागिरन्नक जसमानमारणे—Sāyana, जसमान तैर्हित्यमान । जसमानम् जस हिंसायां । यकिं प्राप्ते व्यत्ययेन शब्दः ।

* Bomb MS वनशूरे Compare M M's Varietas Lectionis † Bomb MS gives the first explanation only of वृक् ‡ Bomb MS omits the grammatical note § M M नदी ताम् against his MSS. ¶ Bomb MS, omits what follows

[2. जक्तम्. See note 1 on vii, 54, 3.

3. स्पर्धम्.* See Whitney, para. 336].

Verse 9

Padapāṭha :

ए॒पः स्यः का॒रुः ज॒रते सु॒ऽउ॒क्तैः अ॒ग्रे वृ॒धानः उ॒प॒साम्
सु॒ऽम॒न्मा । इ॒षा तम् वर्ध॑त् अ॒घ्न्या प॒र्यऽभिः यू॒यम् प्रा॒त
स्व॒स्तिऽभिः सदा॑ नः ॥ ९

Sāyana :

ए॒पः स्तो॒ता स्य॒ स म॒सिद्धो॑ वसिष्ठ॒ का॒रुः स्तो॒ता उ॒प॒साम॒ग्रे प्रा॒तः स॒प॒ने वृ॒धानः
वृ॒ध॒मानः सु॒म॒न्मा शो॒भन॒मतिः सु॒ष्टु॒तिर्वा सु॒क्तैर्ज॒रते॑ स्तो॒तीति । स॒मि॒षा अ॒भेन॑ वर्ध॑त् वर्ध॑यते † ।
अ॒घ्न्या अ॒घ्न्या गौ॒श्व वर्ध॑त् वर्ध॑यतु । अ॒घ्न्यैक॒मेव वा॒र्यम् । अ॒घ्न्या गौ॒श्वसिद्ध॑स्य प्रति॒
नि॒प॒ताग्नि॒होत्रा॒र्षा गोः इ॒षा अ॒भेन॑ घृ॒तादि॒नेत्य॑र्थ । प॒पोभि॒श्च स॑ वसिष्ठं वर्ध॑त् वर्ध॑यतु ।
ए॒वमात्मा॑नं परोक्षेण निर्विदिश । सिद्धं स्पष्टम् ॥

No. 22

Maṇḍala VII

Sūkta 75

Sāyana :

शु॒दा आ॒व इ॒त्यु॒प॒स्यै व॒ज्रं सु॒क्तं वसि॑ष्ठस्यार्चम् । अ॒वा॒नु॒क॒म॒णिका॑ । शु॒दा अ॒वा॒नु॒प॒स्यै
तु वा इति । तु वा इ॒त्यु॒क्त॒स्वा॒नु॒ष्ठादि॒प॒रिभा॒षये॒दमा॑दीनि स॒त सु॒क्तान्पु॒रो॒दे॒वस्या॑नि ।
प्रा॒तर॒नु॒वा॒के उ॒प॒स्ये क॒तां चै॒ष्टु॒भे च॒न्द॒सि आ॒श्विन॒श॒खे चे॒दमा॑दीनि यद् सु॒क्तानि । तथा च
सू॒च्यते । शु॒दा आ॒नो दि॒निजा इति॑ य॒ष्टिभि॑ चै॒ष्टु॒भमिति॑ (*Āśval.* iv, 14) क॒न्वि॒धानं
आ॒प॒यातो॑ वि॒नि॒षो॒पोऽत्र॑ लि॒ख्यते ॥

राज्या अपरकाले य उत्थाय प्रयतः ह्युचि ।

शुदा इत्युपसिद्धेत यद्भिः सुक्तैः कृताञ्जलिः ॥

ग्रामुपसिद्धिः शिराप्यादिः नानाख्यं घनं बहु ।

या अभ्यान्पुत्रवान्धन्या ॥ निखयो वासास्यजाविकमिति (*Rigvidhāna*, ii, 28) ॥

‡ M. M. वर्धयतु वचनप्राप्त्यः । § M. M. हिल्ल्यानि from his MSS A, Ca, B, I. He notes that the reading in the *Rigvidhāna* is हिरण्यादि ॥ M. M. घास्यं He notes that his MSS A, Ca, have our reading (Ulwar MS.), and that his MS B I and the *Rigvidhāna* have घास्यन् and घास्य respectively.

* M's V. G. S., para 100 C, Lanman's N. I V., pp 379, 394

† M's V. G. S., App., vj: p. 384

Note

The Paribhāṣā quoted is xli, 3 (Macdonell's Ed of the *Sarvā-nukramanikā*, p 6) दुहिहेनचउचुडिनिहान्युविरेयनचउन्दासि दिविचतु पञ्चपदम्-
न्माजि यथास्वरम् गावोशान् (Ulwar MS) is the reading of all the MSS
of Sāyana *Rigvidbhāṣa*, ना अशान्, which M. M. prints. *Rigvidbhāṣa*
अजाविरान्

Verse 1

Padapāṭha *

वि उपा आवः विविज्जाः क्रतेन आविःकृण्वाना मद्भि-
मानम् आ अगात् । अपं दुहं तमः आवः अजुष्टम् अङ्गिरः-
स्तमा पथ्याः अजीगरिति ॥ १

Sāyana

द्वयसुपा दिविजः अन्तरिक्षे* मातुर्भूता वि आवः स्योऽनुत् । विभक्तं दूत-
वतीत्यर्थः । वतिर्निवासवाच्यश्च दिव्यां सुवृत्ते भवेत् । उच्यतेऽपि दृश्यत इत्येवम् ।
दृष्टिप्रत्यक्षं विध्यन्तरोपसम्यहणार्थः सादनजदेरप्याह्वयनम् । हव्यं वाच्यं इति लोपः ।
सैवीया क्रतेन तेजसा मदिमानं स्वमद्वैकमाविकृण्वाना आ अगात् आगतवती । आगत्य
च दुहं अस्मद्द्वोग्धूनजुष्टं सर्वेषामभिय तमश्च अप आवः अपवृणोति । किं च अङ्गिरस्तमा ।
अङ्गेर्गल्पार्थाङ्गिरा । गन्तुतमा पथ्याः पदवीं अजीगर्षं उद्गिरति । प्राणिना स्पृशद्वाप्य
प्रकाशयतीत्यर्थः ॥

Notes

1 आन (१) 3rd per sing aor ind of वृ § It is the same
form as आव (अव) in the second line of the verse For the length-
ening of the augment (Whitney, 580) and the alternative sandhi
(आनो दिविजा and आवरजुष्टम्, Pada text in the both cases आन)
Roth refers to the *Rigveda Pratishakhya*, i, 23, and the *Atharva-
veda Pratishakhya*, ii, 44

Sāyana was familiar with the proper explanation of the form,
which occurs frequently Compare this note on i, 92, 4 गावो न वज्र

* M. M. इत्यन्तरिक्षे † M. M. adds सता ‡ Bomb MS ओच्यते § M. M.
विमान ॥ Bomb MS प्रकाशयतीत्यर्थः

¶ M. S. V. G. S., App I, 4gr (p 380)

§ M. S. V. G. S. para 148 1 d (p 170) Appendix I 4 vr-to
-cover (p 420)

व्युपा आननम् Pada text आनन्याय . Sāyana, नम अन्वयाद्वार विनमप-
त्रिटमकरोत् । अत्र । वृत्तं दामे । दृष्टि मन्त्रे घेतनि चेतुर्दृ । शुभे हन्तव्याभ्य इति
लोप । उन्मत्स्यपि दृष्टत इत्याडागम The difficulty in the first case of
the word here is that there is no a cusative

2 अद्विरस्तम् Compare Sāyana on i, 31, 2, where the same
epithet is applied to Agni, हे अग्ने त्व प्रथम आय अद्विरस्तम अतिशयेनाद्विरा
भूत्वा On i, 70, his note is, हे अद्विरस्तम अतिशयेनाद्विराविष्णुपुत्र यद्वा अद्विरस्तं
वरित.

Verse 2

Padapāṭha

महे नः अद्य सुविताय बोधि उपः महे सौभगाय प्र
यन्धि । चित्रम् रयिम् यज्ञसम् धेहि अस्मेदिति देवि मर्तेषु
मानुषि श्रवस्युम् ॥ २

Sāyana

अद्य नोऽस्माक महे महते सुविताय सुखप्राप्तये सुखगमनाय पा* बोधि भव । किं च हे
उप महे महते सौभगाय सौभगाय प्र यन्धि प्रयत्न भरमात् । किं च चित्रं चापनीयं
यज्ञसं यज्ञोपुक्तं रयिं धनं धेहि धारय अग्ने अस्मात् । हे मानुषि मनुष्यदिति देवि मानुष
अस्मात् श्रवस्युम् अन्नवन्तं पुत्रं धेहीत्यन्तरङ्ग ॥

Notes

1 य धि † Sāyana refers this form sometimes to वृत् sometimes
as here, to यू Roth, following Westergaard, is disposed to look
on it in all the passages in which it occurs as a form of यू Even
in x, 83, 6, उत बोधये, where alone the connection with वृत् seems
to him to be called for he would like to read a vocative वृत् and
construe बोधि (from यू) as in i, 76 4 Delbrück, Altindische
Verbum, p 37 derives it from वृत् in nine places in all (i, 131, 6,
iii 14, 7 iv, 3, 4, v, 24, 4, vi, 21, 5, vii, 43, 27, viii, 44, 22, x,
83, 6—Delbrück suggests a reading याधि —x, 167. 2) Grassmann
translates 'Awake' here and (Dictionary) compares v, 79, 1 महे नो
अद्य बोधयोना रयिं दिविमयी

2 यधि Pan v, 4, 103 schol (Roth) The usual construc-
tion of the root with य is the accusative of the thing and the dat,
gen or loc of the person

* Lamb Nib omits सुखगमनाय वा

3. भवस्यु Compare this word as it occurs in other passages of the R̥gveda i, 65, 6, सहि भवस्यु सदानि इविमा क्षया वृधान ओजस्य विनाशाय (Said of Indra)—Sāyana, भवस्यु यन्न यशो वामन इच्छन् &c i, 60, 8, रां नु माहव पय भवस्युमा द्वापहे—Sāyana, भवस्यु अनेच्छु viii, 94, 1, गोर्धयानि मन्तां भवस्युमाता यवोनाम् । युन्मा वद्री रथा—Sāyana, भवस्यु अने कामयमाना The only other form is भास्वर which, however, occurs sixteen times. Compare, for example, i, 48, 3, उवाशेषाउच्छात्र नु देवं जीरा रथताम् । ये अस्या आचरणेषु दधिरे समुद्रे न भवस्यन —Sāyana, रथेणेो दृष्टान् भवस्यनो धनकामा समुद्रे न यथा समुद्रमये नार सज्जीहृत्य*पेरयन्ति तद्वत् भवस्यव । भुयने इति भर धनम् Roth gives two words भवस्यु, one in the sense of 'praising,' and the other in that of 'quick moving' [Of also वाजास भवस्यव (v, 9, 2)—Sāyana, भवस्यनो यजमानस्य प्रभूता कीर्ति सपादयन्तो वाजासो हवीवि. Gr in Dict explains the word in the present passage and in v, 9, 2, and 66, 8 by 'preishliches Gut enthaltend' (holding something good, that is worthy of praise)]

Verse 3

Padapāṭha

एते त्वे भानवः दर्शतायाः चित्राः उपसः अमृतासः आ
अगुः । जनयन्तः दैव्यानि द्रतानि आपृणन्तः अन्तरिक्षा
वि अस्थुः ॥ ३

Sāyana

दर्शताया दर्शनीयाया प्रकाशपुङ्गाया उपसः * एते इरो हव्यमाना एते ते पसिद्धा-
चित्रा आश्चर्ययुता † अमृतासः अमरणा ‡ भानव इदमय आ अगु आगच्छन्ति । किं
कुर्वन्त दैव्यानि देवाना सद्यन्धीनि व्रतानि कर्माणि जनयन्त उत्पादयन्त § । अन्तरिक्षा
अ त्रिरिक्षाणि आपृणन्त आपूरयन्त । एकस्मैवा त्रिरिक्षस्य वायुमेवपाक्षिणामालम्बनोपाध्याय
त्रिविधत्वम् । अतो बहुवचनमुपपन्नम् । एव कुर्वन्ता भानव वि अस्थु विविध तिष्ठन्ति
प्रसरन्ति ¶ ॥

Notes

1 त्वे Pronounce ti e

† M M चित्रा पूज्या आश्चर्ययुता वा ‡ M M adds जनयन्त § M M adds
तद्वत्कलप्रकाशयन्तानासुदुत्पादकभवेनाम् ¶ प्रसरन्ति is from UI MS, M M and Bomb
M's सरन्ति See M M's V L

* "3b uṣṣah"—Arnold's Ved Met, p 310, see also § 170 ii : *
—Arnold's Ved Met, p 130

2. जनयन्तो देवानि व्रतानि (Pronounce, *daivi anu vratāni*) 'Bringing to life (again) the works of the gods' Compare सर्जनन्ती, No 8, verse 4 (Note, p 142*)

Verse 4

Padapatha

एषा स्या युजाना पराकात् पञ्च क्षितीः परि सद्यः
जिगाति । अभिऽपश्यन्ती वयुनां जनानाम् दिवः दुहिता
भुवनस्य पत्नी ॥ ४

Sāyana

एषा स्या सा उपा पराकात् दूरदेसात् दूरे स्थितापि युजाना उद्योग कुर्वाणा
महाकाशे पञ्च क्षिती निवासपञ्चमाभ्यन्तरे वर्णा सान्द्रं सद्य परि जिगाति परिगच्छति ‡ ।
किं कुर्वती । जनाना माजिना वयुना प्रज्ञानानि अभिपश्यन्ती साक्षिस्त्वेमावलोकयन्ती ।
अद्विशी सा । दिशो दुहिता दुहितृस्थानेति भुवनस्य भूतजातस्य परनी पालयित्री । परि
जिगातीत्यन्वयः ॥

Notes

1 युजाना 'Yoking her horses' Compare verse 6

2 पञ्च क्षिती It is clear from the context that the quick approach of Usas to five communities lying apart from each other is intended. Compare परि यावापृथिवी शन्ति (ac अथा मूर्धस्य) सद्यः, No. 3 verse 3 This of itself would negative Sayana's explanation For the real meaning of the expression see note on No 7 verse 8 (p 134*)

3 वयुना. Perhaps 'customs' or 'deeds' Compare 1, 140, 5 व्यघ्रवीट्पुना मयम् Sayana, वयुनानि प्रज्ञाना यन्त्रेयज्ञानानि व्यघ्रवीट् विशेषणं ब्रवीति उपादेशानि { Gr derives वयुन from वे 'to weave' and gives

‡ M M निरन्तरमात्रादुक्तं वयान् His MSS A Ca, B1 वयुने वर्णा His MS. B 4 the reading we have given from the Ulwar MS § M M omits परिगच्छति

* p 144 in this edition

† Arnold's Ved Met., p 32 'an, cataleptic Bhargava verse, requiring correction' - Arnold's Ved Met., p 310 - For Bhargava verse see Arnold's Vedic Metre p 213 § p 135-36 in this edition

'web' as the root-meaning Pāṇiel approves of the etymology and gives the following as the senses of the word —(adj.) moving; (s n) that which moves or lives, way, line or row, ways and means (corresp. to Sāyana's मङ्गलानि), custom, usage or practice (like the classical Sk mārṅa in mallamārṅa, yuddha mārṅa, &c), law, ordering, (s f limit, boundary) He cites i, 189, 1 अग्रे नय सुपथा राये अस्मान् विश्वानि देव वयुनानि विद्वान्, arguing that it will be seen that वयुनानि here corresponds to सुपथा He further compares i, 145, 5, i, 72, 7 and the present passage, and says that वयुना मर्त्येभ्य वयुनानि क्षितीनाम् and वयुना जनानाम् in these passages are identical and what they mean is shown by vii, 79, 1 and v, 80, 2, व्युपा आन पथ्या जनान, पञ्च क्षितीर्मानुषीर्बोधयन्ती and एषा जव दर्शता बोधयन्ती सुगान्यथ कृण्वती पात्यग्रे अभिपश्यन्ती वयुना जनानाम् he translates by "looking down upon the goings on of men"—Ved. St., i pp 295—308]

Verse 5

Padapāṭha

वाजिनीऽवती सूर्यस्य योषां चित्रऽर्मवा रायः ईशे वसू-
नाम् । ऋषिऽस्तुता जरयन्ती मघोनी उषाः उच्छ्रुति
चक्षिऽभिः गुणाना ॥ ५

Sayana

वाजिनीवती षड्रक्षा । वयस्युषोनामैतत्तथापि चित्रामपेत्यसपाप्सुषोनामखरव वृषातिव-
रमानावाद्देवैको योगस्त्वोवास्तव्य * । सूर्यस्य योषा ययितु चित्रानपथा चित्रमथना रम्प्या-
रूपधना । वा राय धनस्य ई वसूनां देवमनुष्यादेस्तत्राभवाणां धनातां च ईशे ईशे । अधर्वा
वसव वासका रम्पय तेषामपीदे । ऋषिस्तुता ऋषिभि स्तुता जरयन्ती माणिनामानि ।
उषा यत्तु पुन पुनरावर्तमाना वाजिनामायुः क्षययानि । मघोनी धनवती उषा चक्षिभिः
कर्मबोद्धिर्भिर्यजमानैर्वृणाना । स्तूपमाना उच्छ्रति विभर्त ई करोति ।

* Bomb MS omits this sentence M M विविक्तत्वात्तत्र from his
MSS A Ca. D D. (writing ईशवत्) His MS D 4 with no (writing
रम्पय) In this alternative explanation of विनामसा वि is explained by
रमि ‡ M M adds अविशिष्टा तस्य ‡ Bomb MS omits it: second
explanation ‡ M M विमर्त

Notes

1. वाजिनीवनी and चित्रामया are both given in the list of synonyms for उपस, Nigh 1, 8 One or the other must be taken here, Sāyana says, in the secondary sense, the other being taken as an adjective

[2 सूर्यस्य योषा * A comparison of प्रमिनाति मन्त्र्या युगानि योषा जारस्य चक्षसा विमानि, 1, 92, 11 with आमिनाति दैव्यानि वनानि सूर्यस्य चेति रश्मिभिर्दृशाना of the next Rik shows that the lover (जार) of Usas is Sūrya. So it would not be right to translate our expression here as "the wife of Sūrya", but as "the loved one of Sūrya". That योषन् and its allied words mean that is shown by ix, 101, 14, ix, 38, 4, ix, 32, 5—Fischel, Ved St, 1, pp 31 2 and 27

3. ईशे Whitney, para 545 b]†

4 जरयन्ती Roth compares 1, 92 10, गर्तस्य देवी जरयन्त्यायु (said of Usas), 1, 124, 10, 1, 179, 1 उपसो जरयन्ती

[5 वह्निमि See Supplementary Note †]

Verse 6

Padapāṭha

प्रति द्यूतानाम् अरुपासः अश्वः चित्राः अहश्चन् उपसम्
वहन्तः । याति शुभ्रा विश्वऽपिशा रथेन दधाति रत्नम्
विधत्ते जनाय ॥ ६

Sāyana

द्यूतानां द्यातमानासुपसम् वहन्त धारयन्त अरुपाम आरोचमाना चित्रा चाय-
नीया अश्वः प्रति अहश्चन् प्रतिदृश्यन्ते । सा च उषा शुभ्रा दीप्यमाना विश्वपिशा
महद्वपेण रथेन याति सर्वत्र गच्छति । विधत्ते परिवहते जनाय रत्नं रमणीय धनं दधाति
ददाति च ॥

Notes

[1 अरुपास अरु (adj) = red (Ved. Hymns, Pt 1 pp 17-3]

2 अहश्चन् Whitney, 834 b †.

3. विश्वपिशा The word occurs only here and in vii, 57, 3, where it is an epithet of the Maruts, Sāyana, विश्वपिशा व्याप्तदीप्य

§ Ulwar MS omits चरन्

* M's V G S, para 90 2 (p 67)

† M's V G S, para 131 4, ca (p 143)

‡ Insertion on p 193-04 of this edition

§ M's V G S, App I, p 391

Verse 7

Padapāṭha:

सत्या सत्येभिः महती महत्सभिः देवी देवेभिः यजता
यजत्रैः । रुजत् वृद्धानि ददत् उस्त्रियाणाम् प्रति गावः
उपसम् वावशन्त ॥ ७

Sāyana:

सत्या अग्नेर्याध्या महती पूजनीया प्रवृद्धा वा शुभेः* देवी द्योतमाना यजता यजनीया
उपाः सत्येभिः† सत्यैः महद्भिर्देवेभिः‡ देवैः यजत्रैः§ यजनीयैः॥ सहिता सती दृढानि
अत्यन्तास्थिराणि समासि रुजत् भिन्नति । उस्त्रियाणाम् । गोनामैतत् । उत्प्राविण आसा भोगा
इति श्रुत्यतिः । तासां संचाराय प्रति ददत् प्रति ददाति । सामर्थ्यात्प्रजाशान्तिरर्थः ।
अथवा उस्त्रिया मा ददत् ददाति ह्येतद्व्या॥ किं च गावः । उपलक्षणमेतत् । सर्वेऽपि तमोऽ-
वबद्धाः प्राणिन उपसं वावशन्त उशन्ति कामयन्ते । विशिषेण यथा प्रभाते संचारार्थमुपलौऽ-
पेक्षितत्वात्तासां माधाम्येनोक्तिः॥

Notes:

1. सत्या सत्येभिः. &c. Compare the note on the double use of
श्रुत्त्रत्, No. 2 verse 6 (p. 68**).

[2. दृढानि, Sāyana's second explanation appears prefer-
able]

3. प्रति. Had rather be construed with उपसम्.]

Verse 8

Padapāṭha:

नू नः गोऽमैत् वीरऽवैत् धेहि रत्नम् उपः अश्वऽवैत् पुरु-
ऽभोजः अस्मेद्वि । मा नः बर्हिः पुरुपतां निदे कः यूयम्
पात स्वस्तिऽभिः सदा नः ॥ ८

* Bom MS. omits प्रवृद्धा वा शुभे ‡ M. N. omits दे००. § M. N. व-
रैःकन्वते किमेतिरत्नमादिना अनेद्वि० ॥ Bomb. MS. omits the second ex-
planation. § Bom. MS. omits this sentence.

† M's V. G. S., para. 97 A 1 pp. 77, 78 (note 9).

§ Ibid; Av. √ yaj-to worship, Av. yajata-divinely, Vogel, Phil.
Ind.-Eur. Mythol. & Zoroastrian Theology, Chs. xiv, xvii pp. 95-147,
234-242.) ** p. 67 in this edition.

Sāyana:

हे वयः सु नोऽस्मभ्यं गोमत् षड्भिर्गोभिर्भुङ्क्तं वीरवत् वीरैः * पुत्रैरुपेतमश्वावत्† अश्व-
रुपेतं रत्नं रमणीय धनं पुरुषोत्तमः बह्वर्षं च अस्मे अस्मात्तु धेहि देहि । वादमेवादस्मे इति
युनरभिधानम्‡ । नोऽस्माकं बर्हिर्गव्यं हवयता हवयतायां हवयसमूहेषु । अस्मत्सदृशे विन्यर्थः ।
निवे निन्दायै मा कः मा कार्याः । यथा ते निन्दन्ति तथा मा कुर्वित्यर्थः ॥

[*Note:*

हवयता. Scherer and Bollensen speak of locative forms in ā from -ā-stems. I do not think that any such can be proved. Some of the supposed ones are instrumentals.—Lanman, Noun-inflection.] ||

No. 23

Mandala VII

Sūkta 83

Sāyana:

युवां नरेति दशर्षं यपोदश दश वसिष्ठरपरि जागतीन्द्रावरुणम् । युवां नरेत्युक्रा-
तम् । आभिर्हविकेषूक्त्वेषु रतोमवृद्धौ प्रगात्तुरिदं सूक्तमोषापर्यम् । सूचितं च । युवा नरा
युवीये वामिति (*Āśval* vii, 9)

Note:

Roth subjoins a note to the translation of this hymn in the *Siebenzig Lieder* which I translate.

"The hymn is historical and speaks of a victorious contest—often referred to—which was waged by Sudās §, King of the Trtsus, against ten confederate princes. The Vasisthas are the family priests of Sudās. In this song of thanksgiving they ascribe the victory of Sudās to their own effectual intercession for him with Indra and Varuna, and to the mighty help vouchsafed by these gods. Verse 8 appears to be the original close of the poem. Verse 10 is common to this hymn with vii, 83 (the preceding one)."

* Bomb MS omits वीर † M M omits अपरम् अपरेतेतम् § Bomb MS omits this clause ¶ Bomb MS omits this clause

† "a'aravat, § 168 ii"—Arnold's *Ved. Met.*, p 310; see §168 on long and short vowels before -van, -mant, -vant Arnold's *Vedic Metro* p 127

|| Lanman's *N. L. V.*, p 360a.

§ M and K's *Ved. Ind.*, Vol. II, p. 454

Grassmann would take the hymn somewhat differently "As you helped Sudās before" (verses 4 and 6 to 8) so help us now in the fight that is imminent (verses 1 to 3 and 5).

[Vv 1—8 are translated in Muir's "Sanskrit Texts," Vol. I, pp 223-4]

Verse 1

Padapāṭha

युवाम् नरा पश्यमानासः आप्यम् प्राचा गव्यन्तः पुथुः-
पर्शवः ययुः । दासा च वृत्रा हतम् आर्याणि च सुऽदासम्
इन्द्रावरुणा अर्वसा अवतम् ॥ १

Sāyana

हे नरा* मेताराविन्द्रावरुणौ युवा । पश्यन्तः द्वितीयाः । युवयो आप्यं यद्भुजार्थं पश्य-
मानासः पश्यन्तः युष्मद्विषयवलाभार्थिनः मय्यन्तः यार् आत्मनः हवन्तः यजमाना इष्टु-
पर्शवः इष्टुर्वितीर्णं पशुं पार्श्वारिषः येषां ते तथोक्तः । विस्तरिण्यवर्णुदराः सन्तः । प्राचा
प्राचीनं ययुः । यद्विषयवलाभं मय्यन्ति । पश्यन्ति । यद्विषयवलाभं मय्यन्ति । तथा च तैत्तिरीय-
कम् । अथर्वश्रौतिः पश्यान्ति । तानि B (T B III, 2, 2) । हे इन्द्रावरुणौ युवा दासा
दासतानि उपकथित्री(तू)णि च वृत्रा वृत्राणि अवरुणाणि शत्रुजातानि आर्याणि च कर्मा
सुदानपराणि च शत्रुजातानि हतं हितम् । अपि च सुदासम् अस्मदाग्रतेतः सङ्गं राजानन-
चसा रक्षणेन सार्द्धमवतमाप्यतम् ॥

Notes

1 युवाम् and आप्यम् are in the same construction after पश्यमानासः,
'To you looking—to your kindness' Ludwig refers the clause
to the enemies of Sudas 'Though they saw that Sudās had you
for his friends, yet they pressed forwards'

2 प्राचा 'Forwards' The most sing of प्राच used as an adverb
Roth compares II, 26, 4, यो जाये ह-येर्धुनराद्विषयवलाभं प्राचा नरानि वदन्त्यस्यनि —
Sāyana, प्राचा प्राचीनेन ऋतुना मर्षेण

3 गव्यन्तः Only the participle occurs I translate Roth's article
on the word गव्य (denom. from गो), गव्यन्ति 'to be desirous of getting

† Bomb MS omits विस्तरिण्यवर्णुदराः वन § Ul Ms व १ (sic) M M.
पार्श्वे ॥ Bomb MS omits clause Ul Ms व १ व १ व १

* Av nar-, nara-'man' § Av ६२० ६२०, ६२० § M, रावन्तः.

cattle,' Vopadeva, 21, 2. From this root the participle गव्यन्त् (1) 'desirous of getting cattle' गौरसि वीर गव्यते [cf. the clause which follows, अथो अश्वयते मव] vi. 45, 26; vii, 32, 23; ते गव्यता मनसा वृध्मव्यं गा येमान परि पन्तमद्रिम् । वि वम् iv, i, 15; गव्यन्तः, अश्वयन्तः, राजयन्तः, जनीयन्तः iv, 17, 16. (2) 'ardently desiring,' एतामामोष गव्यन्त इन्द्रम् [Sāyana, देवाः परस्परमेव कथयन्ति । हे देवा गव्यन्तः पाणिनामकेनासुरोणापहता अस्मदीया गा प्राप्नुमिच्छन्तो यूयम् एत आगच्छत । शुष्माणि सहिता वयमिन्द्र गवानयनक्षम उपायाम प्राप्नुवाम्] i, 33, 1; नि गव्यता मनसा सेदुर्येकं कृष्णनासो अमृतत्वाय गात्रम् iii, 31, 9. (3) 'eager for battle' गव्यन्ता ह्य जना [Sāyana गव्यन्ता गामात्मन इच्छन्तो । गोशब्दात्पुत्र आत्मनः वयम् । धान्तो यि प्रत्यय इत्यवदेश । स्वर्गन्ता स्वर्गे यन्तो गन्तुमृच्छन्तो ह्य जना ह्यो जायापतिस्त्वौ जने] i, 131, 3; ये गव्यता मनसा शत्रुमादध [Sāyana, गव्यता शत्रूणा गा इच्छता] vi, 46 10, प्राचा गव्यन्त वृषुपर्शो ययु vii, 84, 1 [our passage], रथं गव्यन्त [Sāyana, रथं रंहण गव्यन्त गा इच्छन्त य स्तोताम्] viii, 2, 55, प्र सेनानी ह्यो अग्रे ययाना गव्यन्तेने [Sāyana, गव्यन् शत्रूणा गा इच्छन् । यद्वा यज-मानाना पश्चादिरुमिच्छन्] ix, 90, 1.

4 वृषुपर्श . 'With broad axes' The word occurs only here. The अश्वपुर्ण referred to by Sāyana is an implement in the form of a horse's head which was used for cutting the sacrificial grass. (Taitt Brāhm. III, 2, 2, the passage quoted by Sāyana) Ludwig pronounces the meaning 'with broad axes' to be quite impossible on the ground that the axe does not play in the Rigveda the part it does in the Mahābhārata. He takes the word to be a proper name 'the Prthus and the Parsus.*

Verse 2

Padapāṭha:

यत्र नरः सुम्अयन्ते कृतध्वजः यस्मिन् आज्ञा भवन्ति
किम् च न प्रियम् । यत्र भयन्ते भुवना स्वःऽइशः तत्र नः
इन्द्राय रुणा अधि वेचतम् ॥ २

Sāyana.

यत्र परिमत् संप्रति नरः मनुष्या वृत्तवजः उचितवजः समवर्ते युद्धार्थं संगच्छन्ते । यस्मिन्धाता आसी यदे । यत्रेति विशालद्वयमनुदायो विभज्य योजनीयः । किं च किमपि विपक्षयुद्धं न भवति । अरि तु सर्वं दुष्टं भवति । यत्र च युद्धे घुरनानि भूतनामानि ररहन्

* See under "Prthus", Mand K = Ved Ind., Vol. I, p. 504-5.

शरीरपातादूर्ध्वं स्वर्गस्य द्रष्टारो वीराय* भवन्ते विभ्यति। तत्र तादृशे संग्रामे हे इन्द्रावरुणो
नोऽस्मानधि वोचतम् अस्मदक्षपातवचनौ भवतम् ॥

Notes :

[1. वृन्ध्वजः. ध्वजू from धू like ध्रुज, सनज &c.]

2. यस्मिन्नाजा मयति किं चन प्रियम्. Ludwig accepts Sāyana's explanation, 'in the fight where nothing is pleasant.' Grassmann 'where all that is dear is at stake.'

[Nothing is more difficult in the interpretation of the Veda than to gain an accurate knowledge of the power of particles and conjunctions. The part चन, we are told, is used both affirmatively and negatively, a statement which shows better than anything else the uncertainty to which every translation of Vedic hymns is as yet exposed. It is perfectly true that in the text of the R. V. as we now read it, चन means both indeed and no. But this very fact shows that we ought to distinguish where the first collectors of the Vedic hymns have not distinguished, and that while in the former case we read चन we ought in the latter to read च न. (Max Müller. Vedic Hymns, Pt. I., p 264)†

M. M. agrees with Sāy. here and translates "in which struggle there is nothing good whatsoever."

3. स्वर्दृशः. 'Those that see the light.' दृग् is used of the brightness, the light of the fire, the sun, the sky.]

Verse 3

Padapāṭha :

सम् भूम्याः अन्ताः ध्वसिराः अदृक्षत इन्द्रावरुणा द्विवि
घोषः आ अरुहत् । अस्थुः जनानाम् उपं माम् अरांतयः
अर्वाक् अर्वासा हवनऽश्रुता आ गतम् ॥ ३

* From Bomb. MS.; Ul. MS. and M. M. वीराय Compare M. M.'s Varietas Lectionis In second edition M. M. वीराय

Sāyana

हे इन्द्रावरुणौ भूम्या अन्ता पर्यन्ता स्वसिरा सेनिकैर्ध्वस्ता ममहसत सदश्यन्ते ।
तथा दिवि द्युलोके योष- तेनिकानां शम्भवाश्चद्व आरुह्योऽधूत् । जनानामस्मदीयानां मया-
नाम् अरातय शत्रव मायुपास्तु उपस्थिता । एव प्रवर्तमानेऽस्मिन्पुद्गे हे हवनक्षुता आदा-
नशीलाविष्टावरुणौ अर्वागस्मदभिमुखम् अवसा रक्षणेन सह आ गतमागच्छतम् ॥

Note

It seems better to take जनानाम् of the foes of Sudās than, as Sāyana does, of his warriors जनानाम्नाम is either 'the enmity of the peoples' or 'my enemies among the peoples'

Verse 4

Padapatha

इन्द्रावरुणा वृधतामिः अप्रति भेदम् वृन्वन्ता प्र सुऽदा-
सम् आवतम् । बह्मणि एवाम् शृणुतम् हवीमनि सत्या तृत्सू-
नाम् अमवत् पुरःऽहिंतिः ॥ ४

Sāyana

हे इन्द्रावरुणा इन्द्रावरुणौ वृधतामिर्वधकरीरायुधे [अप्रति] अप्रतिगतम् अनातं भेदम्
पुनर्मङ्ग सुदास दासं वृन्वन्ता हिंसन्ती युवा सुदासं । शोभने वृद्धातीनि सुदा । एतस्मिन्
मम पात्र्यं राजानं प्रावतं मय्यर्पणारभतम् । एवा शृणुतां मम पात्र्यानां बह्मणि स्तोत्राणि
धृष्टुमैश्वर्यम् । कदा । हवीमनि । आहवन्तेऽस्मिन्पुद्गार्थे परस्परमिति हवीमा संयाम
तस्मिन् । परमादेव तस्मात्* शृणुतामेव तस्मिन् राजानं मम पात्र्यानां पुरोहिते मम पुरोधानं
सत्या सत्यकलमभवत् । तेषु दृग्गम्य वीरोदिर्यं तस्मिन् जातमिरिष्यं ॥

Notes

1 अनति 'Irresistibly' An adverb Compare vii, 99, 5
एषो अमयस्य वीरान्

[2 दृग्गम्यं वीरोदिति In v 8 below, it is certain that the Tritans
clad in white and with their hair braided are the same as the white-
robed Vasiṣṭhas, with hair knots on the right, of vii, 33, 1 But in
vii, 33, 6 the Bharatas are called subjects of the Tritans (दृग्गम्यं
विज) In vii, 18 13, Indra makes over to Trita the posses-
sions of the enemy (the booty) It seems that Trita in the sing.
is King Sudās and the plural, with the exception of v 8 of the
present hymn signifies his dynasty or gotra

The next question is as to how the genitive is to be interpreted. Whether the expression means पुरोहिति *possessed by* (on the part of) the Tr̥tsus (the priests) or of (on behalf of) the Tr̥tsus (the king and his gotra) Comparing T Br 2, 7, 1, 2 देवानां पुरोधां गच्छेयम् and Śat Br , 4, 4, 5 तस्मान्न ब्राह्मण सर्वस्येव क्षत्रियस्य पुरोधां कामयेत, it seems less likely that मृत्युना here is the *possess* gen *

The vivid description in the hymn puts vv 3 and 5 directly into the mouth of Sudās and his family These are the ब्रह्मणि referred to

The close connection of the family of the Purohita with the king's family is indicated by the fact that the name for the one could stand for the other as well — Geldner, Ved. St 11 136-7]†

Verse 5

Padapāṭha

इन्द्रावरुणौ अग्नि आ तपन्ति मा अवाति अर्यः वनुषाम्
अरांतयः । युवम् हि वस्वः उभयस्य राजथः अर्धं स्म नः
अवतम् पार्थ दिवि ॥ ५

Sāyana

इ इन्द्रावरुणौ अर्यं अरे शत्रो संबन्धीनि अपानि आह नृण्यावुधानि मा मामभ्या
तपन्ति अमितो वायन्ते । अग्नि च वनुषा द्विस्रकां मध्ये अरांतय अभिगमनशीला इत्र-
वश्च मामभितपन्ति । युवं हि युवां शत्र उभयस्य पार्थिवस्य द्विपस्य वस्व वतुमो धनस्य
राजथ ईसाथे । राजतिरेश्वर्यकर्मा । अर्धं स्म अत कारणत् पार्थ क्षणीये दिवि दिवसे युद्ध-
दिने नोऽस्मानवत रक्षतम् ॥

Note

वस्व उभयस्य 'The wealth of both sides' Compare the next verse

Verse 6

Padapāṭha

युवाम् हवन्ते उभयांसः आजिपु इन्द्रम् च वस्वः वर-
णम् च सातये । यत्र राजंसभिः दशंसभिः निष्वाधितम् प्र
सुऽदासम् आर्धतम् तृत्सुंसभिः सह ॥ ६

* M and K's Ved Ind, Vol. I, pp 321-22.

† For Tr̥tsu see, *sup* *loc*, M and K's Ved Ind, Vol I, p 320

Sāyana *

उभयासः उभयविधा सुदासंज्ञी राजा तस्यैवायमुक्तस्तत्त्व एव द्विमकारा जना आजिपु संग्रामेपु द्वन्द्व च वरुण च युवा द्वन्ते आद्रयन्ते । किमर्थम् । एव धनस्य सातये सभजकार्यम् । यत्र येनवाजिपु दशभिर्दशसखाकै राजभि शत्रुभूतै हृपै निपाधित निररा हिसितं सुदास वृत्ताभि सह वर्तमान प्रायत युवा प्रकपणारसतम् तेनवाजिद्विरपन्वय ॥

[*Notes*

उभयास It might have been supposed that one of the parties meant was the hostile kings, but they are said in the next verse to be अयज्यव —Muir, I, p. 324]

Verse 7

Padapatha

दशं राजानः समुऽदंताः अयज्यवः सुऽदासम् इन्द्रावरुणा
न युयुधुः । सत्या नृणाम् अन्नऽसदाम् उपऽस्तुतिः देवाः
एषाम् अभवन् देवऽहृतिषु ॥ ७

Sāyana

दे इन्द्रावरुणा [दश] दशतरुणाः राजान सुदासं ज्ञानं समिता परस्पर समवेता अयज्यव अयजमाना एवभूतास्ते सुदासम् एतत्सज्जमेकमपि राजान न युयुधु * न सभजन्तु । युवाभ्यामनुवृहीत त महन्ते न श्रेष्ठ । तदानीमन्नसदाम् । अन्नानि अन्ने हविषि सीदन्तीत्यसन्नं कालिज । हविर्भिर्युक्तानां नृणा यज्ञस्य नेभूणामृत्विजासुपरतुति स्तोत्र सत्या सकलाभूत् । अपि च एषां देवहृतिषु । देवा हृयन्त एष्विति देवभूतयो यज्ञाः । तेषु सर्वे च देवा अभवन् । पुष्पदन्तुप्रहात्यादुर्भवति ॥

Verse 8

Padapatha

दाशऽराज्ञे परिऽयत्ताय विश्वतः सुऽदासे इन्द्रावरुणौ
अशिक्षतम् । श्वित्यश्र्वः यत्र नमस्ता कृपर्दिनः धिया धीऽ-
वन्तः असंपन्त तृत्सवः ॥ ८

* " Perhaps yuyudhah " —Arnold's V M p. 31 For a long vowel in reduplication see Arnold's V M p. 128 § 169]

Sāyana

हे इन्द्रावरुणौ दशराज्ञे । दशशब्दस्य चान्दसो द्वौवे । विभक्तिव्यत्यय । दशभी राजभि शत्रुभूतै विश्वत सर्वत परियचाय परिप्रेक्षिताय सुदृते राज्ञे अक्षिप्तित पल माय च्यतम् । यत्र तस्मिन्देक्षे श्रित्यञ्च श्रित्य श्रैत्य नैर्मल्यमञ्चन्तो गच्छन्त कपादिन जटिला धीवन्त कर्मभिर्युक्तास्तुत्सव वसिष्ठशिष्या एतत्सङ्गा कृत्विज नमसा हविर्दक्षणेनासेन धिया स्तुत्या च* अस्यन्त पर्यचरद् । तस्मिन्देक्षे युवा तस्मै राज्ञे पलं मायच्यतामित्यर्थः ॥

Notes

[1 दशराज्ञे दशभी राजभि सह युद्धे मरुते सति (Sāyana on दशराज्ञे in VII, 33, 3)]

2 आक्षिप्तम् See note on शम्, No 20, verse 3 (p 204†)

Paśyapāṭha :

Verse 9

वृत्राणि अन्यः समुद्धथेषु जिघ्रते व्रतानि अन्यः अभि रक्षते सदा । हवामहे वाम् वृषणा सुवृक्तिभिः अस्मेदिति इन्द्रावरुणा शर्म युच्छतम् ॥ ९

Sāyana

हे इन्द्रावरुणौ वृत्रघोरस्य एक इन्द्र वृत्रघने सशस्त्र समिधेषु संग्रामेऽपि जिघ्रते हन्ति । अन्य एको वरुण सदा सर्वदा व्रतानि कर्माणि अभि रक्षते अभित्त सर्वतो रक्षति । हे वृषणा कामना वर्यितासविन्द्रावरुणौ तपस्विषी वा युवा सुवृक्तिभि सुवृक्ताभि स्तुतिभि हवामहे आहवामहे । आहूतो च युवामस्मै अस्मेभ्य शर्म सुखं पश्यतं दत्तम् ॥

[Note :

सुवृक्तिभि See note 2 on II, 61, 5, p 143 "This [something like 'beautiful prayer', 'beautiful song' and then 'a god who is invoked with beautiful songs'] being the meaning of the word I cannot think it probable that it stands in connection with the verb दृक् in its well known use referring to the Rarhis In my opinion सुवृक्ति may be connected with another use of दृक्, with the meaning of this verb 'to draw a god towards himself, averting him from other

* च from my MSS, M M omits. Compare the च after in the commentary on verse 10

'sacrificers'. Or possibly the word may be derived from स्तृ (comp. सृजित derived from इ) "—Oldenberg, Vedic Hymns, II pp 203-4]

Padapāṭha

Verse 10

अस्मेइति' इन्द्रः वरुणः मित्रः अर्यमा द्युम्नम् यच्छन्तु
महि' शर्म सऽप्रथः । अवध्रम् ज्योतिः अर्धितेः क्रतुऽवृधः
देवस्य श्लोकम् सवितुः मनामहे ॥ १०

Sāyana

अस्मे अस्मभ्यम् इन्द्रादयः द्युम्नं द्योतमानं धनं यच्छन्तु प्रयच्छन्तु । तथा महि महि सवितुः सर्वतः पृथुर्विस्तीर्णं शर्म यद्वह च येष्यच्छन्तु । अपि च क्रतावृधः क्रतुस्य यज्ञस्य वर्धयिष्याः अर्धितेरदीनाया देवमातुः ज्योतिस्तेजश्च गोऽस्माकमवध्रम् अर्धितकमरतु । वर्ध च देवस्य ज्ञानादिगुणयुक्तस्य सवितुः सर्वस्य मेरुस्य श्लोकं स्तोत्रं मनामहे जानीम । कुर्म इत्यर्थः । यद्वा देवेन सविना अस्मभ्यं देवः श्लोकं यज्ञं मनामहे याचामहे ॥

Note

This verse is repeated here from VII, 82, 2 I have given Sāyana's note on that passage The MSS either omit the note here, or give an abstract of it]*

No 24

Mandala VII

Sūktā 86

Sāyana

धीरा त्वस्येत्यर्धं धीराः सुक्तं वसिष्ठस्यैव त्रैलोक्यं वरुणदेवस्यम् । तथा चातुक्रान्तम् । धीरास्तौ वरुण इति । गवो विनियामः ।

Note

The whole hymn has been translated in Max Müller's "Ancient Sanskrit Literature," pp 340-1, and vv 3 ff in Muir's "Sanskrit Texts," v, p 66]†

* M. ग्याल्पलेपं अश्वरार्यस्तु । इन्द्रादयोऽस्मभ्यं द्योतमानं धनं यच्छन्तु सर्वतो विस्तीर्णं महद्गुहं च । यज्ञस्य वर्धयिष्या अदीनाया देवमातुस्तेजश्चास्माकमवध्रम् अर्धितं वर्ध च देवस्य मेरुस्य श्लोकं स्तोत्रं मनामहे । कुर्महे ।

† Annotated in Lanman's Sanskrit Reader, pp 372-73

30 [Rv. Hymns]

Verse 1

Padapāṭha

धीरां तु अस्य महिना जनुषिं वि यः तस्तम्मं रोदसी-
इति चित् उर्वीइति । प्र नार्कम् क्रुष्वम् नुनुदे बृहन्तम् हिता
नक्षत्रम् पप्रथत् च भूर्म ॥ १

Sayana

अस्य वरुणस्य जनुषि जन्मानि महिना महिम्ना तु क्षिप्रं धीरा धीराणि धैर्यवानि भवन्ति ।
य वरुण उर्वी विस्तीर्ण रोदसी चित् छायापृथिव्यापि वि तत्तम्म विविध स्तव्ये स्वर्गाय
स्थाने निधत्ते अकरोत् । यश्च बृहन्तं माकमादित्यं नक्षत्रं च क्रुष्व दर्शनीयं हिता द्वैधं य
नुनुदे प्रेरयति स्म । अहर्नि सूर्यं दर्शनीयं प्रेरयति रात्रौ नक्षत्रं तथेति द्विप्रकारः । भूर्म धूमि
च य पप्रथत् अग्रथत् विस्तारितवान् । तत्परादय वरुणस्येत्यन्वयः ।

Notes

1 धीरा त्वस्य महिना जनुषि. It is a question whether अस्य goes with
जनुषि as Sayana takes it, or with the nearer महिना. The latter
construction seems preferable 'The peoples endure by the might
of him, who' &c But Max Muller, Roth and Grassmann all
join अस्य जनुषि and translate 'his works' Ludwig construes as
I do, but he makes धीरा mean wise. For the instrumental महिना
see Whitney, 426 c *

2 वि यस्तस्तम्म रोदसी विदुषी 'Who stommed asunder the wide
firmaments',—Max Muller, Heaven and Earth, referred to individ-
ually in the line which follows

3 प्र नुनुदे 'Lifted on high,' Max Muller 'Set in motion,'
Grassmann and Ludwig Perhaps 'beut out' as a goldsmith
beats out a piece of metal ['Started the star (the sun) on the
high and wide path-way of the sky' In i, 24, 8, Varuna is
spoken of as having shaped a wide path for the sun to traverse in
the untraversable sky, in v, 85, 2 as having set him in the sky
and in vii, 87, 1 as having cut out his path 'Lifting on high'
is an idea opposed to the Indian conception of the sky. Max
Muller's explanation, therefore, cannot be correct. So the above
is the only construction possible, unless नार्क were taken to mean
the sun, with Sayana who in this follows Yāska—Geldner, Vid
St iii., p 4-5.]

4. द्वि० This seems to mean 'and also' here 'Apart,' Max Müller. Roth makes the word a particle of asseveration (= Gr. *ōtra*) Grassmann connects the two meanings "A particle of emphasis, in some such sense as that in which we repeat a statement to denote that it is absolutely certain" [See note 4 on vii, 28, 4, p 196 * Geld takes the word here in the first of the senses given by him]

5. वम्यन् भूम This is, as Sāyana takes it, a clause by itself as the accent of the verb shows (Ludwig) †

Verse 2

Padapāṭha

उ॒त स्व॒यां त॒न्वां स॒म् व॒दे त॑त् क॒दा नु॒ अ॒न्तः वरु॑णे
भू॒वानि॑ । कि॒म् मे ह॒व्यम् अ॒ह॒णानः॑ जु॒पेत् क॒दा मृ॒च्छी॒कम्
सु॒मनाः॑ अ॒भि स्य॑म् ॥ २

Sāyana

वरुणं क्षीयं दिदृक्षमाणं ऋषिरनया चित्कर्षति । उतानि विचिकित्सायाम् ‡ ॥ उत किं भव्या तन्वा स्वीयतामीयेन इरीरेण स वदे सहवदन् करोमि । आहोस्वित् तत्तेन वरुणेन सह सवदे । कदा तु कदा खलु वरुणे देवेभ्यस्तर्तुवानि अन्तर्भूतो भवानि । वरुणस्य चित्ते सल्लग्नो भवानीत्यर्थः । अयि च मे मदीयं हव्यं स्तोत्रं हविर्वा अहणान अक्रुष्यन् वरुण किं केन हेतुना ज्ञपेत् सेवेत् । सुमना शाभनमभक्तं सज्जं कदा कस्मिं काले मृच्छीकं मुखपितारं वरुणमभि रूपम् अभिवदयेयम् ॥

[Notes

1. उ॒त स्व॒यां त॒न्वां स॒म् व॒दे त॑त् 'And I muse thus with myself' With ननु in the sense of self we may compare the Homeric use of *αὐτοῖς* 'themselves' for bodies, *Iliad*, I 4

2. कदा ‡ न्वन्त॥ वरुणे भुवानि 'When shall I stand before Varuna?' The words themselves here would of course bear a reference to

‡ Bomb Ms omits these two clauses

* p 200 in this edition

† Ma V G S., App III, 19 A. a (p 466)

‡ *tanha*-Lanman, Arnold's *Ved Met*, 14 iii (p 5)

† *nó antar*-Lanman, Arnold's *Ved Met*, 14, iii (p 5)

॥ *Av antar*-within

absorption, with Varuna, but the context seems to point clearly to the simpler meaning 'How can I get unto Varuna?' Max Müller 'How can I get near Varuna?' Siebenzig Lieder 'When shall I be united (in friendship) with Varuna?' Ludwig. 'When shall I be united with Varuna?' Grassmann

3 " कदा मूर्च्छीक सुमना अभि स्वम् 'When shall I, glad at heart, see him propitiated' मूर्च्छीक and सुमना are the complements of each other (Ludwig) Or मूर्च्छीकम् may, as Roth and Grassmann take it mean his mercy

Verse 3

Padapāṭha

पुच्छे तत् एनः वरुण दिदृक्षु उपोदति एमि चिकितुषः
विदुष्वृच्छम् । समानम् इत् मे कवयः चित् आहुः अयम् ह
तुभ्यम् वरुणः हुणति ॥ ३

Sūyana

हे वरुण तदेन पाप पुच्छ त्वं वृक्षामि । दिदृक्षु । उपादत्त सुलोच । इदृक्षिष्यः कर्ष पेन
पापेन हेतुना स्वर्दीपे पार्श्वे द्वाऽस्ति । वृक्ष मन तत्पापं कवयः । अहं विदुषः विविधं बहु
चिकितुषः विदुषो जनाऽयम्* एमि उपागाम् । हे कवयश्चित् कल्पवृक्षो जनाश्च मे मय
समानमित् समानमेव † आहुः अजुषवन् । यदाहुस्त्वदाय । हे स्तोत्रे तुभ्यम्प ह अयमेव
वरुणो हुणति कुरुष्वतीति । अत्र कौषं परित्यज्य अस्मान्माशेत्यो मोक्षय ॥

Notes

1 दिदृक्षुः A Vedic sandha preserved in the written text
Below, verse 4, we have in तु इपाय, which must be pronounced
तुपाम, a similar sandha, which has been corrected in the written
text Compare notes 1 and 4 on No 6, verse 5 (p 117†) and the
note on verse 9 of No 6 (p 122§) [“But since desiderative ad-
jectives are oxytone (अन्तोदान), perhaps दिदृक्षु is an adverb with re-
cessive accent”—noun inflection Ludwig believes दिदृक्षु here
to be a locative plural of an adjective दिदृक्ष [soor] and
that it corresponds to चिकितुष in the following line Thus

† M M adds रक्तस्ये Both My MSS omit this

* Upa (Arnold) † p 119 in this edition

§ p 123 in this edition

case form, stem form and construction (cf Germ bei Jemand anfragen) are entirely regular — Lanman, Sk Reader, 372 b]

2. विद्वृष्टम् A Vedic infinitive, Whitney, para 970 a *

[3 Every illness according to the view of the Vedic people is incurred as punishment for some wrong done Especially does it owe its origin to sin against Varuna and his ordinances. Vasistha troubled with dropsy implies this plainly in R. V vii, 86, 3—Zimmer Altindisches Leben, p 394]

Verse 4

Padapāṭha

किम् आगः आस वरुण ज्येष्ठम् यत् स्तोतारम् जिघां-
सासि सखायम् । प्र तत् मे वोचः दुःइदम् स्वधाऽवः अवं
त्वा अनेनाः नमसा तुरः इयाम् ॥ ४

Sāyana

हे वरुण ज्येष्ठमधिक किमाग आस । कोऽपराधो मया कृतो यधूय यत् येन आगसा सखाय निघृष्टा सप्त स्तोतार जिघाससि ह तुमिच्छसि । हे इदम् दुर्दम् अयं योऽधि तुमश्नस्य स्वधाव तेजसिन् हे वरुण तदागो मे गत्वा यवोश्च प्रहृदि । एव सति तस्य मापयित्वा इत्या अनेना अपाप सज्जह तुर स्वरमाण इति नमसा नमस्कारेण इति वा त्वामययाम् उपगच्छेयम् ॥

Notes

1 ज्येष्ठम् † The authorities generally follow Sayana in taking this word with आग Ludwig admits that construction, but prefers to take it as accusative after जिघाससि in the next pada But Vasistha is to be understood as asking what sin he had committed, so great that the god is going to slay his praiser and friend.

[2 स्वधाव . See Whitney, para 454 b] §

3 तुर इयाम् ¶ See note 1 on the last verse ¶

* M's V G S., para 167 2a (p 194)

† Hopkins Rel Ind p 72

‡ Jayastham Arnold's Ved Met, p 310 § 14 iv p 5

§ Lanman's N L V pp 519 20 M's V G S., para 90 3

¶ 'Pronounce with elision and combination tureykm'—Lanman

|| '4d emendation is required, perhaps tareyam from tar, tur but see §§ 130 : 151 in—Arnold's Ved Met, pp 310 79, 101

Padapāṭha

Verse 5

अवं दुग्धानि^१ पित्र्यां सृज नः अवं या वयम् चक्रुम
तनूभिः । अवं राजन् पशुऽनृपम् न तायुम् सृज वत्सम् न
दाम्नः वसिष्ठम् ॥ ५

Sūyama

हे वरुण पित्र्या पितृन् प्राप्तानि नोऽस्मदीयानि दुग्धानि द्रोहान् बन्धनदेतुभूतानव द्युज
विमुञ्च अस्मत्तो विश्वेभ्यः । वयं च या पानि द्रोहजातानि तनूनि क्षत्रैश्चक्रुम कृत्वन्त
स्म तानि च अवं सृज । हे राजन् राजमान वरुण पशुवृत् न तावुं स्तेमयापञ्चित कृत्वावसाने
प्राप्तादिभिः *पशूनां तर्पयितार स्तेनमिव दृष्टो रज्जोर्वर्त न वत्समिव च वसिष्ठ नां बन्ध-
कात्पापादव सृज विमुञ्च ॥

Notes

1 या वयं चक्रुमा नत्राणि . 'Which we ourselves have done' Compare above note on स्वया तन्वा, verse 2.

2. पशुवृत् न तायुम् † Sayana's explanation of this simile refers it to the sign that atonement (prāyascitta) has been accepted. The person making atonement, at the end of the service, offers a wisp of hay to a cow. If the cow takes the hay the atonement has been accepted by the gods, and he may go in peace. If she does not, his atonement has been rejected. 'Loose me as one looses a thief who has made atonement' I cannot say whether this is right. The word पशुवृत् does not occur elsewhere, and except that Yama's bonds are 'thrice called अशुवृत् 'not easily satisfied' (x, 14, 12, 82, 7, 87, 14) we have no other compound with वृत्. Roth (followed by Grassmann), takes पशुवृत् to mean eager for cattle, s s, who has stolen cattle or tried to steal them, and is therefore bound (an dem Heerden sich gütlich thnend d h dort zugreifend, P. W. B., runderlastigen Dieb, S L, Grassmann). Similarly U M 'a thief who has feasted on stolen cattle' This is awkward, as making the simile refer to the binding and not to the loosing. But that need not be a fatal objection. 'Loose me, who am bound like a cattle reiver or a calf'

[वृत्, steal), not actually occurring in verbal forms, but rendered probably by the deriv वृत्, 'thief,' the compounds अण्- and वृ- and by the Avestan ✓ trif, 'steal,'—Lanman, Reader, 165

* Bomb MS वरुणादिभिः, UI MS वरुणादिभिः

† A = tlyn thief (Jackson's Av R)

वृत् is the same as the Gr *τρένω*. In the comparison the case of पञ्चतन्वायु which should have been the Nom has been attracted to that of वसिष्ठम्. Otherwise, apart from the not very flattering comparison of Vasiṣṭha to a cattle stealer and a calf, the passage if interpreted literally would not make much sense. The sense then is 'release Vasiṣṭha as a cattle-stealer (releases) the calf from the rope'—Pischel, *Ved St.*, i. 106.]

3. दाव Pronounce dā ma nah.

Verse 6

Padapāṭha

न सः स्वः दक्षः वरुण धृतिः सा सुरा मन्युः विऽभीदकः
अचिन्तिः । अस्ति ज्यायान् कनीयसः उपऽअरे स्वप्नः च न
इत् अनृतस्य प्रऽयोता ॥ ६

Sāyana

हे वरुण स रवो दक्ष वरुणस्य स्वरूपबल* पापमहत्तौ कारण न भवति । किं तर्हि । धृति स्थिरा उत्पत्तिसमय एव निर्मिता दैवमति कारणम् । धृ गतिर्यैर्योरिति धातु । सा च धृति वक्ष्यमाणरूपा । सुरा प्रमादकारिणो । मनु क्रोधश्च गुर्वादिविषय सन् अनर्धहेतु । विभीदक घृतसाधनोऽश्वा । स च घृतेषु गुरुषु ग्रेयजनर्धहेतुर्भवति । अचिन्ति अज्ञानमवि-
षेककारणम् । ईदृशी† दैवबलसिरेव वरुणस्य पापमहत्तौ कारणम् । अपि च कनीयस अल्पस्य हीनस्य गुरुष्वपापमहत्तौ उपरि उपागते समीपे निषण्णत्वेन स्थित ज्यायान-
धिक ईश्वरोऽस्ति । स एव न तस्य प्रवर्तयति । तथा स्वागतम् । स्य होवासाधु कर्म कारयति स
धमधो निनीयतीति‡ (Kap Up 111, 8) । एव च सति स्वमन्त्रेण स्वमोऽपि अमृतस्य
पापस्य प्रयोता प्रकथन मिश्रयिता भवति । इदिति पूरक । स्वप्ने घृतेरापि कर्मभिर्बहूनि
पापानि जायन्ते किन्तु वक्तव्य जायति वृत्ते कर्मभि पापान्पुत्रयत्त इति । अता समापराधो
दैवान्त इति हे वरुण त्वया क्षन्तव्य इति भावः ॥

Notes

1 स्व 'My own'

॥ मनि This word occurs nowhere else. The verb धुवनि is given in one recension of Naught 11, 14, as one of 122 words all meaning

* Max Muller स्वस्य बलम् Compare his V L Bomb MS omits

† Ulwar MS अर्था Bomb MS इति दैवमति M M अत्र ईदृशी दैवकृति .

‡ Bomb MS omits this sentence Ul MS वर्मा and निमिष, Cf. M.

M : V L

to go Further in the Dhatupatha, as Sayana notes, the verb is said to mean to go and to be firm Sayana puts these two meanings together and makes वृत्ति mean the settled course of fate It seems better to accept this, which may be in part a traditional explanation of the passage, than to say with Roth that वृत्ति means temptation The alternative is to confess that the word has no meaning for us

3 अति जायाकनीयस उपरे This is perhaps an insoluble puzzle उपरे is a word which occurs nowhere else Roth does not accept Sayana's explanation of it but takes it to mean Verfehlung, error (so also Grassmann, Uorecht, Verirrung) He gives the same meaning to उपरण in viii, 32, 21 the only place where that word occurs अतीहि मयुष्यदिण सुपुत्रसमुपारेण । इमं सतं ह्यनं विव—Sayana, हे इन्द्र मयुष्यदिणं क्रोधेन मामं सुवतं अनाहि अनियच्छ । तथा उपारेण । आहूणा उपेयं यस्मिन्नेते न रमन्ते स उपारण । तस्मिन्देशे सुपुत्रसं सुवतं अनिहि । इमं सतं आहूणोपद्रव्यादिने वैशे अराममिवसविमं ह्यनं सौमं विव 'The following explanations of the present passage have been offered The older man is there to injure, to offend, to mislead the young,' Max Müller 'The stronger perverts the weaker,' Müller 'The weak sinner succumbs to the stronger,' S L 'The young man's fault o'ermasters the old man,' Grassmann Lastly Ludwig thinks it evident (es versteht sich) that ज्यावाक् here is Varuna Ludwig's idea is ingenious, and may be correct, but it can hardly be said to be evident (Ludwig is wrong in giving उपर्युक्ते as Sayana's explanation of उपरे Sayana paraphrases that word by उपमान)

(The root ar in the sense of hurting is distantly connected with the root mar In the Veda ar has the sense of offending or injuring particularly if preceded by ups Hence उपरे, injury Ars enemy, too, is best derived from this root . From this root ar, to hurt, arsan hurting as well as aras, wound, are derived in the same manner as both dhanran and dhanas bow, from dhan gaytan and gayus from yaj, parran and parus from par—Ved Hymns I pp 65-6

4 स्वप्नश्च etc 'Even sleep does not remove all evil' In this passage I formerly took च as affirmative, not as negative and therefore assigned to स्वप्न the same meaning which Sayana assigns to it, one who brings or mixes, whereas it ought to be as rightly seen by Roth, one who removes—Müller Ved Hymns, I, pp 267

एतस्मात्प्राक्तं । मित्रं शुभृता न मरुते, Sav on न मरुते [in viii, 31, 17]

Verse 7

Padapāṭha

अरम् दासः न मीळ्दुये कराणि अहम् देवाय भूर्णये अना-
गाः । अर्चेतयत् अर्चितः देवः अर्यः गृत्सम् राये कविस्तरः
जुनाति ॥ ७

Sayana

मीळ्दुये सेवये* कामना रयिञ्च भूर्णये जग्तो भर्त्र दवाय दानादिगुणपुकाय वरुणाय
अनागा तत्पसादादपाप मन्त्रहम् अरम् अहं पर्याप्तं कराणि परिचरणं करवाणि । दासो
न । यथा भूत्वा स्वामिनः सम्यक् परिचरति तद्वत् । अप स्वामी स च देव अर्चित
† अज्ञानस्मान्चतयत् चतयत् प्रज्ञाययत् । शुभं स्तातार च कवितर माज्ञतरो देव राये
पनाय धनमाहर्षं जुनाति ‡ जुनातु मरयतु ॥

Notes

1 अरं कराणि I will serve

2 भूर्णये 'Mighty, impetuous' The word is often so explained Ludwig thinks the words दास and अनागा, as also मीळ्दुये and भूर्णये, are strongly opposed here, so that the meaning is 'though now freed from sin I will nevertheless serve as a slave the angry god as if he were a merciful one' But this is to completely pervert Vasistha's meaning While conscious of sin he could not so much as come into Varuna's presence And मीळ्दुये does not mean 'as if he were merciful (wie einem gütigen)' Varuna is merciful even to the sinner यो मृत्पाति ऋदुये रिता, vii, 87, 7

3 अप Grassmann takes this as an acc pl 'Who are his faithful ones' Roth who follows Sayana in taking it with देव, makes it mean 'kindly, beneficent' On vii, 81, 3, where also it is an epithet of Varuna Sayana takes it to be a synonym of Aryaman

Verse 8

Padapāṭha

अयम् सु तुभ्यम् वरुण स्वधाऽऽः हृदि स्तोमः उपऽश्रितः
चित् अन्तु । शम् नः क्षेमं शम् ऊंइति योगं नः अन्तु सुयम्
पात स्यस्मिऽमिः मदा नः ॥ ८

* Latib Ma on 10 17 18 † १३ ३० अर्यः (UI writes अर्यः)

‡ ११ ११ (G १, ११ १ ११) (F ११ १)

Sāyana

एकादशने वारुणे दशौ अयमिति शुभेडाशस्यानुवाक्यः । द्युमितं च अयं सु शुभं वरुण
स्वधाव एवा षण्दस्य वरुण बृहन्तमिति (Āśv Śr SU III, 7) ॥

हे स्वधाव अन्नवन्वरुण शुभं त्वदर्थं क्रियमाणोऽयं एतत्सूक्तमक स्तोम स्तोत्र द्वि
त्वदीये हृदये सु शुष्ठु उपश्रित उपयत समवेदोऽस्तु । चिदिति पूरकः । आमातस्य प्रापण
योग प्राप्तस्य रक्षण क्षेम । नोऽस्मदीये क्षेमे रक्षणे शत्रुपक्षवाणा शमनमस्तु । योगे च नोऽस्म-
दीये प्रापणे शत्रु शमनमेवास्तु उपव्रकाणाम् । हे वरुणाद्यो देवा नोऽस्मान् सर्वदा स्वस्ति-
भिरविनाशौ पात रक्षत ॥

Notes

1 दश न, etc See note 4 on No. 20, verse 1 (pp 202-3*)

2 क्षेमे and योगे. See note 5 on No 20, verse 3 (p 205†)

[M. M. and Lanman agree with Say]

No 25

Mandala VII

Sūktā 88

Sāyana :

प्र शुभं द्युपमिति सप्तर्चमहादशं वृत्तं वसिष्ठस्यार्थं त्रैदृभु वारुणं मधु-
धुपमिति वृत्तं । गतो विनियोगः ॥

[*Note*

Verses 4-6 translated in Muir's 'Sanskrit Texts,' V, p 67 ॥

Verse 1

Padapāṭha

प्र शुभं द्युपमं वरुणाय प्रेष्टाम् मतिम् वसिष्ठं मीळदुपं भर-
स्य । यः ईमं अर्वाश्रमं करोति यजत्रम् सहस्रं समधम् वृषणम्
बृहन्तम् ॥ १

Sayana

अयिरामानमव प्रत्यसीकृत्य वृत्तौ विनियोगः । हे वसिष्ठ त्वं मीळदुपं सप्त्य वरुणाय
शुभं द्युपमं शोधयिषीं पश्या स्वत एव शुद्धां देहां विपत्तौ भवति मन्मथीपानीष्टां हि शुक्तिं य
भरस्य प्रहर प्रापय । यो वरुणः ईमेन सुपमर्वाश्रममदभिमुखं करोति अग्नारिणे करोति तस्मै
वरुणादेत्यन्वयः । कीदृशो सूर्यम् । यजत्रं वरुणं सहस्राग्रे चतुर्ध्वं वृषणं वागमनं वरुणं
बृहन्तं महात्मम् ॥

* p 206 in this edition † p 209 in this edition

† Annotated in Lanman's Sanskrit Reader, p 373

[Notes

1 प्रेष्ठाम् Read प्रय् इष्टाम् (Lanman)*

2 कते † Root Aor subj (Whitney 836 s)]

Versa 2

Padamitha

अथ नु अस्य संदृशम् जगन्वान् अग्नेः अनीकम् वरुणस्य
मंसि । स्वः यत् अश्मन् अधिष्ठाः कुंङ्गति अन्धः अभि मा
वपुः दृश्ये निनीयात् ॥ २

Sāyana

अथाधुना अस्य वरुणस्य सद्यस सदृशनं तु हिमं जगन्वान् गतवानहमग्नेरनीकं ववालासये
मंसि † स्तवानि । त वरुणं पट्टमिति शेष । यद्यदा वरुण स्व सुखकरमश्मन् अश्मनि अभि
ववार्ध पापाणे ‡ अवदिधत्तनभिपुतमित्यर्थ । ईदृशमन्ध सोमलक्षणमक्षमधिष्ठा अधिक-
पाता भवेत् । छाद्वत् पट्टयभाव । ७ इति दूरक । तदानीं मा मां वपु इतिरे स्वपीपन् ।
वपु रिति रूपनाम । मशस्तं रूप वा दृश्ये दर्शनार्थम् अभि निनीयात् अभिप्रपियेत् ॥

Note

This verse is not intelligible to me I give the explanations which so far as I know, have been hazarded. The translation in the Siebenzig Lieder runs as follows 'When I am lost in his gaze, then his face seems to me like glowing fire, so does the Lord in heaven let me see the glory of the light and of the dark' Roth gives 'When the Lord in heaven brings before my eyes the light and the dark, a wonder to see' as the literal translation of the second clause "Varuna," he adds, "appears in the light of the sky as well by night as by day" Grassmann follows the Siebenzig Lieder for the first half of the verse translating more literally, 'Now that I am come into his presence Varuna's face seems to me like that of fire' He goes on 'May the Lord bring for me to see that which displays itself so fair as light and dark in heaven' Ludwig translates 'And now that I am come into his presence I will praise Varuna's face of fire, that he may

§ So N M and Bomb MS Ulwar MS अभिप्रियार

* Arnold's Ved Metre p 6 § 14 iv † M's V G S, p 375

‡ M's V G S, App I, vman (p 404), Sk vman = Av vman

bring the light in heaven, he who is lord also of the darkness, the beautiful light for me to see' I think Ludwig is right in holding that यत् निनीयात् must mean 'that he may bring'*. Roth gives two other passages, where अन्ध means darkness in the Rigveda 1, 94, 7 रात्र्याभिदन्धो अति देव पश्यसि—Sāyana, अन्ध बहुलमन्धकारम् 1, 62, 5 वि वरुषसा ह्यरेण गोमिरन्ध—Sāyana, अन्ध अन्धकारम्. In the sense which Sāyana gives to it here the word is common (Gr αἰθερ) For the meaning heaven ascribed to अमन् here Roth gives no authority. The word is said to mean that in Zend

Verse 3

Padapāṭha

आ यत् रुहाव वरुणः च नावम् प्र यत् समुद्रम् ईरयाव
मध्यम् । अधि यत् अपाम् स्नुऽभिः चराव प्र प्रऽईङ्खे ईङ्खया-
वहै शुभे कम् ॥ ३

Sāyana

यद्यदा वरुणे प्रसजे सति अह वरुणश्चोभी नाव दुमनयो तरंगतापनभूताना रुहाव उभावाह्वी यधुविचः । ता च नाव यद्यदा समुद्र मध्य समुद्रस्य मध्यं प्रति प्र ईरयाव प्रकर्षेण गमयाव । यद्यदा च अरासुदक्रानामपि उपरि स्नुभि गन्धोभि अन्धामिरपि नैभिश्चराव वर्तावहै तदानी शुभे शोभार्थे मेहे नौरूपाय दौलायामेव प्र ईङ्खयावहै निशीलतेस्तरङ्गैरितश्चेतश्च प्रविचलन्ती सक्रीडावहै । कमिति पूरकः । यदा किशारिणोपगम् । क ह्यव यथा भवति तथेवार्थः ॥

Notes

1 What kind of voyage is meant is not clear. Compare Roth's note in the Siebenzig Lieder on the whole hymn "The kernel of the hymn lies in verses 3 to 6 The singer believes that he has been forsaken by his helper Varuna with anguish he remembers his communion with the god in former times. In a vision he sees himself translated into Varuna's realm, he goes sailing with the god, is called to be son or holy singer to the god, and is in his palace with him Now Varuna has withdrawn his favour, yet let him have mercy on his singer, and not punish him so grievously for his sins The hymn perhaps originally closed with verse 6."

Delbruck says that the boat of verses 3 and 4 is the sun

§ [M. अथ]

[2. स्मि Pronounce सात्ति (Lanman)]*

Verse 4

Padapāṭha

वसिष्ठम् ह वरुणः नावि आ अथात् ऋषिम् चकार सुऽ-
 अपांः महऽभिः । स्तोतारम् विप्रः सुदिनऽत्वे अह्नाम् यात् नु
 द्यावंः तूतनन् यात् उपसः ॥ ४

Sāyana

एवं वसिष्ठेनामनोक्ते पदद्वयेन कृतं तद्वर्तयति । वसिष्ठ ह वसिष्ठ खलु वरुणो नावि
 स्वजीयायामा अथात् आरोहयत् । तथा समुदिमयोभी रक्षणे स्वपां स्वयत् । शोभनकर्माण
 चकार वरुण कृतवान् । अपि च विप्रो मेधावी वरुण अह्नां दिवसामा गध्ये सुदिनान्ते
 परस्परत्वेन शोभनदिनत्वं तत्र स्तोतारम् । अथापयदिति शेषः । किं कुर्वन् । यात् याती
 पश्यतो घाथो दिवसान् यात् याती उपास उपसोपश्रिता रात्रीश्च हृ क्षिप्रतनन्
 सूर्यागमा वित्तात्पर्यः ॥

Notes

1 स्वपा महोभि "Sāyana reads स्वपा महोभि instead of स्वपा महोभि"—
 Max Müller, *Varietas Lectionis* The explanation in the com-
 mentary does not, as Ludwig thinks, lend any support to the
 theory that a final m may disappear before a following m

[2 यात् The conjunction यात् (so long as) is an ablative form
 (of वत्) according to the ordinary declension (Whitney, 509 a)

3 तनन् † This and सुदीयत् below regular Perf Subj.
 (Whitney, 810 a)]

Verse 5

Padapāṭha

कं त्वानि न्री सग्या वृभूनुः सचांहेइति यत् अवृकम् पुरा
 चित । वृहन्तम् मानम् वरुण स्वधाऽरः सहस्रद्वाऽरम् जगम्
 गृहम् ते ॥ ५

* * * 33: abhi § 151 m - Arnold & Vel Met. p. 210, 101 For the
 correction 23 see § 203 a v Arnold & Vel Met. p. 179

† 1st opt.

‡ Max G S. p. 95

Sāyana

हे वरुण त्वानि वानि पुरातनानि नौ आबयो सख्या सख्यानि सखित्वानि क कुष
पभूवु । पुरा पूर्वस्मिन् काले अत्रकम् अहिस्यमात्यन्तिकं यासख्यमस्मि तत्सखावहे आवाप
सेवावहे । चिदिदि पुरकः । अपि च हे स्वधावाः अन्नवन्वरुण ते स्वदीय गृह जगम गच्छानि ।
लोडर्थे लिङ् । कीदृशं गृहम् । बृहन्तं महान्तं मानम् । मान्यस्मिन् सर्वाणि धूतानीति मानम्
सर्वस्य भूतजातस्य परिच्छेदकमित्यर्थः । सहस्रद्वार बहुद्वारम् ॥

[*Notes*

1 क, सख्या *Pronounce kus, sakhiā (Lanman)*

2 सखानहे, &c "We seek the harmony which (we enjoyed) of
old" (Muir, V). "(Where are now our friendships,) the tran-
quillity which we enjoyed of old" (Muir, i) "When we walked
together without hate" (S. L.) For the sense of the tense in
the last explanations see Whitney, 778 a]

Verse 6

Padapāṭha

यः आपिः नित्यः वरुण प्रियः सन् त्वाम् आगांसि कृण-
वन्तु सखा ते । मा ते एनस्वन्तः यक्षिन् भुजेम यन्धि स्म विप्रः
स्तुवते वरूथम् ॥ ६

Sāyana :

हे वरुण यो यक्षिष्ठो निरय * भुव आविर्भूतु औरताः पुत्र इत्यर्थः । यः पूर्वं भिषः सन्
स्वां मति आगांसि अपराधान् कृणवन् अकरोत् । स इदानीं ते तव सखा सगानकपानः
प्रियोऽस्तु । हे यक्षिण्यजनीय वरुण ते तव रक्षभूता वयम् एनस्वन्तः एनता पापेन पुक्ताः
सन्तो मा भुजेम मा भुञ्जमहि । स्वयसादात्पत्नरहिता एव सन्तो भोगान् भुनजामहे । विप्रो
मेधावी एव च स्तुवते स्तोत्रं कुर्वते यक्षिष्ठाय वरूपमानिष्टनिवारकं परणीयं वा एव यक्षिर्
प्रयच्छा । स्मेति पुरकः । ॥

[*Notes*

1 य *An anacoluthon (Lanman).*

* *nitya-* 'own' - § 85B (59) mentioned among words characteristic
of the *R̥gveda* proper - Arnold's *Ved Met.*, p 93

† *M's V G S.*, App I, v jam, p 409

‡ "6c probably requires correction" - Arnold's *Ved Met.*, p 310.

2. यस्मिन्. यस्मिन् n = anything wonderful, anything extraordinary, magic, sorcery. यस्मिन् therefore, = magician — Geldner Ved. St: iii, 126-143]

Verse 7

Padapāṭha :

ध्रुवास्तु त्वा आसु क्षितिपु क्षियन्तः वि अस्मत् पाशम्
वरुणः मुमोचत् । अवः वन्वानाः अर्दितेः उपस्थात् यूयम्
पात स्वस्तिऽभिः सदा नः ॥ ७

Sūyāṇa

अत्र ऋग्विधानम् ।

ध्रुवास्तु त्वास्तु क्षितिपु जपन् वन्वानास्तुच्यते ।

सिद्धन्ताश्चै अपेदेतां पिताचस्त न गच्छति ॥

(R̥gvidhāna, II, 26)

ध्रुवास्तु निरपास्तु आसु दृश्यमानास्तु क्षितिपु* ध्रुवेण क्षियन्तः निवसन्तो यप हे वरुण स्वास्मात् । इतुम् इतिशेषः । स च वरुणोऽस्मदस्मत्तः पाशं वन्धकं पापं वि मुमोचत् मोचयेत् । तथा अर्दिते अजगन्मनीषाया ध्रुवित्याः उपस्थाद्गुपस्थानात् अवः तर्जय वरुणेन दृष्टं वन्वानाः संभजमाना वयं स्वाम् । अन्वदूतम् ॥

Note .

For the anacoluthic construction compare perhaps No 10, verse 6 Roth would transpose the second and third lines.

No. 26

Maṇḍala VII

Sūktā 89

Sūyāṇa :

मो पु वरुणेति पञ्चमैकीर्णविंशं ध्रुवं वाचयाम् । अन्वदा जपती † सिद्धाभ्यतयो पापभ्याः । तथा आसुचान्ताम् । मो पु पञ्च वाचत्रै जपत्पञ्चमिति । गतो विनिर्गोणः ॥

* 'kṣiti-'dwelling'—§ 83 B (27) mentioned among 'words characteristic of R̥g Veda proper'—Arnold's Ved Met., p 33

† This stanza is not a part of the hymn. The stanza is an oft-recurring one—Schroeder, Manu xi, 253, R̥g-vidhāna, II, 29, 1, (Lanman's S R)

[Note

a

Translated in Max Müller's A S L^v, p. 540, and Muir's Sanskrit Texts, " V, p 67]*

Verse 1

Padapāṭha

मोइति सु वरुण मृत्वऽमयम् गृहम् राजन् अहम् गमम्
मृळ सुऽक्षत्र मृळ्य ॥ १

Sāyaṇa

हे राजकीश्वर वरुण त्वदीय मृत्यय मृदादिभिर्निर्मितं गृहं मोऽं मा उ मिव अहं गमं गतोऽस्मि । अपि तु सुशोभनं सुवर्णमयमेव त्वदीयं गृहं प्राप्नुयानि । स एव मां मृळं तुल्यः । हे सुसज्जं शोभनधनं वरुण मृळ्यऽं उपदया च कुर्व ॥

[Note

मृत्ययं गृहम् 'The grave' The dead body was either consigned to the flames or laid away to gentle rest in the mother earth Of x, 18, 10 (उपसर्पं मातरं भूमिनेतः पुरुष्यचरा वृधिवी सुसेवाम्), 12 and 18 "May he not become a dweller in the house of earth" is uttered over a sick person (A V. 5, 30, 14)]§

Verse 2

Padapāṭha

यत् एमि प्रस्फुरन्ऽइव हतिः न ध्मातः अद्भिऽवः । मृळ
सुऽक्षत्र मृळ्य ॥ २

Sāyaṇa

हे अद्भिः आनुधवन्वद्वयं यद्यदा मरुक्पुरस्त्रिषु शीघ्रेण यन्निष्पत्तिरिव त्वत्प्रधानेपमाणः हतिर्न हतिरिव भ्रान्तो वायुना पूर्णः सारं तस्या बद्धोऽहमेति वरुणानि । तदानीं मृळं तुल्यः । हे सुसज्जं सुधनं मृळ्यं उपदयाच कुर्व ॥

* Bomb MS omits एव Ulwar MS. writes एव (sic)

* Annotated in Lanman's Sanskrit Index, p. 373-74

† māsū-Arnold

‡ "For mlaya always mōlaya," - Arnold's Ved Mel., § 11 v (p. 5).

§ See Ragon's Vedic India, p. 303

[Note .

अद्रिः* This epithet is used always of Indra except here.]

Verse 3

Padapāṭha :

क्रत्वः समह दीनता प्रतिर्द्धपम् जगम् शुचे । मूळ सु-
क्षत्र मूळय ॥ ३

Sāyana :

हे समह सधन शुचे स्वभावतो निर्मल वरुण दीनता दीनतया अशक्ततया क्रत्वः
कर्मणः कर्तव्यत्वेन विदितस्य श्रौतस्मार्तदिलक्षणस्य मतीं मतिमूलनगमुक्तानं जगन्
मासवानस्मि । अग एव त्वया बद्धः । तादृश मा मूळ तुल्य । अग्न्यदूतम् ।

Verse 4

Padapāṭha :

अपाम मध्ये तस्थिऽवांसम् तृष्णां अविदत् जरितारम् ।
मूळ सुऽक्षत्र मूळय ॥ ४

Sāyana

अपां सद्योदकानां मध्ये तस्थिवासं स्थितवन्तमपि जरितारं तव स्मृतारं मां तृष्णां
विपासां अविदत् शमवतीऽ लवणोत्कटस्य साद्युदजलस्य पानानर्हत्वात् । अग्नस्तादृशं
मां मूळ तुल्यम् । अग्न्यदूतम् ॥

Verse 5

Padapāṭha

यत् किम् च इदम् वरुण देव्ये जने अग्निऽद्रोहम् मनुष्याः
चरामसि । अर्चिन्ती यत् तव धर्मं युयोषिम मा नः तस्मात्त
एनसः देव तिरिषः ॥ ५

† From Bomb. Ms. Ulwar Ms. and M. M. सद्योदकानां § M. M.
जगवती. ‡ Bomb. Ms. एव एवम्

* Arnold's Ved. Mss., § 84, 11 (p. 22.)

† M's V G S., para 97, A 1 (p. 77.)

Sāyaṇa :

देवसुवां हविःषु वारुणस्य हविषः यत्किंचेदमिति याज्या । सुत्रितं च । यत्किंचेद् वरुण
दैव्ये जग उप ते स्तोमान्यशुपा इवाकरमिति द्वे इति (Āśval. iv, 11) ॥

हे वरुण दैव्ये देवसमूहरूपे जने यदिदं किञ्चन अभिप्रोक्तमपकारजातं मनुष्याः
घर्षं चरामसि चरामः निर्वर्तयामः । तथा अचिन्ती अचिरया अज्ञानेन तव त्वदीर्घं
यद्धर्मं धारकं कर्म सुयोषिम वयं विमोहितवन्तः हे देव तस्मादेनसः पापास्तोऽस्मान्मा
सीरिषः * मा हिंसीः ॥

No. 27

Maṇḍala VII

Sūkta 102

Sāyaṇa :

पर्जन्यायेति वृचं प्रयोदशं सूक्तं गायत्रम् । † पूर्ववद्विदेवते । तथा चातुकान्तम् ।
पर्जन्याय वृचं गायत्रमिति । ‡ वैश्वानरपर्जन्यायामन्वशात्भणीपापां यजन्मरिष्य चरोः
पर्जन्यायेत्यनुवाक्या । सूत्रपते हि पर्जन्याय प्र गायत प्र वाता वाप्ति पतयन्ति विद्युत इति
(Āśval. ii, 15) ॥

Verse 1

Padapāṭha :

पर्जन्याय प्र गायत दिवः पुत्राय मीळ्हुपे । सः नः यव-
सम् इच्छतु ॥ १

‡ M. M. वैश्वानरपर्जन्यायम्

* M's V G. S., App. I, v rif. p 413

† एते कुमार आग्नेयोऽपदपहसिष्ठ एव वेति बहुवचनत्वाद्भिपुत्रः कुमारः कनिर्वसिष्ठो वा ।
इदम् (RV. vii, 101) उत्तरं च पर्जन्यदेवस्य । अत्र शीनका । आरपयुषे विद्यायाः
माह्वयः प्रयतः द्युधिः । एकास्यां तिष्ठ (vii, 101) आदिष्पायुनभिडेन आह्वयम् ।
अनभूतेतज्जातयं दृष्टिकामेन यमता । यज्यरायेऽपरनिष्ठाते मदर्नी इतिमाववाह
(Rgvidhāna, ii, 30) Ety. in introducing RV. vii, 101.

Sāyana.

हे स्तोतार पर्जन्याय देवाय प्रगायत मरुपेण स्तात्रमुच्चारयत । कीदृशात् । दिव अन्त-
रिक्षस्य पुत्राय । तत्र हि पर्जन्यं प्रादुर्भवति । मीच्छुदे सेकत्रे । स तादृश पर्जन्यो नोऽस्मभ्यं
यवतमोवप्याविलक्षणमन्नं दातुमिच्छत ॥

Note

For Parjanya the student should consult Muir, S T, V, pp 140-142, and the references to Buhler's paper on that god given there

Verse 2

Padapāṭha

यः गर्भम् ओषधीनाम् गवांम् कृणोति अर्वताम् । पर्जन्यः
पुरुषीणाम् ॥ २

Sāyana

य पर्जन्य ओषधीना मीढ्यादीना गवामर्वतामर्वतीनां पुरुषीणा नारीणा च य पर्जन्यो
गर्भं प्रवृत्तिहेतुषीजमुदकरूपं कृणोति करोति वस्मै पर्जन्यापोऽपुत्तरत्र समन्ध ॥

Verse 3

Padapāṭha

तस्मै इत् आस्ये हविः जुहोतं मधुमत्सतमम् । इळाम् नः
संस्यतम् कर्तु ॥ ३

Sāyana

तस्मै इत् तस्मा एव पर्जन्याय आस्ये देवानामास्यधूने अग्नौ मधुमत्तम रसवत्तमं हवि-
र्जुहोत जुहोत हे कस्विज । स च पर्जन्यो नोऽस्मभ्यम् इळामन्नं सपत सम्पदं नियतं यथा
भवति तथा कर्तुं करोतु ददास्त्विति यापय ॥

Notes

1. आस्ये 'In his mouth,' pour it on the altar for him

2 संस्यतम् 'Uninterrupted,' acc sing fem Roth quotes Pan.
y1, 4, 40 [Vartt 1], and compares with other references, RV ix,
62, 3, वृण्वन्तो परिवो गमेम्यर्षन्ति सुदुनिम् । इच्छामस्य सवतम्—Sāyana,
गवे अस्मभ्यं च संस्यतं यदस्मान् संयच्छति तत् परिव धन इळाम् अन्नं च, &c

† Olwar MS adds यद्वानां

* "R V 101, 102 The Parjanya hymns shew later linguistic notes, but they are in their order in the collection"—Arnold

No. 28

Mandala VIII

Sūta 30

Sāyana

नहि व इति चतुर्वचं वक्ष्यमं सूक्तम् । आया गायत्री द्वितीया पुरउष्णिहृ तृतीया इहती
चतुर्थी अतुष्टुम् । मनुर्ववरत क्षपिः । पूर्ववद्विधे देवा देवता । तथा चातुकान्तम् । नहि
वधतुष्टुं पुरउष्णिहृ इहत्यतुष्टुवन्तमिति । विनियोगस्तु लिङ्गाद्वचनन्त्यः ॥

[Note :

Translated in Max Müller's A. S. L., p. 531.]

Versa 1

Padapātha :

नहि वः अस्ति अर्भकः देवासः न कुमारकः । विश्वे सतः
समहान्तः इत् ॥ १

Sāyana .

हे देवास्तु देवाः वा शुष्माकं मध्ये अर्भकः नह्यस्ति शिशुर्नास्ति । तथा न कुमारकः
शुष्माकं मध्ये कुमारोऽपि नास्ति किं तु सर्वे यूपं सब्रह्मसो निर्यतदणा भवथ । एतदेव प्रति-
पादयति । विश्वे सर्वे देवाः यूपं सब्रह्महान्त इत् । सर्वस्मादिद्यमानास्तुधिष्णामपि ये महा-
न्तस्ते सतोमहान्त इत्युच्यन्ते तस्माद्युष्माकमर्भकोऽपि कुमारोऽपि नास्तीत्यर्थः ॥

Note :

सतोमहान्त 'Equally great' (Roth) The word occurs only here.
In vi, 75, 9, we have the similar compound सतोवीर. 'equally
bold' Sāyana, सतोवीर प्राग्वीर्योः । तथा च यारः निरः सत इति प्राग्वस्य
निरस्तीर्णं भवतीति सत. संसृतं भवतीति. Naigh. ii, 29; Nir. iii, 20. [From
स=similar.]

* VIII, 12-31 : "These collections are almost exclusively in lyric
metres They have every indication of antiquity but the few dimeter
hymns which are included in the collection appear by their smoother
rhythm to be later additions"—Arnold's Vedic Metre, p. 311.

† See Arnold's Vedic Metre § 248, p. 238.

‡ M's V. G. S., para 180, sub voce, with footnote (p 237)

Verse 2

Padapāṭha :

इति स्तुतासः अस्य रिशादसः ये स्थ त्रयः च त्रिंशत्
च मनोः देवाः यज्ञियासः ॥ २

Sāyana :

हे रिशादसः रिशता विंशतान्निदातः हे मनोर्वायज्ञियासः महिनामकस्य मम पशार्हा हे देवाः ये यूय त्रयश्च त्रिस्रपाकास्त्रिंशच्च त्रिंशत्स्रपाकास्त्रिंशत्त्रेवताः इय भवथ अभूत । ते यूपमिति इत्थमनेन प्रकारेण स्तुतासः अस्य मया महता स्तुता भवथ । अस्तेर्लंदि छान्दमो सुगभाव । यद्वा अस्येति वान्त्यर्थः । इत्थं स्तुता यूय हवीषि कामपध्वम् ॥

Notes :

1. रिशादस See note on No 1, verse 5 (pp 59-60)

2. ये स्थ त्रयश्च त्रिंशत् च.* "The gods are often described as threes and thirty in number. 'Gods that are eleven in heaven, eleven on earth and eleven in the waters,' i, 139, 11. Compare Muir, S. T., V, p. 9." Roth in S. L.

3. मनोर्देवा यज्ञियासः † 'Gods worshipped of man' Compare x, 30, 10 ये स्या मनोर्वायज्ञिया —Sāyana, हे देवा ये यूय मनोर्मनुष्यस्य यज्ञिया यज्ञार्हा । So Roth, followed by Grassmann and Ludwig 'Gods worshipped of Manu' is an alternative explanation which is naturally suggested by the phrase पित्र्यमात्रात् 'of our father Manu' in the next verse. Sāyana's explanation is inconsistent with v 3 It is a descendant of Manu that is speaking

Verse 3

Padapāṭha

ते नः श्राध्वम् ते अचत ते ऊंइति नः अग्निं वोचत । मा
नः पृथः पित्र्यात् मानवात् अग्निं दूरम् नेष्ट पराऽवतः ॥ ३

No. 28

Mandala VIII

Sūktā 30

Sāyana

नहि व दिति चतुर्थं च वृषाग सुकम् । आया गावत्री द्वितीया पुरजग्निर् तृतीया बृहती
चतुर्थी अनुष्टुप् । मनुर्ववस्वत ऋषिः । पूर्वगद्विंशे देवा देवता । तथा चाशुक्रान्तम् । नहि
चश्चतुष्टु पुरजग्निर् बृहस्पत्युष्टुयन्तमिति । विनियोगस्तु लिङ्गादवगन्तव्यः ॥

[Note

Translated in Max Muller's A. S. L., p 531]

Verse 1

Padapatha

नहि वः अस्ति अर्भकः देवासः न कुमारकः । विश्वे सतः
समहान्तः इत् ॥ १

Sāyana

:

हे देवास देवा व शुष्माक मध्ये अर्भक नह्यस्ति शिशुर्नास्ति । तथा न कुमारक
शुष्माक मध्ये कुमारोऽपि नास्ति किं तु सर्वं यूप सवयसो निरयतदणा भवथ । एतदेव प्रति-
पादयति । विश्वे सर्वं देवा यूप सतोमहान्त इत् । सर्वस्मादिद्यमानाद्यधिग्यामयि ये मदा-
न्तस्ते सतोमहान्त इत्युच्यन्ते तस्माद्युष्माक्रमर्भकोऽपि कुमारोऽपि नास्तीत्यर्थः ॥

Note *

सतोमहान्त 'Equally great' (Roth) The word occurs only here
In vi, 75, 9, we have the similar compound सतोरीत 'equally
bold' Sayana, सतोरीत प्राप्तवीर्या । तथा च यत्तु निर सत इति मातस्य
निरस्तीर्णं भवतीति सत सप्त मवतीति Naigh 11, 29, Nir 111, 20 [From
स=similar]

* \ III, 12-31 : "These collections are almost exclusively in lyric
metres They have every indication of antiquity but the few dimeter
hymns which are included in the collection appear by their smoother
rhythm to be later additions"—Arnold's Vedic Metre, p 311

† See Arnold's Vedic Metre § 248, p 238

‡ M's \ G S., para 180, sub voce, with footnote (p 237)

पिस्वानरोऽग्निः* । देवानां तन्मुखत्वाच्चस्य संबन्धिनो विश्वे सर्वे ये देवा यूयम् इह अस्मि-
न्नेस्मदीये यज्ञे स्थन हवीष्यादितुं भवथ । ततः सप्रथः । प्रथं प्रख्याने । सर्वतः प्रसिद्धं
सर्वत्र वृक्षतमं वा दानं । शर्म । इष्टाति दिनस्ति दुःखमिति शर्म सुखम् । तदस्मभ्यं
प्रयच्छत । तथा गवेऽस्मदीयेभ्यो यज्ञसाधनभूतेभ्यो गोभ्यः अश्वाणां शर्म सुखम् प्रदत्त ॥

Notes:

1. इह. 'At our sacrifice,' Roth in S. L.

[2. स्थन. Whitney, 549 a.]

3. 'Assembled here' (S. L.) 'And all that are in the world,'
in apposition to the foregoing इह. (Grassmann).

No. 29

Mandala X

Sūkta 14

Sāyana:

परेषिवांसामिति षोडशर्चं चतुर्दशं सूक्तं विवस्वतः पुत्रस्य ईषमस्वर्पाम् । अद्विरसो नः
पितरौ नवावा दानि पठन्वा आद्विरपित्रधर्मभृच्छ्रुतदाणां त्रिदृगोक्ता देवताः । मेदीत्या-
पासियां त्रिदृगोक्तदेवताकाः पितृदेवताका वा । अति इव सारमेयाचित्पादिकत्तुचः सरमा-
पुत्री द्वौ श्वानौ परलोकमार्गमभिनः स्वौऽह देवताकाः । शिष्टा यमदेवता । यमाय सोममिति
अयोर्देवयोरा अर्तुभः । यमाय मधुमत्तममित्येवा वृत्ती । आदित्यो द्वादश त्रिदुभः । तथा
पातुक्रान्तम् । परेषिवांसं षोडशं यमं यमं पृथी त्रिदृगोक्तदेवता पराथ त्रिदः पितृ वा
तुचः श्वयो परा अर्तुभो वृत्त्युपनिषेति । गतं सूक्तपिनिषेगः । मद्यापितृपञ्च यमया-
गालया पाण्या । श्रुतं च । इमं यम मरारमा हि सीदेति द्वे परेषिवांसं मरतो मदीरश्विति
(Aīval II, 19) ।

[Note.

Sāyana :

हे देवाः ते यूयं नोऽस्मान् प्राध्वं चायक्रेभ्यो रशोभ्यः चायध्वं ते यूयमवत धनादिप्रदानै-
रस्मान्प्रशत स एव देवा नोऽस्मानाधि बोचत अधिकं भवन्तः कर्मकारिणो धनादिमन्तश्च
भवन्तिष्यति यूयं मत्* । किं च हे देवाः मानवात् पित्र्यात् । सर्वेषां मनुः पिता । तत
आगतात् परावतः † दूरात् एवः मार्गात् नोस्मान् मा नैष्ट मा नयत किं तु दूरम् अधि
एतदातिरिक्तः विपकृष्टः मार्गोऽस्ति तस्मादधिकमित्यर्थः ‡ तस्मान्मार्गात् अपनयत § ॥

Notes :

1. ऊं इति. Pān. i, 1, 18.

2. नः अधि बोचत. 'Speak for us.' "वन् with अधि to speak for, to
come to the help of (with the dative). RV. i, 132, 1 अधि बोचा वृ
हन्वने—Sāyana, हन्वते यजमानाय तदर्थमधिबोच तं हविष्यद् यजमानं यज्ञं वा वृ
हिसम् अधिकं ब्रूहि. ii, 27, 6 तेनादिरवा अधि बोचवा नः—Sāyana, अपिबर्त्न
पक्षपोदन वचनं कुरुत. vii, 83, 2 ; viii, 20, 26 तेना नो अधि बोचत—Sāyana,
अधि बोचत अधिकत चिज्जितेत्यर्थः. viii, 30, 3 ; viii, 46, 14 ; viii, 66, 6 ;
x, 63, 11 . . . Compare अपिबक्त, अपिबक्त." Roth in St.
Petersburg Dictionary.

Verse 4

Padapāṭha :

ये देवाः इह स्थनं विश्वे वैश्वानराः उत । अस्मभ्यम्
शर्म सुऽप्रथः गवे अश्वाय यच्छत ॥ ४

Sāyana :

हे देवाः देवा उत अपि च वैश्वानराः । विश्वे सर्वे नरः कर्मनेतारोऽध्वर्गादपो वरप स
विश्वानरो यज्ञः तस्मिन् सोमादिहवीनि स्वीकर्तुं भवाः प्रादुर्भूताः । भवाधेयप्रपथः । यद्वा ।

* Bomb. MS धनादि भवन्ति युह नून. † M. M. reads from मानवात् विश्वाय
differently § Compare his V. L.

† M's V. G. S., para 182, vat, pp 253-61.

§ M₂. किंच हे देवाः मानवात् । मनुः सर्वेषां पिता । तत आगतात् पित्र्यात् पिता मनुष्य
मार्गं चक्रे तस्मात्पथो मार्गोऽस्मान्मा नैष्ट । मा नयत । अपनयनं मा कुरुतेत्यर्थः । सर्वेषां
ब्रह्मचर्याग्निहोत्रादिकर्माणि येन मार्गेण भवन्ति तमेवामासवत । किंतु दूरं य एतद्गतिरिति नो
विपकृष्टमार्गोऽस्ति तस्मादधि । अधिकमित्यर्थः । अश्वानामनयत ॥

3. अनुस्मृतात्, अस्मृन्तमित्यर्थः । स्वशक्तिर्ज्ञानरूपा । Sāy. on A. V. xviii, 1, 9.)

4. मंगमनं जनानाम् 'Assembler of men' or 'gatherer of the peoples.'

Verse 2

Padapāṭha :

यमः नः गातुम् प्रथमः विवेद न एषा गव्यतिः अपेऽभर्तवे
ऊहति । यत्र नः पूर्वं पितरः पराऽर्ह्युः एना जज्ञानाः पथ्याः
अनु स्वाः ॥ २

Sāyana :

प्रथमः सर्वेषां कुरादः यमः सोऽस्माकं जज्ञाना गातुं शुभाशुभनिर्णयं विवेद जानाति ।
एषा ऽ कव्यतिर्नापभर्तवे ऽ । अग्निशपज्ञानयोः कायमप्य न केनचिदपहतुंमपनेतुं
शक्यत इत्यर्थः । यत्र पश्चिमन्मार्गे सोऽस्माकं पूर्वं पितरः परेषुः एना अनेन मार्गेन
गच्छातो जज्ञानाः जाततः सर्वे स्वाः स्वभूताः परेषाः स्वकर्ममार्गप्रापिता अतृणवृन्ति ॥

Notes :

1. गातुम्. 'The way.' Compare i, 71, 2 अक्रुर्द्विने बृहता गातुमग्ने—Sāyana,
गातु मार्गम्

2. एना. ॥ For the form see Whitney, 502. Ludwig, who, with
Grassmann, derives जज्ञान, here from ga would understand एना of
Yama.

3. अपनर्तवे. For accent see Mr V. G. S., app III., para 7 (p. 452).

Verse 3

Padapāṭha :

मातली कव्यैः यमः अङ्गिरःऽभिः बृहस्पतिः ऋकैऽभिः
घुवृधानः । यान् च देवाः घुवृधुः ये च देवान् स्वाहा अन्ये
स्वधया अन्ये मदन्ति ॥ ३

[Uttar M's adds at Compare the reading of many of M. M's MSS.
so also Bh 19 § 11 M's वा रणं अस्मात् * M. M. अस्मात्पुनः
रणात्, against his MSS. See Preface to Second Edition vol. IV,
p. cxxxiii]

* Ar. V. spā-māch, observe

† Ar. Yama, haḥ, amane n.

† Lautman's N. I. V., II 332-33, M. V. G. S., para 173, 3 (p. 210).

33 [Ar. Hymns]

Versa 1

Padhupāṭha

परेयिऽवांसम् प्रऽवतः महीः अनु बहुऽभ्यः पन्थाम् अनुऽप-
स्पशानम् । वैवस्वतम् संऽगमनम् जनानाम् यमम् राजानम्
हविषा दुवस्य ॥ १

Sāyana

हे मदीयान्तरात्मन् यजमान वास्व राजान विवृणा स्वात्मिन् यम हविषा पुतेडासादेना
दुपस्य परिचर । कीदृशम् । प्रवत मयुष्टकर्मवतो भूत्रीकृषार्तिभोगसाधन दुपसमनुष्ठितवत
पुस्पान्मदी तत्तद्भोगोचितभूपदेशविशेषाननु परेयिषास क्रमेण मरणादूर्ध्वं प्रापितवन्तम्
तथा मनुभ्य स्वर्गार्थिभ्य दुपयकृद्भ्य दुपयकृतार्थ पन्था स्वर्गस्थोचित मार्गमितुपस्पशान-
मयाधमानम् । पापिन एव दुवसान् स्वर्गमार्गवायेन नरकं प्रापयति न तु दुपयकृत इत्यर्थः ।
वैवस्वत विवस्वत * सूर्यस्य पुत्र जनाना पापिना संगमन गन्त-परधानरूपम् ॥

Notes

1 परेयिषासम् This is the perfect participle of the simple verb,
and cannot have the causative sense which Sayana attributes to it
'Him that went'

2 प्रवतो मही 'Along the great heights' Sayana's interpreta-
tion of प्रवत here is as purely fanciful as his construction is
wrong The word is a derivative from प्र of the same kind as
[उद्गम and] प्रागम from [उद्ग and] प्रागम [No 12, verse 7, and]
No 28, verse 5 Roth compares R V vi, 22, 4 विश्वे रेधासि प्रवतम्

[The suffix वत् forms feminine abstract nouns from preposi-
tions and adverbs, and the accent is always on the last syllable —
Lindner, Altind Nom]

Of तथैकस्मिन् प्रवतो महीति यत्कृतं सुकृता येन मन्त्रि A V xviii. 4 7,
य प्रथमं प्रवतम् (Say प्रणवन्तम्) अस्माद् बहुभ्य पन्थामनुपस्पशान A V vi
28, 3, and यो ममार प्रथमो मयाना य मेवाय प्रथमो लोक्यतम् । वैवस्वत स्ममन
जनाना यम सपयत ॥ A V xviii 3, 13 Yama is the first mortal,
the first to reach the other world

हे यम अङ्गिराभि एतस्मात्कौ पितृभिः सविदान ऐकमस्य गत त्वनिम मस्तस्य
विस्तीर्णं यज्ञविशेषम् आ सीद आगत्योपविश । हि यस्मादेव तस्मात्कविइस्ता विद्व-
न्निर्गन्तिभिः ययुक्ता मन्त्रास्तथा त्वाम् आ वदन्तु । हे राजन् एना एतेन हविषा वृष्टे
मादयस्व यजमानं हर्षय ॥

Notes

- [1. सीदा° Read सीदा° * For the accent see Whitney, para 595c†]
2. अङ्गिरोभि ‡ पितृभिः 'With our fathers the Angirases' The
Angirases have just been represented as, among the fathers,
specially companions of Yama in heaven It seems a mistake to
translate 'Angirases and the fathers' as in Grassmann, Ludwig and
the S L Compare the next verse and verse 6

Verse 5

Padapāṭha.

अङ्गिरःऽभिः आ गृहि यज्ञियैभिः यमं वैरूपैः इह माद-
यस्व । विवस्वन्तम् हुवे यः पिता ते अस्मिन् यज्ञे बर्हिषि
आ निऽसद्य ॥ ५.

Etymology:

हे यम वैरूपैः विविधरूपयुक्तैः वैरूपतागतिवैषैर्वा यज्ञियैभिः यज्ञयोग्यैः अङ्गिरोभिः सीद
आ गृहि आगत्य । अगस्त्यं च इह अस्मिन् यज्ञे मादयस्व यजमानं हर्षय । यो विवस्वान्
ते तव पितासि अस्मिन् यज्ञे ॥ विवस्वन्तम् हुवे आह्वयामि । स स्वास्तीर्णं यदिपि आ निवचो-
पविश्य यजमानं हर्षयतु ॥ ५

Notes:

बन्ने ‡ "A sub-division of the Angirases" Roth in S L. Does
Bhāṣya's record explanation get any support from a passage like
1, 107, 2, अङ्गिरसां सामभिः स्तुषमना ?

Sāyana :

अग्निमासते मातली कर्ष्यरिखेया धाप्या । सृजिनं च । इमं यम प्रस्तरमा हि सीदं
मातली कर्ष्ययमो अग्निरोभिर्ददीरतामवर उत्तरास इति (*Āśval. v. 20*) ।

मातली । मातलिरिन्द्रस्य सारथिः । तद्भानिन्द्रो मातली । स कर्ष्यैः कर्ष्यभागिभिः
पितृभिः सह वृष्टानो* वर्षमानो भवति । यमश्चाङ्गिराभिः पितृविशेषैः सह वर्षमानो
भवति । तत्र देवा इन्द्रादयो यथा कर्ष्यभागमादीन्निवृत्तवृष्टिर्धयन्ति ते च कर्ष्यभागद्वयः
पितरो देवानिन्द्रादीन्वर्षयन्ति तेषां मध्ये अन्ये इन्द्रादयः स्वाहा मदन्ति स्वाहाकारेण
हृष्यन्ति अन्ये पितरः स्वधया स्वधाकारेण हृष्यन्ति ॥

Notes :

1. "Mātali, or Mātalin, a divine being mentioned only here. The Kavya, Angira-es, are pious races of the old time: the R̥kvas are the spirits who surround Brhaspati." Roth in S. L. [अत्र मातली नाम देवः, *Sāyana* on corresponding passage of A. V. xviii, 1, 47.]

2. यथा देवा वृष्टुर्धे च देवान्. That is, the fathers and the gods. The relation of mutual support and nourishment, begun on earth, is continued in heaven †

3. स्वाहा. "The cry svāhā with which the oblation is offered to the gods." Roth in S. L. The word is an indeclinable—स्वधया. "Svadhā, a sweet drink which is offered to the manes." Roth in S. L. Compare note on No. 5, verse 4 (p. 106)

Verse 4

Padapāṭha :

इमम् यम प्रस्तरम् आ हि सीदं अङ्गिरःऽभिः । पितृऽभिः
संऽविदानः । आ त्वा मन्त्राः कविऽशस्ता वहन्तु एता
राजन् हविषां मदयस्व ॥ ४

Sāyana :

महापितृयज्ञे यमस्य इमं यमेत्यादिके द्वे अलुवाक्ये । इमं यमेत्येवाग्निमासतेपि धाप्या र
सूत्रं तु पूर्वमेवोदाहृतम् ॥

† M. M. marks an omission here and notes "that the commentary to
वृहस्पतिरौक्मिणीवृथान is left out in all the MSS

* *vṛṣṭirbhāṇa*—M's V. G. S., p. 421.

† For reciprocity between men and gods see Bloomfield's *Religion of the R̥gveda*, p. 184, *Bhagavadgītā*, hi, 11.

Sāyana.

सत्रमध्ये दीक्षितस्य मरणे प्रहीत्याद्या पञ्चैर्वस्तुतीयावर्जिता होत्रा शसनीया । सूत्रित च । वेहि वेहि पथिभि पूर्यभिरिति पञ्चाना तृतीयाह्वरेदिति (*Āśval* vi, 10) ।

यत्र यस्मिन्स्थाने नोऽस्माकं पूर्वं पुरातना पितरः पितृमाहादयः परेषु पूर्वभि पूर्वस्मिन्वाल् भवे । अनादिकालम्बुत्तरित्वर्थं पथिभिर्ममि हे मत्पितस्तस्याग वेहि प्रगच्छ शीघ्र गच्छ । तत्र गत्वा च स्वधया अमृताक्षेन मदन्ता मदन्तौ तृप्यन्तौ राजाना राजानो उभा उभौ यम देव द्योतमान वरुण च पश्यासि पश्य* ॥

Note

Note the appropriate connection of this stanza with st 2, and observe the identical padas —Ladman, Reader, 378

Verse 8

Padapāṭha

सम् गच्छस्व पितृभिः सम् यमेन इष्टापूर्तेन प्रमे विऽ-
ओमन् । हित्वाय अवद्यम् पुनः अस्तम् आ इहि सम्
गच्छस्व तन्वा सुवर्चाः ॥ ८

Sāyana

हे मदीय पित अतर्हर् । यमे उत्पदे स्योमन् स्योमनि स्वर्गादये स्थाने स्वभूते पितृभि सद्य स गच्छस्व । इष्टापूतन औतस्मार्तदानकलेन सगच्छस्व । तत इष्टापूतन सदागम्य अवद्य वाय दित्वा परिवर्ज्य अतः क्रियमानाख्य गृह्णन्ति आगच्छ । तत सुवर्चा पुनः-
याप यधमा । पुनर्वर्त्ता शाभनदीप्तिषुकेन तन्वा स्वर्गारेण सगच्छस्व ॥ ‡

Notes

1 इष्टापूर्तेन The word occurs nowhere else in the R̥veda Roth explains it as meaning 'wish and fulfilling,' that is, the fulfilment of desire 'This belongs to the condition of the blessed in heaven' He quotes from other texts as follows इष्टापूर्तस्यममविद्वान् A V

* I have Daji ६२१ ६२२ मि Ulwar M. omits this sentence
† मि मि तन्वा

‡ 'It is at the fifth place'—Arnold Ved. Vet., i 318
§ Bloomfield's *Rel. Ved.*, pp 194-95

Verse 6

Padapāṭha

अङ्गिरसः नः पितरः नवंग्वाः अथर्वाणः भृगवः
सोम्यासः । तेषाम् वयम् सुमतौ यज्ञियांनाम् अपि भद्रे
सौमनसे स्याम ॥ ६

Sāyana.

अङ्गिरस आङ्गिरोनामका अथर्वाण अथर्वनामका भृगव भृगुनामकाश्च* भोऽस्माकं
पितर भयश्वा अभिनयगमनयुक्ता तदा । नूतनवत्प्रीतिजनका इत्यर्थः । ते च सोम्यास ।
सोममर्हन्तीति सोम्या । यज्ञियांना यज्ञार्हणां तेषां सुमतौ अनुग्रहयुक्ताया बुद्धौ वय
स्याम सर्वदा तिष्ठेम । अपि च सौमनस भद्रे सौमनसस्य कारणे कल्याणे फले स्याम
सर्वदा तिष्ठेम ॥

Notes:

1 नवंग्वा § *Navagra, Atharvan, &c, are names of pious races
of the old time' Roth in B L.

2 सोम्यास The word has the meaning Sayana ascribes to it here
as, for example, when it is used of Indra, RV iii, 51, 11, &c
But as used of the Bhrgus, and other pious races, it is better
explained as meaning offerers of Soma Roth cites i, 31, 16;
iv, 17, 7, and of the Bhrgus our passage, viii, 32, 5, x, 53, 7;
iii, 30, 1.

[3. सौमनसे See Sayana on iii, 59, 4, p 130 ¶]

Verse 7

Padapāṭha

प्र इहि प्र इहि पृथिऽभिः पूर्येऽभिः यत्र नः पूर्वे पितरः
पराऽईयुः । उभा राजाना स्वधया मदन्ता यमम् पश्यासि
वरुणम् च देवम् ॥ ७

† See Ulwar and Bhau Daji MSS, M M यद्वा (See Ed सर See
his note) ‡ Ulwar MS omits this sentence

* For Atharvans and Bhrgus see Macdonell's Vedic Mythology,
pp 140-1, Skt Atharvan=A. Atharvan

§ Macdonell's Ved Myth, p 144 ¶ p 132 in this edition

Sāyana.

समभ्ये दीक्षितस्य मरणे प्रहीत्याद्या वृक्षर्चस्तुवीयावर्जिता होत्रा शसनीया । सूत्रित च । प्रेहि प्रेहि पथिभि पूर्यभिरिति पद्याना तृतीयाष्टद्वयेदिति (Aśval vi, 10) ।

यत्र यस्मिन्स्थाने नोऽस्माक पूर्वं पुरातना पितर पितामहादय परेषु पूर्वभि पूर्वस्मिन्काल भवे । अनादिकालमवृत्तेरित्यर्थ पथिभिर्मार्ग हे मत्पितृन्तत्स्थान प्रेहि प्रगच्छ शीघ्र गच्छ । तत्र गत्वा च स्वधया अमृतायेन मदन्ता मदन्तौ नृप्यन्तौ राजाना राजानौ उभा उभो यमे देव श्योतमान वरुण च पश्यसि पश्य * ॥

Note

Note the appropriate connection of this stanza with st 2, and observe the identical padas —Lanman, Reader, 378

Verse 8

Padapāṭha

सम् गच्छस्व पितृभिः सम् यमेन दृष्टापूर्तेन परमे वि-
ओमन् । हित्वाय अवद्यम् पुनः अस्तम् आ इति सम्
गच्छस्व तन्वा सुवर्चाः ॥ ८

Sāyana

हे मदीय पित अतस्त्व । परमे उत्तुष्टे व्योमन् व्योमनि स्वर्गारवे स्थाने स्वधृते पितृभि सह ता गच्छस्व । दृष्टापूर्तेन श्रौतस्मात्तदानकरेण संगच्छस्व । तत् दृष्टापूर्तेन सदागम्य अयम् वाय दित्वा परित्यज्य अस्त त्रिषमानारय यदमदि आगच्छ । तत् सुवर्चा पुत्री-
याथ प्रथमा । सुवर्चसा शोभनदीप्तिशुक्तेन तन्वा राजरीरेण संगच्छस्व ॥ ‡

Notes

1 दृष्टापूर्तेन The word occurs nowhere else in the Rgveda Roth explains it as meaning ' wish and fulfilling,' that is, the fulfilment of desire ' This belongs to the condition of the blessed in heaven ' He quotes from other texts as follows दृष्टापूर्तसंगम विद्वान् A V

* Bhau Daji ४८८-४८९ लि Ulwar MS omits this sentence.
‡ M B १०३१

xviii, 2, 57, V S iv, 54, 8, 5, समग्रमिदं लोक इष्टापूर्तं गच्छति T S iii, 3, इष्टापूर्तमयत्तु नो पितृणां A V ii, 12, 4, iii, 12, 8, 29, 1, in a curse इष्टापूर्तं न लो० मुह्यन्तं यः मजा इष्टीय यदि मे द्रेष्टे ('If you injure me, I will take from you happiness and heaven, life and posterity') At Br viii, 15 The lexicographers explain the word as meaning oblations (इष्ट) and good works (पूर्त) such as digging a tank and the like

गार्ग्यकृपनदाया न देवनायतनानि च ।

अन्नमदातमात्मा पूर्वमथा मचक्षते ॥

एकामिकर्म हवन धेताया यच्च हयते ।

अतरेयो च यद्वानामिदं तदभिधीयते ॥ Homach 830 Sch (Roth)

2 हित्वा* "Instead of *ita* alone, the Veda has three forms of the suffix namely, *itā*, *teya* and *ti*." Whitney, para, 993 b

3 तुवर्चं Construe with स गच्छन् 'There, glorious, find a body' to take the place of that which we are about to burn Roth (S L) compares A, 16, 5, स गच्छता तत्रा जातयदा

Verse 9

Padapatha

अप इत वि इत वि च सर्पत अतः अस्मे एतम् पितरः
लोकम् अक्रन् । अहःऽभिः अत्ऽभिः अक्तुऽभिः विऽअक्तम्
यमः ददाति अवऽसानम् अस्मै ॥ ९

Sayana

पैतृमेधिक कर्माणि इमंज्ञानायतनं पोक्षत्यथेत वीतेति । सूत्रितं च । यदादकेन शमीशाखया वि यस्तयमायतनं परित्यजन् प्रोक्षत्यथेत धीत वि च सर्पतात इति (Āśval Gṛh iv, 2, 10) ।

इमंज्ञाने पूर्व† स्थिता दे पिङ्गाच्चादय अत अस्मा मृतयजमानदहनस्थानादपेत अप- गच्छत धीत विशेषेण गच्छत वि सर्पत च । इदं स्थानं परित्यज्य नानाभावेन इतरं देशं गच्छतेत्यर्थः । पितर अस्मै मृतयजमानस्वार्थाय एतं लोकमिदं दहनस्थानम् अक्रन् यमस्याज्ञया अन्वकुर्वन् । यमोऽप्यहोभिर्दिवसो आजि अभ्युषणोदके अक्तुभि ५ रात्रिभि-

यत्किं संगतम् । शुद्धिनिमित्तैः कालोदकादिभिः शोभितमित्यर्थः । अवमानं दहनस्थानम्
अस्मै श्रुतयजमानस्वाध्यायं ददाति दत्तवान् ॥

Notes:

[1. The scholiast to V. S. takes this as an address to 'Yama's men.' It is a little forced to refer it to the mourners].—Lauzan, Reader, 378.]

2. अहोमि. &c. "Where the pleasures of earth will be found again."
Roth in S. L.

Verse 10

Padapāṭha :

अतिं द्रव सारमेयो श्वानो चतुःस्रक्षौ श्वलौ साधुना
पथा । अथ पितॄन् सुसुविद्वान् उप इहि यमेन ये सधः-
मादम् मदन्ति ॥ १०

Sūyana :

असुखरण्या दुर्गो पार्श्वयोरात्मकलाहरी । साधुद्वय मेतर्य हस्तयोर्निदधायति द्रव
सारमेयाविति द्वायाम् । सुधितं च । गृहादुद्धृत्य पार्श्वयोरादुपादति द्रव सारमेयो श्वाना-
विति (Aśval Uthi 19, 3, 20) ।

एवं भग्नो साधुना पथा शमीचीमेन मार्गेण श्वानादुभौ अति द्रवः अतिक्रम्य गच्छ । यम-
संशान्तिनी यो श्वानो । मेतर्य बाधको ते यत्किंचिदपि शमीचीमेन मार्गेण ग्रेने संशान्तिः ।
कीदृशी श्वानाः । सारमेयो । सरमा । नाम कचिद्विपरिद्धा वेवशुनी । सरमाः दुर्गो चतु-
रक्षौ उपरिभागे पुनरप्यसिद्धय यथोक्ताहरी । अथ होमनमार्गेण यमभाषणं ये पितरो
यमेन सधमादं सत्यं मदन्ति यामुवन्ति साधुविद्वान् सुधुभिन्नान्द्रितृन् उपेदि उपगच्छ ॥

Verse 11

Padaj̥t̥ha

यो ते श्वानौ यम रक्षितारौ चतुःऽअक्षौ पथिरक्षीइति
पथिऽरक्षी नृऽचक्षसौ । ताभ्याम् एनम् परि देहि राजन्
स्वास्ति च अस्मे अनमीवम् च धेहि ॥ ११

Sāyana

ह राजन् हे यम ते स्वदीयी यो श्वानौ* विद्यते ताभ्या दे राजन् यम एन मत् परि देहि
रक्षणार्थं प्रयच्छ । कीदृशौ श्वानौ । रक्षितारौ यमशृदक्ष रथज्ञौ चतुर्भ्यो अक्षिचतुर्द्वय-
हृक्तो पथिरक्षी मार्गस्थ रथज्ञौ । चक्षक्षसौ मनुष्ये रथाज्वगानौ । धृतिस्मृतिश्रुतानभिज्ञौ
शुक्रया तौ मर्यादायन्ति । ताभ्यो श्वभ्या दत्त्वा अरम् प्रताप स्वास्ति च क्षेममपि अनमीव-
च रोगाभाऽमपि धेहि सपादय †

[Notes

1 रक्षितारौ There are only two instances of *au* before a consonant
(in the *Nom Dual masc of stems in ऋ*), *rit*, at the end of *iii*, 55,
11c and of *x*, 14, 11a *iii*, 55 is one of the later mystical hymns,
and verse 11 of *x*, 14 contains notions about the hounds of Yama,
which are entirely different from those of verse 10, and probably
later —Lanman's Noun Inflection

2 नृचक्षसौ The suffix *अक्ष* forms adjectives and nouns signifying the
agent, as well as a large number of neuter nouns which are mostly
abstract verbal nouns—Lindner, *Altind Nom*, p 50 The hounds
are in the next verse called messengers of Yama going up and down
among men Of Say on उरक्षक्षसम् in No 2, v 5]

Verse 12

Padaj̥t̥ha

उरुऽनसौ असुऽतृपौ उदुम्बलौ यमस्य दूतौ चरतः जनान्
अनु । तौ अस्मभ्याम् दृशये सूर्याय पुनः दाताम् असुम्
अद्य इह भद्रम् ॥ १२

* For the hounds of Yama, see Bloomfield's *Pel Ved*, p 105 6,
where the author identifies Skt Sabalas Gr Kerberos, Cerberus—the
Dog of the Hades † 11c t̥ibhūm 11d svasti (Arnold)

Sāyana :

यमस्य संवन्धिनी दूतौ श्वानौ जनीं अनु प्राणिनो लक्षोऽक्षर्य सर्वत्र चरतः । कीदृशी ।
उदणमौ दीर्घनासिकायुक्तौ अनुवृषौ परकीयान्प्राणान् स्वीकृत्य तैस्तुष्टयन्तौ उदुम्बलौ
उदुम्बलौ* तावुमौ दूतौ सूर्याय दृश्ये सूर्यस्य दर्शनार्थम् अद्य दिने इह कर्मणि भद्रमनु
समीचीनं प्राणं पुनरस्मभ्यं दातामदद्याम् ॥

[Notes :

1. अनुवृषौ. अ + सु + वृष* or अस्तु + वृष See note 2 on vii, 86, 5, pp. 238-9.
2. अस्मभ्यं दृश्ये सूर्याय Whitney, para. 9823.]†

Verse 13

Padapāṭha :

यमाय सोमम् सुनुत यमाय जुहुत हविः । यमम् ह यज्ञः
गच्छति अग्निःकृतः अरंकृतः ॥ १३

Sāyana .

हे ऋत्विजो यमाय यमदेवतायै सोमं सुनुत तत्तात्मकं सोममभिपुष्टत । तथा यमायै
हविर्जुहुत । अग्निर्वृत्तो यस्मिन्पञ्चे सोऽयमग्निःकृतः । अग्नेर्वृत्तस्वभ्यं यज्ञात्तम् । अग्निर्वृत्तानां
दूत आसीदिति (T S II, 5, 8, 5) । अरंकृतः बहुभिर्द्रव्यैरलकाररूपैर्दूतः तादृशो
यज्ञो यमं ह यममेव गच्छति ॥

Verse 14

Padapāṭha .

यमाय घृतःसंवत् हविः जुहोतं प्र च तिष्ठत । सः नः देवेषु आ
यमत् दीर्घम् आयुः प्र जीवसे ॥ १४

Sāyana :

हे ऋत्विजो सूर्यं यमाय घृतवद्वाज्येन संपुक्तं हविः पुरोडाशादिकं जुहोतं जुहुतं प्र च
तिष्ठत यमं सूर्यमग्निःपञ्चं च देवेषु मध्ये अ यमो देवः प्र जीवसे प्रष्टजीवनार्थं सोऽस्मान्
दीर्घमायु आ यमत् मयच्छतु ॥

[Note

जीवसे Whitney, para. 670 c]†

* M M adds (विर्गन्तु)

† M a V. G. , para 583 (p. 403) , M's V. G. S. , para 211. 17 (p. 333)
Is UG, ver. 13.

‡ M's V. G. S. , para 167 1b 1. (p. 192.)

Verse 15

Padapāṭha :

युमाय मधुमत्तमम् राज्ञे हव्यम् जुहोतन । इदम् नमः
ऋषिभ्यः पूर्वजैभ्यः पूर्वैभ्यः पथिकृतस्म्यः ॥ १५

Sāyaṇa :

हे अश्विनो यमाय राज्ञे मधुमत्तममतिशयेन मधुरं हव्यं पुरोडाशादिकं हविर्जुहोतनं जुहोत । पूर्वजैभ्यः ऋषिणादाद्युत्पन्नैभ्यः अत एव पूर्वैभ्यः अस्मत्तः पूर्वभाविभ्यः पथिकृतः शोभनमार्गं कारिभ्यः ऋषिभ्य इदं मया यज्ञं यथा भवति तथा मनोऽस्तु ॥

Verse 16

Padapāṭha :

त्रिऽकद्रुकेभिः पतति पद् उर्वीः एकम् इत् बृहत् । त्रिऽस्तुप्
गायत्री छन्दांसि सर्वा ता यमे आऽहिता ॥ १६

Sāyaṇa :

त्रिकद्रुकेभिः । द्वितीयार्थे तृतीयेषां । त्रिकद्रुकान् । उपोतिर्गौरापुरिति त्रयो पाग-
विशेषास्त्रिकद्रुका * उच्यन्ते । तांश्च यद्गन्धमायं सरस्वतीं च पतति यमः † प्राप्नोति ।
यदसंख्याताः उर्वीः भूमीः कृताकृतमपवेक्षणाश्च प्राप्नोति । ताश्चोर्ध्वः शाखान्तरमन्त्रे
समाज्ञाताः यमोर्वीरेण सरस्वतीं यीश्च पृथिवीं चापश्चोपधपश्चोर्ध्वं छन्दता चेति । एकमित्
एकमेव बृहत् महत् जगत्स्य प्रतिपालनीयः ‡ प्राप्नोति । किं च यानि त्रिष्टुप्गायत्रीपदीनि
छन्दांसि सन्ति सर्वाणि तानि छन्दांसि यमे आहिता § आहितानि । अश्विभिः स्तुतिर्वेना-
वस्थितानि ॥

[Note :

The meaning appears to be that the Great Unit, Yama, as All God, broadens and fills the universe after plentiful libations of Soma juice in the three Kadruka days, or first three days of the Abhiplava festival.—Griffith

Stanzas 13-16 are palpably later additions—Lauzan Reader, 377a.]

* Ulwar Ms omits त्रिकद्रुका . † M M adds तद् . ‡ Ulwar MS. महत् जगत् जगत्स्य प्रतिपालनीय . M. M. महत्जगत्स्य प्रतिपालनीय See his V. L. § M. M. omits आहिता.

No. 30

Mandala X

Sūktā 90

Sāyana

महस्रशीर्षाणि पोट्टाश्च पट्ट सूक्तम् । नारायणो नाम ऋषिः । अन्त्या त्रिष्टुप
शिष्टा अनुष्टुभ * । अयक्तमहदादिर्विलम्बणश्चेतनो यः पुरुषः (Ve Sū 1, 4, 1)
पुराण पर किञ्चिदित्यादिश्रुतेषु नास्ति (Ka Upa III, 11) स देवता । तथा
चायुक्तान्तम् । सहस्रशीर्षा पोट्टा नारायणः पौरुषमायुष्टुभ त्रिष्टुपन्त इति । गनो
विनियोगः ॥

[Notes

1. Translated in Muir's "Sh. Texts", I, 9—11, V, 368—73.

2. On the subject of the modernness of this hymn, see Muir,
I, pp 12 ff ††

Verse 1

Padapatha

सहस्रंऽशीर्षा पुरुषः सहस्रंऽअक्षः सहस्रंऽपात् । सः भूमिम्
विश्वतः घृत्वा अति अतिष्ठत् दशंऽअङ्गुलम् ॥ ?

Sāyana

सर्वप्राणिममद्विषयो ब्रह्माण्डदहो विराट्स्थो यः पुरुषः ‡ सोऽयं सहस्रशीर्षा
सदभ्याम्बरवोपलक्षणं वादन्तमे विराभिर्दुर्लभ इत्यर्थः । यानि सर्वप्राणिना निरासि तानि
सर्वाणि तदेवान्तं पतिरवातर्द्धान्येवेति सहस्रशीर्षत्वम् । एव सहस्राक्षित्वं कृत्यपादत्वं
च । स पुरुषो भूमिं ब्रह्माण्डगोऽकाशपौ विश्वतः सर्वतो घृत्वा परिवेष्टत् दशाङ्गुलं दशाङ्गुल-
परिमितं देशमल्पनिष्ठं अनिक्ञ्च्य स्ववसिष्ठम् । दशाङ्गुलमित्युपलक्षणम् । ब्रह्माण्डाद्बहिराग्रे
सर्वतो षष्ठाप्यावस्थित इत्यर्थः ॥

Note

दशाङ्गुलम् Accus. neut. of extent 'To ten fingers' length'.
The word does not occur elsewhere in the R̥gveda. BR quote for
it Maṭu viii, 271 (दशङ्गु)

† U1 M. and Bhau D MS omits gya

* On Anuṣṭubh Metre see Arnold's Vedic Metre § 123, p 166 etc.

† Very late rhythm - Arnold

§ Ar. data

Verse 2

Padapāṭha :

पुरुषः एव इदम् सर्वम् यत् मृतम् यत् च भव्यम् । उत
अमृतस्त्वस्य ईशानः यत् अन्नैर्न अतिरोहति ॥ २

Sāyana

यदिदं यत्मान जगत्सर्वम् पुरुष* एव । यश्च भूतमतीत जगद्यश्च भव्य भविष्य-
जगदुत्तरेपि पुरुष एव । यथास्मिन्कारणे वर्तमाना प्राणिदेहाः सर्वेऽपि विराट्पुरुषात्पावयन्वा
सधेवातीतागामिनोरपि कल्पयोर्द्वैष्टव्यमित्याभिप्राय । उत अपि च अमृतत्वस्य देवत्वस्या-
पमीजान् इरामी । यद्यस्मात्कारणादन्नेन प्राणिना भोगेनान्नेन निमित्तभूतनातिरोहति
स्वर्गोपाः कारणवस्थामतिव्यस्य परित्यज्यमानो जगद्वस्था मामीति तस्मात्प्राणिना कर्म-
फलभोगाय जगद्वस्थास्वीकाराच्चेदं तस्य चरतुःस्वमित्यर्थः ॥

Notes

यदन्नेनातिरोहति '(And is) whatever is nourished, or increased by food' The construction is the same as that of the first line, the words उतादृतात्पदेशान् being parenthetical Purusa is the whole world animate (यदन्नेनातिरोहति) and inanimate (इदं सर्वं ददृत् यत् भव्यम्) Compare the same classification in ver e 4 below

The construction and meaning have been variously explained 'It (the clause) may also mean, according to the commentators on the Vaj 8 and the Svetasvatara Upanishad, "(he is also the lord of) that which grows by food" [Of १३० भाष्यप्रदे, १ 8] According to the paraphrase in the Bhagavata Purana it means 'seeing he has transcended mortal nutriment' The parallel passage of the Atharvaveda (xix, 6, 4) reads 'he is also the lord of immortality since he became united with another (yaj anjan-bharat sahā)' Muir

Muir himself translates "since through food he expands" Grassmann refers the clause to अमृतस्य "that which is nourished by our sacrifices—was durch speise, i. e., opferspeise, so h. Lohes wachst, i. e., Herrlicher ward" Ludwig "since he stretches far above what exists by food—da er was durch speise ist wie t. uberragt" But compare his note

Verse 3

Padapāṭha:

एतावान् अस्य महिमा अतः ज्यायान् च पुरुषः । पादः
अस्य विश्वा भूतानि त्रिऽपात् अस्य अमृतम् दिवि ॥ ३

Sāyana:

अतीतानागतवर्तमानरूप जगदावदस्ति एतावान्सर्वोऽप्यस्य पुरुषस्य महिमा स्वकीय-
सामर्थ्यविशेषः । न तु सस्य वास्तव स्वरूपम्* । वास्तवस्तु दुरुप्य अतो महिम्नोऽपि
ज्यायान् अतिशयेनाधिकः । एतन्नोभयं स्पष्टीक्रियते । अस्य पुरुषस्य विश्वा सर्वाणि
भूतानि कालत्रयवर्तीनि प्राणिजातानि पादं चतुर्धोऽङ्गः । अस्य पुरुषस्यैवाग्निर्होत्रं त्रिपाद-
रूपममृतं विनाशरहितं सद्दिशि द्योतनारमके स्वरूपाश्वरूपे । स्पष्टतिष्ठत इति शेषः ।
यद्यपि सस्य ज्ञानमनन्तं अद्वैत्याद्यानात्† (T. A. III, 1, T. Up. II 1) परब्रह्मण
इयमाभावात्पादचतुष्टयं निरूपयितुमशक्यं तथापि जगदिदं ब्रह्मरूपपेक्षपाल्पमिति
विवक्षितत्वात्पादस्वीकृत्यासः ॥

Notes:

'Compare Atharvaveda x, 8, 7 and 13 "7 With the half he produced the whole world but what became of that which was the other half of him (ardhena viśtam bhuvanam jagāna yad asya ardham ka tad babhūva)? 13 Prajāpati moves within the womb; though unseen, he is born in many forms With the half he produced the whole world, but the other half of him, what sign is there of it?" Compare also Atharvaveda, x, 7, 8, 9,' Muir, Sanskrit Texts, V, pp 368-9, note

Verse 4

Padapāṭha

त्रिपात् ऊर्ध्वः उत् ऐत् पुरुषः पादः अस्य इह अभवत्
पुनरिति । ततः विष्वङ् वि अक्रामत् साग्नानाग्नेइति
अग्नि ॥ ४

Sāyana

योऽयं त्रिपादपुरुषः सप्तावरतिता[¶] बहुतरुवरूपः § सोऽयमूर्ध्वं वदेत् । अस्मादज्ञान-
कार्यामसात्तद्विहितं अत्रैवेष्टुण्द्वारस्थितं उत्तरपक्षं स्थितवान् । तस्यास्य सोऽयं

* M M वास्तवस्वरूपम् † M M अज्ञातम् ¶ UI Ms सप्तावरतिता
§ M M बहुतरुम्

पादो लेखः संश्लेषमिह मायाया पुनरभवत् । दृष्टिसत्ताया पुन पुनरायच्छति । अयं सर्वस्य जगतः परमात्मदेशत्व भगवताप्युक्तम् विष्टभाहमिदं कृत्स्नमेकाग्रं स्थितो जगदिति (Bhāg ५, 42) । एतो मायायामागतत्वात्तन्तर * विष्टवद् देवमनुष्यतिर्पणादिरूपेण विविधः सन् व्यकामत् व्यासवत् । किं कृत्वा । साधनानशने [अभि] अभिलक्ष्य । साधनं भोजनादिव्यवहारेणैव चेतनं प्राणिजातम् । अनशनं तदहितमचेतनं गिरिनादिकम् । तदुभयं यथा स्यात्तथा तदमेव विविधो भूत्वा व्यासकान्तित्वार्थः † ॥

Verse 5

Padapāṭha :

तस्मात् विराद् अजायत विराजः अधि पुर्यः । सः
जातः अति अरिच्यत पश्चात् भूमिम् अथोदति पुरः ॥ ५ ॥

Sūtra .

विष्टवद् व्यकामदिति षडुक्तं तदेवाव प्रकल्पते । तस्मादादिपुरुषादिराद् ब्रह्माण्ड-
क्षेपाऽजायत उत्पन्नः । विविधानि राजन्ते वस्तुस्थिते विराद् । विराजोऽपि विराद्देहस्योपनि-
तमेव देहमधिकरणं कृत्वा पुरुषरतदेहाभिगमनी कश्चित्पुमानजायत । सोऽयं सर्वदेवान्तरेषु
परमात्मा स एव § स्वकीयमापया विराद्देहं ब्रह्माण्डस्य कृत्वा तत्र पीयूषेण शविष्य
ब्रह्माण्डाभिगमनी देवतामा जीवोऽभवत् । एतत्रार्थवर्णिकादुत्तरतापनीये विष्टवत्पुमान-
जन्तः । स वा एष भूतानीन्द्रियाणि विराजं देवतां कोशांश्च शब्दां मन्त्रिणामृदो मूढ-
ह्यव्यवहरतास्ते भाषयेति (Nṛ Tray-Ups ॥ 1, 2) । स जातो विरादपुरुषोऽप-
रिच्यत अतिरिक्तोभूत् । विराद्व्यतिरिक्तो देवतिर्पद्यानुष्पादिरूपोऽभूत् । पश्चादेवादीव-
भावाद्भूमी भूमिम् । ससर्जति शेषः । अथो भूमिमुदरन्तरं तेषां जीवानां इतः ससर्ज ॥
पुर्यन्ते ससभिर्घातुमिति पुरः शरीरानि ॥

[Note :

भूमिम् It is better to take this as an object of अन्वेषित्वं than
that of ससर्ज understood.]

* M M अप्रकल्पत † Bb D M omits मृदय

§ So m MS K, M M ससर्जति शेषं तेषां जीवानां इतः ससर्ज

Verse 6

Padapāṭha

यत् पुरुषेण हविषा देवाः यज्ञम् अतन्वत । वसन्तः अस्य
आसीत् आज्यम् ग्रीष्मः इध्मः शरत् हविः ॥ ६

Sāyana

यद्यद् दूषाक्तक्रमेणैव शरीरेभूत्यज्ञेषु सत्तु देवा उत्तरसृष्टिसिद्धिर्जयं बाह्यद्रव्यस्याद्य
त्यजत्वेन हविरन्तरासेभवाः पुरुषस्वरूपमिव मनसा हविर्देन सकल्प्य पुरुषेण पुरुषारूपेण
हविषा मानस यज्ञमतन्वत अन्वतिष्ठन् । तदानीमस्य यज्ञस्य वसन्तो वसन्तर्तुरेवाज्य-
मासीत् । तमेवाज्यत्वेन सकल्पितवन्त इत्यर्थः । एवं ग्रीष्म इध्म आसीत् । तमेवेध्मत्वेन
सकल्पितवन्त इत्यर्थः । शरद्धविरासीत् । तामेव पुरोडाशादिहविर्देन सकल्पितवन्त इत्यर्थः ।
पूर्वं पुरुषस्य हवि सामान्यरूपत्वेन सकल्प । अमन्तर वसन्तादीनामाज्यादिविशेषरूपत्वेन
सकल्प इति द्रष्टव्यम् ॥

Verse 7

Padapāṭha

तम् यज्ञम् बर्हिषि प्र औक्षन् पुरुषम् जातम् अग्रतः । तेन
देवाः अयजन्त साध्याः ऋषयः च ये ॥ ७

Sāyana

यज्ञ यज्ञसाधनभूत त पुरुष पशुत्वभावनया सूत्रे षड् बर्हिषि मानसे यज्ञे प्रीक्षन्
मोक्षितवन्तः । कीदृशमित्यत्राह । अग्रतः सर्वेष्टे पूर्वं पुरुषं जातं पुरुषत्वेनोत्पन्नम् ।
एतच्च योगवोक्तम् तस्माद्विराज्जायत विराजो अग्नि पुरुष इति । येन पुरुषरूपेण पशुना
देवा अयजन्त । मानसं याम निष्पादितवन्त इत्यर्थः । के ते देवा इत्यत्राह । साध्या
सृष्टिसाधनयोग्या मजापतिप्रभृतयः तद्वद्वृत्ता ऋषयो मन्वद्भारभ्य ये सन्ति । ते
सर्वेऽप्ययजन्त इत्यर्थः ॥

[Note

सायना A class of divine beings, probably ancient divine
sacrificers — Griffith]

Verse 8

Padapāṭha

तस्मात् यज्ञात् सर्वेऽद्भुतः संऽभूतम् पूषत्ऽआज्यम् । पशून्
तान् चक्रे वायव्यान् आरण्यान् ग्राम्याः च ये ॥ ८

Sāyana :

सर्वदुत । सर्वात्मकं पुरुषो यस्मिन्त्यज्ञे दूयते सोऽयं सर्वदुतः । तादृशात्तरमात्पूर्वोक्त-
त्मानसाद्यज्ञात्पदाज्यं दधिनिष्प्रमाज्यं संभृतं संपादितम् । दधि चाज्यं चेत्वेवमादि-
भोग्यजातं सर्वं संपादितमित्यर्थः । तथा वायव्यान्* वायुदेवताकौस्तुभमसिद्धानांरण्यान्पयु-
श्चक्रे उत्पादितवान् । आरण्या हरिणादयः । तथा ये च ग्राम्याः गवाश्वाद्यस्तानां चक्रे ।
पशूनामन्तरिक्षद्वारा वायुदेवत्पत्वं यजुर्माद्भाणे समाम्नायते । वायवः स्थेत्याह वायुर्वा
अन्तरिक्षद्वारपक्षः । अन्तरिक्षदेवत्वा खलु वै पश्य वायव एवेत्यान्तरिक्षद्वाराति (T.
B. iii, 3, 2, 1, 3.) ॥

Verse 9

Padapāṭha :

तस्मात् यज्ञात् सर्वदुतः ऋचः सामानि जज्ञिरे । छन्दांसि
जज्ञिरे तस्मात् यजुः तस्मात् अजायत ॥ ९

Sāyana :

सर्वदुततरमात्पूर्वोक्तपदाज्यं च सामानि जज्ञिरे उत्पन्नाः । तस्माद्यज्ञात्छन्दांसि
वायव्यादीनि जज्ञिरे । तस्माद्यज्ञाद्यजुरप्यजायत ॥

Notes :

"The A. V. may be referred to under the appellation of छन्दम्
in the following passages, according to the indication of the St.
Pct. Lexicon, where the second sense of the word छन्दम् is thus
defined: "A sacred hymn, and according to the first three texts
to be quoted, esp. that sort, which is neither R̥ch, Sāman nor
Yajus. Hence, perhaps, originally an incantation." The texts
referred to are A. V. xi, 7, 24; R. V. x, 90, 9; and Hariv.
v. 9491."—Muir, II, p. 189.

Verse 10

Padapāṭha :

तस्मात् अश्वाः अजायन्त ये के च उभयादंतः । गायः ह
जज्ञिरे तस्मात् तस्मात् जाताः अजाययः ॥ १०

Sāyana*

तस्मात्पूर्वोक्तायज्ञादश्वा अजायन्त इत्यस्या । तथा ये के चाश्वपतिरिक्ता गर्दभा
अश्वतराश्चोभयादत्त उर्वाधोभागपेरुभयोर्दन्तयुक्ताः सन्ति तेऽप्यजायन्त । तथा तस्मा-
यज्ञाद्वायश्च जज्ञिरे । किं च । तस्माद्यज्ञादजाययश्च जति ।

Verse 11

Padapāṭha .

यत् पुरुषम् वि अदंभुः कृतिधा वि अकल्पयन् । मुखं
किम् अस्य कौ बाहूदिति कौ ऊरूदिति पादौ उच्येतेदिति ॥ ११

Sāyana

प्रश्नोत्तररूपेण ब्राह्मणादिवृद्धिं बहु ब्रह्मादिना प्रश्ना उच्यन्ते । प्रजापते शरण्यत्वा
देवा यद्यदा वृष्य* विराड्रूपं यदधु सकलवेनोत्पादितवन्तस्तदानीं कतिधा कतिभि
प्रकारैर्यकल्पयन् विविधं कल्पितवन्तः । अस्य पुरुषस्य मुखं किमासीत् । कौ बाहू
अभूताम् । काऊरूः कौ च पादौ उच्येते । यथं तस्मिन्विशेषे प्रश्ना पञ्चान्दुर्लभं किमिवा-
दिना विशेषविषया प्रश्ना ।

Verse 12

Padapāṭha

ब्राह्मणः अस्य मुरां आसीत् बाहूदिति राजन्यः कृतः ।
ऊरूदिति तत् अस्य यत् वैश्यः पतऽभ्याम् शूद्रः अजायत ॥ १२

Sāyana*

इदानीं पूर्वोक्तप्रश्नात्तत्तत्तराणि† दर्शयति । अस्य प्रजापते ब्राह्मण ब्राह्मणत्वरजा-
तिविशिष्टः‡ पुरुषो मुखमासीत् । मुखोद्वृष्य इत्यर्थः । पुरुषं राज्ञेयं क्षत्रियत्वरजातिमा-

† M M पूर्वोक्तानि &c

*11a puruṣam, 11d pūda, § 174 1a, ucyato § 170:—Arnold's
Ved Met, p 322

† For 'the origin of Caste' and 'Caste in the RV' see "Varuṣa,"
Macdonell and Keith's Vedic Index, Vol 2, pp 247 etc, Mair's S T.
Vol I, pp 6-11, V, pp 368-77 Tribes and Castes of the Central
Provinces Vol I, pp 13-25, Nesfield's Brief Sketch of the Caste System
of the N W. Provinces and Oudh For Iranian analogues see Moulton's
Early Zoroastrianism, p 117 Skt varṣa—Ar pitra—colour, Athravan,
zaotar, kṣathra, rathṣṭar, vṣtrya vish, valāya=Lat vious, Gr
oikos, Ir vastenox Sudros—a town on the lower Indus, Sudroi, name
of the people

पुरुष स बाह्वृत्तः बाहुस्त्वेन निष्पादित । बाहुभ्यामुत्पादित इत्यर्थः । तत्तदानीमस्य
मजापतेर्यदृक् तद्रूपो वैद्य सपन्न । उरुभ्यामुत्पन्न इत्यर्थः । तथास्य पद्भ्या पादाभ्यां
शूद्र शूद्रत्वजातिमान्पुरुषोऽजायत । इयं च मुखादिभ्यो माह्वणादीनामु पतिर्यजु सदि-
ताया सप्तमकाण्डे स मुखतश्चिह्नित निरमिमीवेत्यादौ विरपत्ताज्ञाता । अतः प्रश्नोच्चे उभे
अपि तत्परतयैव योजनीये ॥

[*Note*

For the reason for the several identifications, see note on the
passage by Griffith *]

Verse 13

Padapatha

चन्द्रमाः मनसः जातः चक्षोः सूर्यः अजायत । मुखात्
इन्द्रः च आग्निः च प्राणात् वायुः अजायत ॥ १३

Sayana

यथा दृष्याग्नादिद्रव्याणि नवादय वशाः कणादिवेदा माह्वणादयो मनुष्याश्च तस्मा-
द्ब्रह्मणा एवं चन्द्रादयो देवा अपि तस्मादेवोत्पन्ना इत्यादि । मजापतेर्मनसः सत्त्वानां शब्दमा-
जात । चक्षोश्च वायुः स्यादुत्पजायत । अस्य मुखादि-द्रव्यादिश्च देवावुत्पन्ना । अस्य
प्राणाद्वायुरजायत ॥

Verse 14

Padapatha

नाभ्याः आसीत् अन्तरिक्षम् शीर्ष्णः द्यौः सम्र अवर्तत ।
पृत्ऽभ्याम् भूमिः दिशः श्रोत्रात् तथा लोकान् अकल्पयन् ॥ १४

Sayana

यथा चन्द्रादीन्मजापतेर्मनः प्रभूतिभ्योऽकल्पयन्तया तस्मादीहो का मजापतेर्नाभ्या-
दिभ्यो देवा अकल्पयन् उत्पादितवः । एतदेव दर्शयति । माभ्या मजापतेर्नाभिरुत्पत्ति-
मासीत् । शीर्ष्णः शिरसो द्यौः समवर्तत उत्पन्ना । अस्य पद्भ्या पादाभ्यां भूमिरुत्पन्ना ।
अस्य श्रोत्रादिश्च उत्पन्नाः ॥ †

[*Note*

लोकान्, लोक, meaning 'open space', is in the Veda very rarely not pre-
ceded by उ, there being only one instance in the first eight mandalas.
Again, the only so-called particle not accented even in the beginning

* Translation of the Hymns of the Rg Veda, Vol II, p 319

† "Of the creation of the world giant Ymir or Hymir in old
Northern poetry (Edda)" -Griffith

of a pāda is the उ preceding लोक So उलोक, derived from उरु, seems to have been the original word उ being a part of it, and not a separate particle—M M, Ved Hymns, 1 pp lxxiv-lxxvi. Here, therefore, is another indication of the modernness of the present hymn]

Verse 15

Padapāṭha

सुप्त अस्य आसन् परिऽधयः त्रिः सुप्त समऽद्धयः कृताः ।
देवाः यत् यज्ञम् तन्वानाः अवधन् पुरुषम् पशुम् ॥ १५

Sāyana :

अस्य साकल्यिकपञ्चस्य गायत्र्यादीनि सप्तञ्ज दासि परिधय आसन् । ऐदिकरुपाव-
नीयस्य त्रय परिधय उत्तरवेदिकाश्च आदित्यश्च सप्तम परिधिमिति निधिरूप । अत
पञ्चाभापते । न उरस्तापरिदध्यादादिषो ह्येवोय उरस्ताद्विस्तारयपहन्तीति । तत एव
आदित्यसदिता सप्त परिधयोत्र सप्तञ्ज दोरुपा । तथा समिधश्चि सप्त त्रिष्टुगितसप्त-
सरयाका एकविंशति कृता । द्वादश मासा वञ्चतव त्रय द्विमे लोका असावादिष्य एकविंश
इति क्षुता (T B 5 1 10 3) पदार्था एकविंशतिदारुयुक्तेऽनत्येन भाषिता । यद्य
पुरुषो वैराजोऽसि तं पुरुष द्वा प्रजापतिभाषे द्विपसृपा पञ्च सन्वाना मानस यज्ञ तन्वाना
कुर्वन्ता पशुमवधन् निराह पुरुषमेव पशु बध्न भाषितवन्त । एतदेवाभिधेय पूर्वत पशुरुपेण
हविषे युक्तम् ॥

Verse 16

Padapāṭha

यज्ञेन यज्ञम् अयजन्त देवाः तानि धर्माणि प्रथमानि
आसन् । ते ह नार्कम् महिमानः सचन्त यत्र पूर्वं साध्याः
सन्ति देवाः ॥ १६

Sāyana

एवं प्रपञ्चेनोक्तमर्थं संक्षिप्याम दर्शयामि । देवा प्रजापतिभाषणरूपा यज्ञेन पथोक्तेन
मानसेन संकल्पेन यज्ञ पथोक्तयज्ञस्वरूपं प्रजापतिमयजन्त पूजितवन्त । * अस्मापूजना
त्तानि मसिद्धानि धर्माणि जगदुपधिकाराणां चारकाणि यथमानि सुखपायासन् । एतावता
सुखमतिपादकवृत्तभगार्थं सगृहीत । अधोपासनतत्फलानुवादकभगार्थं † संगृह्यते ।
यत्र यस्मिन्निराद्वयसिद्धये नार्के पूर्वं साध्या प्रातिना निराद्वयसिद्धसाधका देवा

सन्ति तिष्ठन्ति तन्नाकं विराड्वायिर्हर्षं स्वर्गं ते महिमानस्तदुगसका महात्मानः सचरन्त
समवयन्ति शामवन्ति ॥

[*Note* :

See Muir's remarks on this hymn at p. 373 of Vol. V of the
Sk. Texts.]

No. 31

Maṇḍala X

Sūkta 119

Sāyaṇa :

इति वा इति त्रयोदशर्थं सप्तमे सूक्तं गायत्रम् । इन्द्रो लव^१रूपमाश्रयाय सोमयानं^२
कुर्वन् वदानीषुपिभिर्द्विष्टः सन् स्वात्मानमनेन सूकेनास्तापार्णम् । अतो लवरूपमापन्न इन्द्र
भाषिः । स एव देवता । तथा चानुकम्पते । इति वै सप्तमेन्द्रो लव आत्मानं वृद्धावेति ।
गतो विनियोगः ॥

[*Note* :

Translated in Muir's Sk. Texts, V, 91.]†

Verse 1

Padapāṭha :

इति^३ वै इति^४ मे मनः गाम् अश्वम् सनुयाम् इति^५ । कुविद
सोमस्य अपाम् इति^६ ॥ १

Sāyaṇa :

इति वै श्वत् इतिवैयप्रकारेण मे मदीयं मनो वर्तते । तं प्रकारं दर्शयति । गामस्य च
सन्तुषां स्तोतृभ्यः प्रयच्छामीति । यत्तु दाने तानादिकः । इतिशब्दो देवता । परमाकुविद्वृषारं
सोमस्य सोममपाम् पीतवानस्मि । क्रियाग्रहणं कर्तव्यमिति सोमस्य संप्रदानसंज्ञा ।
चतुर्थार्थं बहुलमिति वृद्धी । वा पाने । छान्ति यातिस्थेति सिचो छद्म । कुविद्योगादनिष्ठातः^७ ॥

* M. व for व् throughout.

† Soma: M's Ved. Myth., § 37, pp. 104-114; Hopkins's Rel. Ind.,
pp. 112-26; Bloomfield's Rel. Ved., pp. 174, 146-47.

‡ "X. 119. Out of order. Decisive indications of date are wanting".—
Arnold's Ved. Met. p. 46. § Parg. VIII, 1, 30; M's V. G. S.,
App. III., 19 D, p. 467.

[Notes

1 सनुयाम् 'I shall get me,' : e, and give to my faithful worshipper Roth quotes RV iii, 25, 2 अग्निं सनोति वीर्याणि — Sāyana, अग्निर्वीर्याणि षष्ठ्युपनादिसप्तद्वयाणि सामर्थ्यानि सनोति यजमानाय ददाति, iii, 13, 2 vii, 52, 1 सनेम मित्रावरुणा सनन्त — Sāyana, हे मित्रावरुणा मित्रावरुणो सनन्त युवां समजतो वय सनेम युवाभ्यां दत्त धन समजमाहे, viii, 81, 6 इन्द्र य उ नु ते अस्ति वाजो विभोमि सनित्य । अस्माभिः (dat) सुत सनुहि — Sāyana, हे इन्द्र यो वाज अन्न विभोमि मेधाविमि सनित्य सैमजनीयस्ते तनास्ते त वाजमस्मानिर्पाचितं सन् अस्मभ्य वा ह्य सुष्ठु सनुहि देहि, ix, 9, 9, x, 97, 5.

2 कुर्वित् An interrogative particle the verb after which is accented It never has the meaning Sāyana puts upon it here

Verse 2

Padapāṭha

प्र घाताःऽहव दोधतः उत मा पीताः अयंसत । कुर्वित्
सोमस्य अपाम् इति ॥ २

Sāyana

दोधत भृश कम्पमाना वाता इव वायवो यथा वृक्षादीन्नुपच्छन्ते तद्वत्पीता सोमाः मा मा प्रकर्षणं उद्वरंसत उद्वच्छन्ते । यमेर्लुङि सद्यदाङ्भ्यो यमोऽग्रन्थे इत्यात्मनेपदम् (Pp 1, 2, 75) । चत्वारिंशद्वार सोमनपाय ॥

[Notes

दोधत. This word occurs five times In i, 80, 5, it is an epithet of Vṛtra वृत्रस्य दोधत — Sāyana, दोधत. भृश कम्पमानस्य. । दोधत । भृश कम्पने । अस्माद्यद्भुगन्ताच्छतर्षत्यलोपदृष्टान्दस । अभ्यस्तानामादित्त्वाद्युदात्तत्वम् In ii, 21, 4, it is said of Indra that he is अनावृद्धो धृष्यो दोधतो यधः — Sāyana, दोधत दुषिर्हिंसाकर्मा । हिंसकस्यासुरस्य यधो हन्ता In viii, 6, 6, the phrase वृत्रस्य दोधत recur—Sāyana, वृत्रस्य विद्रावरकस्यापि दोधत अन्वर्थं जगत्कम्पयतोऽसुरस्य The fourth place is our passage, and is the only one in which the word is a nom. masc. pl. Lastly, in x, 171, 2, we have the phrase यज्ञस्य दोधत — Sāyana, यज्ञस्य यज्ञस्य दोधत कम्पमानस्य द्वेभ्यः पलायमानस्य The root दोधति stands in Naigh iii, 12, as one of the synonyms of कृध्यति Our word, with the adjective or participle दुधित (ii, 17, 4, तपोसि दुधिता — Sāyana, तमोभ्याणि रसांसि दुधिता दु स्थितानि दुर्गतानि iv, 1, 17, तमो दुधितम् — Sāyana, तमो रात्रिर्ह्य धान्नं दुधित । दुधिः मेरण्यमा । मानरमिन्विद्वरण्यस्त उवसा मेरित्य् iv, 18, 4, तपोसि दुधिता — Sāyana,

तमांसि दुधिता दुधितानि नाशितानि)—and the adjectives दुधि and दुध are referred by Benfey and Roth to a reduplication of √धृ to shake.

Verse 3

Padapāṭha :

उत् मा पीताः अयंसत् रथम् अश्वाःऽइव आशवः । कुवित्
सोमस्य अपाम् इति ॥ ३

Sūyaṇa :

पीताः सोमाः मासुदयंसत् उच्यन्ते । तत्र दृष्टांतः । रथमश्वा । इव यथा आशवः
किमगामिनः । गमनेन स्वात्तः वा अश्वा रथमुद्धमयन्ति तद्वत् ॥

Verse 4

Padapāṭha :

उप मा मतिः अस्थित वाश्वा पुत्रम्ऽइव प्रियम् । कुवित्
सोमस्य अपाम् इति ॥ ४

Sūyaṇa :

मति स्तोत्रभिः क्रियमाणा इत्युक्तेः मा मासुपास्थित संपोजयति । उपालेखपूर्णा-
संगीतकारणैर्यात्मनेपदम् । कथमिव । वाश्वा पुत्रमिव । यथा वाश्वा शब्दाद्यमाता पेतुः विर-
द्वजं वत्सं संगच्छति तद्वत् ॥

Verse 5

Padapāṭha :

अहम् तटांऽइव वन्धुरम् परि अचामि हृदा मतिम् । कुवित्
सोमस्य अपाम् इति ॥ ५

Sūyaṇa :

तटेव तस्या यथा बन्धुरः । सात्त्विकनिष्ठासहचर्यं तद्वत्त्वा उपदर्शयते । तत्तत्परम् रथं
वा साधु करोति तद्वत् सर्वं मतिं तद्वत् हृदा आत्मनिवेन मनसा पर्यचामि साधुस्पर्णा-
परिगच्छामि ॥

Verso 6

Padapāṭha :

नहि मे अक्षिऽपत् च न अच्छान्तुः पञ्च कूटयः । कुवित्
सोमस्य अपाम् इति ॥ ६

Sāyana :

चनेति निपातसमुदायायोऽप्यर्थः । पञ्च कूटयोऽपि निपातपञ्चमाश्रयवारी वर्णा पञ्च-
जना यद्वा देवमनुष्यादयः । मे मदीयमस्तिपत् चञ्च पतनं हृदिसंचारं न ह्यच्छान्तुः *
न ह्यनृण्यन्ति । नहि मृदुर्दृढेर्विपत्तिलोपो विद्यते इति हि श्रुते (8 Br. XIV, 7, 1, 23) ।
छदि अपवारणे । चुरादीनामिति वा पयन्तत्वाद् न पयमाने छदि हलन्तलक्षणा वृद्धिः
(Pāṇi vii, 2, 8) परमादृष्टं सोममपाम् ॥

Notes :

1 अक्षिपत् 'So much as a mote in the eye' An adverb The word occurs only here and in vi, 16, 18 नहि ते पूर्वमस्तिपद्भुज्जेमानां वसो
'Let not thy fulness, Vasu, be a *whist* the property of others'
Sāyana, अक्षिपत् अक्षो पातक विनाशक नहि क्षुब्ध न भवद्भु । सर्वदास्माकं दर्शन-
सामर्थ्यं करोतु

[2. अच्छान्तु छन् with double Nom and the Dat of the person—to appear, appear as —Gr.]

Verso 7

Padapāṭha

नहि मे रोदसीइति उमेइति अन्यम् पक्षम् च न प्रति ।
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ ७

Sāyana :

उमे रोदसी द्यावापृथिव्यौ मे मदीयमन्यं पक्षं च न पक्षमपि प्रति समाने न भवत ॥

Verso 8

Padapāṭha

अभि चाम् महिना सुवम् अभि इमाम् पृथिवीम् महीम् ।
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ ८

† M M चुरादी

Sāyana :

उक्तमर्थं प्रतिपादयति । मदिवा मदिज्ञात्मीयेन चो ह्युलोकमभि भुव अभिभवामि । तथा मदीं महतीमिमां पृथिवीं स्वमादिज्ञा अभिभवामि । भवतेर्लोडि छादतो विकरणस्य लक्ष् । भूसवोस्तिडीति एणे प्रतिपिद्धे उवडादेश ॥

Verse 9

Padapāṭha

हन्तं अहम् पृथिवीम् । इमाम् नि दधानि इह वा इह वा ।
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ ९

Sāyana :

हन्तेति संभावनायामनुज्ञायां वा । संभावयाम्येतद्भुजानामि वा । किं तत् । अहमिमां पृथिवीमिव बान्तरिक्षे नि दधानि इह वा ह्युलोकं । इति हस्तेन निर्दिशति । दधानतेलोडि मेरि ॥

Verse 10

Padapāṭha

ओषम् इत् पृथिवीम् अहम् जुङ्घनानि इह वा इह वा ।
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ १०

Sāyana

अहं पृथिवीमभिलक्ष्य ओष स्वरतेजसा तापकमादित्यमिह बान्तरिक्षे इह वा ह्युलोकं जङ्घनानि भृशं पापयानि । इदिति श्रुण । हन्तेर्गर्त्यर्थस्य चदुत्तुगन्तरप लोडि शले छगभावश्छान्दस ॥

Note

ओषम् This word occurs nowhere else in the R̥gveda Roth refers to Naigh ii, 15, where it is given as one of the synonyms of क्षिम्, and quotes Atharvaveda, ii, 36, 1, vii, 73, 6, xii, 3, 31. He takes the connection of thought between it and the root उष् (to burn) to be of the same kind as the German (and English) phrases 'I burn to do it,' and the like

Verse 11

Padapāṭha

दिवि मे अन्यः पक्षः अधः अन्यम् अचीकूपम् । कुवित्
सोमस्य अपाम् इति ॥ ११

Śāyana

मे गदीय अन्यः पशः दिवि द्युलोके स्थापितः । अपः । पूर्वाधरावराणामसी-
दिदिनासिप्रत्ययः । मङ्गलेरधादेशश्च । अधरगारपृथिव्यामन्यं पशमधीश्वरमकर्षम्* । दृष-
विनेत्रने । ण्यन्तरय द्वावि चटि विरयं छन्दसीति ऋकारादेशः (Pāṇ vi, 4, 8)
वित्तरना नामोत्पादनम् । उद्पादयम् । अपरपापयमित्यर्थः ॥

Verse 12

Padapāṭha:

अहम् अस्मि मद्वाऽमहः अभिऽनभ्यम् उतऽईपितः । कुवित
सोमस्य अपाम् इति ॥ १२

Śāyana

अभिनयम् । नाभौ मध्यस्थाने भव नभ्यनन्तरिक्षम् । उगवादिभ्यो सदिति परप्रत्ययः.
(Pāṇ v, 1, 2) सत्रैव पाठान्तरादेशश्च । लक्षणेनाभिप्रती अभिमुत्पद्ये ह्यपत्ययीभावः
(Pāṇ ii, 1, 14) । समासस्वर (Pāṇ vi, 1, 223) । अन्तरिक्षमभ्युदीपित उद्गतः
धर्मात्माह महामहोऽस्मि महतामपि महानभिः । यद्वा महत्प्रभूत महस्तेको यस्य । प्रभूतते-
जस्तोऽस्मि । आन्मवृत्त द्वरपात्वम् ॥

Verse 13

Padapāṭha

गृहः यामि अरंऽकृतः द्वेभ्यः हव्यऽवाहनः । कुवित सोमस्य
अपाम् इति ॥ १३

Śāyana

यद्वा हविषो ग्रहीता अरंऽकृतो यजमानैरलकृतोऽहं द्वेभ्यः इन्द्राविभ्यो हव्यवाहनो
हविषा बोधा प्रापयिता अग्न्यात्मा सन् यामि हवींषि प्रापयामि । या प्रापणे । लट् ।
हव्येनन्त पादमिति घट्टेर्धुट् । (Pāṇ iii, 2, 66) । अत्रिवादाद्युदात्त (Pāṇ vi, 1,
139) । समासे कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वर (Pāṇ vi, 2, 197) । इति यस्मात्कुविद्वद्वाच-
सोमस्य सोममपा पीतवानस्मि तस्मादेतान्यकार्षामितिन्द्र इवात्मानमेवास्तापीत् ॥

* MSS अकारं M M corrects to अकाश But Śāyana wishes to use
the imperfect Compare उद्पादय below

† '11a heptasyllabic verse'—Arnold

[Note

यह "The unintelligible य्हो I explain as a contraction for य्हम्, which the collectors of the hymns did not understand" — Roth in S L * Compare note 3 on च-द्धेव, No 8, verse 7 (p 146†) Grassmann makes the word mean here, and only here, a servant

No 32

Mandala X

Sūktā 121

Śṛyana

हिरण्यगर्भ इति दशच्चै नवमं सूक्तं मजापतिपुत्रस्य हिरण्यगर्भस्वर्पाय ‡ त्रैलोक्यम् ।
कशश्चाभिधेय मजापतिर्देवता । तथा चातुक्रान्तम् । हिरण्यगर्भा दश हिरण्यगर्भं मजापत्य
कायमिति । गतं सूक्तविनिर्णयः । मजापत्यस्य पशोर्बपापुरोडाशहविषा क्रमेणादितास्ति-
त्रोऽनुवाक्यास्ततस्तिष्ठो वाग्या । सूनिव च । हिरण्यगर्भं समवर्तताम् इति यद् मजापत्य
इति (Āśval 11, 8) । चदगमपत्तिषु कावस्य हविषो हिरण्यगर्भं हस्येषा वाग्या ।
सूनिव च । कपानथिम् आ भुवद्विरण्यगर्भं समवर्तताम् इति प्रतिप्रस्थाता वाजिने तृतीय
इति (Āśval 11, 17) ॥

Notes

[Translated in Max Muller's A S L, pp 569-70, "Vedic, Hymns," Part 1 (S B E), pp 1-3, and Muir's "Sk Texts," IV, 16-7 §

With deep longing the poet seeks and searches after that God, who, being the beginning of the world and the first germ and the shaper of all life, reveals himself all over in nature. He sees the divinity in its manifestation now here, now there, now elsewhere and again and again he always asks doubting, seeking and longing "Who is this God to whom we present our offering?"—S. Schroeder, *Indiens Literatur und Cultur*. p 80

‡ M M हिरण्यगर्भस्वर्पाय

* 'probably gṛham'—Arnold

† p 148 in this edition

§ Verses 1, 2, 3, 4, 10, translated also in Bloomfield's *Rel Ved*,

pp 240—41 Verse 1—7 annotated in Laueman's *Sanskrit Reader*,

pp 391—92

On the subject of the modernness of this hymn * see M. M., Vedic Hymns, i, pp. 3-4. The student is advised to read also the notes in the volume on the several verses of this hymn.]

Verse 1

Padapāṭha :

हिरण्यगर्भः सम् अवर्तत अग्रे भूतस्य जातः पतिः एकः
आसीत् । सः दाधार पृथिवीम् द्याम् उत इमाम् कस्मै देवाय
हविषा विधेम ॥ १

Sūyana :

हिरण्यगर्भः । हिरण्यमपस्याण्डस्य गर्भभूतः प्रजापतिर्हिरण्यगर्भः तथा च तैत्तिरीयकम् । प्रजापतिर्ये हिरण्यगर्भः प्रजापतेरगुह्यरवापेति † (T. S. 5, 1, 2) । यद्वा हिरण्यगर्भोऽण्डो गर्भवद्यस्योदरे वर्तते सोऽसौ सूत्रात्मा हिरण्यगर्भ इत्युच्यते । अग्रे प्रज्जोत्पत्तेः मातुः समवर्तत । मायाध्यक्षास्तिचक्षुः परमात्मनः ‡ समजायत । यद्यपि परमात्मैव हिरण्यगर्भवर्ततथापि तदुवाचिभूतानां विषदादीनां § ब्रह्मण उरस्ते ¶ तदुपहितोऽप्युत्पन्न इत्युच्यते । स च जातो जातमात्र एव एकोऽद्वितीयः सन् भूतस्य विकारजातस्य ब्रह्माण्डादेः सर्वस्य जगतः पतिरीश्वर आसीत् । न केचन पतिताम्रदेव अपि तर्हि स हिरण्यगर्भः पृथिवीं विस्तीर्णी द्यां दिवस्तुत अपि च इमामात्माभिर्हिरण्यमानां पुरोवर्तिनीम् इमां भूमिम् । यद्वा पृथिवीरपन्तरिक्षनाम । अन्तरिक्षं दिवं भूमिं च दाधार धारयति । छन्दसि छन्दछन्दलिङ्ग इति सार्वकालिको लिङ्ग (Pṛa. iii, 4, 6) । तुजादिवाक्स्वातदीर्घः (Pṛa. vi, 1, 7) । कस्मै । अत्र किञ्चन्दोऽनिर्ज्ञातस्वप्नकालराजपत्नी वर्तते । यद्वा सुवर्ग्यं कामयत इति कः । एतेर्देवत्ववयः । यद्वा कं सुखम् । तदुपस्थात्क द्रष्टुं पते । अथवा छन्देण वृद्धः प्रजापतिर्मदीर्घं महर्षे त्वयं प्रदाय अर्द्धं कः कीदृशं स्वामित्युक्तवान् । स इन्द्रः मत्पूजे यदीदं ब्रवीष्यदे कः स्वामिति तदेव त्वं भवेति । अतः कारणारुह इति प्रजापतिराण्यपते । इन्द्रो वै वृत्रं दृशा सर्वा विजिगीषिर्जिह्वाभवीत् इत्यादिकं ब्रह्मणमवाप्तुमपेयम् (Alt Br., iii, 21) । यदासौ किञ्चन्दसदा सर्वनामवात्मैभावः सिद्धः । यदा तु यौगिकस्तदा स्वत्ययेनेति द्रष्टव्यम् । सावेकाच (Pṛa. vi, 1, 165) इति भातस्य न गोभ्यन्सारवर्जोति प्रतिषेधः (Pṛa. vi, 1, 182) । श्रियाद्यद्वयं कर्तव्यमिति कस्मैः संवदन्तवाशायुर्षी । कं प्रजापतिं देवाय देवं दानादिगुणगुण हविषा माजापरस्परं यन्नेर्वास्तेनैककारात्मात्मनेन पुरोडासेन वा विधेम यद्यसृजिजः परिचरेम । विधति. परिचरणकर्म ॥

† Bhau D omits तथा हिरण्यगर्भ and writes प्रजापतिरगुह्यरवापेति. ‡ M. M. adds वराणां. § M. M. adds ह्यस्मद्वानां. ¶ M. M. उग्रादि.

* On the structure of the hymn, and the distinction of earlier from later portions, see Lanman's S. R., Notes on p. 392.

[Notes :

कस्मे. On the interpretation of this word in the refrain of this hymn, see M. M., Ved. Hymns, i. pp. 11-13*.]

Verse 2

Padapāṭha :

यः आत्मऽदाः बलऽदाः यस्य विश्वे उपऽआसन्ति प्रऽशिषम्
यस्य देवाः । यस्य छाया अमृतम् यस्य मृत्युः कस्मे देवाय
हविषा विधेम ॥ २

Sāyana :

यः मजापतिः आत्मदाः आत्मगो दाता । आत्मगो दि सर्वं तस्मात्पमानात्मन इत्यपन्ते
संधायेः सकाशाद्विरकुलिङ्गा जायन्ते तद्वत् । यद्वा आत्मगो गोपयिता । हेतु गोपने । आतो
मेमिन्निति विश्व (Pāṇi iii, 2, 74) । दल्लेदाः बलरश्च च दाता गोपयिता वा । यस्य च
प्रक्षिप्यं प्रकुर्वं शासनमाज्ञां विश्वे सर्वे पाणिन उपासन्ते प्रार्थयन्ते शेषस्ते वा । शाश्व अश्वशिष्टी ।
होतु इतिरुपधाया इत्यम् (Pāṇi vi, 4, 84) । प्राप्तिवतिषमीनां चेति पत्यम् । इन्द्रस्य-
पर्वप्रकुलितस्वरस्यम् (Pāṇi vi, 2, 159) । आतेरनुदाचेत्याहसार्यधातुकाद्युदात्तात्वे धातुस्वरः ।
तिष्ठि चोदात्तवतीति गतिरुदात्ता (Pāṇi viii, 1, 71) । तथा देवा अपि यस्य प्रज्ञासनगु-
पासन्ते । अवि च अमृतममृतस्यम् । भावप्रधानो निर्देशः । यद्वा मृतं मरणं नास्त्यस्मिन्निरपमृत
रुधा । यद्वा मृती नम्रो जरमरमिन्नमृता इत्युत्तरपदाद्युदात्तस्यम् (Pāṇi vi, 2, 116) ।
तद्वदि यस्य प्रजापतेः छाया छायेव वति भवति । मृत्युर्धर्मश्च प्राणापहारी छायेव भवति ।
तस्मै कस्मे देवायेत्यादि समानं पूर्येण । हविषा पुरोडाशात्मनेति तु विशेषः ॥

Notes :

यस्य देवा. यस्य मृत्यु. It is possible that we are to supply or under-
stand उपासन्ते प्रक्षिपम् and छाया with these clauses. But in view of
verse 4, I prefer to take them as independent sentences.

Verse 3

Padapāṭha

यः प्राणतः निऽमिषतः महिऽत्वा एकः इत् राजा जगतः
बभूव । यः ईशो अस्य द्विऽपदः चतुऽपदः कस्मे देवाय
हविषा विधेम ॥ ३

Sāyaṇa :

यो हिरण्यगर्भः प्राणतः श्वसतः * । अन प्राणने अदादिकः । शतुरनुम इति विभक्तेरुदात्तत्वम् (Pāṇ. vi, 1, 173) । निमिषतः । अक्षिपद्मचलनं कुर्वतः । अत्रापि पूर्ववद्विभक्तिरुदात्ता । जगतः जङ्गमस्य प्राणिजातस्य महित्वा महत्त्वेन । छपां छलुमिति वृत्तौपाया आकारः (Pāṇ. vii, 1, 39) । माहात्म्येन एक इत् अद्वितीय एव सन् राजा बभूव ईश्वरो भवति । भवतेर्णोले लिटीति प्रत्ययात्पूर्वस्योदात्तत्वम् (Pāṇ. vi, 1, 193) । अत्य । पतिदृश्यमानस्य द्विपदः पादद्वयशुक्तस्य मनुष्पादेः चाण्वपदः गवाश्वादेश्च यः प्रजापतिरीशे द्वेष्टे । ईश ऐश्वर्ये अदादिकोलुदात्ते । लोपस्त आत्मनेपदग्विति तलोपः । (Pāṇ. vii, 1, 41) । अनुर्वोत्तेत्वांस्तत्त्वार्थातुर्गुणुदात्तत्वे घातुस्वरः (Pāṇ. vi, 1, 186) । अत्य । ऊडिद्वितीदमो विभक्तिरुदात्ता (Pāṇ. vi, 1, 171) । ह्यौ पादौ यस्य स द्विपत् । संख्यापूर्वस्येति पादशब्दस्यान्यलोपः समासान्तः । भर्तृज्ञायौ पादः पविति पद्मावः । द्वित्रिण्यो पाद्विभक्त्येकदेशविकृतस्यानन्त्यत्वादुत्तरपदान्तोदात्तत्वम् (Pāṇ. vi, 2, 197) । नवरवर्जमेवैव चतुष्यद इत्यत्रापि प्रक्रिया । बहुव्रीहौ प्रकृत्येति पूर्वपदप्रकृतिस्वरः । (Pāṇ. vi, 2, 1) । पूर्वेपदे (‘दृश्य’) यः संख्याया (Phat ii, 5) इत्यस्यामुदात्तत्वम् । इदुदुपधस्य चाप्रत्ययस्येति विसर्जनीयस्य एत्वम् । ईदुशो यः प्रजापतिः तस्मै कस्मा इत्यादि ध्रुवोधम् । हविषा इदुपात्तात्मनेत्ययमत्र विशेषः ॥

Notes :

1. प्राणतो निमिषतः.....जगतः. ‘The breathing, sleeping world,’ the world of breath and sleep, as distinguished here on the one hand from the inanimate creation and on the other from the world of the gods, who sleep not. But जगत् too may be an adjective ‘all that breathes and sleeps and moves.’

2. महित्वा.† Vedlo instrumental as it is also in the next verse. [Whitney, para. 327. c.]

Verses 4

Padapāṭha :

यस्य इमे हिमऽर्वन्तः मृहिऽत्वा यस्य समुद्रम् रसां सह
आहुः । यस्य इमाः प्रऽदिशः यस्य आहूइति कस्मै देवाय
हविषा विधेम ॥ ४

* M. M. २५५५:

Sāyana

हिमा अस्मिन्सन्तीति हिमवान् । तेन बहुवचनान्तेन सर्वे पर्वता लक्ष्यन्ते यथा छत्रिणो गच्छन्तीति । हिमवन्तो हिमवद्वलक्षिता इमे दृश्यमानाः सर्वे पर्वताः* यस्य प्रजापतेर्माहेत्या महत्त्वं माहात्म्यमैश्वर्यमित्याहुः । तेन सृष्टत्वात्तद्वेषणावस्थानाद्वा । तथा रसया । रसो जलम् । तद्वती रसा नदी । अश्विनादित्वाद्वाच् । जातोवेकवचनम् । रसाभिर्नदीभि सह समुद्रम् । पूर्ववदेकवचनम् । सर्वान्समुद्रान् यस्य महाभाग्यमित्याहुः कथयन्ति सृष्ट्वाभिज्ञा । यस्य चेमा प्रदिश भारम्भा आग्नेय्याद्या कोणदिश ईशितव्या † । तथा वाह्वचनव्यत्ययः । वाह्वो भुजाः सुजवत्प्रमाणययुक्ता प्रदिशश्च यस्य स्वभूता । तस्मै कस्मै इत्यादि समानं पूर्वेण ॥

Notes.

1. रसया. The Rasā is a distant river, in some respects like the Gr Okeanos—M M See Muir, II, p 343, note 119]

2 प्रदिश § Sāyana's commentary here has given a good deal of trouble. A common explanation of the word विदिश्व is दिशोर्मध्ये. Each intermediate point of the compass stands midway between two of the principal points. In मर्यादा here Sāyana is giving a similar etymological explanation of the synonymous term प्रदिश्व. The intermediate points have that name because they are "the beginnings" of the principal points. In other words, there is an intermediate point in front of each principal point. Having thus explained the name, he tells us what it denotes आग्नेय्याद्या कोणदिश. Lastly ईशितव्या is added to specify more closely the relation of dependence in which the intermediate regions stand to Prajāpati. They are his (यस्य), because they are under his governance. The next clause is treated in exactly the same way. वाह्व is first paraphrased by भुजा, and then we are told that वाह्व or भुजा here denotes the principal points of the compass. प्रदिशश्च here is, I believe, a mistake for दिशश्च स्वभूता is the corresponding word to ईशितव्या. The principal points of the compass are his as being parts of himself.

This against Müller, who says that the reading of the MSS. "is simply unintelligible," and reads यस्य चेमा प्रदिश माच्यारम्भा आग्नेय्याद्या कोणदिश इशानान्ता वा from conjecture. It will be seen that I have

* Bhau D MS हिमाऽस्मिन्सन्तीति हिमवन्तुलाक्षिता इमे दृश्यमानाः सर्वे पर्वताः

† M. माच्यारम्भा

‡ M. ईशानान्ता वा

§ दिश and प्रदिश—region—mentioned among "words characteristic of the popular R̥g-Veda and the Atharvaveda"—Arnold, p 39

amended my explanation of Sāyana's meaning. I owe the explanation of प्रारम्भाः and the suggestion that we should write दिशश्च for पदिशश्च to [R. G.] Bhandarkar.

Verse 5

Padapāṭha:

येन द्यौः उग्रा पृथिवी च वृद्धा येन स्वर्गं रिति स्वः स्तुभि-
तम् येन नार्कः । यः अन्तरिक्षे रजसः विऽमानः कस्मै देवाय
हविषा विधेम ॥ ५

Sāyana:

येन प्रजापतिना द्यौः अन्तरिक्षश्च उग्रा* उद्गूर्णविज्ञेया गहनरूपा वा पृथिवी
धूमिश्च वृद्धा येन स्थिरीकृता । स्वः स्वर्गश्च येन स्तुभितं स्तुब्धं कृतम् । यथा अधो
न पतति तथोपर्यवरथापितमित्यर्थः । अस्ति तस्काभितरत्तभितेति निपात्यते । तथा नाक
आदित्यश्च येनान्तरिक्षे स्तुभितः यश्चान्तरिक्षे रजस उदकस्य विमानो निर्माता । तस्मै
कस्मा हव्यादि भक्ष्यम् ॥

Verse 6

Padapāṭha:

यम् क्रन्दसीदति* अवसा तस्तुमानेदिति अमि ऐक्षेताम्
मनसा रेजमानेदिति । यत्र अर्धं सूरः उतऽदंतः विऽभाति
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ६

Sāyana:

प्रसिद्धताम् रोदितवानमयोः प्रजापतिरिति क्रन्दसीदति आवापृथिव्यौ । अयमेति
यद्वीक्षेताम् यो रोदस्त्वमिति (Tait. Br. 2, 2, 9, 4) । ते अवसा रक्षणेन देवता
लोकस्य रक्षणार्थं तस्तुमाने प्रजापतिना दृष्टे लक्ष्यरथैर् यं सूर्यो यं प्रजापतिं मनसा
वृद्धपायैक्षेताम् अलसोर्मद्वचमनेन दूरपश्यत्येताम् । ईक्षे दर्शने । लक्ष्यस्यादित्या-
वापृदात्तत्वं । कीदृशौ आवापृथिव्यौ । रेजमाने राजमाने दीप्यमाने । आकारस्य
स्वायमेतत्त्वं । अयुषद्वेनामसार्धपातुकायुदात्तत्वे पातुत्वं । यद्वा लिटः कानम् । कणां च
सामानाधिकरण्यामलोपो (Pāṇ. vi, 4, 125) । अयुषयुभयपेति सार्धपातुकरवात्
ज्ञम् । अथरातातामादिरिवाद्युदात्तत्वं । यत्रापि परिसमाधारपूर्वे प्रजापतौ सूरः सूर्यः
अदितिः प्रवर्चं याताः सगं विभार्ति प्रकाशते । उर्यूचयितेः कर्मणि निहा । यतिरन्तर इति
गते । यद्वृत्तिरस्त्वम् (Pāṇ. vi, 2, 49) । तस्मै कस्मा हव्यादि भक्षणम् ॥

* M. M. अपरीतमुत्पूर्वं विदेशद्वयस्य वा, from conjecture.

[Note

कन्दूति It would be well to read रोदूति for कन्दूति, and the various reading in A. V. iv, 2, 3 decidedly points in that direction—
M M]

Verse 7

Padapāṭha

आपः ह यत् बृहतीः विश्वम् आयन् गर्भम् दधानाः
जनयन्तीः अग्निम् । ततः देवानाम् सम् अवर्तत असुः एकः
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ७

Sāyana

बृहती बृहस्पति मदीय । जति वा छन्दसीति पूर्वस्वर्णदीर्घ । बृहन्मदतोऽपसकृपान-
मिति खीप उदात्तत्वम् (Kāśi Vārt on Pāp vi, 1, 173) । अग्निम् । उपलक्षणमेतत् ।
अन्युपलक्षित सर्वे वियदादि भूतजात जनयन्ती जनयन्त्य तदर्थं गर्भं हिरण्यवाण्डस्य
गर्भभूत प्रजापतिं दधाना धारयन्त्य आपो ह आप एव विश्वमायन् सर्वे जगदुत्पादयन् ॥
यत् गर्भं दधाना आपो विश्वात्मनावरिधता ततो गर्भभूतात्प्रजापतेर्देवादीनां प्राणात्मको
वायुरजायत । अथवा । यत् लिङ्गवचनयोर्गौरवम् । उकलक्षणा वा आपो विश्वमेतदुत्प-
रिधता ततस्ताम्योऽद्भ्यः सकाशादेकोऽद्वितीयो अगुः प्राणात्मक प्रजापति सनवर्तत
निश्चक्राम † । तस्मै कस्मा इत्येवमिति शतम् ॥

Verse 8

Padapāṭha

यः चित् आपः महिना परिऽअपश्यत् दक्षम् दधानाः
जनयन्तीः यज्ञम् । यः देवेषु अधि देवः एकः आसीत् कस्मै
देवाय हविषा विधेम ॥ ८

Sāyana

यज्ञं यज्ञोपलक्षितं पितारजातं जनयन्ती उत्पादयन्ती तदर्थं दक्षं मयज्यात्मना
वधिष्ठ्यं प्रजापतिमात्मनि दधाना धारयित्री । दधानेर्देवो ज्ञानम् । अन्यस्ताना-

* M M. adds from one MS. दधन्मायतल्लगान्देवोर्देवानां देवादीनां सर्वेषां प्राणि-
नामश्च प्राणवत् एव प्रजापति समवर्तत समग्रायन । यज्ञा

† To hypersyllabic verse § 224 (p 208), § 152 : (p 102)—
Arnold's Ved Met.

मादिरित्यायुदात्तत्वम् (Pin vi, 1, 189) । ईदृशीराप । व्यत्ययेन प्रथमा । अप-
मदयसालीना महिना* महिन्ना । छान्दसो मल्लो* । स्वमाहात्म्येन यश्च प्रजापति
पर्यपश्यत् परितो दृष्टवान् । यश्च देवेष्वधि देवेषु मध्ये देवः तेषामपीश्वर मन् एव
अद्वितीय आसीत् भवति । अस्मिन्छान्दसो छद् । अस्तिस्तिचोष्टके इतीडागम (Pin
vii, 3, 96) । मम्मै कस्मा इत्यादि गतम् ॥

[Notes :

1. आप (Acc) The waters here referred to have to be under-
stood as the waters in the beginning of the creation, where as we
read (RV. x, 129, 3), 'everything was like a sea without a
light.'—M. M.

2. Grassmann proposes to omit ekah, because it is absent in
the Maitrāyaṇī Śākhā The metre shows the same.—M. M }

Verse 9

Padajñāṣa :

मा नः हिंसीत् जनिता यः पृथिव्याः यः वा दिवम् सत्य-
धर्मा जजान । यः च अपः चन्द्राः ब्रह्मतीः जजान कस्मै
देवाय हविषा विधेम ॥ ९

Śāyana :

स प्रजापति नोऽस्मान् मा हिंसीत् मा बाधताम् । य पृथिव्या बृहज्जनिता जनयिता
घटा । जनिता मत्स्य (Pān vi, 1, 53) इति जिलोरो नियतपदे । उदात्तपदो दापूर्वा-
दिति पृथिवीशब्दादिभक्तवदात्तत्वम् (Pān vi, 1, 174) । यो वा यश्च सत्यधर्मा
सत्यमविनाश धर्म जगतो धारण यस्य तादृश प्रजापतिद्विजन्मनरितेपितृजितामर्षाङ्गास्त
जजान जनयामास । जनी मादुर्भावे । मिथि बृहती जनीकुम्भतरत्र (Dhāt. ix, 128,
63-67) इति मिथ्याग्निनी द्रव्य इति द्रव्यत्वम् । तयो हिति अमम्य (Pān iii,
1 35) इति निवेधादात्म्यस्याभावे निरो षष्टि बृहती तिनीति मत्स्यतदुत्सवोदात्तरत्न
(Pān vi, 1, 193) । पञ्च बृहती मदनी चन्द्रा आदादिनी आ उदात्तानि जजान
जनयामास । ऊर्ध्वदिग्ग्यादिना (Pān vi, 1, 171) अगस्त्यादुत्तराप नम उदात्तत्वम् ।
तस्मै कस्मा इत्यादि गतम् ॥

Verse 10

Padajñāṣa :

प्रजापते न त्वेद्वैतान्पुन्यो मिथ्यां ज्ञातानि परि ता वंमूय ।
यत्क्रामास्ते जृम्भस्ततो अस्तु ययं स्याम परयो ग्योणाम् ॥ १०

Sāyana

इडादधत् इदं यने प्राजापत्यस्य हविष प्राजापत इत्येषामुवाच । सूत्रित च प्राजापत्य इडादध प्राजापते न त्वदेतान्यन्य इति (Āśval II 11) । केशनखकीटादिभिर्दुष्टानि हवीष्यनयैवाप्तुं प्रक्षिपेत् । सूत्रित च । अपोऽभ्यवहरेत् प्राजापते न त्वदेतान्यन्य इति (Āśval III, 10) । चोलादिकर्मस्वधेषा होमार्थः । सूत्रित च तथा पुरस्ताच्चतस आग्नाह्वतीर्षुहृषादध आगूषि पवस इति तिसृभिः प्राजापते न त्वदेतान्यन्य इति च इति (Āśval Gnh I 44) ।

हे प्राजापते स्वत् स्वतोऽन्य कश्चित् एतानि इदाग्नी वर्तमानानि विश्वा विश्वानि सर्वाणि । शेषेऽनुदासि बहुलमिति शेषेण (Pān VI, 1, 70) । जातानि प्रथमाविकारभाजि ता तानि सर्वाणि भूतजातानि न परि बभूव न परिगृह्णाति न व्याप्नोति । स्वमेवैतानि परिगृह्य ब्रह्म शक्नोतीति भावः । परिपूर्वा भवति परिग्रहार्थः । वयं च पत्न्योऽमा पत्न्यफलकामयमाना ते तुभ्य जुहुम हवींषि प्रयच्छाम तत्फल नोऽस्माकमस्तु भवतु । तथा वयं च रयीणा धनाना पतय ईश्वरा स्वाम भवेम । नामन्यतरस्यामिति नाम उदात्तत्वम् (Pān VI, 1, 177) ॥

[Note .

It should be noticed that the Padapāṭha of this verse in no way differs from the Samhitāpāṭha. This is one of the six verses, which, according to Kaegi, "appear to have forced themselves into the Rig text only after the introduction of the Padapāṭha and show the Samhitā form even in the Pada manuscript."—Kaegi's Rgv tr by Arrowsmith, n 7⁹, p 120] §

No. 33

Mandala X

Sukta 125

Sāyana :

अहमित्यहर्च त्रयादश सूक्तम् । अम्भृणस्य महर्षिर्दक्षिता चाह नास्ती नामविदुषि स्वात्मानमस्तीत् । अतः स ऋषिः । सञ्चितसुखात्मवः सर्वगत परमात्मा देवता । तेन त्रया तादात्म्यमनुभवन्ती सर्वजगद्रूपेण सर्वस्याधिष्ठातृत्वेन चाहमेव सर्वं भवामीति स्वात्मानं स्मृतिः । द्वितीया जगती किंटा सप्त त्रिष्टुभः । वषा चानुक्ताम्भम् । अहमहो वागाम्भृणी तदावात्मानं द्वितीया जगतीति । वनो विलिप्यते ॥

[Note

For some remarks by Max Müller on this hymn see his "Vedānta Philosophy," pp 144-7. See also Griffith's notes]

§ [The other five vs are vii, 5⁹, 12, x, 20, 1, x, 190, 1-3 (the whole hymn) See also n 373 p 178f, ibid]

Verse 1

Padapāṭha :

अहम् रुद्रेभिः वसुंसभिः चरामि अहम् आदित्यैः उत
विश्वसद्वैः । अहम् मित्रावरुणा उभा विभर्मि अहम् इन्द्राग्नी-
इति अहम् अश्विना उभा ॥ १

Sāyana

अहं सूक्तस्य द्रष्टुं चागाम्भुणी यद्ब्रह्म जयत्कारणं तद्रूपा भवन्ती रुद्रेभी रुद्रेका-
दशभिः । इत्थभावे सृतीया । तदात्मना चरामि । एव वसुभिरित्यादौ तत्तदात्मना
चरामीति योज्यम् । तथा मित्रावरुणा मित्रं च वरुणं च । सुपा सुष्ठुगिति द्वितीयाया
आकारः । उभा उभौ अहमेव ब्रह्मीभूता विभर्मि धारयामि । इन्द्राग्नी अप्यहमेव धारयामि ।
उभा उभौ अश्विना अश्विनौ अप्यहमेव धारयामि । मयि हि सर्वं जगत् शुक्रो
एतन्मिवाधस्तं सदृश्यते । माया च जगदाकारेण विवर्तते । तादृश्या मायाया आधारत्वेन
असङ्गत्वादि ब्रह्मण उक्तस्य सर्वस्योत्पत्तिः ॥

Verse 2

Padapāṭha

अहम् सोमम् आहनसम् विभर्मि अहम् त्वष्टारम् उत
पूषणम् भगम् । अहम् दधामि द्रविणम् हविष्मति सुप्तुऽअव्ये
यजमानाय सुन्वते ॥ २

Sāyana

आहनसमाहन्तव्यमभिषोक्तव्यं सोमं ब्रह्म ज्ञानागामाहन्तारं द्वित्रि वर्तमानं देवतात्मानं
सोममहमेव विभर्मि । तथा त्वष्टारमुत अग्निं च पूषणं भगं च अहमेव विभर्मि । तथा
मन्त्रिभूते हविर्भिरुक्ताय सुप्तार्ये ज्ञातव्यं हविर्दधानां प्रापायित्रे तर्पयित्रे । अव्यतेस्त्वर्णार्धाद्-
चित्सूक्तगणित्यं ईरितीकारमस्य च (Un iii, 105) । चतुष्टयकवचने षण्णुवात्तरि-
त्यायं स्वर्गिनोऽनुसूदास्येति सुप्तं स्वर्गित्वम् (Pad viii 2, 4) । सु-वने सोमाभिषव-
कुर्वन् । शतुरक्षम् इति चतुष्टया उदात्तत्वम् । ईदृशां यजमानां हविणं धनं चागफल-
रूपमहमेव धारयामि । एतच्च ब्रह्मणः कण्ठादनुव कल्पन उपपत्तेरित्यधिकरणं (Br Mun
iii 2 39) भगवता भाष्यकारेण समर्थितम् ॥

Notes

1 यहनसम् The word occurs in the following passages
only ii, 13, 1 तदाहना भगवत्यप्युक्ता य (‘Then was she swelling full)

of milk')—Sāyana, आहना आहन्त योऽन्वेषोन्वयो भवति । आहना इति सकारान्तमिदं पदम् । तथा च मन्त्रपर्वणि । ये ते मदा आहनसो विहायस इति v, 42, 13 य आहना द्रुहितुर्गङ्गासु रुपा मिनानो अहृणोर्द्वि न —Sāyana, इन्द्र* पर्जन्यो वा आहना आहन्ता सोऽना द्रुहितु इति स्थानायाया पृथिव्या हिताय वसुङ्गामु नदीषु रुपा रूपाणि मिनान कृवाण- इदमुदर नोऽस्यभ्यम् अहृणोत् करोतु ix, 75, 5 ये ते मदा आहनस. (as here, of the Soma).—Sāyana, आहनस आहनवन्तो वचनवन्त इति याक (Nir iv, 15)। शत्रूणां नाभिग्रहणेन हन्तार आभिहन्वमाना आभिषूयमाणा स्तुतिमन्त शब्दवन्तो वा. x, 10, 6 आहन (Voc).—Sāyana, हे आहन आहन्तर्मर्यादया हिंसित । स्वकृतशुभाशुभकर्मपेक्षया मनुष्यादिप्राणिनां नारूपतेन स्वर्गप्रापणेन निग्रहानुग्रहयो कर्तरित्यर्थः । एतभूत हे यम &c. Verse 8 of the same hymn, आहन (Compare Nir v, 2)—Sāyana, हे आहन मयापहन्ति अमत्यप्रापणेन दुःखयिन्ति. *

2 सुपाथे. This is also a rare word. Roth, who makes it mean *very attentive, zealous*, quotes i, 60, 1 (द्वि). Sāyana, सुपाथ्य सुदु प्रकर्षेण राक्षितारं दूतम् । सुपाथ्यम् । सुदु प्रकर्षेण अवाति राक्षतीति सुपाथी । उपमर्गद्वयोपसृष्टाद्वते- शवितुस्तुनन्विभ्य ईरिनीकारप्रत्यय (Un iii, 156, &c), i, 83, 1 (मर्त्य). Sāyana, सुप्रती छुष्ट प्रक्षिप्त । सुपाथी. अविद्वन्तुनन्विभ्य ईरित्यनतेरीकारप्रत्यय ; ii, 26, 1, iv, 2), 5, 6, and our passage.

Verse 3

Padapāṭha :

अहम् राष्ट्रीं संसगमनी वसूनाम् चिकितुषीं प्रथमा यज्ञिया-
नाम् । ताम् मा देवाः वि अदधुः पुरुडन्ना भूरिऽस्थात्राम् भूरिं
आऽवेशयन्तीम् ॥ ३

Sāyana

अहं राष्ट्री । ईश्वरनामैतत् । सर्वेष्व उगत ईश्वरी । तया वसूनां धनानां संगमनी संगमपित्री उपासकानां प्रापपित्री । चिकितुषी वसुसाक्षात्कर्तृष्व परं ब्रह्म तज्ज्ञातवती स्वात्मतया साक्षात्कृतवती । अत एव यज्ञियाणां यज्ञार्थिणां प्रथमा सुख्या । या एव गुणविशिष्टाह तां मा भूरिस्थात्रां षट्पभावेन प्रवक्ष्यामनवतिष्ठमानाय भूरि भूरीणि षट्पभि भूतज्ञानानि आवेशयन्ती जीवभावेन आत्मानं प्रवेशयन्तीम् ईदृशीं मां पुरुडन्ना षट्पुद्गेषु स्पष्टपु देवा विदधति कुर्वन्ति । उक्त्यकारेण चैवस्त्वेषणावस्थानात् षट्पत्कुर्वन्ति तत्सर्वं मामेष कुर्वन्तीत्यर्थः ॥

Notes :

1. संगमनी वसूनाम् Compare संगमनं जनानम्, No. 29, verse 1, p. 257.

2. चिकितुषी प्रथमा यज्ञियानाम् 'The first to know the gods' Compare verse 1 So Roth and Grassmann Ludwig follow*, and holds that चिकितुषी answers to राक्षी and प्रथमा यज्ञियानां to सगमनी वसनाम्.

3 धूरि Perhaps a singular For अवेशयन्तीम् Ludwig notes that the reading in the Atharvaveda is आशयन्त [As to धूरि being also a plur form*, see Whitney, para*, 338a and 340k]

Verse 4

Padapāṭha

मया सः अन्नम् अत्ति यः विस्पश्यति यः प्राणिंति यः ईम्
शृणोति उक्तम् । अमन्तवः माम् ते उप क्षियन्ति श्रुधि श्रुत
श्रद्धिऽवम् ते वदामि ॥ ४

Śrīyana

योऽन्नमात्ति स भोक्तृशक्तिरुपया मयैवात्ममात्ति । यश्च विस्पश्यति आलोकयतीत्यर्थः † ।
यश्च प्राणिनि श्वासोद्वासात्स्वयं व्यापार करोति सोऽपि मयैव । यश्चोक्तं शृणोति । श्रु
अवने श्रुतं श्रु चेति श्रुतातो शृभावः । य ईहसीमन्वर्षानिरूपेण स्थिता मा १ जानति ते
अमन्तवः अमन्तमान* अजानन्त उप क्षियति उपशीणा ससारेण हीना भवति ।
मनैरौणादिकस्तुमयप (Up 78) । नञ्समामे स्वपयेनाम्नोदात्तत्वम् । वद्धा । भावे
तुमयप । ततो बहुव्रीहौ नञ्बुभ्यामित्युत्तरपदान्त्वोदात्तत्वम् (Pān vi 2, 172) ।
माममन्तवः महिषयज्ञानरहिता इत्यर्थः । हे श्रुत विष्णु सख श्रुधि मया वक्ष्यमाणं शृणु ।
छान्दसो भिक्वणतय टिक् । श्रुतश्रुतवृत्त्य इति हेर्धिभावः । किं तत्रोक्तम् । अद्धिऽवम् ।
अद्धि अद्धा तया युक्तम् । अद्धापानेन लब्धमिति । अदन्तरे रूपसर्गवद्वसितिरूपत
इति (Pān i, 4, 67 var 2) अ-उद्धस्योपसर्गवद्वर्तमानत्वादुपसर्गो यो किरिति
किमस्वय (Jan iii 3 12) । मत्वर्यो यो वः । ईहसा बहुवचनक वस्तु ते तुम्ह वदामि
उपदिशामि ॥†

Notes

1 || All the authorities follow Sayana and make no distinction between the relative clauses and the first clause सो

† Blau Daji MS छोना ‡ Bhan Daji MS omits this clause § M M
अस्ते च्छासादिव्यापार [1 Not all See Muir, III p 257 and Ludwig]

* M 1 V G S, para 98 B, p 82, note 4

† 4a 45, 4b 1 178" (Im 1 is to be restored occasionally in the popular Rg veda) - Arnold's Vel Met pf 324, 142

अन्नमसि. But is not the meaning that all that see and breathe and hear, that is, the whole living world, draw their food from the divine word? Compare the clause which follows—अमन्तवो मां न उप क्षियन्ति

2 अमन्तव. Compare the use of अपन्यमानान् in No 6, verse 10

3 अन्न In his translation Ludwig follows Roth and Grassmann in taking this, against Śāyana, as an imperative of the second person plural. In his commentary he takes अन्नमसि, against the Pada text, as one word 'what old tradition bids believe'

Verse 5

Padapāṭha

अहम् एव स्वयम् इदम् वदामि जुष्टम् देवेभिः उत मानु-
पेभिः । यम् कामये तम्ऽतम् उग्रम् कृणोमि तम् ब्रह्माणम्
तम् ऋषिम् तम् सुऽमेधाम् ॥ ५

Sāyana

अहं स्वयमेवेदं वस्तु ब्रह्मात्मकं वदामि उपदिशामि । देवेभिः देवैरिन्द्रादिभिरपि
जुष्टं सेवितं ततः अपि च मानुषेभिः मनुष्यैरपि जुष्टम् । ईदृशं वात्मिकाहं कामये यं पुरुषं
रक्षितं न ह वाञ्छामि तं तं पुरुषं उग्रं कृणोमि सर्वभ्योऽधिकं करोमि तमेव ब्रह्माणं सृष्टारं
करोमि तमेव ऋषिर्गन्धिर्वार्धुर्जिनः करोमि तमेव सुमेधां शोभनप्रज्ञं च करोमि ॥

[*Notes*

This would seem to prove that sometimes, at least, the *brahman* was such not by birth or nature but by special favour and inspiration of the goddess. In this passage, therefore, the word cannot denote the member of a caste, who would not be dependent on the good will of Vac for his position,—Muir, I, p 246]

Verse 6

Padapāṭha

अहम् रुद्राय धनुः आ तनोमि ब्रह्मऽद्विपे शरवे हन्तुवे
ऊं इति । अहम् जनाय सुऽमर्दम् कृणोमि अहम् द्यावापृथिवी-
इति आ विरेज ॥ ६

Sāyana

पुरा त्रिपुरविजयसमये रुद्राय रुद्रस्य । पठ्यर्थं चतुर्थी । महादेवस्य धनुश्चापमह-
मातनोमि व्यथा आततं करोमि । किमर्थम् । ब्रह्माक्षिणे ब्राह्मणानां द्वेष्टार शरवे शरं हिंसक
त्रिपुरानिवासिनमसुर हन्तवै हन्तुं हिंसितुम् । हन्तेस्तुमर्थं सेसेनिति तवैषत्यय * (Pān
iii, 4, 9) । अन्तश्च तवे युगपदित्यत्यन्तगोर्गुणबहुदात्तत्वम् । (Pān vi, 1, 200) ।
यू हिंसायामित्यस्माच्छृष्टृतिनदीत्यादिना उपत्यय (Ug 10) । क्रियाग्रहण कर्तव्य-
मिति कर्मण सप्रदानत्वाच्चतुर्थी । उशब्द पूरक । अहमेव समदम् । समान माद्यन्त्य-
रिमिति समस्तग्राम । स्तोतृजनार्थं शत्रुभिः सह सग्राममहमेव कृणोमि करोमि । तथा
द्यावापृथिवी दिव च पृथिवी चान्तर्पामिनया अहमेवा विवशः प्रविष्टवती ॥

Note

नह्मद्विणे शरवे हन्तया उ 'That his arrow may slay all that hate
God' For the construction, see Whitney paras, 287 and 982 a.
शर is a weapon as in 1, 100, 18 Sāyana शरी—हितवेन यजेत.
[Of also, ii, 12, 10 (10 6 p 123 supra)—Say, शरवञ्ज]

Verse 7

Padapūṣha

अहम् सुवे पितरम् अस्य मूर्धन् मम योनिः अप्सु अन्त-
रिति समुद्रे । ततः वि तिष्ठे भुवना अन्तु विश्वा उत अमूम
द्याम् वर्ष्मणा उप स्पृशामि ॥ ७

Sāyana

यो पितेति भूने पितरः च । पितरं दिवमद सुवे समुद्रे जनयामि । आत्मन् भावयन्
संभूत इति क्षुन् (T A viii 1) । कुत्रेति तदाह । अस्य परमात्मन मूर्धन् मूर्धनि
परमकारणभूतेः । तस्मिन् दि विपदादे कार्यनाल सर्वं वर्तते । तत्तु पुं पद द्वे । मम च
योनि कारण समुद्रे । समुद्रद्वन्द्वसमाद्भूतजगतीति समुद्र परमात्मा । तस्मिन्सप्त
व्यापनशीलाय धीर्बुधिरवन्तमर्थे यद्वा जेन्य तन्मम कारणमित्यर्थ । यत ईद-
म्भूतादमरिम ततो देतोर्विश्वा विश्वानि सर्वाणि सृजयामि भूतजागत्पशुनदिरप विनिष्ठे
विविध व्याप्य तिष्ठामि । ममवयविभ्य रूप दृष्ट्यात्मनोदम् (Pān 1, 3, 22) । उत अपि
च अम् यो विपट्टददोऽवतिष्ठन् स्वर्गोक्तम् । उपस्थानमेतत् । तदुपस्थानि दृष्ट्य
विवारजान् वर्ष्मणा कारणभूतेन मायात्मकेन मदीयेन देहेन उप स्पृशामि । यद्वा ।
अस्य भूतपदं मूर्धन्मूर्धनि उपरि अहं वितरमाकां ह्ये । समुद्रे जलपी अस्तु उदकपु

‡ M M हन्तुम् । शरवञ्ज

‡ M M हन्तुम्

अन्तर्मध्ये मम योनिः कारणभूतोऽभूणाख्य कश्चिर्वर्तते । यद्वा । सद्यमेऽन्तरिक्षोऽप्यु
अम्मयेषु देवशरीरेषु मम कारणभूतं ब्रह्म चैतन्यं वर्तते । ततोऽहं कारणात्मिका सती सर्वाणि
भुवनानि व्याप्नोमि । अन्यत्समानम् ॥

Notes :

1. अस्य मूर्धन्. "At the head of this, that is of all that is; it is left undetermined by what name the God is meant to be called." Roth in S. L.

[2. वर्मणा. From the same stem as वर्णियस्, वर्णिष्ठ and means (1) height, highest space; (2) the crown (of the head) —Gr.]

Verse 8

Padapāṭha

अहम् एव वातःऽहं प्र वामि आऽरभमाणा भुवनानि
विश्वा । परः दिवा परः एना पृथिव्या एतावती महिना सम्
बभूव ॥ ८

Sāyana

विश्वा विश्वानि सर्वाणि भुवनानि भूतजालानि कार्पाणि आरभमाणा कारणरूपे-
णोत्पादयन्ती अहमेव परेणानभिष्टिता स्वयमेव प्र वामि प्रवर्ते । वात इव । यथा वातः
परेणामेरित सम् स्वेच्छयैव प्रवाति तद्वन् उक्तं सर्वं निगमयति । परो दिवा । पर इति
सकारान्त परस्तादित्यर्थे वर्तते यथाह इत्यभस्तादर्थ । तद्योगे च तृतीया सर्वत्र दृश्यते ।
दिवा आकाशस्य परस्तात् । एना पृथिव्या । द्वितीयाटी स्वेन इतिदम एनादेश । अस्या-
पृथिव्या पर परस्तात् । यावापृथिव्योरुपादानमुलक्षणम् । एतदुपलक्षितात्सर्वस्माद्धे-
कारजातात्परस्ताद्वर्तमाना अमङ्गेदोस्तीनकूटस्थब्रह्मचैतन्यरूपाह महिना महिना एतावती
स बभूव । एतदुक्तेनोक्तं सर्वं परासुश्यते । एतत्परिमाणमस्या । पतदेतेष्व परिमाण
इति वक्तुम् (Pān v, 2, 39) । अ सर्वनाह इत्यात्वम् (Pān vi, 3, 91) ।
सर्वजगदात्मनाह सम्भूतास्मि । महच्छब्दादिमन्त्रिचि देरिति दिलोप (Pān vi, 4,
155) । तत तृतीयायास्तुदात्तनिवृत्तिस्वरेण तस्या उदात्तत्वम् (Pān vi, 1, 168) ।
छान्दोगी मलोप ॥*

[Note

महिना. Whitney, para 425 e †]

No. 34

Sūktā 168

Mandala X

Sāyana

वातऽस्येति चतुर्कच सप्तदश सूक्त वातगोत्रस्यानिलारूपस्यापि त्रेण्डुर्भं वायुदेवताकम् ।
तथा चानुक्रान्तम् । वातस्यानिलो वातायनो वायव्यमिति * शतो विभिन्नोऽपि ॥

Note .

Translated in "Vedic Hymns," Part i (S. B. E.), p. 449, and
Muir's "Sk Texts," V, pp. 145-6] †

Verse 1

Padapāṭha

वातस्य नु महिमानम् रथस्य रुजन् एति स्तनयन् अस्य
घोषः । दिविऽस्पृक् याति अरुणानि कृण्वन् उतोऽति एति
पृथिव्या रेणुम् अस्पृन् ॥ १

Sāyana

वातस्य वायो रथस्य रहणस्यैव महिमानं माहात्म्यं कृतं तत्र प्रवर्षयति ।
अस्य वायोघोषे शब्दं स्तनयन् गिरिगदरादिषु विविधं शब्दमुत्पादयन् रुजन् ।
सर्वस्वाररज्जुमजातं भञ्जन् एति गच्छति । स च वायु दिविऽस्पृक् दिवमाकाशं स्पृशन्
प्यायन् अरुणानि अरुणवर्णानि विहृतस्याणि दिग्गतराणि कृण्वन् कुण्वन् यानि प्राप्नोति ।
उतो अपि च पृथिव्या धूमे रेणुं वायुमयम् गृहीत्या सर्वत्र विक्षिपन् एति गच्छति । अतः
एव चारुणानि कृण्वन्सिक्तम् ॥

Notes

1 अस्य. That is रथस्य, not वायो, as Sāyana takes it. For दिविऽस्पृक्
as an epithet of the chariot of the god compare No. 9, verse 4

2 अरुणानि कृण्वन्. 'Reddening the sky' "The red sky at sunset
is perhaps what is meant" Ludwig

* Bhanu Daji MS omits this sentence

† B. M. MS Bhanu Daji MS

सर्वस्वाररज्जुमज्जम्

Verse 2

Padapatha

सम् प्र ईरते अनु वातस्य विडस्थाः आ एनम् गच्छन्ति
समनम् न योषाः । ताभिः सड्युक सडरथम् देवः ईयते अस्य
विश्वस्य भुवनस्य राजा ॥ २

S̥yana

विडा विशेणावस्थिता पर्वताद्या वातस्य वायो अनुगुण म प्रते समगच्छति ।
चदभिमुखो वायुर्वर्तत तदभिमुखो प्रकम्पन्त इत्यर्थः । समन न सद्यमसि एन वायु पापो
अभ्योषित * आ गच्छन्ति । ताभिर्विडवाभि सड्युक् स्वयमेव सड्यमान सरथ समानमेक
रथमारुह्य देवो दीप्यमान वायु ईयते गच्छति । ईड् गतो । अस्य विश्वस्य भुवनस्य
द्वितीयविकारभाजो भूतजातस्य राजा स्वामी भवति † ॥

Notes

1 समन अनु वातस्य विडा The construction and the meaning of this sentence are alike obscure Ludwig makes विडा the accusative after अनु and supplies a nominative to the verb from the next verse They rush (s s, the waters rush) in the tracks of the wind But there is no authority for the meaning given to विडा Roth followed by Grassmann, takes वातस्य विडा together as the subject of the sentence Roth translates 'the winds of all sorts', and Grassmann the wings of the wind Sāyana is evidently at sea The difficulty is as to the word विडा, which does not occur elsewhere in the R̥gveda Roth, deriving it from स्वा with वि, quotes गयामथान् ययस्य विडा (or विडा as he would prefer to read the pada text has विडा) the different kinds of birds, AV xii 1, 3, देवनां विडामन् यो वितस्ये the different gods, T Br iii, 7, 5, 3, RV x, 168 2 (our passage), दु-या उपमा विडा VS xiii, 3, यतस्य 23, 57, fg, Kaus, दशन्तु ता वरुण वरुणे विडा different forms of manifestation AV v, 1, 8, vii, 3, 1 (compare TS 1, 7, 12, 2), स्वर्गा लोका अमृतेन विडा इव द्रुताम् the heavenly worlds, with the immortals, the carious, &c, AV xviii, 1 4, विडन्तो विडया (the MSS have विडा, but compare

* M M ails दावा † Bhanu Daji गुण (सयुक् in text) compare M V s
V L ‡ M M a lds ददा समने पू* पुनरु नोवा वाभि व ह्य । एवं वा ॥ तदगुण दिव्याः
मिद मे व ते न वि स्य तदस्य देव ईयते इति ॥

Asval Sr 1v, 12, 2) स्तोमो अह्नाम् (विपुर्तु) with the different days, TS 1v, 4, 12, 1, 3.

2 एन गच्छन्ति सपन न योषा 'They go to him as women to an assembly' But सपन may have another meaning I translate Roth's article on the word "सपन (from सम् prep) n meeting, as follows (1) embrace आचरन्ती समनेव (for सम्ममिर Nir 1x, 40) योषा RV. vi, 75, 4, in the same way, 1v, 58, 8 (Nir vii, 17), x, 168, 2 (our passage) — (2) con test, battle, Naigh ii, 17, Nir 1x, 14, 18, RV vi, 70, 3, 5, वाजी न सन्ति सपना जिगाति 1x, 96, 9, आ यन सपने कर्ष 1, 143, 4, VS 1x, 9 — (3) meeting, holiday gathering सम्प्रवो न समनेददज्जन् they adorned themselves as girls at a fair, RV vii, 2, 5, ii, 16, 7, होवेन यानि सपनेषु रेभन् 1x, 97, 47, समनेव वपुःपत कृणवन्माला युगा he makes men a wonder,ny circle of spectators, that is, draws all eyes to himself, viii, 51, 9, x, 00, 5, 88, 10, AV ii 36, 1, अन्वाहा सपन यती to the feasts of others, that is, bridal parties, vi, 60, 2 — (4) traffic, business वि या सृजति सपन व्यदिन who sends out the merchants to their business, RV i, 48, 6 Compare असपन ("separating," RV i, 110, 4, vii, 5, 3) In S L Roth has the note 'They go together to the dance'

3 सयुज् 'Joined with' Nom sing masc Compare सयुजा i, 164, 20 (Sayana=सयानयोगे), सयुज iii, 30, 11 (Sayana= सगवान्) and सयुजम् x, 124, 9 (Sayana=सखायम्) These are all the passages in which the word occurs in the RV

4 सयम् An adverb "On one chariot with (third case, opposed to नानाःयम्), [Cf No 6 Va 8, p 122], then generally together with, RV i, 71, 5, 108, 1, iii, 4, 11, 6, 9, इन्द्रेण वाव सयम् सुते सवा 60, 4, iv, 47, 3, ५३ सयम् स पक्षिणि सीदन्ति होता v 11, 2, सावा यानेर्वाह 43, 8, vi, 20, ७, x, 15 10, 70, 6, 84, 1, 163, 2 (our passage), AV iii, 21, 3, ix, 2, 9, Kaus, 117, 130 Comp. सयवे "Roth in P W B

Verses 3

Padapatha :

अन्तरिक्षे पृथिविभिः ईयमानः न नि विज्ञाते कृतमत् च न
अहुरिति । अपाम् ससां प्रथमज्जाः कृतर्वा कं स्त्रिव ज्ञातः
कृतः आ ब्रभुः ॥ ३

APPENDIX TO NOTES.

*Paras, 80 to 83, 85 to 87, and 90 of Whitney's Sanskrit Grammar **

80 The phenomena of accent are, by the Hindu grammarians of all ages alike, described and treated as depending on a variation of tone or pitch, of any difference of stress involved, they make no account

81 The primary tones (*svara*) or accent-pitches are two a higher (*udatta* raised), or acute, and a lower (*anudatta* not raised) or grave. A third (called *svarita* a term of doubtful meaning) is always of secondary origin, being (when not enclitic see below, 85) the result of actual combination of an acute vowel and a following grave vowel into one syllable. It is also uniformly defined as compound in pitch, a union of higher and lower tone within the limits of a single syllable. It is thus identical in physical character with the Greek and Latin circumflex, and fully entitled to be called by the same name.

82 Strictly, therefore, there is but one distinction of tone in the Sanskrit accentual system, as described by the native grammarians and marked in the written texts: the accented syllable is raised in tone above the unaccented, while then further in certain cases of the fusion of an accented and an unaccented element into one syllable, that syllable retains the compounded tone of both elements.

83 The *svarita* or circumflex is only rarely found on a pure long vowel or diphthong but almost always on a syllable in which a vowel, short or long is preceded by a *y* or *v* representing an originally acute *i* or *u* vowel.

a In transcription, in this work, the *udatta* or acute will be marked with the ordinary sign of acute, and the *svarita* or circumflex (as being a downward slide of the voice forward) with what is usually called the grave accent: thus *á*, acute, *yá* or *vá*, circumflex.

* For fuller information on the subject of Accent see Macdonell's 'Vedic Grammar' p. 74 etc. and 'Vedic Grammar for Students,' Appendix III.

85 But further, the Hindu grammarians agree in declaring the (naturally grave) syllable following an acute, whether in the same or in another word, to be *svarita* or circumflex—unless, indeed, it be itself followed by an acute or circumflex, in which case it retains its grave tone. This is called by European scholars the enclitic or dependent circumflex.

(a) Thus, in *tēna* and *te ca* the syllable *na* and word *ca* are regarded and marked as circumflex, but in *tēna té* and *té ca svār* they are grave.

(b) This seems to mean that the voice, which is borne up at the higher pitch to the end of the acute syllable, does not ordinarily drop to grave pitch by an instantaneous movement, but descends by a more or less perceptible slide in the course of the following syllable. No Hindu authority suggests the theory of a middle or intermediate tone for the enclitic, any more than for the independent circumflex. For the most part, the two are identified with one another, in treatment and designation. The enclitic circumflex is likewise divided into a number of sub-varieties, with different names: they are of too little consequence to be worth reporting.

86 The essential difference of the two kinds of circumflex is shown clearly enough by these facts: 1. the independent circumflex takes the place of the acute as the proper accent of a word while the enclitic is the mere shadow following an acute, and following it in another word precisely as in the same word, 2. the independent circumflex maintains its character in all situations while the enclitic before a following circumflex or acute loses its circumflex character, and becomes grave, moreover, 3. in many of the systems of marking accent the two are quite differently indicated.

87 The accentuation is marked in manuscripts only of the older literature—namely, in the primary Vedic texts or Samhitas, in two of the Brāhmanas (Taittiriya and Satapatha), in the Taittiriya Aranyaka, in certain passages of the Āitareya Aranyaka, and in the Śaṅkhayana. There are a number of methods of writing accent, more or less different from one another, the one found in MSS of the Rig Veda, which is most widely known, and of which most of the others are only slight modifications, is as follows.

(a) The acute syllable is left unmarked, the circumflex, whether independent or enclitic has a short perpendicular stroke above, and the grave next preceding an acute or (independent) circumflex has a short horizontal stroke below. Thus,

अग्निम् *agnim*, जुहोति *juhoti*, तन्वा *tnava*, क्व *lea*

(b) But the introductory grave stroke below cannot be given if an acute syllable is initial, hence an unmarked syllable at the beginning of a word is to be understood as acute and hence also, if several grave syllables precede an acute at the beginning of a sentence, they must all alike have the grave sign. Thus,

इन्द्रः *indrah*; ते *te*; कुरिष्यसि *harisjasi*; तुविजिता *tuvijita*

(c) All the grave syllables, however, which follow a marked circumflex, are left unmarked, until the occurrence of another accent'd syllable causes the one which precedes it to take the preparatory stroke below. Thus,

सुदृशीकसंहक् *sudṛśīkasamdrk*,

but, सुदृशीकसंहङ्गावाम् *sudṛśīkasamḍrgavam*

(d) If an independent circumflex be followed by an acute (or by another independent circumflex), a figure 1 is set after the former circumflexed vowel if it be short, or a figure 3 if it be long, and the signs of accent are applied as in the following examples

अप्स्व॑न्तः *apsv antah* (from *apsu antah*),

रायो॑रवन्तिः *rayor avanti* (from *rāyo aranti*)

90 The theory of the Sanskrit accent, as here given (a consistent and intelligible body of phenomena) has been overlaid by the Hindu theorists, especially of the Pratiśākhya with a number of added features of a much more questionable character. Thus

(a) The unmarked grave syllables following a circumflex (either at the end of a sentence or till the near approach of another acute) are declared to have the same high tone with the (also unmarked) acute. They are called *preya* or *prasa* ('occasional') because liable to occur in an indefinite series of successive syllables)

(b) The circumflex, whether independent or enclitic, is declared to begin on a higher pitch than acute, and to descend to acute pitch in ordinary cases: the concluding instant of it being brought down to grave pitch, however, in the case of an independent circumflex which is immediatory, followed by another ascent of the voice to higher pitch, in acute or independent circumflex (a *kampa* syllable: 87 d).

TRANSLATION

No 1 Rigveda I 19

- 1 To my pleasant sacrifice I summon thee, and bid thee drink
this milk Come, Agni,* with the Maruts †
- 2 No god, no mortal is stronger than thee, O mighty one
Come, Agni, with the Maruts
- 3 That host of gods, who roam over the great sky, unharmed
of any Come, Agni, with the Maruts
- 4 Who fiercely sang their thunder song, irresistible in their
might Come, Agni, with the Maruts
- 5 Bright fearful to look on, strong rulers, devourers of their
foes Come, Agni with the Maruts
- 6 Who sit as gods in the sky on the bright vault of heaven -
Come, Agni, with the Maruts
- 7 Who toss the waves in mountains across the surging sea
Come, Agni, with the Maruts
- 8 Who stretch mightily across the sea with their rays Come,
Agni, with the Maruts
- 9 Lo, I pour out for thee the soma mead, drink thou it first -
Come, Agni, with the Maruts

No 2 Rigveda I. 20

- 1 Though we break thy law daily, men as we are, O God
Varuna,
2. Give us not over to the deadly stroke of our enemy, give us
not over to the wrath of our foe.
- 3 We will unloose thy mind mercifully with these our songs,
as a traveller unlooses his horse
- 4 My prayers fly up from me, seeking my heart's desire, as
birds to their nests
- 5 When shall we bring here to us the Man Varuna, the uni-
versal Lord, that he, whose eyes are over all, may have
mercy upon us

* Fire

† The gods of the storm

6. See, the Two* joyously receive their common oblation :
they do not despise the faithful giver.
7. Varuna knows the way of the birds that fly in the air : he
knows the way of the ship on the sea.†
8. The righteous Varuna knows the twelve months with their
children‡ : he knows the month that is born besides.§
9. He knows the track of the wide, high and great wind¶ : he
knows them that sit thereon.||
10. The righteous Varuna has sat down in his house ; the strong-
one, to rule over all.
11. From thence he marks and sees all his wondrous works,
that have been, and that are to be.
12. May he, the strong ruler, Aditi's son, this day and every
day, make straight our way before us § : may he prolong
our lives.
13. Varuna has put on his golden breast plate and his shining
raiment his spies sit down around.
14. The evil-minded seek not to injure him, nor those who do
men hurt : the God has no foe to fear.

* Mitra and Varuna

† As a ship that passeth over the waves of the water, which when it is gone by, the trace thereof cannot be found, neither the pathway of the keel in the waves, or as when a bird hath flown through the air, there is no token of her way to be found, but the light air being beaten with the stroke of her wings, and parted with the violent noise and motion of them, is passed through, and therein afterwards no sign where she went is to be found—*Wisdom of Solomon*, Chap v, ver 10, 11. Compare also *Proverbs*, Chap xxx, ver 19

‡ The days

§ The intercalary month.

¶ The wind bloweth where it listeth and thou hearest the sound thereof but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth—*Gospel of St John*, Chap iii, ver. 8

|| He rode upon a cherub and did fly, and he was seen upon the wings of the wind—*I Samuel*, Chap xxii, ver 2. He walketh upon the wings of the wind—*Psalms* civ, ver 3

§ I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way wherein they shall not stumble, for I am a Father to Israel, and I pluck him out of the fire—*Jeremiah*, Chap xxxi, ver. 9.

- 15 And he it is who gives blessing in no half measure to us
men, filling our bellies with food
- 16 My prayers go up to him, like kine to their pasture lands,*
seeking him whose eyes are over all
- 17 Come now, and let us talk together,† since I have brought the
mead like a priest thou art eating the morsel dear to thee
- 18 Lo, I see him who is seen of all, I see his chariot on the
earth he has accepted my song
- 19 Hear my call, O Varuna, and to day have mercy upon me
I am needy and call upon thee ‡
- 20 Thou art wise, and art Lord of all, of heaven and of earth :
listen and answer on thy way.
- 21 Loose from my head, from my body, from my feet, the
snare, § that I may live

No 3 Rigveda I 115.

- 1 The bright face of the gods is gone up the sky, the eye of
Mitra, of Varuna of Agni Surya‡ has filled heaven,
earth, and the mid sky, soul of the moving and standing
world

*As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee O God — *Psalms*, xlii, ver 1

† With this bold invocation to a present God and the prayer of the last verse here, compare *Isaiah*, Chap 1, ver 18, where God is the speaker Come now, and let us reason together, saith the Lord: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow though they be red like crimson they shall be as wool

‡ But I am poor and needy yet the Lord thinketh upon me, thou art my help and my deliverer, make no tarrying O my God — *Psalms*, xl ver 17 Bow down thine ear O Lord hear me for I am poor and needy — *Psalms* lxxvi ver 1

§ The sorrows of hell compassed me about the snares of death prevented me In my distress I called upon the Lord, and cried to my God He brought me forth into a large place, he delivered me, because he delighteth in me — *Psalms*, xiii, ver 6 7 and 19

¶ The Sun

- 2 The Sun follows the *divine* and *shuang* Daan, as a wooer follows his mistress* — — — — — †
- 3 Bringing us blessing the yellow horses of the Sun, bright, swift, worthy to be praised, bend, and climb the steep of the sky in a moment they go over heaven and earth
- 4 This is the godhead, this the greatness of the Sun* while yet it was forming he has rolled the web of darkness away, for, when he yoked his horses from their stall, Night was spreading her garment over all
- 5 Then the Sun put his glory in the bosom of heaven, to be a light to Mitra and Varuna in endless succession his horses bring, now the clear day-light, now the darkness
- 6 To day, O gods, at the rising of the Sun free us from trouble, free us from sin this boon may Mitra, Varana, Aditi, Sindhu, Earth, and Heaven, fulfil to us

No 4 R̥gveda I 143.

- 1 A stronger, newer song I bring to Agni, lifting up heart and voice to that son of strength child of the waters, dear to us, lo, he takes his seat on earth with the Vasus, ‡ a priest, who knows the season when to come.
- 2 At the moment of his birth in heaven on high, Agni was manifest to Mātariśvan by the might of him when fully kindled a light lightened heaven and earth §
- 4 The sons of Bhr̥gu by their strength brought Agni, giver of all good things, to the navel of the earth and the

* In them (i. e., the heavens) hath he set a tabernacle for the sun, which is as bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof — *Psalms*, xix, ver 4, 5

† Here, and in a few other places farther on, I prefer to make an omission rather than give a translation which could only be conjectural—

‡ The gods

§ A verse is omitted.

world do you now bring this same Agni to this his house,
who, with Varuna, is the one Lord of wealth

5. None can stay him, he comes like the roaring of the Maruts,
like an arrow let loose from the bow, like the thunder bolt
of the sky with his sharp teeth Agni lays hold of the
faggots, breaks them in pieces, and destroys them as a
warrior destroys his foes
- 6 But will Agni in very deed be gracious to my prayer? will
the good God fulfil desire with good? will he in very deed
further my prayer and bring it to pass?—with this prayer
I praise him, God of the shining face
- 7 Our altar fire kindles and bends towards Agni as to a friend,
his face now shines with fat, as he leads your sacrifice-
kindling and shining in our assemblies may he bear up wards
our pure prayer
- 8 O Agni, thyself watchful, defend us with thy watchful, mer-
ciful, and mighty guards whom none can injure, none
deceive, who slumber not—with them defend us and our
children *

No. 5 Rigveda I. 154

- 1 I will sing the mighty deeds of Vishnu, how in three great
strides he measured out earth's fields, and fixed fast the
heavens to be his seat on high
- 2 Vishnu makes loud boast of this, like a fierce lion roaming on
the mountain tops under his three steps all worlds abide
- 3 Let the loud song go out to Vishnu, the Bull of the wide
paces who dwells in the hills who alone measured out
in three steps this great and wide world, to be his dwell-
ing-place.

* He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will
not sleep. Behold he that keepeth Israel shall neither slumber nor
sleep — *Psalms*, cxi, ver 3, 4 For he shall give his angels charge
over thee, to keep thee in all thy ways — *Psalms*, xci, ver 11

- 4 Whose three steps are full of honey and, knowing no decay,
rejoice ever in heavenly food who alone sustains this triple
earth and heaven,* with all that dwell therein †
- 5 O that I may come to that dear home of his, where god fear-
ing men live in bliss there is the fellowship of the God of
the mighty strides, in Visnu's seat on high there is a
spring of honey
- 6 I long to go to that house of yours, O Twin Gods, ‡ where are
the many horned unresting kine§, here that highest seat of
the God of the mighty strides shines bright upon us

No 6 Rigveda II 12

- 1 The fierce God who, so soon as he was born their chief,
¶ surpassed all the gods in strength from before whose
breath heaven and earth trembled, He, O men, is Indra
- 2 Who fixed fast the quivering earth, who made the moving
mountains rest, who measured out the wide sky, who
propped up heaven, He, O men, is Indra.
- 3 Who slew the serpent and let loose the seven streams, who
drove out the kine from the cave of Vala, who begat
fire within the two stones,|| a spoiler in battles, He, O men,
is Indra
4. By whom all this world was shaken, who put under us the
dark skies, who, like a gambler that has won a lakh, laid
hold of the wealth of our foe, He, O men, is Indra

* Earth, heaven and the space between

† Or Heaven, and all the worlds

‡ Visnu and a fellow-god not named § The stars?

[¶ See, however, note on *parjathāsat* p 112 **]

|| Perhaps heaven and earth the fire being lightning [Or perhaps
clouds.] § The aborigines of the land

- 5 Of whom they ask, "Where is He" in this awful manner, and even say, "He is not"*, He brings to nought the wealth of the foe like a gambler's stake, He, O men, is Indra.
- 6 Who is the furtherer of the rich, and of the poor, of the priest and of the suppliant singer who is the helper of the man that brings together the stones, and pours out for him the soma, God of the shining face, He, O men, is Indra
- 7 In whose gift are horses, and kine, and villages, and all chariots, who begat the sun, who begat the dawn, who is the leader of the waters,† He, O men, is Indra
- 8 On whom Heaven and Earth,‡ who are joined, call, and all enemies, high and low, on whom two warriors standing in the same chariot call, each for himself, He, O men, is Indra
- 9 Without whom men do not conquer on whom the warriors call for help, who is the image of this whole world, who is the shaker of what never before was shaken, He, O men, is Indra
- 10 Who has struck down with his dart, while they least thought of it, many who were doing great evil, who does not forgive the stubbornness of the man that provokes him, who is the slaver of his foe, He, O men, is Indra
11. Who found out in the fortieth autumn Sambara§ abiding in

* Knowing this first that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts and saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep all things continue as they were from the beginning of the creation —II *Peter Chapter iii*, ver 3, 4

† The monsoon rains

‡ [See note on *Ar in last*, p 121 **]

§ The evil spirit who keeps back the rains The hills are perhaps, the clouds

the hills, who slew that dragon boasting of his might, the sprawling demon, He, O men, is Indra

- 12 Who—a strong Bull with strings*—let loose on their path the seven stream†,—who thunderbolt in hand, smote down Rauhina as he was climbing heaven, He, O men, is Indra
- 13 Heaven even and Earth bow down before him, at his very breath the hills are in fear known to us as the drinker of our soma, and the wielder of the thunderbolt, He, O men, is Indra
- 14 Who protects with his help both him that pours out the soma and him that brews it, who helps the singer and the sacrificer, to whom our prayer and our soma and these our gifts are for an increase of strength, He, O men, is Indra
- 15 O Mighty God that hast rich gifts for all that worship thee, thou indeed art true may we, O Indra, at all times be dear to thee, and, with our children about us, praise thy deeds

No 7 Rigveda III 59

- 1 It is the voice of Mitra that leads us men, Mitra sustains earth and heaven Mitra, with eyes that close not, watches over our tribes, to Mitra pour the fat oblation
- 2 That man is blessed, O Mitra, who duly serves thee, none can slay him, none overcome him, whom thou dost guard, evil shall not reach him from far or near
- 3 May we, kept free from sickness, and made glad with food, as we wander over earth's surface, abide ever in the realm of this God, and live under the good will of Mitra

* To go *de him* showing his power The gods are often thus boldly called

† The seven rivers of the Punjab make full of water when the rains are won from the clouds Compare dealer of the waters' above

4. For this Mitra has been born to be had in honour, our kind king, our mighty ruler. he it is we must worship, may we live in his good will, in his kindly favour.
5. Approach with reverence the great Āditya, the leader of men, who is kind to the singer; to him, Mitra the Wonderful, pour into the fire the loved oblation.
6. Mitra sustains the tribes of men; the help this God gives us shall win us fame that all shall hear of.
7. The Universal God, who encompasses heaven with his greatness, and earth with his glory.
8. To Mitra our five tribes go for help; and he sustains all the gods.
9. A friend indeed* to gods and to men, to those that worship him, Mitra fulfils their hearts' desires.

No. 8. Rigveda III. 61.

1. O Uṣa,† rich in blessing, wise and bountiful, accept the song of thy worshipper; for now thou comest in due time, Goddess ever old, ever young, and bringest with thee all good things
2. Shine out, O Dawn, a Goddess and immortal, on thy golden car, awaken the sweet notes of the birds let thy well-managed horses, whose splendour spreads all around, bring thee, a golden Goddess, to usward.
3. O Dawn, before all the worlds thou risest up, the banner of immortality; moving to the old goal, but new every morning, roll forward now like a wheel
4. Lo, the rich Dawn casts, as it were, her garment from her, and moves on Queen of the world, this bountiful and wonderful Goddess brings heaven to life again, and stretches to the ends of earth and sky.
5. Come, bring to the shining Dawn your offering and bow down before her: high in heaven she spreads her light, giver of good things, the beauteous Goddess has lit up the light places of the sky.

* The word Mitra means a friend

† Aurora, the dawn.

- 6 The holy Goddess has been awakened by the songs of the sky, and her glory spreads over the fruitful worlds the shining Dawn is coming, Agni, go forth to meet her, and ask for us the wealth we desire*

No 9 Rigveda IV. 46

- 1 Drink, Vāyu,† the first brew of the honey at our sacrifice for the first draught is thine
- 2 Seated in thy chariot with Indra by the side, Vayu, drink deep of our oblation, thou that art an hundred-fold our helper.
- 3 O Indra and Vāyu, let your hundred horses bring you to our feast, to drink the soma
- 4 Your sacrificial car O Indra and Vayu, has a seat of gold, and touches the sky up, mount upon it
- 5 Its radiance spreads far and wide, come in it to your worshipper O Indra and Vayu, come here
- 6 See, O Indra and Vayu, our oblation is poured bring the gods, and with them drink it in the house of your worshipper
- 7 Here let your coming be, here, O Indra and Vayu, unyoke your horses, and drink our soma

No. 10 Rigveda IV. 54

- 1 God Savitr‡ is now to be praised of us, to be worshipped by us men now in the morning He it is that deals blessing to men, may he give to us excellent wealth
- 2 For first thou givest to the holy gods immortality, thy choicest portion and then, O Savitr, to men, for their lot thou dost give lives in succession upon lives
- 3 If in thoughtlessness we have done anything against the folk of the gods, in weakness, in insolence, men as we are, whether among the gods, Savitr, or among men do thou free us from the guilt of it

* A verse is omitted

† The Wind

‡ The Sun

- 4 None can stay that work of this god Savitr whereby he maintains the whole world what his fair fingers do in the circle of earth and in the vault of the sky stands sure
- 5 Indra and the gods thou didst place in the high hills giving them there rich abodes flying hither and thither, all, Savitr, obey thy command
- 6 O Savitri, may the thrice-poured soma, which day by day gladdens thee, be for a guard to us may Indra too, and Earth and Heaven, Sindhu with the waters Aditi with the Adityas, protect us

No 11 Rigveda V 26

- 1 O holy and divine Agni, with thy pleasant tongue of flame bring the gods here and worship them
- 2 We have fed thee with butter, O glorious one, that gazest up into heaven bring the gods to our feast
- 3 Thou dost call them to our feast, we have kindled thee and thou dost shine dost shine mightily O wise Agni, at our sacrifice
- 4 Agni, come with all the gods and partake of our sacrifice we have chosen thee for our priest
- 5 See thy worshipper pours out of the soma for thee Agni, give him strength with the gods sit down on the rushes
- 6 Thou art kindled O Agni conqueror of thousands, and kindled dost further our sacrifice a messenger to the gods, worthy to be praised
- 7 Put Agni upon the altar he to whom all creatures are known, who it is that carries our oblation a God and Priest ever young
- 8 And let our sacrifice go forward till it reaches all the gods strew rushes for a seat for them
- 9 Here may the Maruts sit, and the two Asvins, and Mitra, and Varuna the gods in all their tribes

No. 12. Rigveda V. 83

1. Call on the strong Parjanya* in this hymn, praise him, worship him, and bow down before him: for now, loud roaring, the Bull, in quick showers of rain, puts his seed within the plants, and they bring forth
2. On every side he smites down the trees, smites down the spirits of darkness, the whole creation trembles before him of the mighty spear even the guiltless flee before his onset, when Parjanya thundering smites down the evil-doers.
3. Like a charioteer striking his horses with the whip, he puts forth his messengers of rain: from afar the thunders of the lion arise, when Parjanya fills the sky with rain.
4. The winds blow, the lightnings fly, the plants spring up, the sky pours. food for the whole world is made, when Parjanya comes to Earth's help with his seed.
Thou at whose word Earth bends low, thou at whose word cattle and the many-coloured plants scatter, O Parjanya, do thou grant us thy great protection.
6. And you, ye Maruts, give us rain from heaven, make the streams of the strong horse run down forth, Parjanya, with thy thunder, pour down on us the rain, O Heavenly Father.
7. Roar and thunder, sow the seed, fly around with watery car drag after thee the water-skin, loosened and lead downwards, let the high and the low places be made use.
8. Draw up thy great bucket and pour it out, let loose its streams that they may rush onwards: water heaven and earth with fatness, let there be good drinking for the cattle.
9. When, Parjanya, roaring and thundering, thou dost smite down the evil-doers, this whole world rejoices before thee, and everything that is upon the earth.

* The god of the rain

- 10 Thou hast rained down the rain, now hold it in thou hast made the deserts passable for us, thou hast quickened the plants for food to us, and hast fulfilled the desire of thy children

No 13 Rigveda VI 53

- 1 We have yoked thee, O Pusan, lord of paths, like a chariot to our hymn, that we may obtain food
2 Bring to us the wealth that men desire, bring to us a manly, liberal, kindly patron
3 And him that will not give do thou, Pusan, urge forward to a gift break down the heart of the churl
4 Open up paths that we may obtain food, slay our enemies let our desires be accomplished, O fierce God
5 Pierce the hearts of the churls with thy weapon, O wise one: subdue them to us
6 Strike them with thy weapon, O Pusan, seek out for us that which is dear to the heart of the churl subdue them to us
7 Pierce and tear the hearts of the churls O wise one subdue them to us
8 Thou bearest, Pusan, a weapon to stir up prayer with it pierce and break up the heart of every one
9 Thou hast a goad furnished with thongs of cowhide for driving cattle, we seek its protection
10 And make this our prayer availing, for kine, for horses, for wealth that becomes men

No 14 Rigveda VI 54.

- 1 Lead us, Pusan, to a wise man who shall straightway direct us, who shall say, Here it is
2 May we meet Pusan who shall show us houses and say, There they are
3 Pusan's wheel is not broken, its box does not fall its tire is not shattered
4 And if one serves this God with an offering, Pusan will not be angry with him he shall get wealth first

- 5 May Pūsan go after our cattle, may Pusan protect our horses,
may Pusan give us food.
- 6 O Pusan, go after the cattle of thy worshipper, who pours
out the soma for thee, and of us who praise thee
- 7 Let nothing be lost, or injured, or fall into a pit come to
us with our cattle all safe
- 8 Pusan hears us therefore, do we call upon him, the watch-
ful God who loses nothing that is his, the Lord of wealth
- 9 May we, Pūsan, living in thy land suffer no evil see we are
here thy worshippers
10. May Pusan stretch out his right hand far and wide, and drive
back to us our lost

No 15. Rigveda VI 55

- 1 Come, O son of deliverance, may we meet thee, O shining-
one, guide the chariot of our sacrifice
- 2 For thou art the best of charioteers, O God of the braided
hair, and art Lord of much substance we ask our friend
for wealth
3. Thou art a river of wealth, O shining God, a mass of riches,
O goat drawn God the friend of every pious man
4. Let us praise Pusan, the God drawn by goats, the giver of
food they call him the lover of his sister
- 5 I invoke him as the wooer of his mother, may the lover of
his sister hear us brother of Indra, and my friend
- 6 May his sure footed goats bring here the God Pusan on
his chariot—Pusan who visits mankind

No 16 Rigveda VI 56

- 1 He who says of Pūsan, He is an eater of gruel him the
God will not hear
- 2 He is the most skilful of charioteers: Indra, Lord of the
good, goes forth to slay his enemies with Pusan for his
companion

3. And this most skilful charioteer straightway drove that golden wheel of the sun through the speckled cloud
4. What we ask of thee, O wondrous God, that art sought of many, do that for us to-day.
5. Lead this our troop looking for cattle to where they may find them Pusan thou that art heard of from afar
6. We seek thy blessing which drives away all luck, for the day and the morrow and all eternity

No 17 Rigveda VI 57

1. Let us call on Indra and Pū an for friendship and good luck so shall we obtain food
2. One sits down to drink the soma poured from the two spoons the other eats his gruel
3. Goats carry the one, his two brown horses the other for with them Indra slays his foes
4. When the mighty Indra brought the great waters then Pūsan was his friend
5. We cling to Pūsan's good will as to the branch of a tree, to Pūshan's and to Indra's goodwill
6. We stir up Pūsan as a charioteer shakes his reins, Pūsan and Indra, that they may give us prosperity

No 18 Rigveda VII 28

1. O Indra, listen to our prayer come yoke thy horses and drive them to uswards all mortals call upon thee in every place, but hear *our* prayer, O life giver
2. Thy greatness Indra, reached our cry, and thou protectest the song of the singer, O mighty one when thou dost take thunderbolt in thy hand, great fierce God, none can resist thee*
3. In the days when evil men do penance for their sin, in these days be gracious to us O Indra the sins which Varuna, the wise God, sees in us—from their guilt may Indra deliver us

- 5 Let us call on this mighty Indra, that he may give us great wealth and substance who is the hearer of prayer—and do you, gods, protect us always with your blessings

No 19. Rigveda VII. 49

- 1 With the ocean at their head they come from the midst of the heavenly sea,* pure, never resting Indra with his thunderbolt has ploughed up a path for them—may these divine waters protect me
- 2 The waters of the sky, the waters of the rivers, the waters of the wells, the bright and cleansing waters, whose goal is the sea—may these divine waters protect me
- 3 In the midst of them goes Varuna the King marking truth and falsehood of men they so pure and bright, dropping honey—may these divine waters protect me
- 4 There is Varuna the King, there is Soma, there all the gods find strength Agni, the friend of man, goes down into them—may these divine waters protect me

No 20 Rigveda VII. 54.

- 1 Lord of the house, recognize us for thine own, bless our coming in,† free us from sickness grant those things which we ask of thee, protect us, man and beast
- 2 Lord of the house, be a furtherer to us, increasing our kine and our horses may we not grow old in thy friendship, cherish us as a father cherishes his children ‡

* In the sky Compare *Genesis*, Chap 1 ver 6 7 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters and let it divide the waters from the waters And God made the firmament, and divided the waters which were below the firmament from the waters which were above the firmament and it was so

† The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in, from this time forth, and even for evermore — *Psalms*, cxxi, ver 8

‡ Like as a father pitieth his children, so the Lord pitieth them that fear him — *Psalms*, cxi, ver 13

3. Lord of the house, may we rejoice in thy pleasant friendship: protect us both when we work and when we rest—and do you, gods, always protect us with your blessings.

No. 21. Rigveda VII. 68.

1. O bright Twin Horsemen,* come here on your fair steeds, receive, O wordrons ones, the prayer of your servant, and eat the oblation which we have brought.
2. The plant that maddens† is ready for you: arise and come to eat of my oblation across the cries of the foe listen to ours.
3. Your chariot is pressing forward swift as the wind: across the world, O Horsemen, bringing us help an hundredfold: coming to us, O bridegrooms of Sūryā ‡
4. When the holy stone lifts up its voice, and calls you, as it presses the soma for you: then, O fair Horsemen, let the priest draw you here by our offerings.
5. There is rich nourishment with you, of which you gave freely to Atri, who enjoys your protection, being dear to you.
6. That too was your doing, O Horsemen, when you came back to the aged Cyavāna and gave him a body to serve him from that time forth
7. Your horse delivered Bhujya when his treacherous companions had deserted him in mid sea
8. You gave strength to Yrka when he was weary, you heard Śayn when he called upon you, you filled the cow with milk like a stream, and gave strength to the barren, O Asvins.
9. Waking early in the morning I too praise you in choice songs, glad at heart: may the cow give me food and drink—and do you, gods, always protect us with your blessings

* The Asvins

† The soma plant

‡ The sun Goddess.

No 22 Rigveda VII 75.

- 1 The Dawn, born in heaven, has unfolded herself at the appointed hour, and comes towards us, unveiling her majesty she has driven before her the spirits of night and hateful darkness, chief of the *Andhrases*, she has wakened the paths to life
- 2 Wake us to-day for good, O Dawn, help us to great good luck O Goddess, friend of man, bring to us wealth manifold and glorious among men, wealth that shall be heard of
- 3 See how the bright and deathless rays of the admired Dawn advance they spread in all directions, begetting the works of God, and filling the mid worlds
- 4 While she yokes her chariot from afar, and straightaway traverses the five tribes, looking down on the ways of men, Daughter of the Sky, Queen of the World
- 5 The Bride of the Sun, with her swift mares, bringing gifts to men, disposes of wealth and riches our seers praise her who takes our youth away, the beneficent Dawn shines, praised by our singers.
6. The red and blauteous horses appear bringing on the shining Dawn She comes, bright, on her radiant chariot, and brings a jewel for her faithful worshipper
- 7 True with the true, great with the great, goddess with the gods, holy with the holy, she breaks down the strong places, and gives us kine our lowing cattle greet the Dawn.
- 8 Now give to us, O Dawn, treasure of cattle, treasure of men, treasure of horses, treasure of food make not our altar a reproach among men—and do you, gods, always protect us with your blessings

No 23. Rigveda VII 83

*An historical hymn in which the victory of Sudas, King of the *Trisus*, over ten confederate kings is, by the *Van-shas*, the family*

*priests of Sudās, ascribed to the interposition of Indra and Varuna.
The king and his priests speak alternately*

The Vasīṣṭhas :

1. They looked to you, O Men, and to your friendship, and went forward, our warriors with their broad axes : you slew for us our barbarian and our Aryan foes, you, O Indra and Varuna, helped Sudās with help
2. Where men come together with uplifted banners, in the fight on which hangs all that is dear, where Earth, and they that dwell thereon shake for fear, there, O Indra and Varuna you comforted us.

Sudās :

3. The ends of the earth were darkened with dust; a cry, O Indra and Varuna went up the sky. those who were my foes among the peoples had hemmed me round, you heard my call and rushed forth to help me.

The Vasīṣṭhas :

- 4 O Indra and Varuna, with your darts you smote Bheda and he could not stand, so you delivered Sudās you heard the prayers of these men, when they called upon you ; the intercession of the Trisus availed with you *

Sudās :

- 5 O Indra and Varuna, I was tormented on all sides by the wiles of my foe and by the enmity of them that hated me : but you dispose of the wealth of both sides, and, you helped me on that great day.

The Vasīṣṭhas :

- 6 On you both armies† call in the day of battle, that, with Indra's help, and Varuna's, they may win them wealth- there Sudās was hemmed in by ten kings ; then you helped him with the Trisuv.
7. The ten kings leagued together, the godless ones, could not, O Indra and Varuna, fight with Sudās, the intercession

* [See note 2 on this verse, p 224 †]
verse, p 226 §]

† [See note on this

of his priests availed, for the gods heard their call and came

- 8 In the battle of the ten kings, Sudās was surrounded on all sides, and you, O Indra and Varuna, helped him : for there the pious Tritas, clad in white, and with their hair braided, worshipped you with prayer
- 9 The one smites down our enemies in battle, the other ever guards the law we call on you both, O mighty ones, in this our hymn to us, O Indra and Varuna, grant your protection
- 10 To us may Indra, Varuna, Mitra, and Aryaman grant glory, grant their mighty and great protection as we yearn after the everlasting light of the holy Aditi, and the word of God Savitr

No 24 Rigveda VII 86.

- 1 Our tribes by the strength of Him,* who fixed apart the two great firmaments, who rolled out the wide and lofty sky with all its stars, and stretched out the earth
- 2 I say to my own heart, When shall I come into Varuna's presence? Will he not be angry with me? Will he receive my prayer? When shall I see his mercy and rejoice?
- 3 I ask myself what my sin was, I try to find it out, I go to those that know, to ask of them one answer only the wise men give me, and say, It is Varuna that is angry with thee
- 4 What is the great evil I have done, O Varuna that thou goest about to slay thy worshipper and friend? Declare it to me, mighty and glorious one, then shall I, sinless, come quickly to thee with adoration.

* For I am the Lord, I change not, therefore ye sons of Jacob are not consumed.—*Malachi*, Chap. iii, ver 6

- 5 Loose from me the sins of fathers* and those which I myself have done loose me, O king, as a thief who has wrought atonement, loose me as a calf from the snare of sin
- 6 It was not my own strength, O Varuna, it was fate, wine, anger, dice, want of thought — — — —, even sleep makes me to sin
- 7 Free from sin I will worship, as his servant, a forgiving and glorious God, this gracious God makes wise the simple, † and, wiser than the wise man, helps him to all good
- 8 O glorious Varuna, may this my song go up into thy heart bless me resting, bless me working, and do you, gods, always protect us with your blessings

No 20 Rigveda VII 88

- 1 Bring, O Vasishta ‡, a pure and acceptable hymn to the gracious Varuna, who drives towards us that holy and mighty Bull § with its thousand horns ¶
- 3 When I, with Varuna, climbed into the boat, || when we urged it through the mid stream, when we rode on the backs of the waves, the God and I swung happily in that swing.
- 4 Varuna put Vasishta in the boat, Varuna like a cunning workman by his strength made Vasishta a prophet the wise God, when the days were bright, made Vasishta his praiser so long as the days and dawns endured

* For I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me — *Exodus* Chap xx, ver 5 And as Jesus passed by he saw a man which was blind from his birth And his disciples asked him saying, Master, who did sin, this man or his parents, that he was born blind? — *John* Chap ix, ver 1, 2

† The law of the Lord is perfect, converting the soul the testimony of the Lord is sure, making wise the simple — *Psalms*, xix, ver 7

‡ The poet addresses him self

§ The Sun

¶ A verse is omitted

| Perhaps the Sun

- 5 Where are those old kindresses of ours, when we walked together without hate,* when, O glorious Varuna, I entered thy great and holy house with its thousand doors?
- 6 I was thy close kinsman, Varuna, dear to thee, thy friend. but I have done evil against thee I have sinned against thee, let me not suffer, O avenging God, defend me, for I call upon thee
- 7 O Varuna, loose my bonds from me, and bring me to dwell in that abiding city, send me help from inner heaven—and do you, gods, always protect me with your blessings.

No 26. Rigveda VII 69

1. Let me not, O King Varuna, go down to the earthy house have mercy, O Lord, have mercy
- 2 For I go tottering, O Thunderer, like a blown up skin have mercy, O Lord, have mercy
3. My strength was very weakness, and I went wrong, O pure God have mercy, O Lord, have mercy
- 4 Thirst found thy worshipper as he stood in the midst of waters have mercy, O Lord, have mercy.
- 5 Whatever be the evil, O Varuna, we men do against the folk of the gods however in thoughtlessness we transgress thy laws—do not, O God, punish us for that sin

No 27 Rigveda VII 102

- 1 Sing aloud to Parjanya,† the bounteous son of the Sky—may he find us corn
- 2 He puts the seed in plants and cows and mares, he puts it in women.
- 3 Pour into his mouth the sweet oblation may he ever give us food

* Lord, where are thy former loving kindnesses, which thou swearest unto David in thy truth?—*Psalms*, lxxxix, ver 49

† The god of the rain

No 28 Rigveda VIII 30

- 1 There is no child among you, O gods, nor young man all of you are strong
- 2 So we sing and praise you, devourers of your foes, the three and thirty gods worshipped of Manu
- 3 Protect us, defend us, speak for us, lead us not astray from the path of our father Manu
- 4 May all the gods who are here and are friends to man grant their mighty protection to us, and to cow and horse

No 29 Rigveda X 14

A Funeral Hymn

- 1 To him that passed along the great heights, and sought out a path for many, Vivasvat's son, the gatherer of men, Yama,* the King—to him bring worship and offering
- 2 Yama first found out for us the road, this is a pasture land which none can rob us of thither the living go their several ways, along the road by which our fathers, that were before us, passed
- 3 Metalni with the Kavyas, Yama with the Angirases, Dyha spati with the Rikvas grow there in strength, they serve the gods, and the gods serve them, rejoicing together, the gods in our sacrifice, the fathers in our oblation
- 4 Here, O Yama, is a place for thee, join thyself to our father Angirase and sit down may the spells said by our wise men bring thee, rejoice, O King in this our offering
- 5 Come with the holy Angirases with the Vairupas here, O Yama, rejoice I summon Vivasvat, who is thy father, sit down in the place made at my sacrifice

* The god of the dead

- 6 Our fathers Angirases, the Navagyas, the Atharyans, the soma loving Bhrigus—may these holy ones have us in their good will, may they have us in their kind favour

(To the corpse)

7. Go forth, go forth, by the old paths, by which our fathers, that were before us, passed thou too shalt look on the Twin Kings rejoicing in our sacrifice, on Yama and on God Varuna

- 8 Go meet the fathers in heaven on high, meet Yama, meet the good works which thou hast done * leave here all evil, and go home, there glorious meet another body †

(To the bystanders†)

- 9 Stand aside, go away, disperse, the fathers have made this place for him, furnished with days and waters and nights. Yama will give him rest

(To the corpse)

- 10 Run and onstrip the two dogs of Sarama, the dappled dogs, each with four eyes run straight from them, so shalt thou come to the gracious fathers, who live in joy with Yama

- 11 These watch dogs of thine, O Yama, warders of the path and watchers of men—give them, O King, charge over this man, grant him wealth and health

- 12 With wide nostrils, insatiate these two dark messengers of Yama go up and down among men may they to us here to day grant again sweet breath, that we may see the sun

* I heard a voice from heaven saying unto me Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea saith the Spirit, that they may rest from their labours, and their works do follow them—*Revelations*, Chap xiv ver 13

† There is a natural body, and there is a spiritual body—I Cor. xv, ver 44

† [See note 1 p 254]

- 13 To Yama pour the soma, to Yama bring the offering to Yama the well furnished sacrifice goes, with Agni for its herald
- 14 To Yama bring the fat oblation, and draw near may he bring us to the gods, to live a long life in heaven
- 15 To Yama the King pour out the honied oblation then bow low before the sages born in old time, our fathers, who made for us this path *

No 30 Rigveda X 90

- 1 The Man had a thousand heads, a thousand eyes, a thousand feet he covered the earth on all sides, and stretched ten fingers' length beyond it
- 2 The Man was all that is and all that will be ruling over immortality, he was all that grows by food
- 3 Such was his greatness, and the Man was greater still this whole world is a fourth of him, three fourths of him are immortal in the sky
- 4 For with three fourths the Man went on high, but a fourth of him remained here, and then spread on all sides, over the living and lifeless world
- 5 From him Virat was born and the Man from Virat when born he stretched beyond the earth, behind and before
- 6 When the gods made sacrifice with the Man for their offering, Spring was the butter for him, Summer the fuel, Autumn the offering
- 7 They besprinkled this sacrifice on the altar, the Man born in the beginning the gods the holy ones, and the sages took him for their offering
- 8 From that sacrifice fully made was produced the butter it made the creatures that are in the sky, the beasts of the forest, and those that dwell in villages
- 9 From that sacrifice fully made the Rigveda and the Sama-

* A verse is omitted

veda were born from it the Atharvaveda was born, from it the Yajurveda was born

10. From it horses were born, and all animals with two rows of teeth from it cows were born, from it were born all goats and sheep
11. When they divided the Man, into how many parts did they shape him? what was his mouth, what his arms, what his thighs, what his feet?
12. The Brāhmaṇa was his mouth, of his arms the warrior was made, his thighs became the husbandman, and the pariah was born from his feet
13. The moon sprung from his mind, and the sun was born from his eyes Indra and Agni were born from his mouth, Vayu from his breath
14. From his navel came the mid world, from his head rolled the sky from his feet came the earth, from his ear the east and the west thus they framed the world
15. Seven logs were put round for him, thence seven faggots were made when the gods made sacrifice, and bound the Man for their offering
16. With sacrifice the gods sacrificed, these were the first rites then these great ones sought out heaven, where are the holy gods that were before them

No 31 Rigveda X 119

Indra speaks

1. This, this is my thought, I will get me cow and horse have I not drunk the soma?
2. Like rushing winds the draughts I have drunk carry me along have I not drunk the soma?
3. The draughts carry me along as swift horses a chariot have I not drunk the soma?
4. Prayer is drawing nigh me, like a lowing cow approaching her dear child have I not drunk the soma?
5. I as a carpenter with a plank, turn the prayer round in my heart have I not drunk the soma?

7. The two worlds reach not the half of me: have I not drunk the soma?
8. Over heaven in my might, over this mighty earth I stretch: have I not drunk the soma?
9. Ha! I will put earth down this way or that way: have I not drunk the soma?
10. — — I will saute earth this way or that way; have I not drunk the soma?
11. One half of me is in the sky, the other I have drawn down here: have I not drunk the soma?
12. I am great of the great: I have risen to the navel of the world have I not drunk the soma?
13. I have taken, and go away satisfied, to carry the offering to the gods. have I not drunk the soma?

No. 32. R̥gveda X. 121.

1. Hiran̥yagarbha* come in the beginning, born sole Lord of every creature. he bears up earth and sky—to what god should we bring our oblation?
2. He is the giver of breath, the giver of strength; all creatures wait on his command, yes, even the gods. his shadow is immortality; and death is his—to what god should we bring our oblation?
3. He is the mighty and only Lord of all this world of breath and sleep†. he rules over man and beast—to what god should we bring our oblation?
4. His are those snowy hills his they say, the ocean with the great river his are the regions of the sky, his the two arms—to what god should we bring our oblation?
5. He established the great sky and the earth. he fixed fast the firmament of heaven, and measured out mid sky—to what god should we bring our oblation? ‡

* Goldseed † Earth, as distinguished from heaven, whose inhabitants "sleep or not nor sleep." ‡ A verse is omitted.

- 7 When the great waters swept over the world, bringing the seed and begetting Fire, then he came, the one soul of the gods—to what god should we bring our oblation?
- 8 He looked over the waters in his might, as they brought strength and begat the sacrifice he alone is God of Gods—to what god should we bring our oblation?
- 9 May he not injure us, who is the begetter of the earth, the true and faithful one who begat the sky, who begat the great and shining waters
- 10 Lord of every creature, thou rulest over all, and there is none beside thee give us, that call upon thee, the desires of our hearts may we be lords of all good things

No. 33 Rigveda X 125

The Word speaks

- 1 'I walk with the Rudras and the Vasus, with the Ādityas too, and all the host of gods I bear up the Two, Mitra and Varuna, I sustain Indra and Agni, and the Two Asvins
- 2 I bear up the soma stream, I Tvastr, Pūsan, Bhaga I give wealth to him that brings an oblation, to the pious house holder, to him that pours out the soma
- 3 I am the Queen, the gatherer of riches, I was the first to know the holy ones therefore, have the gods put me in many places, making me enter and dwell everywhere
- 4 By me, whoever sees, or breathes, or hears what is said, eats food they know it not but are under my control, h-ten one and all, this is a true thing I say.
- 5 Verily I myself speak, and say what shall be welcome to gods and men whomsoever I love I make strong, I make him a Brahman, I make him a prophet and a wise man
- 6 I bend the bow for Rudra that his arrow may smite down the man who hates God I make strife among the people I pervade heaven and earth

- 7 I set my Father over all the world, my seat is in the waters
in the "ca" thence I spread through all worlds, and touch
with my head the sky
8. I blow as the wind blows, taking hold of all worlds past
heaven, past earth such is my might

No 34 Rigveda X 168

1. O the greatness of the chariot of the Wind ! it goes crashing
with a sound of thunder it touches the sky and reddens
it, it moves along the earth, throwing up the dust
- 2 They* rush along in the track of the Wind, they go after
him as women to the market place with them the God
moves along, King over all this world
- 3 Moving along his paths in the sky he rests nowhere and
never friend of the waters, the first-born, the righteous
one, say where was he born, whence did he come ?
- 4 Breath of the gods, seed of the world, this God moves as
he listeth his sound is heard—but not his form, bring
oblations to the divine Wind

INDEX OF WORDS AND PASSAGES EXPLAINED IN THE NOTES

[*The numbers refer to the pages in this edition*]

- अहस् 89.
अहर् 137.
अह् 99.
अक्षिपत् 279.
अग्रे 53.
अग्रे 160.
अङ्गिरस् 259.
अङ्गिरस्तम 219.
अचिन्ती 154.
अच्छा घो देवसि &c, 144
अज् 183.
अजर 93.
अत 71
अत्यक्त 90.
अयेतवै, अकर्षन्वानि 172
अत्रये 212
अद्वयन् 223
अद्भुता 71
अद्भुह 55.
अद्विबत् 249
अथ त्वस्य संहारम् &c, 243
अनन्तमन्यद्रुशद् &c, 67
अनमीवो भवान् 206.
अनष्टवेदस् 182
अनिमिषा 129
अनिविशमान 202
अनीक 82
अन्तरूपे 230
अन्धस् 244
अपधा 116
अपेत वीत &c, 262.
अप्रति 220
अप्रा 82
अभिचक्षे 88.
अभिमाति 75.
अभितृ 136.
अभीक्ष्णिव 195.
अमन्तु 282.
अया 98.
अयास् 112.
अयुक्त 86.
अरं कृ 241
अरावन् 215.
अरुणानि रुणवन् 284.
अरूप 223.
अर्कमानृचु 56.
अर्क्षवोषि 146.
अर्य 241
अर्याश्वस्ते हरय &c, 190.
अक्षिभत् 198
अभमन् 116, 244
असत् 98
असृष्ट 265
अस्ति ज्यायान् &c, 240
अस्थुर्जनानासृष &c, 228.
अस्य घोष 207
अस्य त्वेषा अजरा &c, 93.
अस्य मूर्धन् 296
अहभि 199
अहोभिरसिद्धि &c, 263
आ 79, 96, 131
आद्युणि 175
आदिशे 188
आनद् (वि), माहेमा हवं 197.
आनृचु 56
आप 282

आरा 176.
 आय (अप इव) 218
 आशाते इति 67
 आस्ये हविर्होत 201
 आहनस् 201
 इच्छन्ती 77
 इतऊति 214
 इति 122
 इत्था 111
 इदानीमह 102
 इन्दु 207
 इन्द्रज्यवान् &c, 107
 इरा 168
 इयं 182
 इष्टवत् 137
 इष्टापूर्त 262
 इह रथेन 255
 ईम् 119
 ईशे 228
 उत य स रथीतम 186
 उदिता 89
 उपार 240
 उषासु 191
 उरुक्रमस्य स हि बन्धु 110
 उरुगाय 103
 उरुचक्षस् 77
 उप 138
 उपसामिपण्यन्तृषा 147.
 उषा याति 143
 ऊँ 254
 ऊती 120
 ऊर्जे मदन्ति 204
 ऊर्ण (यि) 153
 कच 56
 कज्ज 99
 कज्ज (नि) 97
 कतस्य धुधे 140

कष्ट 70
 एतय 84
 एना 207
 एव 157
 ओमन् 213.
 ओषधी 168
 ओषम् 280
 कतमचनाह 300
 कनिकदत् 166
 कम् 102
 करत् 73
 करते 243
 करम्भात् 188
 कर्ता 85
 कर्त्ता 7.
 कर्म देवाय 284
 किरि 177
 किमाय आस &c, 237.
 कीरि 121
 कुचर 105
 कुष् 115
 कुषित् 98, 277
 कोश 180
 क्रतु 53
 क्रवा 92
 क्रन्दसी 123, 288
 छ 246
 क्षत्र 57
 क्षत्रधी 66
 क्षमि अधि 78
 क्षिति, पञ्चक्षिति 221, 247
 क्षमे उत योगे 209, 242
 खनित्रिम 202
 गमध्ये 112
 गयत्फान 207
 गय् 226
 गायति 76

- गहि 53.
 गातु 257.
 गातुमती 209.
 गाथो भूरिशृङ्गाः 112.
 गिरिष्ठा 105.
 एहा 118.
 गृहः 282.
 गो, परुष 180.
 गोओपशा 178.
 गोपीथ 52.
 एतस्तु 101.
 घोरम् 119.
 चक्रे (आ) 79.
 चक्र 180.
 चक्र (सूरः) 190.
 चात्रारिण्यां शरदि 125.
 चन 228, 240.
 चरणीयमान 141.
 चि, (वि) पयः 175.
 चिकितुषी प्रथमा यज्ञियानाम् 293.
 चिकित्वा 72.
 चित्रं ह यद्वां भोजनं 212.
 चित्रामघा 223.
 चितुहि 175.
 ध्ययना लतानि 117.
 छन्द 279.
 छन्दस् 272.
 जगत, 285.
 अज्ञे 198.
 जनयन्तो देव्यानि त्रतानि 221.
 जनश्री 187.
 जना (पथ) 135.
 जरयन्ती 223.
 जर्भुरिति 169.
 जगमान 216.
 जात एव 111.
 जातवेदस् 183.
 जिहीष्मानस्य 64.
 जीरदातु 166.
 जीवसे 80, 265.
 ज्ञा (प्रति) 205.
 तं त्वा 161.
 ततनन् 245.
 तनु, तन् 235, 238.
 तारिषद् 73.
 तिरस् 60.
 तिरो भयौ &c., 210.
 तुर इषाम् 237.
 तुलुजि 198.
 तुलनां पुरोहितः 229.
 तुप् 238.
 त्य 52.
 त्ये 220.
 प्रपञ्च त्रिंशच्च ये रथ 252.
 त्रिकटुकेष्वभि &c., 266.
 त्रिधातु 109.
 त्री 107.
 त्रिधा 103.
 त्वेप 93.
 दक्ष 154.
 ददत्, दद् 201.
 ददद्भिरियानां प्रति &c., 2.
 दधाता 164.
 दर्शम् 78.
 दशाह्यलम् 267.
 दस 190, 289.
 दा (भतु) 124.
 दाधार 109, 129.
 दामन् 153.
 दासः 239.
 दाशराज्ञ 232.
 दाशुपे 67.

दास वर्ण 117.
 दिदृक्षुः 236
 दिदेशाति (आ) 188
 दिविस्पृक् 207
 दुर्मित्रास 199
 दुष्कृत् 167
 दृशय सूर्याय अरुमभ्यम् 264
 देवपा 211
 देवयचस्तम 164
 द्वांस 55
 दैव्य जन 164
 दैव्यानि 221
 दाधत् 277
 पविधवि 63
 पाषाणुधिवी 82, 92
 प्रावि 73
 सुहाणा जनानाम् 70
 द्वादश 69
 द्विता 200, 235
 पर्माणि 163
 धा (आमान) 213
 धीरा त्वस्य महिना जनुनि 234
 धीवतोधीवत् 185
 धृतवत् 67
 धृति 239
 धुवास्त त्वास्त क्षितिषु &c, 247
 ध्वज् 228
 न 65
 ननमीति 169
 न कृते 123
 नपात् 90
 न प्रमिय तयथा 156
 नमस्यन्त 84
 नर 56
 नर्य 174
 ननय 260

नन्यसी धीतिम् 90
 नाकस्याधि रोचने 59
 नामा 96
 नाव 68
 निपाद 171
 निर्णिज् 74
 निशुम्भ 187
 निस् 89
 रुद्र (प्र) 234
 रुचक्षस् 264
 नृवत् 178
 नृन रोदसी निनेथ 197
 नेशत् 181
 रुद्रस्पृते 174
 पदेभि 101
 पप्रथत् 230
 पर-अवर 123
 पर 54
 परमे व्योमनि 91
 परस्तात् 183
 परेषिबस् 256
 पर्जन्य 165, 201
 पर्यभूषत् 114
 पर्वत् 60
 पर्पद् 210
 पशुवृष् 233
 पस्त्या 70
 पस्त्यावत् 159
 पाय 110
 पावक 160, 203
 पिष्टता 89
 पुनान 201
 पुनधि 139
 पुनाणी युवति 139
 पुन्य पवद् &c, 268
 पुरुषता 225

- पू 199.
 पूरुषत्वज्ञा 153.
 पूषन् 173.
 पूष्णा 170.
 पृथिवी व्यथमानाम् 116.
 पृथुपर्शु 227.
 प 53, 195.
 प्रकृपितौ 115.
 प्रजावनः 60.
 प्र णः 73.
 प्रति 52.
 प्रतीत्य 214.
 प्रत्यक्ष 140.
 प्रदिशः 286.
 प्रमिये 156.
 प्रवत् 256.
 प्राचा 226.
 प्राणतो निमिषतः...जगतः 285.
 प्रेक्षा 243.
 वन्धु 110.
 बोधि 219.
 ब्रह्मचोदनी 177.
 ब्रह्मन् 121, 283.
 ब्रह्मा ण 196.
 ब् Atm. 128.
 भात्वक्षस् 94.
 भूमिम्, अत्यरिच्यत पश्चात् 270.
 भूरि 203.
 भूर्णि 241.
 मज्जन्ता 92.
 मध्या 85.
 मनीषा 173.
 मनोर्देवा यज्ञिषासः 253.
 मन्तुमः 190.
 महद्भिः 53.
 मर्यो 53.
 मसि (termn.) 63.
 मह 63.
 महौ 132.
 महायघ 167.
 माहि 170.
 महित्वा 285.
 महिना 133, 290.
 माहृष्यत् 212.
 मा (वि) 102, 115.
 माकिः, माकीम् 181.
 मातरिष्वत् 91.
 मातलि, च 258.
 मातुर्दिषिषु 186.
 मातुषेया 76.
 माया (मही मित्रस्य &c.,) 146.
 मितलु 131.
 मुमोचत् 247.
 मुग 105.
 मुगो न भीमः &c., 103.
 मुक्तीकं मुमना &c., 236.
 मुन्मय गृह 248.
 मुष् 178.
 मुदा 175.
 म् आपिर्नित्यो &c. 246.
 म् उपजायते (मात्) 60.
 मर्हि 160.
 मक्षिन् 247.
 मत् 128.
 मत्रा नतो वेवपन्तो &c., 82.
 मन्धि (म्) 219.
 मय (वि) 158.
 मशस् 76.
 यस्मिन्नाजा मयति किञ्चन प्रियम् 227.
 यस्य छायायुतं यस्य &c., 284.
 यस्य व्री पूर्णा &c., 106.
 या 143.

- पात् 245.
 पातयज्जन 132.
 यामनि 80.
 पासां राजा....याति मध्ये 203.
 पाहि (उप) विद्वान् 106.
 यु (प्र) 210.
 युग 83.
 युजान 221.
 युपोतम् 213.
 युषम्याम् 212.
 युषां नरा पश्यमानास आप्यम् 226.
 युषां हवन्त उभयासः 230.
 यो अरुमायत् 102.
 यो देवेभ्यु...एकः 288.
 यो विवश्यति यः प्राणिति 293.
 योषा सूर्यस्य 223.
 रक्षितारी 204.
 रजस् 55.
 रद् 202.
 रघ्न 120.
 रम् 114.
 रसा 286.
 राज् 80.
 रायः 182, 185.
 रिस् 177.
 रिशादस् 58.
 लोक 274.
 य. 99.
 वक्षि 160.
 वच् (अधि) 254
 वयुन 221.
 वराय 97.
 वरिमन् 131.
 वर्त्मन् 156, 296.
 वर्ततीत 212.
 वसु 91.
 वयुभिः सह प्रियः 91.
 वस्त 73.
 वस्यद्दृष्टि 65.
 वस्यः 96.
 वस्य उभयास्य 230.
 वह्नि 193, 223.
 वां यास्तूनि 111.
 वाज 138.
 वाजिनीवती 223.
 वात 146.
 वाम् 161.
 वायु 148.
 वार 139.
 वास्तोष्वाति 204.
 विज इव 119.
 विततं संजभार 85.
 विदथ 100.
 विष्टच्छम् 237.
 विमन्यु 65.
 विसृजो नपात् 184
 वि यस्तस्तम्भ रोदसी चिद्वर्षा 234.
 विवास 168.
 विश्वपिङ्ग 223.
 विश्वमिन्व 196.
 विश्ववेदस् 96.
 विश्वान्यद्भुता 71.
 विश्वे देवाः 55.
 विष्ठा 298.
 विस्तीमहि 64.
 वी adj 98.
 वीतिहोत्र 162.
 वीनाम् 68.
 वीर्य 101.
 वृकवर्हिस् 136
 वृध (प्राञ्च देवा वरधुर्ये च देवाम्) 258.
 वृषन् 106, 147.

- वण्णपात्र 167.
 वेदा 68.
 वेनन्ता 67.
 वैरूप 259.
 घोच् 77, 102.
 व्रत 67, 221.
 व्रते 182.
 शक्तम् 217.
 शम् 100, 208.
 शम् *ndo.* 206.
 शम् १ 120.
 शम्बर 124
 शरु 295.
 शशमान 126
 शिख् 130, १३२.
 शिवेभि 100
 शुचि 213
 शुष्म 114.
 शूय 105
 श्रद्धा 119
 श्रवस् 134
 श्रवस्तु 221
 श्रुत 204.
 श्रुधी 70
 श्वस्त्रिन् 118
 पसाद (नि) 70
 संगमनं जनानाम् 207
 संगमनी वधूनाम् 202
 सद्धित 64
 स प्रेरते अतु वातस्य &c , 298
 संभ्रता 194
 संयत् 251
 सद्यक् 116
 संसद् 209
 म 80
 मक्षीमहि 209.
 मर्या 246.
 सचा 194.
 सचाग्ने पदस्य 216
 स जनास इन्द्र. 114.
 सतोमहान्त 252.
 सत्य 156, 224.
 सति 163.
 सधस्थ 87.
 सनुयाम् 277.
 सम 177.
 समन १९९.
 समानं चित् रथमातरिर्वासा 122
 समानमर्थे चरणीयमाना 141.
 समुद्रमीरयाव मध्यम् 241.
 समुद्रार्थ 202.
 सप्तद्रिप 68
 सप्तुक् 299
 सप्तथम् 299
 सप्तवे 125.
 सर्वताति 191
 सलिल 211
 सवास 159
 ससत् (अ) 65
 सात् (अव) 200
 साध्य 271
 सानसि 133
 सिन्धव 94
 सिन्धु (सप्त) 110
 सिम 87
 सीमहि (नि) 64
 सु or सु 101, 103
 सुक्ष्म 67
 सुदसत् 144
 सुपथा 73
 सुप्राप्ते 292
 सुवर्चा , स गच्छत्य तन्या 262.

- सुवर्षि 153.
 सुवर्षि 145, 232.
 सुशेव 132.
 सुवृता ईरयन्ती 139.
 सूर्यावस् 211.
 सेति 119.
 सेना 97.
 सा अन्नमन्ति यो &c 293.
 सोम्य 260.
 सोम्यम् 62.
 सौमनस 260.
 सूर्यम् 217.
 स्तवते (य) 104.
 स्तोषाम 186.
 स्थन 255.
 स्तुमिः 245.
 स्पष्टम्. (अनुपस्पष्टान्) 257.
 स्पष्टम् 74.
 स्पृमन् 142.
 स्वः 228, 239.
 स्वधया मदन्ति 107.
 स्वधाव. 237.
 स्वया महोभिः 245.
 स्वर्जनन्ती 144.
 स्वर्दक्ष 161, 228.
 स्वसर 143.
 स्वसृजार्. 186.
 स्वावेष 205.
 स्वाहा 258.
 इन्तवे (ब्रह्माद्विषे शरवे) 205.
 इन्द्रदाति 162.
 हि (termn.) 96.
 हित्वाय 262.
 हुयसे 52.
 होतैव क्षदसे विषम् 77.
-